

# CONTENTS

For UK order enquiries: please contact Bookpoint Ltd, 130 Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4SB. Telephone: +44 (0) 1235 827720. Fax: +44 (0) 1235 400454. Lines are open 09.00–18.00, Monday to Saturday, with a 24-hour message answering service. Details about our titles and how to order are available at [www.teachyourself.co.uk](http://www.teachyourself.co.uk).

For USA order enquiries: please contact McGraw-Hill Customer Services, PO Box 545, Blacklick, OH 43004-0545, USA. Telephone: 1-800-722-4726. Fax: 1-614-755-5645.

For Canada order enquiries: please contact McGraw-Hill Ryerson Ltd, 300 Water St, Whitby, Ontario L1N 9B6, Canada. Telephone: 905 430 5000. Fax: 905 430 5020.

Long renowned as the authoritative source for self-guided learning – with more than 30 million copies sold worldwide – the *Teach Yourself* series includes over 300 titles in the fields of languages, crafts, hobbies, business, computing and education.

*British Library Cataloguing in Publication Data*: a catalogue entry for this title is available from The British Library.

*Library of Congress Catalog Card Number*: on file.

First published in UK 1989 by Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London NW1 3BH.

First published in US 1989 by Contemporary Books, a division of the McGraw Hill Companies, 1 Prudential Plaza, 130 East Randolph Street, Chicago, Illinois 60601 USA.

This edition published 2003.

The 'Teach Yourself' name is a registered trade mark of Hodder & Stoughton.

Copyright © 2003 Rupert Snell and Simon Weightman

The publisher has used its best endeavours to ensure that the URLs for external websites referred to in this book are correct and active at the time of going to press. However, the publisher has no responsibility for the websites and can make no guarantee that a site will remain live or that the content is or will remain appropriate.

*In UK*: All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher or under licence from the Copyright Licensing Agency Limited. Further details of such licences (for reprographic reproduction) may be obtained from the Copyright Licensing Agency Limited, of 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP.

*In US*: All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this book may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Contemporary Books.

Typeset by Transet Limited, Coventry, England.

Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton Educational, a division of Hodder Headline, 338 Euston Road, London NW1 3BH, by Cox & Wyman Ltd, Reading, Berkshire.

Papers used in this book are natural, renewable and recyclable products. They are made from wood grown in sustainable forests. The logging and manufacturing processes conform to the environmental regulations of the country of origin.

Impression number 10 9 8 7

Year 2009 2008 2007 2006 2005 2004

<b>Introduction</b>	<b>1</b>
<b>The Hindi script and sound system</b>	<b>5</b>
<b>1 I am Pratap</b>	<b>19</b>
1a <i>Pratap, from London, meets his Delhi host</i>	
1.1 Personal pronouns and the verb 'to be'	
1.2 Questions and answers	
1b <i>Kamala shows Pratap his room</i>	
1.3 Nouns	
1.4 Adjectives	
1.5 The simple sentence	
<b>2 Questions and answers</b>	<b>29</b>
2a <i>Pratap in his Hindi teacher's office</i>	
2.1 Interrogative words	
2.2 Agreement of adjectives with mixed genders	
2b <i>Pratap's little problem</i>	
2.3 Some conversational features	
2.4 More on adjectives and nouns	
<b>3 Rooms in the house</b>	<b>39</b>
3a <i>Pratap's mother phones from London</i>	
3.1 Simple postpositions	
3.2 Nouns with postpositions	
3b <i>Prakash has lost his glasses</i>	
3.3 Adjectives in the oblique case	
3.4 Pronouns in the oblique case	

<b>4</b>	<b>Who was that handsome man? _____</b>	<b>49</b>
	<i>4a Sangeeta's friend Suhas – just a friend?</i>	
	4.1 'was' and 'were'	
	4.2 तो to 'so, as for'	
	4.3 Comparison of adjectives	
	<i>4b Khanna ji at the office</i>	
	4.4 Some constructions with को ko	
	4.5 The vocative case	
<b>5</b>	<b>Please sit here _____</b>	<b>60</b>
	<i>5a Kamala's neighbour Suresh comes for lunch</i>	
	5.1 The infinitive verb	
	5.2 Commands and requests	
	<i>5b Lost keys and lost tempers</i>	
	5.3 Possession with का kā	
	5.4 को ko with the indirect and direct object	
	5.5 Alternative forms of the oblique pronoun + को ko	
<b>6</b>	<b>What does Pratap do? _____</b>	<b>73</b>
	<i>6a Suresh asks Prakash about his household</i>	
	6.1 The imperfective present tense	
	6.2 Possessive pronouns	
	<i>6b Pratap and Sangeeta</i>	
	6.3 अपना 'one's own'	
	6.4 Compound postpositions	
	6.5 Pronouns revisited	
<b>7</b>	<b>Father used to teach Urdu _____</b>	<b>86</b>
	<i>7a Grandmother's childhood in Kanpur</i>	
	7.1 The past imperfective	
	7.2 कोई and कुछ	
	7.3 चाहिए 'is wanted/needed'	
	<i>7b Who works where?</i>	
	7.4 Ordinal numbers	
	7.5 Aggregatives	
	7.6 Conjunct verbs	

<b>8</b>	<b>What is Arun doing in Lucknow? _____</b>	<b>98</b>
	<i>8a Arun in Lucknow</i>	
	8.1 The continuous tenses	
	8.2 Expressions for 'to have'	
	<i>8b Khanna Sahib's coming to dinner!</i>	
	8.3 Some adverbial phrases	
	8.4 What's today's date? आज की तारीख क्या है ?	
	8.5 Word order	
	8.6 Some colloquial usages, and pronunciation reminders	
<b>9</b>	<b>In the future _____</b>	<b>111</b>
	<i>9a Dinner at home, or the cinema with Pinkie?</i>	
	9.1 The future tense	
	9.2 Future tense in the auxiliary verb	
	9.3 'Presumptive' uses of the future	
	<i>9b Arun and his co-author</i>	
	9.4 The emphatic ही	
	9.5 Some expressions of quantity	
	9.6 The infinitive as verbal noun: जाना 'to go, going'	
<b>10</b>	<b>What should I say? _____</b>	<b>124</b>
	<i>10a Chotu leaves a message for Prakash</i>	
	10.1 The subjunctive	
	10.2 The subjunctive in the auxiliary verb	
	10.3 The verb चाहना	
	<i>10b Sangeeta's dilemma</i>	
	10.4 Conditional sentences (1)	
	10.5 The suffix -बाला	
<b>11</b>	<b>Pratap has come back _____</b>	<b>135</b>
	<i>11a Pratap rejoins his Hindi class</i>	
	11.1 Transitivity	
	11.2 Perfective tenses – intransitive verbs	
	<i>11b What Pratap did in Nepal</i>	
	11.3 Perfective tenses – transitive verbs	

	11c <i>Pratap phones home</i>	
	11.4 More on perfective verbs	
<b>12</b>	<b>Ask him and tell me</b>	<b>148</b>
	12a <i>Khanna phones Prakash</i>	
	12.1 जाकर 'having gone, after going'	
	12.2 What's the time?	
	12b <i>Dinner preparations</i>	
	12.3 सकना, पाना, चुकना	
	12.4 Compound verbs (1)	
	12.5 Verbs in combination	
<b>13</b>	<b>Those who know</b>	<b>161</b>
	13a <i>Pratap practises his Hindi with Rishi</i>	
	13.1 जब... तब, 'when ... then' (Relative clauses 1)	
	13.2 Infinitive + चाहिए, 'should, ought'	
	13.3 Infinitive + होना / पड़ना, 'I am to, must'	
	13b <i>At the dinner</i>	
	13.4 जो... वह, 'the one who...' (Relative clauses 2)	
	13.5 मिलना 'to be available' ('to get')	
	13.6 लगना 'how does it strike you?' ('do you like?')	
<b>14</b>	<b>This was bought in Kathmandu</b>	<b>176</b>
	14a <i>Sangeeta gets touchy</i>	
	14.1 The passive – बोला जाना 'to be spoken'	
	14.2 Transitivity and the passive	
	14.3 पानी पड़ने लगा 'it began raining' – to begin to	
	14.4 मुझे जाने दो ! 'let me go!' – to allow	
	14b <i>Arun's book</i>	
	14.5 जितना... उतना 'as much as' (Relative clauses 3)	
	14.6 जैसा... वैसा 'as... so' (Relative clauses 4)	
	14.7 जहाँ... वहाँ 'where... there' (Relative clauses 5)	
	14.8 Clause reversal (Relative clauses 6)	
<b>15</b>	<b>Go on learning Hindi!</b>	<b>190</b>
	15a <i>Pratap's 'new peacock'</i>	
	15.1 करता रहना/जाना 'to go on doing'	

	15.2 किया करना 'to do habitually'	
	15.3 से revisited	
	15b <i>Harish at his father's office</i>	
	15.4 जैसा 'like'	
	15.5 -सा '-ish, -like'	
	15.6 Inverted postpositions	
	15.7 Reflexive pronouns	
<b>16</b>	<b>He was praising you</b>	<b>203</b>
	16a <i>Chotu misses his chance</i>	
	16.1 Conjunct verbs with करना/होना	
	16.2 Other conjunct verbs	
	16b <i>Khanna's anxiety about Harish</i>	
	16.3 कहीं 'somewhere'	
	16.4 Repetition of words	
	16.5 Echo words	
	16.6 या तो... या; न... न; चाहे... चाहे	
<b>17</b>	<b>If you weren't so stubborn...</b>	<b>216</b>
	17a <i>Sangeeta angers Prakash</i>	
	17.1 Conditional sentences (2)	
	17.2 हालाँकि 'although'	
	17b <i>Sangeeta angers Kamala</i>	
	17.3 Compound verbs (2)	
	17.4 The vocabulary of Hindi	
<b>18</b>	<b>A love that won't be stopped</b>	<b>229</b>
	18a <i>Sangeeta confides in Suresh</i>	
	18.1 Participles	
	18b <i>A happy ending</i>	
	18.2 Intransitive and transitive verbs	
	18.3 Causative verbs	
	<b>Appendixes</b>	<b>251</b>
	1 Numbers	
	2 Money and shopping	
	3 The calendar	

4 Kinship terms	
5 Body and health	
6 Letterwriting	
7 Summary of verb tenses and constructions	
<b>Key to exercises</b>	<b>260</b>
<b>Hindi-English glossary</b>	<b>298</b>
<b>English-Hindi glossary</b>	<b>327</b>
<b>Glossary of grammatical terms</b>	<b>351</b>
<b>Taking it further</b>	<b>355</b>
<b>Index</b>	<b>356</b>

## INTRODUCTION

This course is designed to enable those with no previous knowledge of Hindi to learn to read, write and converse in the language with confidence and enjoyment. The course has also proved effective as teaching material for both class tuition and individual study.

The Hindi presented in this course is primarily colloquial and practical. To start by learning a very formal linguistic register, such as the purists might prefer, would be to invite looks of incredulity (and incomprehension) during everyday encounters with Hindi-speakers.

An advantage of the colloquial approach is that it gives greater access to Urdu, Hindi's sister-language. Hindi and Urdu share a virtually identical grammar and much of their vocabulary. In the higher registers they do part company, because Hindi looks to the classical Indian language of Sanskrit for its higher vocabulary, script and general cultural orientation, while Urdu looks to Persian and Arabic for these things. But at the everyday spoken level, Hindi and Urdu are virtually identical, and you should not be surprised if you are complimented on your spoken 'Urdu' when you complete this course in 'Hindi'!

### How to use the course

The course is divided into 18 units, each of which is based on (usually two) dialogues which exemplify and bring to life the new grammar introduced in that particular unit. Transliteration in the roman script is provided for the first five units and for all words in the Hindi-English glossary. The dialogues form a kind of soap opera based on the life of a Delhi family; the English translations

are deliberately close and literal, so as to function as a key to the Hindi. The book ends with some additional material in the appendixes, together with a Key to the exercises and complete Hindi-English and English-Hindi glossaries.

Once you have worked carefully through the introductory section on script and pronunciation, taking help from the cassette and/or a native speaker if possible, you should turn to Unit 1. Familiarise yourself with the vocabulary of the first dialogue (given beneath it) before reading the dialogue and working towards an understanding of it by means of the translation; then work through the grammatical explanations and the examples; alternatively, you may prefer to start with the grammar sections, and then turn back to the dialogue. Either way, learning the dialogues by heart will give you a sound basis for conversations of your own. When you have completed the whole unit in this way, learn the vocabulary (no short cuts here – this is essential!), and then do the exercises, checking your work against the key. Don't forget to revise earlier sections as you progress through the book.

The grammatical explanations are meant to be as accessible and non-technical as possible. A book of this kind cannot aim to be exhaustive, but the main grammatical structures of Hindi are all presented here. Learn as much as possible by heart and augment your vocabulary from other sources whenever you can. Hindi is not a particularly difficult language to learn and you will find your efforts amply rewarded by the warm reactions of the Hindi-speaking world. A note on further learning material is included in Exercise 18b.3, which you can read in translation in the Key to the exercises.

### Acknowledgements

The authors wish to thank Dr A.S. Kalsi, Mr M.D. Mundhra and Dr R.D. Gupta for their invaluable comments and suggestions on the Hindi text.

RS and SCRW

### Acknowledgements to the new edition

The number of students, teachers and other readers whose suggestions over the last decade have influenced the content of this second edition is too great for them all to be named individually. I am however particularly indebted to my friend Dr A.S. Kalsi for his close reading of the new text and for teaching me Hindi as we teach it together at the School of Oriental and African Studies; such colleagues are among the greatest boons of academic life. Professor Frances Pritchett of the University of Columbia also deserves special thanks.

The Macintosh fonts 'Jaisalmer' (Devanagari) and 'Taj' (roman with diacriticals) have been kindly provided by their designer, Professor K.E. Bryant of the University of British Columbia; and the illustrations to the dialogues are by Kavita Dutta. Sue Hart, of Hodder & Stoughton, has been the most supportive of commissioning editors. Many thanks to these people.

RS

### The dialogues: meet the Kumar family

The 37 dialogues tell the story of the Kumar family, who live in Delhi, and their paying guest Pratap, who is from London; many of the exercises also form part of the same narrative.

Pratap (21) has come to India to study Hindi at a private college run by Sharma ji. Pratap's divorced mother Anita, living in London, has arranged for him to stay as a paying guest with the Kumars. The Kumar family consists of the strong-willed Kamala and her obedient husband Prakash, their daughter Sangeeta (19), sons Rishi (14) and Raj (12) and Prakash's elderly but spry mother, whom everybody addresses as Dadi ji ('Grandma'). Tensions between Kamala and Prakash are not helped by their shared concern about the future of Sangeeta: they would like to see her married, but she strongly cherishes her independence. Sweet-natured Dadi ji, meanwhile, has a calming effect on the whole family.

Prakash's younger brother, the aspiring author Arun, often stays with them; he speaks a rather Sanskritised or formal Hindi

(whereas his co-author Prem speaks a Hindi liberally sprinkled with English). Suresh, a neighbour of the Kumars, is another frequent visitor; he is closer to Kamala than to Prakash.

Prakash works in a company recently taken over by Mr Khanna, who has a rather pathetic office peon called Chotu. Khanna's younger sister Pinkie is a close friend of Sangeeta Kumar. Khanna's son Harish, like Pratap, admires Sangeeta from afar; but Sangeeta's heart is engaged elsewhere.

## THE HINDI SCRIPT AND SOUND SYSTEM

Hindi is written in the Devanagari script, which is also used by Marathi and Nepali and is the main script for Sanskrit (India's classical language). Devanagari is pronounced as it's written, so 'what you see is what you get'. This makes it quite easy to learn. The script is written from left to right and has no capital letters.

Vowels have two forms: an independent *character* used when a vowel stands at the beginning of a syllable, and a dependent *sign* used for a vowel immediately following a consonant. Here's an example:

आ is the independent character form of the long vowel *ā*, pronounced as in the English word 'calm'. Placed before the consonant म *m* it forms the word आम *ām*, 'mango'. But in the name 'Ram', the same vowel sound is written with its dependent form (the sign ा), because the vowel now follows 'r' ( र ) as part of the syllable *rā*: hence राम *Rām*.

Consonants that are *not* followed by a dependent vowel sign are automatically followed by the short vowel *a*, pronounced as in 'alive'. It's called the 'inherent vowel' because it is *inherent* in the consonant character. This is why the Hindi consonants in the following table are transliterated *ka, kha, ga* etc. and not *k, kh, g* etc. The inherent vowel can be cancelled by writing the sign ् (called *virām* or *halant*) below the consonant: क *ka*, क् *k*.

You may have noticed that no inherent vowel was shown just now after the *m* character in the name राम; this is because the inherent vowel is dropped at the end of a word (and sometimes elsewhere, as we shall see later on). But this dropping doesn't occur in Sanskrit, where the name राम has two full syllables – *Rāma*, not *Rām*.

Two important contrasts lie at the heart of correct Hindi pronunciation. First, you must distinguish between 'dental' and 'retroflex' consonants. Dental consonants are pronounced with the tip of the tongue touching the upper teeth, giving a 'soft' sound: Hindi तीन *tīn* 'three' has much softer consonants than English 'teen'. Retroflex consonants are pronounced with the tongue curled back to touch the roof of the mouth, which it touches further back than in English, giving a 'hard' sound: Hindi लूट *lūt* has a harder 't' than English 'loot' (which, incidentally, derives from the Hindi word). To Hindi-speakers, English consonants sound more retroflex than dental; so they'll pronounce 'David' as डेविड *ḍevīḍ*.

The second important contrast is in the amount of breath that's released when a consonant is pronounced: 'aspirated' consonants contrast with 'unaspirated' ones. The same effect sometimes occurs in English: put your hand in front of your mouth and say 'pit, spit' loudly (when alone!), and you'll probably feel that the 's' reduces the aspiration accompanying the adjacent 'p'. Hindi has several pairs of aspirated/unaspirated consonants; English-speakers must try hard to curb their aspiration in pronouncing the unaspirated ones (practise saying 'Panjab' and 'Pakistan' with minimum aspiration in the 'p').

When pronouncing Hindi vowels, English-speakers must take care to avoid English-style diphthongs: words like से *se* ('from') and को *ko* ('to') are pure vowels that can be held unchanged as long as you have breath to hold them (try it!); they must not be pronounced like 'say' and 'Co', in which the quality of the vowel changes as you utter it.

You should now practise the shapes of the Devanagari characters. Using lined paper, begin on the left of each character and follow through to the right, completing the character with the headstroke, which should fall on the printed line; your words should hang from the printed line like washing put out to dry, not standing on the lower line as the Roman script does. Maintain the overall proportions of the characters carefully, not letting them get too straggly; each one should fill two-thirds of the space between your printed lines.

## The Devanagari syllabary

### Independent vowel characters

अ <i>a</i>	आ <i>ā</i>	इ <i>i</i>	ई <i>ī</i>
उ <i>u</i>	ऊ <i>ū</i>	ऋ <i>r̥</i>	
ए <i>e</i>	ऐ <i>ai</i>	ओ <i>o</i>	औ <i>au</i>

### Consonants

क <i>ka</i>	ख <i>kha</i>	ग <i>ga</i>	घ <i>gha</i>	(ङ् <i>ṅ</i> )*
च <i>ca</i>	छ <i>cha</i>	ज <i>ja</i>	झ <i>jha</i>	(ञ् <i>ñ</i> )*
ट <i>ṭa</i>	ठ <i>ṭha</i>	ड <i>ḍa</i>	ढ <i>ḍha</i>	ण <i>ṇa</i>
त <i>ta</i>	थ <i>tha</i>	द <i>da</i>	ध <i>dha</i>	न <i>na</i>
प <i>pa</i>	फ <i>pha</i>	ब <i>ba</i>	भ <i>bha</i>	म <i>ma</i>
य <i>ya</i>	र <i>ra</i>	ल <i>la</i>	व <i>va</i>	
श <i>śa</i>	ष <i>ṣa</i>	स <i>sa</i>	ह <i>ha</i>	

\*These bracketed forms rarely occur and can be ignored for now.

### Dependent vowel signs, based on क् as an example

क <i>ka</i>	का <i>kā</i>	कि <i>ki</i>	की <i>kī</i>
	कु <i>ku</i>	कू <i>kū</i>	कृ <i>kr̥</i>
के <i>ke</i>	कै <i>kai</i>	को <i>ko</i>	कौ <i>kau</i>

## The Devanagari script and phonetics

The phonetic organisation of the Devanagari script was laid down by the grammarians of ancient India, who codified the Sanskrit language in order to preserve the effectiveness of its sacred mantras or prayer formulae. As a result, the main block of consonants from क *ka* to म *ma* has a very precise layout: the vertical columns show the *manner* of articulation (voiceless unaspirated and aspirated; voiced unaspirated and aspirated; nasal) while the horizontal rows show the *place* of articulation in the mouth (velar, palatal, retroflex, dental, labial).

Some Devanagari characters have 'dotted' versions which show sounds not occurring in Sanskrit. Thus the guide to pronunciation that follows includes seven characters that don't appear in the syllabary: क *qa*, ख *kha*, ग *ga*, ज *za*, ङ *ra*, ढ *rha*, and फ *fa*. These characters are not distinguished in dictionary order from their undotted equivalents; and the dots are often omitted in both handwriting and print.

### Vowels

Shown first in their independent forms, then in their dependent forms, again using the consonant क by way of example.

अ	<i>a</i>	क	<i>ka</i>	as in 'alive'; inherent in any consonant not bearing a dependent vowel sign
आ	<i>ā</i>	का	<i>kā</i>	as in 'palm'
इ	<i>i</i>	कि	<i>ki</i>	as in 'hit'
ई	<i>ī</i>	की	<i>kī</i>	as in 'heat'
उ	<i>u</i>	कु	<i>ku</i>	as in 'foot'
ऊ	<i>ū</i>	कू	<i>kū</i>	as in 'fool'
ऋ	<i>r̄</i>	कृ	<i>kṛ</i>	as 'ri' in 'critic'; in Sanskrit loanwords only
ए	<i>e</i>	के	<i>ke</i>	as in French <i>é</i> ; a pure vowel sound, <i>not</i> a diphthong as in English
ऐ	<i>ai</i>	कै	<i>kai</i>	as in 'hen'
ओ	<i>o</i>	को	<i>ko</i>	as in the first part of 'o' in 'hotel'; a pure vowel sound, <i>not</i> a diphthong as in English

औ *au* कौ *kau* as in 'off'

A consonant can support only one dependent vowel. When two vowels appear in sequence, the second is written in its independent form: हुआ *huā*, जाओ *jāo*, लिए *lie*, कई *kaī*, दाऊद *dāūd*, etc.

The character र *ra* is something of a maverick; *ru* and *rū* have special forms – रु *ru*, and रू *rū*.

### Velar consonants (produced in the throat)

क	<i>ka</i>	as in 'skit', with minimal release of breath
क़	<i>qa</i>	a 'k' sound produced further back than क <i>ka</i>
ख	<i>kha</i>	aspirated form of क <i>ka</i> : as in 'kit', but more aspirated
ख़	<i>kha</i>	as 'ch' in Scottish 'loch', or German 'Bach'
ग	<i>ga</i>	as in 'gift'
ग़	<i>ga</i>	a 'g' sound produced further back than ग <i>ga</i>
घ	<i>gha</i>	aspirated form of ग <i>ga</i> : as in 'dog-house'
ङ	<i>ṅ</i>	used only with a velar consonant; as in 'ink'; it is rarely seen in Hindi but is included here for completeness

### Palatal consonants (produced at the palate)

च	<i>ca</i>	as in 'cheese', but with less release of breath
छ	<i>cha</i>	aspirated form of च <i>ca</i> : as in 'pitch-hook'
ज	<i>ja</i>	as in 'jeer'
झ	<i>za</i>	as in 'zip'
झ़	<i>jha</i>	aspirated form of ज <i>ja</i> : as in 'large house'.
ञ	<i>ñ</i>	used only with a palatal consonant; as in 'inch' – rarely seen, but included here for completeness

### Retroflex consonants (tongue curls back to touch the palate: 'hard' sounds)

ट	<i>ṭa</i>	as in 'train', but harder
ठ	<i>ṭha</i>	aspirated form of ट <i>ṭa</i> ; as in 'at home'
ड	<i>ḍa</i>	as in 'drum', but harder



ड़	<i>ra</i>	a flapped hard 'r'— the tongue makes a ढ <i>ḍa</i> sound as it moves past the palate
ढ	<i>ḍha</i>	aspirated form of ढ <i>ḍa</i>
ढ़	<i>r̥ha</i>	flapped equivalent of ढ <i>ḍha</i>
ण	<i>ṇa</i>	the retroflex nasal; a hard 'n' sound

#### Dental consonants (tongue touches the upper teeth: 'soft' sounds)

त	<i>ta</i>	as in 'at' within the phrase 'at the'
थ	<i>tha</i>	aspirated form of त <i>ta</i>
द	<i>da</i>	as in 'breadth'
ध	<i>dha</i>	aspirated form of द <i>da</i>
न	<i>na</i>	the dental nasal: as in 'anthem'

#### Labial consonants (produced with the lips)

प	<i>pa</i>	as in 'spin', with minimal release of breath
फ	<i>pha</i>	like 'p' in 'pin', but more aspirated, as in 'top-hat'
ब	<i>ba</i>	as in 'bin'
भ	<i>bha</i>	aspirated form of ब <i>ba</i> : as in 'club-house'
म	<i>ma</i>	as in 'mother'

#### Semi-vowels etc.

य	<i>ya</i>	as in 'yet', but less tense
र	<i>ra</i>	as in 'roll'
ल	<i>la</i>	a dental 'l'; softer than the first 'l' in 'label', and <i>much</i> softer than the second
व	<i>va</i>	between English 'v' and 'w'; the teeth don't touch the lip as in 'vest', but neither are the lips rounded as in 'west'

#### Sibilants

श	<i>śa</i>	as 'sh' in 'ship'
ष	<i>ṣa</i>	a retroflex 'sh'; usually not distinguished from श <i>śa</i> in pronunciation (found in Sanskrit loanwords only)
स	<i>sa</i>	as in 'sip'

#### Aspirate

ह	<i>ha</i>	This 'h' sound is always fully voiced, as in 'ahead'. It often 'lightens' an adjacent <i>a</i> vowel: both vowels in महल <i>mahal</i> ('palace') are similar to the 'e' in 'melt'.
---	-----------	--

#### Visarga

*Visarga* looks like a colon with widely spaced dots; it occurs without a headstroke within or at the end of a word, and is pronounced as ह *ha*. It's transliterated as *ḥ*, as in दुःख *duḥkh*, छः *chah*. Mostly limited to Sanskrit loanwords.

#### Conjunct characters

Just when you thought you had mastered the script, along come the conjunct characters! When two consonants come in succession with no vowel between them, they are physically joined together as a 'conjunct'. In the word *sthān* ('place') for example, no vowel separates the 's' from the 'th', so स *sa* is reduced to a special half-form, र *s*, which is attached to the following थ *th* to form स्थ *stha* (स्थान *sthān*). Without the conjunct, the word would be read as 'sathān'.

Most conjuncts are formed on this principle; but some are a little more complicated, and some don't resemble either of their component parts.

As already noted, र *ra* is a bit of a wild card. As the first member of a conjunct it appears in the 'flying' form <sup>ˆ</sup> above the headstroke, as in धर्म *dharm* (let's be very clear: the 'r' precedes the 'm' here). It's written at the very end of the syllable that it precedes in pronunciation: शर्मा *śarmā*, बर्फ़ी *barfī*. As the second member of a conjunct its characteristic sign is / as in प्र *pra*; but its location changes according to its partner:

प्र *gra* ढ़ *ḍra* ङ़ *ṅra* त्र *tra* श्र *śra* स्र *sra* ह्र *hra*

The common conjuncts are shown in the following tables. In the first column the consonants are written initially with the *halant* sign <sup>ˆ</sup> introduced earlier; it cancels the inherent vowel. This list is meant for reference: have a look through it to familiarise yourself

with the basic principle, but don't feel you have to learn all the forms immediately. You will pick them up gradually, as you encounter them.

To begin with, here are all the conjuncts that appear in Unit 1

क् + य = क्य
क् + र = क्र, क्र
ग् + र = ग्र
च् + च = च्च
च् + छ = च्छ
त् + थ = त्थ
न् + द = न्द
प् + र = प्र
र् + त = र्त
र् + फ़ = र्फ़
र् + म = र्म
स् + त = स्त

And here is a list of the 100 most common conjuncts, numbered for convenience. (Two forms are regarded as independent characters in their own right: क्ष (क् + ष), pronounced 'ksha'; and ज्ञ (ज + ञ), pronounced 'gya'.)

1 क् + क = कक	5 क् + र = क्र
2 क् + ख = कख	6 क् + ल = कल
3 क् + त = क्त, क्त	7 क् + व = क्व
4 क् + य = क्य	8 क् + श = कश

9 क् + ष = क्ष	32 त् + त् + व = त्व
10 क् + ष् + म = क्षम	33 त् + थ = त्थ
11 क् + स = क्स	34 त् + न = त्न
12 ख् + य = ख्य	35 त् + म = त्म
13 ग् + द = ग्द	36 त् + य = त्य
14 ग् + न = ग्न	37 त् + र = त्र
15 ग् + र = ग्र	38 त् + व = त्व
16 ग् + ल = ग्ल	39 त् + स = त्स
17 ग् + व = ग्व	40 द् + ग = द्र
18 घ् + र = ग्र	41 द् + द = द्द
19 च् + च = च्च	42 द् + ध = द्ध
20 च् + छ = च्छ	43 द् + भ = द्भ
21 ज् + ञ = ज्ञ	44 द् + म = द्म
22 ज् + र = ज्र	45 द् + य = द्य
23 ट् + ट = ट्ट	46 द् + र = द्र
24 ट् + ठ = ट्ठ	47 द् + व = द्र्व
25 ट् + र = ट्र	48 ध् + य = ध्य
26 ड् + ड = ड्ड	49 ध् + व = ध्व
27 ड् + र = ड्र	50 न् + त = न्त
28 ण् + ट = ण्ट	51 न् + द = न्द
29 ण् + ठ = ण्ठ	52 न् + द् + र = न्द्र
30 त् + क = त्क	53 न् + न = न्न, न्न
31 त् + त = त्त	54 न् + य = न्य

55	न्	+	ह	=	न्ह	78	श्	+	क	=	श्क
56	प्	+	त	=	प्त	79	श्	+	च	=	श्च, श्र
57	प्	+	न	=	प्न	80	श्	+	य	=	श्य
58	प्	+	प	=	प्प	81	श्	+	र	=	श्र
59	प्	+	य	=	प्य	82	श्	+	व	=	श्व, श्र
60	प्	+	र	=	प्र	83	ष्	+	ट	=	ष्ट, ष्ट
61	प्	+	ल	=	प्ल	84	ष्	+	ट् + र	=	ष्ट्र
62	ब्	+	ज	=	ब्ज	85	ष्	+	ण	=	ष्ण
63	ब्	+	द	=	ब्द	86	स्	+	क	=	स्क
64	ब्	+	ध	=	ब्ध	87	स्	+	ट	=	स्ट
65	ब्	+	र	=	ब्र	88	स्	+	त	=	स्त
66	भ्	+	य	=	भ्य	89	स्	+	त् + र	=	स्त्र
67	भ्	+	र	=	भ्र	90	स्	+	थ	=	स्थ
68	म्	+	न	=	म्न	91	स्	+	न	=	स्न
69	म्	+	र	=	म्र	92	स्	+	प	=	स्प
70	र्	+	त	=	र्त	93	स्	+	य	=	स्य
71	र्	+	थ	=	र्थ	94	स्	+	र	=	स्त्र
72	र्	+	म	=	र्म	95	ह	+	न	=	ह्न
73	र्	+	फ	=	र्फ	96	ह	+	म	=	ह्य
74	र्	+	व	=	र्व	97	ह	+	य	=	ह्य
75	र्	+	स	=	र्स	98	ह	+	र	=	ह्र
76	ल्	+	म	=	ल्म	99	ह	+	ल	=	ह्ल
77	व्	+	र	=	व्र	100	ह	+	व	=	ह्व

### Nasalised vowels, and conjuncts beginning with *n* or *m*

Any Hindi vowel (except ऋ ॠ) can be nasalised – some of the breath flows through the nose. Nasalised vowels bear the sign  $\tilde{}$ , a moon and a dot, called *candrabindu* (*candra* 'moon', *bindu* 'dot', logically enough!). This is transliterated with a tilde (~) as in  $\tilde{m}\tilde{u}\tilde{h}$  *mūh* 'mouth, face', and  $\tilde{h}\tilde{ā}$  *hā* 'yes'.

Any vowel sign that protrudes above the headline eclipses the *candra* moon, so the *bindu* dot has to appear alone – नहीं *nahī* 'no', हैं *hai* 'are'. Some people replace *candrabindu* with *bindu* for all nasalised vowels, writing हाँ for  $\tilde{h}\tilde{ā}$ . Should you do this? नहीं *nahī* 'No'! Should you write *candrabindu* in full where there's no superscript vowel? हाँ *hā* 'Yes'!

The *bindu* dot has a second function: it can replace any of the nasal consonants (ङ, ञ, ण, न, म) when they appear as the *first* member of a conjunct. Note its position in the following:

रंग	=	रङ्ग	<i>raṅg</i>	colour
पंजाब	=	पञ्जाब	<i>pañjāb</i>	Panjab
अंडा	=	अण्डा	<i>āṇḍā</i>	egg
हिंदी	=	हिन्दी	<i>hindī</i>	Hindi
लंबा	=	लम्बा	<i>lambā</i>	long, tall

Both spellings are correct and either may be used freely – although in the first two pairs, the simple *anusvār* forms (रंग, पंजाब) are *much* more common than their complicated alternatives. In this book, no special symbol is used for *anusvār*: both हिन्दी and हिंदी are transliterated as '*hindī*'.

### Pronunciation

Do try to use the cassette, or better still get help from a native speaker, when practising pronunciation. Some watchpoints:

- 1 Short and long vowels in the pairs *a/ā*, *i/ī*, *u/ū* must be clearly distinguished, especially the *a/ā* pair as in कम *kam* 'less' / काम *kām* 'work'; दल *dal* 'political party' / दाल *dāl* 'lentils'.
- 2 A doubled consonant is 'held' momentarily – as in English 'night train', whose 't...t' is held to distinguish it from 'night

rain'. So बच्चा *baccā* 'child' sounds different from बचा *bacā* 'survived'. The same effect occurs with repeated sounds in adjacent words: उस से *us se* 'from that' sounds different from उसे *use* 'to that'.

- 3 As we've seen, the inherent vowel is not pronounced at the end of a word. But there's an exception: it may be lightly pronounced when the word ends in a conjunct. Thus मित्र *mitr(a)* 'friend', अवश्य *avaśy(a)* 'of course'.
- 4 There are occasions when an inherent vowel is not pronounced in the *middle* of a word, even though the spelling involves no conjunct. As a general rule, the inherent vowel remains silent in the second syllable of a word whose third character either includes a vowel sign (thus समझ *samajh* 'understanding', but समझा *samjāhā* 'understood') or is followed by a fourth syllable (thus मानव *mānav* 'human being', but जानवर *jānvar* 'animal'). This rule does not apply when the second or third syllable of the word has a conjunct.
- 5 Inherent vowel + य *ya*, as in समय *samay* 'time' and जय *jay* 'victory', is pronounced *ai* (indeed, the spellings समै *samai* and जै *jai* were once current).
- 6 The pattern of stress across a sentence is more even in Hindi than in English – emphasis is usually carried by the addition of 'particles' (short indeclinable words) rather than through the voice.

### Punctuation and other signs

The 'full stop' is a vertical line ( । ) called *daṇḍ* 'stick' or *kharī pāī* 'perpendicular line'. Other punctuation follows English usage.

In writing abbreviations, a small circle ( ° ) follows the first entire *akṣar* or syllable of the abbreviated word:

उ० प्र०	=	उत्तर प्रदेश Uttar Pradesh
पं० गो० ना० शर्मा	=	पंडित गोपाल नारायण शर्मा Pandit Gopal Narayan Sharma

The ° is dropped when the initials cohere as an acronym:

भाजपा	=	भारतीय जनता पार्टी Bharatiya Janata Party
नभाटा	=	नवभारत टाइम्स NavBharat Times (newspaper)

Sometimes abbreviations are merely transliterations of the English:

यू० पी०	=	( <i>yū. pī.</i> )	UP
जी० एन० शर्मा	=	( <i>jī. en. śarmā</i> )	G.N. Sharma
बी० जे० पी०	=	( <i>bī. je. pī</i> )	BJP

English 'o' sounds as in 'chocolate' or 'sorry' are pronounced by some Hindi speakers as similar to *ā*; and Devanagari spellings of such sounds may use a special *candra* character (without dot) over the vowel: चॉकलेट, सॉरी.

### Alternative spellings

ए *e* following a vowel in verb endings can have different forms (the standard form is shown in the left-hand column):

जाए <i>jae</i>	=	जाये <i>jāye</i> , जाय <i>jāy</i> may go
जाइए <i>jāie</i>	=	जाइये <i>jāiy</i> please go
चाहिए <i>cāhie</i>	=	चाहिये <i>cāhiye</i> needed

The use of conjuncts in loans from Persian is not fully standardised:

उमर <i>umar</i>	=	उम्र <i>umr</i> age
गरम <i>garam</i>	=	गर्म <i>garm</i> warm, hot
पर्दा <i>pardā</i>	=	पर्दा <i>pardā</i> curtain, purdah

### Numerals

०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

The so-called 'Arabic' numerals (which originated in India!) are used at least as commonly as the Devanagari numerals.

**Dictionary order**

The dictionary order of the script follows the pattern shown in the Devanagari syllabary section, reading horizontally. Three principles apply:

- 1 Syllables with *candrabindu* or *anusvār* precede those without: गाँव *gāṁv* 'village' precedes गाड़ी *gāṛī* 'train, car', and तंग *tang* 'narrow' precedes तक *tak* 'up to'.
- 2 Non-conjunct forms precede conjunct forms: छाता *chātā* 'umbrella' precedes छात्र *chātr* 'pupil', and बचा *bacā* 'survived' precedes बच्चा *baccā* 'child'.
- 3 'Dotted' forms (e.g. क *qa*, ड *ra*, ज *za*) are not distinguished in sequence from 'undotted' equivalents (क *ka*, ड *ḍa*, ज *ja*).

Note: Transcriptions of the Hindi sounds on the cassette are given at the beginning of the Key to the exercises on page 260.

# 1 I AM PRATAP

## मैं प्रताप हूँ

In this unit you will learn how to

- greet and identify people
- ask and answer 'yes/no' questions
- ask people how they are
- use adjectives

### 1a Pratap, from London, meets his Delhi host



- प्रताप नमस्ते । मैं प्रताप हूँ । क्या आप कमला जी हैं ?  
 कमला जी हाँ, मैं कमला हूँ । नमस्ते । यह लड़का राज है ।  
 प्रताप नमस्ते राज । तुम ठीक हो ?  
 राज जी हाँ, शुक्रिया, मैं ठीक हूँ । क्या आप अँग्रेज हैं ?  
 प्रताप जी नहीं, मैं अँग्रेज नहीं हूँ, हिन्दुस्तानी हूँ ।

राज	अच्छा, आप हिन्दुस्तानी हैं !
प्रताप	जी हाँ। क्या वह गाड़ी जापानी है ?
राज	नहीं, वह जापानी नहीं है, वह मारुति है।

<b>Pratāp</b>	<i>namaste. māī Pratāp hū. kyā āp Kamalā jī hai?</i>
<b>Kamalā</b>	<i>jī hā, māī Kamalā hū. namaste. yah larḳā Rāj hai.</i>
<b>Pratāp</b>	<i>namaste Rāj. tum ṭhīk ho?</i>
<b>Rāj</b>	<i>jī hā, śukriyā, māī ṭhīk hū. kyā āp āgrez hai?</i>
<b>Pratāp</b>	<i>jī nahī, māī āgrez nahī hū, hindustānī hū.</i>
<b>Rāj</b>	<i>acchā, āp hindustānī hai!</i>
<b>Pratāp</b>	<i>jī hā. kyā vah gārī jāpānī hai?</i>
<b>Rāj</b>	<i>nahī, vah jāpānī nahī hai, vah Māruti hai.</i>

नमस्ते <i>namaste</i> hello	हो <i>ho</i> are
मैं <i>māī</i> I	शुक्रिया <i>śukriyā</i> thank you
हूँ <i>hū</i> am	अंग्रेज़ <i>āgrez</i> English
क्या <i>kyā</i> question-marker	जी नहीं <i>jī nahī</i> no
आप <i>āp</i> you (formal)	नहीं <i>nahī</i> not
जी <i>jī</i> respect-marker	हिन्दुस्तानी <i>hindustānī</i> Indian
हैं <i>hai</i> are	अच्छा <i>acchā</i> good, really?, I see!
जी हाँ <i>jī hā</i> yes	हाँ <i>hā</i> yes
यह <i>yah</i> this	वह <i>vah</i> it, that
लड़का <sup>m</sup> <i>larḳā</i> boy	गाड़ी <sup>f</sup> <i>gārī</i> car
है <i>hai</i> is	जापानी <i>jāpānī</i> Japanese
तुम <i>tum</i> you (familiar)	मारुति <sup>f</sup> <i>māruti</i> Maruti (make of car)
ठीक <i>ṭhīk</i> all right	

<b>Pratāp</b>	Hello, I am Pratāp. Are you Kamalā jī?
<b>Kamalā</b>	Yes, I'm Kamalā. Hello. This boy is Rāj.
<b>Pratāp</b>	Hello Rāj. Are you OK?
<b>Rāj</b>	Yes, thank you, I'm OK. Are you English?
<b>Pratāp</b>	No, I'm not English, I'm Indian.
<b>Rāj</b>	Oh, you're Indian!
<b>Pratāp</b>	Yes. Is that car Japanese?
<b>Rāj</b>	No, it's not Japanese, it's a Maruti.

## Grammar

### 1.1 Personal pronouns and the verb 'to be'

SINGULAR		PLURAL	
मैं <sup>मैं</sup> <i>māī hū</i> I am		हम <sup>हैं</sup> <i>ham hai</i> we are	
तू है <i>tū hai</i> you are (intimate)		तुम हो <i>tum ho</i> you are (familiar)	
		आप हैं <i>āp hai</i> you are (formal)	
यह है <i>yah hai</i> he, she, it, this is		ये हैं <i>ye hai</i> these, they are; he, she is (formal)	
वह है <i>vah hai</i> he, she, it, that is		वे हैं <i>ve hai</i> those, they are; he, she is (formal)	

Hindi has a subtle system of 'honorific' levels – like French tu/vous, or German du/Sie. There are three second-person pronouns, each with its own verb form as shown in the table.

तू *tū* indicates great intimacy and is used in addressing a close loved one or a small child.

तुम *tum* is informal and casual and is used with a person expecting no formality or deference – a friend, child or servant.

आप *āp* is relatively formal; it indicates the respect one shows towards equals (and above!) and is the natural choice in conversations with all people not falling into the previous categories.

Both तुम *tum* and आप *āp* are grammatically plural; but either may indicate several people (numerical plural) or a single individual (honorific plural).

The honorific system extends into the third person: when referring to a person whom you would address face-to-face as आप *āp*, use the plural forms ये *ye* / वे *ve*.

यह *yah* and its plural ये *ye* refer to a subject that's nearby, while वह *vah* (which is often pronounced 'vo') and वे *ve* refer to a subject that's more remote – rather like English 'this' and 'that'. Unless a specific sense of 'nearness' is involved, use वह/वे *vah/ve*.

The honorific system can indicate disdain as well as respect: to use a lower-grade honorific than expected by the person you're talking to can imply severe disrespect. So you must observe the usages of others and learn from them. When in doubt, stick to आप *āp*!

मैं गुजराती हूँ ।	<i>maī gujarātī hū̃.</i>	I am Gujarati.
वह जर्मन है ।	<i>vah jarman hai.</i>	He/she is German.
हम पंजाबी हैं ।	<i>ham panjābī haī.</i>	We are Panjabi.
तुम अंग्रेज़ हो ?	<i>tum āngrez ho?</i>	You're English?
आप हिन्दुस्तानी हैं ।	<i>āp hindustānī haī.</i>	You are Indian.
वे भारतीय हैं ।	<i>ve bhāratīy haī.</i>	They are Indian. (or He/she is Indian.)

## 1.2 Questions and answers

Questions expecting a 'yes/no' answer are formed by simply prefixing a statement with क्या *kyā*:

तुम ठीक हो ।	<i>tum ṭhīk ho.</i>	You're OK. (statement)
क्या तुम ठीक हो ?	<i>kyā tum ṭhīk ho?</i>	Are you OK? (question)

In speech, a question can be conveyed by a rising tone, as in English:

तुम ठीक हो ?	<i>tum ṭhīk ho?</i>	You're OK?
--------------	---------------------	------------

## 1b Kamala shows Pratap his room

प्रताप	यह कमरा बहुत बड़ा है ! क्या दूसरे कमरे छोटे हैं ?
कमला	जी नहीं । सिर्फ एक कमरा छोटा है, दूसरे बड़े हैं ।
प्रताप	क्या यह बड़ी अलमारी खाली है ?
कमला	जी हाँ, ज़रूर, दोनों अलमारियाँ खाली हैं ।
प्रताप	और यहाँ एक मेज़ और दो कुरसियाँ हैं । क्या पंखा नहीं है ?
कमला	पंखा नहीं है; लेकिन खिड़की काफ़ी बड़ी है ।
प्रताप	बहुत अच्छा । कमरा साफ़ और बहुत हवादार है ।

<b>Pratāp</b>	<i>yah kamrā bahut baṛā hai! kyā dūsre kamre choṭe haī?</i>
<b>Kamalā</b>	<i>jī nahī. sirf ek kamrā choṭā hai, dūsre baṛe haī.</i>

<b>Pratāp</b>	<i>kyā yah baṛī almārī khālī hai?</i>
<b>Kamalā</b>	<i>jī hā, zarūr, donō almāriyā khālī haī.</i>
<b>Pratāp</b>	<i>aur yahā ek mez aur do kursiyā haī. kyā pankhā nahī hai?</i>
<b>Kamalā</b>	<i>pankhā nahī hai; lekin khiṛkī kāfī baṛī hai.</i>
<b>Pratāp</b>	<i>bahut acchā. kamrā sāf aur bahut havādār hai.</i>

कमरा <sup>m</sup> <i>kamrā</i>	room	और <i>aur</i>	and
बहुत <i>bahut</i>	very	यहाँ <i>yahā</i>	here
बड़ा <i>baṛā</i>	big	मेज़ <sup>f</sup> <i>mez</i>	table
दूसरा <i>dūsra</i>	other	दो <i>do</i>	two
छोटा <i>choṭā</i>	small	कुरसी <sup>f</sup> <i>kursī</i>	chair
सिर्फ <i>sirf</i>	only	पंखा <sup>m</sup> <i>pankhā</i>	fan
एक <i>ek</i>	one, a	लेकिन <i>lekin</i>	but
अलमारी <sup>f</sup> <i>almārī</i>	cupboard	खिड़की <sup>f</sup> <i>khiṛkī</i>	window
खाली <i>khālī</i>	empty, vacant	काफ़ी <i>kāfī</i>	quite
ज़रूर <i>zarūr</i>	of course	साफ़ <i>sāf</i>	clean
दोनों <i>donō</i>	both	हवादार <i>havādār</i>	airy

<b>Pratap</b>	This room is very big! Are the other rooms small?
<b>Kamala</b>	No. Only one room is small, the others are big.
<b>Pratap</b>	Is this big cupboard empty?
<b>Kamala</b>	Yes, of course, both cupboards are empty.
<b>Pratap</b>	And here there's a table and two chairs. Isn't there a fan?
<b>Kamala</b>	There's no fan; but the window is quite big.
<b>Pratap</b>	Very good. The room is clean and very airy.

## Grammar

### 1.3 Nouns

Hindi nouns are either masculine or feminine; the gender of every new noun must be learnt. There is no definite article 'the'; एक *ek*, the number 'one', sometimes functions as the indefinite article 'a'.

Masculine nouns are of two types: those ending *-ā* in the singular, changing to *-e* in the plural; and all others, which are the same in both singular and plural.

**Masculine type 1**

लड़का	<i>laṛkā</i>	boy	लड़के	<i>laṛke</i>	boys
कमरा	<i>kamrā</i>	room	कमरे	<i>kamre</i>	rooms

**Masculine type 2**

मकान	<i>makān</i>	house	मकान	<i>makān</i>	houses
आदमी	<i>ādmī</i>	man	आदमी	<i>ādmī</i>	men

Not all nouns ending in *-ā* are masculine: many Sanskrit loanwords such as आशा *āsā* 'hope' and भाषा *bhāṣā* 'language' (and names like कमला *Kamalā*) are feminine. A few masculines ending in *-ā* belong to type 2 and therefore don't change in the plural; these are mostly relationship terms like पिता *pitā* 'father', चाचा *cācā* 'uncle' – but also राजा *rājā* 'king'.

Feminine nouns are also of two types: those ending *-ī*, *-i* or *-iyā* in the singular, all changing to *-iyā* in the plural; and all others, which add *-ē* in the plural.

**Feminine type 1**

लड़की	<i>laṛkī</i>	girl	लड़कियाँ	<i>laṛkiyā</i>	girls
प्रति	<i>prati</i>	copy (of book)	प्रतियाँ	<i>pratiyā</i>	copies
चिड़िया	<i>ciṛiyā</i>	bird	चिड़ियाँ	<i>ciṛiyā</i>	birds

**Feminine type 2**

मेज़	<i>mez</i>	table	मेज़ें	<i>mezē</i>	tables
माता	<i>mātā</i>	mother	माताएँ	<i>mātāē</i>	mothers

Feminine nouns ending *-ū* are of type 2, but shorten the *-ū* to *-u-* in the plural: बहू *bahū* 'daughter-in-law', बहूएँ *bahūē* 'daughters-in-law'.

**!** आदमी *ādmī* 'man' derives from Arabic and means 'descendant of Adam'; compare मानव *mānav* 'man, human being', derived from Sanskrit and meaning 'descendant of Manu' (the progenitor of the world in Hindu belief).

**1.4 Adjectives**

Adjectives agree with the nouns they qualify. They are of two types: those that inflect (change their endings), and those that are invariable.

Inflecting adjectives follow the pattern of बड़ा *baṛā* 'big': *-ā* masculine singular, *-e* masculine plural, *-ī* feminine singular and plural.

बड़ा लड़का	<i>baṛā laṛkā</i>	big boy
बड़े लड़के	<i>baṛe laṛke</i>	big boys
बड़ी लड़की	<i>baṛī laṛkī</i>	big girl
बड़ी लड़कियाँ	<i>baṛī laṛkiyā</i>	big girls
छोटा मकान	<i>choṭā makān</i>	small house
छोटे मकान	<i>choṭe makān</i>	small houses
छोटी मेज़	<i>choṭī mez</i>	small table
छोटी मेज़ें	<i>choṭī mezē</i>	small tables

Invariable adjectives, of course, remain unchanged:

खाली कमरा	<i>khālī kamrā</i>	vacant room
खाली कमरे	<i>khālī kamre</i>	vacant rooms
लाल कुरसी	<i>lāl kursī</i>	red chair
लाल कुरसियाँ	<i>lāl kursiyā</i>	red chairs
सुन्दर मकान	<i>sundar makān</i>	beautiful house
सुन्दर मकान	<i>sundar makān</i>	beautiful houses
साफ़ मेज़	<i>sāf mez</i>	clean table
साफ़ मेज़ें	<i>sāf mezē</i>	clean tables

One or two adjectives ending *-ā*, such as बढ़िया *baṛhiyā* 'excellent', are invariable; these are marked 'inv.' in the Glossary.

**1.5 The simple sentence**

A typical sentence begins with the subject and ends with the verb. The question-word क्या *kyā* usually precedes the subject; the negative नहीं *nahī* precedes the verb.

क्या यह मूर्ति है? *kyā yah mūrti hai?* Is this a statue?

यह मूर्ति नहीं है। पत्थर है। *yah mūrti nahī hai. patthar hai.*

It's not a statue. It's a stone.

The last example shows how a pronoun can be dropped if its reference is entirely clear: [यह] पत्थर है [*yah*] *patthar hai*. Similarly a



verb can be dropped when negated: मैं अमरीकन नहीं [हूँ], रूसी हूँ *mai amrikan nahī [hū], rūsi hū* 'I'm not American, I'm Russian'.

Word order: note the very important difference in meaning between the following:

यह कमरा बड़ा है। *yah kamrā baṛā hai.* This room is big.

यह बड़ा कमरा है। *yah baṛā kamrā hai.* This is a big room.

The first sentence answers the question 'What is this room like?', and gives the information 'big'; the second answers the question 'What is this?', and gives the information 'a big room'.

**EXERCISE 1a** Fill the gap with हूँ *hū*, हो *ho*, है *hai*, or हैं *hai*. Then translate.

- १ वह आदमी पंजाबी... ।
- २ क्या ये आदमी पाकिस्तानी... ?
- ३ राज, तू अच्छा लड़का नहीं... ।
- ४ मैं जर्मन नहीं... , रूसी... ।
- ५ हम लोग हिन्दू नहीं... , लेकिन यह आदमी हिन्दू... ।
- ६ पीटर, क्या तुम अंग्रेज़... ? नहीं, मैं जर्मन... ।
- ७ क्या तुम दोनों अंग्रेज़... ? नहीं, हम अमरीकन... ।
- ८ सुशीला गुजराती... , लेकिन सुशील और रवि दोनों पंजाबी... ।
- ९ क्या आप प्रताप... ? जी हाँ, मैं प्रताप... ।
- १० क्या वे दो आदमी जर्मन... ? नहीं, वे अंग्रेज़... ।

- 1 *vah ādmī panjābī...*
- 2 *kyā ye ādmī pākistānī... ?*
- 3 *Rāj, tū acchā laṛkā nahī...*
- 4 *mai jarman nahī... , rūsi...*
- 5 *ham log hindū nahī... , lekin yah ādmī hindu...*
- 6 *Pīṭar, kyā tum āgrez... ? nahī, mai jarman...*
- 7 *kyā tum donō āgrez... ? nahī, ham amrikan...*
- 8 *Suśilā gujarātī... , lekin Suśil aur Ravi donō panjābī...*
- 9 *kyā āp Pratāp... ? jī hā, mai Pratāp...*
- 10 *kyā ve do ādmī jarman... ? nahī, ve āgrez...*

**EXERCISE 1b** Translate this entry from Pratap's diary.

रविवार, १५ जनवरी

कमला और प्रकाश कुमार बहुत अच्छे लोग हैं। तीन बच्चे हैं – एक लड़की, संगीता, और दो लड़के, ऋषि और राज। संगीता बहुत सुन्दर है। ऋषि बड़ा है, राज छोटा है। दादी जी बूढ़ी हैं लेकिन बहुत अच्छी हैं। मकान साफ़ है और बगीचा बहुत सुन्दर है। मेरा कमरा काफ़ी बड़ा है। एक पलंग, दो अलमारियाँ (दोनों खाली), एक छोटी मेज़, दो कुर्सियाँ हैं। पंखा नहीं है, लेकिन कमरा हवादार है। एक सफ़ेद मारुति गाड़ी और दो-तीन पुरानी साइकिलें हैं।

*raoivār, 15 janvarī*

*Kamalā aur Prakāś Kumār bahut acche log hai. tīn bacce hai – ek laṛkī, Sangītā, aur do laṛke, Ṛṣi aur Rāj. Sangītā bahut sundar hai. Ṛṣi baṛā hai, Rāj choṭā hai. dādī jī būṛhī hai lekin bahut acchī hai. makān sāf hai aur baḡicā bahut sundar hai. merā kamrā kāfī baṛā hai. ek palang, do almāriyā (donō khālī), ek choṭī mez, do kursiyā hai. pankhā nahī hai, lekin kamrā havādār hai. ek safed Māruti gāṛī aur do-tīn purānī sāikilē hai.*

### Vocabulary

अंग्रेज़ <sup>m, f</sup> <i>āgrez</i> English person	क्या <i>kyā</i> (question-marker)
अच्छा <i>acchā</i> good, nice; really?, o I see!	खाली <i>khālī</i> empty, vacant
अमरीकन <i>amrikan</i> American	खिड़की <sup>f</sup> <i>khiṛkī</i> window
अलमारी <sup>f</sup> <i>almārī</i> cupboard	गाड़ी <sup>f</sup> <i>gāṛī</i> car
आदमी <sup>m</sup> <i>ādmī</i> man, person	गुजराती <i>gujarātī</i> Gujarati
आप <i>āp</i> you (formal)	चाचा <sup>m</sup> <i>cācā</i> paternal uncle
आशा <sup>f</sup> <i>āsā</i> hope	चिड़िया <sup>f</sup> <i>ciṛiyā</i> bird
और <i>aur</i> and	छोटा <i>choṭā</i> small
एक <i>ek</i> one, a	जनवरी <sup>f</sup> <i>janvarī</i> January
कमरा <sup>m</sup> <i>kamrā</i> room	ज़रूर <i>zarūr</i> of course, certainly
काफ़ी <i>kāfī</i> quite	जर्मन <i>jarman</i> German
कुर्सी <sup>f</sup> <i>kursī</i> chair	जापानी <i>jāpānī</i> Japanese
	जी <i>jī</i> (respect-marker)

जी नहीं <i>jī nahī</i> no	मानव <sup>m</sup> <i>mānav</i> human being
जी हाँ <i>jī hā</i> yes	मारुति <sup>f</sup> <i>māruṭi</i> Maruti (car make)
ठीक <i>ṭhīk</i> all right, OK	मूर्ति <sup>f</sup> <i>mūrti</i> statue, image
तीन <i>tīn</i> three	मेज़ <sup>f</sup> <i>mez</i> table
तुम <i>tum</i> you (familiar)	मैं <i>māi</i> I
तू <i>tū</i> you (intimate)	यह <i>yah</i> this, he, she, it
दादी <sup>f</sup> <i>dāḍī</i> grandmother	यहाँ <i>yahā</i> here
दूसरा <i>dūsra</i> other, second	ये <i>ye</i> these, they; he, she (formal)
दो <i>do</i> two	रविवार <sup>m</sup> <i>ravivār</i> Sunday
दोनों <i>donō</i> both	राजा <sup>m</sup> <i>rājā</i> king
नमस्ते <i>namaste</i> hello; goodbye	रूसी <i>rūsī</i> Russian
नहीं <i>nahī</i> not	लड़का <sup>m</sup> <i>larḳā</i> boy
पंखा <sup>m</sup> <i>pankhā</i> fan	लड़की <sup>f</sup> <i>larḳī</i> girl
पंजाबी <i>panjābī</i> Panjabi	लाल <i>lāl</i> red
पत्थर <sup>m</sup> <i>patthar</i> stone	लोग <sup>m, pl</sup> <i>log</i> people
पलंग <sup>m</sup> <i>palang</i> bed	वह <i>vah</i> that, he, she, it
पाकिस्तानी <i>pākistānī</i> Pakistani	वे <i>ve</i> those, they; he, she (formal)
पिता <sup>m</sup> <i>pitā</i> father	शुक्रिया <i>śukriyā</i> thank you
पुराना <i>purānā</i> old (of things)	सफ़ेद <i>safed</i> white
प्रति <sup>f</sup> <i>prati</i> copy	साइकिल <sup>f</sup> <i>sāikil</i> bicycle
बगीचा <sup>m</sup> <i>bagicā</i> garden	साफ़ <i>sāf</i> clean
बच्चा <sup>m</sup> <i>baccā</i> child	सिर्फ <i>sirf</i> only
बड़ा <i>baṛā</i> big	सुन्दर <i>sundar</i> beautiful
बहुत <i>bahut</i> very	हम <i>ham</i> we
बहू <sup>f</sup> <i>bahū</i> daughter-in-law	हवादार <i>havādār</i> airy
बूढ़ा <i>būṛhā</i> elderly	हाँ <i>hā</i> yes
भारतीय <i>bhāratīy</i> Indian	हिन्दुस्तानी <i>hindustānī</i> Indian
भाषा <sup>f</sup> <i>bhāṣā</i> language	हिन्दू <i>hindū</i> Hindu
मकान <sup>m</sup> <i>makān</i> house	हूँ <i>hū</i> am; है <i>hai</i> is; हैं <i>hai</i> are;
माता <sup>f</sup> <i>mātā</i> mother	हो <i>ho</i> are

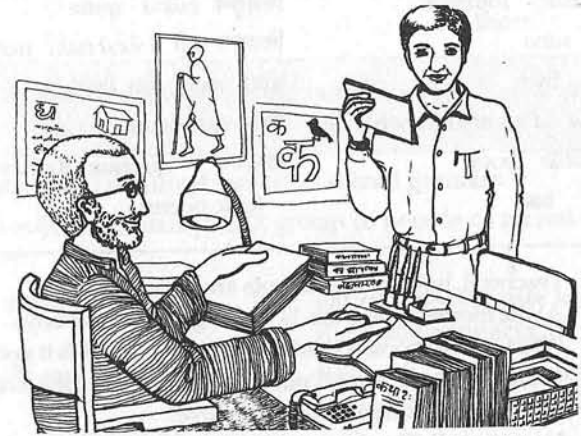
## 2 QUESTIONS AND ANSWERS

### सवाल और जवाब

In this unit you will learn how to

- ask and answer questions about quality and number
- describe things
- use adjectives
- use conversational conventions

### 2a Pratap in his Hindi teacher's office



प्रताप  
शर्मा जी  
प्रताप  
शर्मा जी  
प्रताप  
शर्मा जी

अध्यापक जी, यहाँ कितने विद्यार्थी हैं ?  
अभी चौदह हैं – नौ लड़कियाँ और पाँच लड़के ।  
यह “टीच योरसेल्फ हिन्दी” कैसी किताब है ? क्या यह अच्छी है ?  
हाँ, बुरी नहीं है । लेकिन सस्ती नहीं है, काफ़ी महँगी है ।  
क्या ये शब्दकोश भी महँगे हैं ?  
नहीं, बिलकुल नहीं । बहुत सस्ते हैं ।

प्रताप और वह मोटी किताब क्या है ? क्या वह भी शब्दकोश है ?  
शर्मा जी नहीं नहीं, वह शब्दकोश नहीं है, रामायण है !

Pratāp *adhyāpak jī, yahā kitne vidyārthī hai?*  
Śarmā jī *abhī caudah hai – nau laṛkiyā aur pāc laṛke.*  
Pratāp *yah 'ḥic yorself hindī' kaisī kitāb hai? kyā yah acchī hai?*  
Śarmā jī *hā, burī nahī hai. lekin sastī nahī hai, kāfi mahāgū hai.*  
Pratāp *kyā ye śabdkoś bhī mahāge hai?*  
Śarmā jī *nahī, bilkul nahī. bahut saste hai.*  
Pratāp *aur vah moṭī kitāb kyā hai? kyā vah bhī śabdkoś hai?*  
Śarmā jī *nahī nahī, vah śabdkoś nahī hai, rāmāyaṇ hai!*



अध्यापक <sup>m</sup>	<i>adhyāpak</i>	teacher	सस्ता	<i>sastā</i>	cheap
कितना	<i>kitnā</i>	how much/many	महंगा	<i>mahāgā</i>	expensive
विद्यार्थी <sup>m, f</sup>	<i>vidyārthī</i>	student	शब्दकोश <sup>m</sup>	<i>śabdkoś</i>	dictionary
अभी	<i>abhī</i>	at the moment, just now	भी	<i>bhī</i>	also, too
चौदह	<i>caudah</i>	fourteen	बिलकुल	<i>bilkul</i>	quite
नौ	<i>nau</i>	nine	बिलकुल नहीं	<i>bilkul nahī</i>	not at all
पाँच	<i>pāc</i>	five	मोटा	<i>moṭā</i>	fat, thick
कैसा	<i>kaisā</i>	of what kind, what like	क्या	<i>kyā</i>	what
किताब <sup>f</sup>	<i>kitāb</i>	book	रामायण <sup>m</sup>	<i>rāmāyaṇ</i>	Ramayan
बुरा	<i>burā</i>	bad			(epic poem)

Pratāp Teacher ji, how many students are there here?  
Sharma ji At the moment there are 14 – nine girls and five boys.  
Pratāp What kind of book is this *Teach Yourself Hindi*? Is it good?  
Sharma ji Yes, it's not bad. But it's not cheap, it's quite expensive.  
Pratāp Are these dictionaries also expensive?  
Sharma ji No, not at all. They're very cheap.  
Pratāp And what is that thick book? Is it a dictionary too?  
Sharma ji No no, it's not a dictionary, it's the Ramayan!

## Grammar

### 2.1 Interrogative words

Interrogative words – often beginning 'wh' in English – begin with क् k in Hindi:

क्या	<i>kyā</i>	what?
कौन	<i>kaun</i>	who?
कैसा/ कैसी/ कैसे	<i>kaisā/kaisī/kaise</i>	of what kind?
कितना/ कितनी/ कितने	<i>kitnā/ kitnī/ kitne</i>	how much, how many?

! क्या *kyā* 'what?' has a different role here from the 'yes-no' question-maker role that we met in 1.2.

यह क्या है ?	<i>yah kyā hai?</i>	What is this?
तुम कौन हो ?	<i>tum kaun ho?</i>	Who are you?
मौसम कैसा है ?	<i>mausam kaisā hai?</i>	What's the weather like?
कितने विद्यार्थी हैं ?	<i>kitne vidyārthī hai?</i>	How many students are there?

! मौसम *mausam*, an Arabic loanword, is the ultimate source of the English word 'monsoon'.

### 2.2 Agreement of adjectives with mixed genders

A plural adjective qualifying a group of people of mixed gender is masculine:

ऋषि और संगीता लंबे हैं ।	<i>Ṛṣi aur Sangītā lambe hai.</i>	Rishi and Sangeeta are tall.
राज और कमला दुबले नहीं हैं ।	<i>Rāj aur Kamalā duple nahī hai.</i>	Raj and Kamala are not thin.

With inanimate nouns of mixed gender, a plural adjective agrees with the nearest noun:

ये चप्पलें और जूते गंदे हैं ।	<i>ye cappalē aur jūte gande hai.</i>	These sandals and shoes are dirty.
वे कागज़ और चिट्ठियाँ पुरानी हैं ।	<i>ve kāgaz aur ciṭṭhiyā purānī hai.</i>	Those papers and letters are old.

In the first sentence, गंदे *gande* agrees with masculine plural जूते *jūte*; and in the second sentence, पुरानी *purānī* agrees with feminine plural चिट्ठियाँ *ciṭṭhiyā̃*.

**!** Learning a new noun *with* an adjective helps you learn the noun's gender: अच्छी किताब *acchī kitāb*, बड़ा मकान *baṛā makān*, and so on.

## 2b Pratap's little problem

- प्रताप** हलो राज, क्या हाल है ? सब ठीक है ?  
**राज** हाँ, सब ठीक है । और आप कैसे हैं ?  
**प्रताप** मैं भी अच्छा हूँ, शुक्रिया । ऋषि और संगीता कैसे हैं ?  
**राज** ऋषि अच्छा है, लेकिन संगीता अच्छी नहीं है ।  
**प्रताप** क्यों ? क्या बात है ? क्या वह बीमार है ?  
**राज** नहीं, वह नाराज है क्योंकि... क्योंकि आप यहाँ हैं !  
**प्रताप** अच्छा ? यह बहुत बुरी बात है ! पर संगीता क्यों परेशान है ?  
**राज** मालूम नहीं । लड़की है, न ?

- Pratāp** *halo Rāj, kyā hāl hai? sab ṭhīk hai?*  
**Rāj** *hā, sab ṭhīk hai. aur āp kaise hai?*  
**Pratāp** *māī bhī acchā hū, śukriyā. Ṛṣi aur Sangitā kaise hai?*  
**Rāj** *Ṛṣi acchā hai, lekin Sangitā acchī nahī hai.*  
**Pratāp** *kyō? kyā bāt hai? kyā vah bimār hai?*  
**Rāj** *nahī, vah nārāj hai kyōki... kyōki āp yahā hai!*  
**Pratāp** *acchā? yah bahut burī bāt hai ! par Sangitā kyō pareśān hai?*  
**Rāj** *mālūm nahī. laṛkī hai, na?*

हलो <i>halo</i>	hello	क्योंकि <i>kyōki</i>	because
हाल <sup>m</sup> <i>hāl</i>	condition, state	पर <i>par</i>	but
सब <i>sab</i>	everything, all	परेशान <i>pareśān</i>	troubled, upset
क्यों <i>kyō</i>	why	मालूम नहीं <i>mālūm nahī</i>	[I] don't know
बात <sup>f</sup> <i>bāt</i>	matter, thing	न <i>na</i>	not; isn't that so?
बीमार <i>bimār</i>	ill		
नाराज <i>nārāj</i>	angry, displeased		

- Pratap** Hello Raj, how're things? Everything OK?  
**Raj** Yes, everything's OK. And how are you?  
**Pratap** I'm well too, thank you. How are Rishi and Sangeeta?  
**Raj** Rishi is well, but Sangeeta isn't all right.  
**Pratap** Why? What's the matter? Is she ill?  
**Raj** No, she's in a huff because... because you're here!  
**Pratap** Really? This is a very bad thing! But why is Sangeeta upset?  
**Raj** [I] don't know. She's a girl, isn't she?

## Grammar

### 2.3 Some conversational features

The greetings नमस्ते *namaste* or नमस्कार *namaskār*, often said formally with the hands folded in front of the chest, mean 'Hello', 'Good morning', 'Goodbye' etc.

The word जी *jī* following a surname means roughly 'Mr' (e.g. शर्मा जी *śarmā jī* 'Mr Sharma'), although its tone is rather more cordial. जी *jī* can also be used with first names, both male and female, equivalent in formality to use of the pronoun आप *āp*; it is often attached to terms of relationship – पिताजी *pitājī* 'Father', माताजी *mātājī* 'Mother' etc. जी *jī* also occurs alone, roughly in the sense 'sir' (but with either gender), and the loanwords सर *sar* 'sir' and मैडम *maidam* 'madam' are also common. साहब *sāhab* is an alternative to जी *jī*, especially common with Muslim names.

भाई *bhāī* 'brother' is used in addressing males of similar age to oneself; the more formal भाई साहब *bhāī sāhab* is useful in addressing strangers. Similarly बहिन जी *bahin jī* for females.

श्री *śrī* and श्रीमती *śrīmatī* mean 'Mr' and 'Mrs' respectively. श्री *śrī* also means 'lord' (with a deity): श्री कृष्ण *śrī kṛṣṇa* 'Lord Krishna'.

क्या हाल है? *kyā hāl hai?* means literally 'What's [your] condition?' – a colloquial alternative to the more literal आप कैसे (कैसी) हैं? *āp kaise (kaisī) hai?* 'How are you?'.

Honorific usages such as आप *āp* are innately polite, often making equivalents for 'please' and 'thank you' redundant. In formal contexts you will hear कृपया *kṛpayā* 'please' and धन्यवाद *dhanyavād* 'thank you', while प्लीज़ *plīz* 'please' and शुक्रिया *śukriyā* 'thanks' have a more colloquial ring. मेहरबानी है *meharbānī hai* (literally 'it is [through your] kindness') also means 'thank you'.

अच्छा *acchā* 'good' bears various meanings, depending on tone: 'Good!', 'Really?' 'Ah, I see!' etc.

मालूम नहीं *mālūm nahī* '[I] don't know' (lit. 'not known') is introduced more fully in 4.4.

The negative न *na* after a verb invites confirmation, as in 'is it not so?' – तुम ठीक हो, न? *tum thīk ho, na?* 'You're all right, aren't you?'. It's like the French 'n'est ce pas?'.

As well as meaning 'and', और *aur* means 'more, else, other': और कौन? *aur kaun?* 'who else?'; और क्या *aur kyā* 'what else/of course'; और लोग *aur log* 'more/other people'. In this meaning, और *aur* is stressed in speech.

The position of भी *bhī* 'also' is essential – it qualifies the word(s) immediately preceding it:

ऋषि भी होशियार है। *Ṛṣi bhī hośiyār hai.* Rishi too is clever.  
 ऋषि होशियार भी है। *Ṛṣi hośiyār bhī hai.*  
 Rishi is clever too. [as well as e.g. tall]

#### 2.4 More on adjectives and nouns

Remember that the pronouns आप *āp* and तुम *tum* are grammatically plural, even when referring to just one person. So adjectives agreeing with them must also be in the plural. The question आप कैसे (कैसी) हैं? *āp kaise (kaisī) hai?* 'How are you?' can, as in English, address one person or a group of people.

Adding the pluralising word लोग *log* 'people' will specify a numerical plural:

हम लोग बहुत खुश हैं। *ham log bahut khush hai.*  
 We are very happy.  
 तुम लोग कैसे हो? *tum log kaise ho?*  
 How are you lot?  
 वे लोग पागल हैं। *ve log pāgal hai.*  
 They (those people) are crazy.

A masculine noun of type 1 (see 1.3) will show its -e plural in honorific plurals as well as numerical ones: thus तुम लड़के *tum larke* means both 'you boy' and 'you boys'. By contrast, feminine nouns show plural forms in numerical plurals only.

तुम अच्छे बेटे हो। *tum acche bete ho.*  
 You are a good son/good sons.  
 तुम अच्छी बेटी हो। *tum acchī beṭī ho.*  
 You are a good daughter.  
 तुम अच्छी बेटियाँ हो। *tum acchī beṭiyāṅ ho.*  
 You are good daughters.

#### EXERCISE 2a.1 Answer these questions on Dialogue 2a.

- 1 शर्मा जी कौन हैं ?
- 2 कितने छात्र और छात्राएँ हैं ?
- 3 क्या "टीच योरसेल्फ हिन्दी" सस्ती किताब है ?
- 4 क्या शब्दकोश महँगे हैं ?
- 5 रामायण कैसी किताब है – क्या वह पतली है ?

- 1 *Śarmā jī kaun hai?*
- 2 *kitne chātr aur chātrāṅ hai?*
- 3 *kyā 'ṭic yorself hindī' sastī kitāb hai?*
- 4 *kyā śabdkoś mahāge hai?*
- 5 *rāmāyaṅ kaisī kitāb hai – kyā vah patlī hai?*

#### EXERCISE 2a.2 Translate Pratap's postcard home.

सोमवार १६ जनवरी; नई दिल्ली  
 यहाँ सब ठीक है। शर्मा जी अच्छे आदमी हैं, पर काफी सख्त भी हैं। हम  
 १४ छात्र हैं। दूसरे छात्र ज्यादातर अंग्रेज़, जर्मन या अमरीकन हैं। दो  
 जापानी लड़कियाँ भी हैं। दोनों बहुत दुबली-पतली हैं! दिल्ली सुन्दर है  
 लेकिन हवा साफ नहीं है – बहुत गंदी है। प्रदूषण बहुत ख़राब है।  
 पर आज मौसम ठीक है। वहाँ मौसम कैसा है ?

प्रताप

somvār 16 janvarī; naī dillī

yahā sab ṭhīk hai. Śarmājī acche ādmī hai, par kāfī sakht bhī hai. ham 14 chātr hai. dūsre chātr zyādātar āgrez, jarman yā amrīkan hai. do jāpānī laṛkiyā bhī hai. donō bahut dublī-patlī hai! dillī sundar hai lekīn havā sāf nahī hai – bahut gandī hai. pradūṣaṅ bahut kharāb hai. par āj mausam ṭhīk hai. vahā mausam kaisā hai?

Pratāp

EXERCISE 2b.1 Translate.

- 1 Sangeeta is tall; Rishi is tall too.
- 2 The teacher is strict; he's crazy too.
- 3 The new fan is cheap; and it's good too.
- 4 These shoes are dirty; the sandals are dirty too.
- 5 That girl is fat; she's beautiful too.
- 6 These newspapers are good; they're cheap too.

EXERCISE 2b.2 Convert singular to numerical plural, as shown.

वह बूढ़ा आदमी दुबला-पतला है। > वे बूढ़े आदमी दुबले-पतले हैं।  
vah būṛhā ādmī dublā-patlā hai. > ve būṛhe ādmī duble-patle hai.

- 1 यह बच्चा अच्छा नहीं है, बीमार है।
  - 2 मैं लंबा नहीं हूँ, छोटा हूँ। (हम...)
  - 3 वह किताब कैसी है? क्या वह अच्छी है?
  - 4 वह मेज़ साफ़ नहीं है, बहुत गंदी है।
  - 5 यह नया अख़बार बहुत अच्छा नहीं है।
  - 6 यह शब्दकोश सस्ता है। हाँ, और काफ़ी अच्छा भी है।
- 1 yah baccā acchā nahī hai, bīmār hai.
  - 2 māī lambā nahī hū, choṭā hū. (ham...)
  - 3 vah kitāb kaisī hai? kyā vah acchī hai?
  - 4 vah mez sāf nahī hai, bahut gandī hai.
  - 5 yah nayā akhbār bahut acchā nahī hai.
  - 6 yah śabdkoś sastā hai. hā, aur kāfī acchā bhī hai.

Vocabulary

अख़बार <sup>m</sup> akhbār newspaper	धन्यवाद dhanyavād thank you
अध्यापक <sup>m</sup> adhyāpak teacher	न na not; is it not so?
अभी abhī at the moment, right now	नमस्कार namaskār hello; goodbye
आज āj today	नया (नए, नई) nayā (nae, nāī) new
और aur more, else, other	नाराज़ nārāz angry, displeased
कागज़ <sup>m</sup> kāgaz paper; a piece of paper	नौ nau nine
कितना kitnā how much/many	पतला patlā thin
किताब <sup>f</sup> kitāb book	पर par but
कृपया kṛpayā please	परेशान pareśān troubled, upset
कैसा kaisā of what kind, what like, how	पाँच pāc five
कौन kaun who	पागल pāgal mad, crazy
क्या kyā what	प्रदूषण <sup>m</sup> pradūṣaṅ pollution
क्यों kyō why	बहिन <sup>f</sup> bahin sister
क्योंकि kyōki because	बात <sup>f</sup> bāt matter, thing
ख़राब kharāb bad	बिल्कुल bilkul completely
ख़ुश khuš happy	बिल्कुल नहीं bilkul nahī not at all
गंदा gandā dirty	बीमार bīmār ill
चप्पल <sup>f</sup> cappal sandal	बुरा burā bad
चिट्ठी <sup>f</sup> ciṭṭhī letter, note, chit	बेटा <sup>m</sup> beṭā son
छात्र <sup>m</sup> chātr student	बेटी <sup>f</sup> beṭī daughter
छात्रा <sup>f</sup> chātrā female student	भाई <sup>m</sup> bhāī brother
जवाब <sup>m</sup> javāb answer	भी bhī also, too
जूता <sup>m</sup> jūtā shoe; pair of shoes	महँगा mahāgā expensive
ज़्यादातर zyādātar mostly, most	मालूम नहीं mālūm nahī [I] don't know
दिल्ली <sup>f</sup> dillī Delhi	मेहरबानी <sup>f</sup> meharbānī kindness
दुबला dublā thin; दुबला-पतला dublā-patlā thin, slight of build	मैडम <sup>f</sup> maiḍam madam
	मोटा moṭā fat, thick
	मौसम <sup>m</sup> mausam weather
	या yā or

रामायण <sup>m</sup> <i>rāmāyaṇ</i> Ramayan (epic poem)	सवाल <sup>m</sup> <i>savāl</i> question
लंबा <i>lambā</i> tall, high	सस्ता <i>sastā</i> cheap
विद्यार्थी <sup>m, f</sup> <i>vidyārthī</i> student	साहब <sup>m</sup> <i>sāhab</i> Mr; sir
शब्दकोश <sup>m</sup> <i>śabdkoś</i> dictionary	सोमवार <sup>m</sup> <i>somvār</i> Monday
श्री <i>śrī</i> Mr; Lord (with deity)	सोलह <i>solah</i> sixteen
श्रीमती <i>śrīmatī</i> Mrs	हलो, हेलो <i>halo, helo</i> hello
सख्त <i>sakht</i> strict, severe	हवा <sup>f</sup> <i>havā</i> air
सब <i>sab</i> everything, all	हाल <sup>m</sup> <i>hāl</i> condition, state
सर <i>sar</i> sir	हिन्दी <sup>f</sup> <i>hindī</i> Hindi

## 3

## ROOMS IN THE HOUSE

## घर में कमरे

In this unit you will learn how to

- describe locations – 'in', 'on' etc.
- use a fuller range of pronouns
- develop conversational skills



## 3a Pratap's mother phones from London

अनीता  
प्रताप  
अनीता  
प्रताप

कैसे हो प्रताप ? तुम्हारी तबियत ठीक है न ? और वह मकान कैसा है ?  
बिलकुल ठीक हूँ माँ । और यह घर भी बुरा नहीं है ।  
कुमार परिवार कितना बड़ा है ? सिर्फ पति-पत्नी हैं, या बच्चे भी हैं ?  
परिवार में कई लोग हैं – प्रकाश और कमला, दादी जी, एक लड़की और  
दो लड़के ।

अनीता  
प्रताप  
अनीता  
प्रताप

अच्छा, काफी बड़ा परिवार है ! मकान में कितने कमरे हैं ?  
नौ बड़े कमरे हैं, और एक छोटा । सब कमरों में सामान नया है ।  
और तुम्हारा कमरा ? कमरे में पंखा वगैरह है न ?  
हाँ, अब मेज़ पर नया पंखा है । और फ़र्श पर नई दरी भी है ।

Anitā

*kaise ho Pratāp? tumhārī tabiyat ṭhīk hai na? aur vah makān kaisā hai?*

Pratāp

*bilkul ṭhīk hū mā. aur yah ghar bhī burā nahī hai.*

Anitā

*Kumār parivār kitnā baṛā hai? sirf pati-patnī hāi, yā bacce bhī hāi?*

Pratāp

*parivār mē kai log hāi – Prakāś aur Kamalā, Dādījī, ek laṛkī aur do laṛke.*

Anitā

*acchā, kāfī baṛā parivār hai! makān mē kitne kamre hāi?*

Pratāp

*nau baṛe kamre hāi, aur ek choṭā. sāb kamrō mē sāmān nayā hai.*

Anitā

*aur tumhārā kamrā? kamre mē pankhā vagairah hai na?*

Pratāp

*hā, ab mez par nayā pankhā hai. aur farś par nāi darī bhī hai.*



तुम्हारा <i>tumhārā</i> your, yours	छह <i>chah</i> six
तबियत <sup>f</sup> <i>tabiyat</i> health	सारा <i>sārā</i> all, whole
घर <sup>m</sup> <i>ghar</i> house, home	सामान <sup>m</sup> <i>sāmān</i> furniture, things
परिवार <sup>m</sup> <i>parivār</i> family	वगैरह <i>vagairah</i> and so on, etc.
पति <sup>m</sup> <i>pati</i> husband	अब <i>ab</i> now
पत्नी <sup>f</sup> <i>patnī</i> wife	फर्श <sup>m/f</sup> <i>farś</i> floor
कई <i>kaī</i> several	दरी <sup>f</sup> <i>darī</i> floor rug, mat

- Anita How are you, Pratap? Your health is OK isn't it? And what's that house like?
- Pratap I'm absolutely fine, Mum. And this house too isn't bad.
- Anita How big is the Kumar family? Is it just husband and wife, or are there children too?
- Pratap There are six in the family – Prakash and Kamala, Grandma, a girl and two boys.
- Anita Oh, it's quite a big family. How many rooms are there in the house?
- Pratap There are nine big rooms and one small. And the furniture in all the rooms is new.
- Anita And your room? There's a fan etc. in the room isn't there?
- Pratap Yes, there's a new fan on the table now. And there's a new rug on the floor too.

## Grammar

### 3.1 Simple postpositions

In English, words like 'in' and 'from' are called *prepositions* because they precede a noun or pronoun ('in the house'); in Hindi they follow a noun or pronoun, so they're called *postpositions* (मकान में *makān mē*). There are five 'simple' or single-word postpositions:

में *mē* 'in' पर *par* 'on' तक *tak* 'up to, as far as'  
को *ko* 'to' etc. से *se* 'by, with, from' etc.

घर में *ghar mē* in the house राम को *Rām ko* to Ram  
मेज़ पर *mez par* on the table रात को *rāt ko* at night  
समय पर *samay par* on time बस से *bas se* by bus

आज तक *āj tak* until today आराम से *ārām se* with ease, easily  
यहाँ तक *yahā tak* up to here भारत से *bhārat se* from India

### 3.2 Nouns with postpositions

Hindi has two main cases. In Units 1 and 2, all nouns were in the *direct* case, which is obligatory for verb subjects. But when a noun is followed by a postposition, it must transform into a different case, known as the *oblique* case. Thus all the nouns in 3.1 above, shown with postpositions, are by definition in the oblique; but no change is apparent, because the nouns cunningly chosen there are all singular 'type 2' nouns (see 1.3), whose oblique form is identical to the direct singular.

For example, the word घर *ghar* 'house' remains the same in the following two sentences, although its case changes: in the first sentence it's the subject of the verb and is therefore in the direct case, while in the second it is followed by a postposition and is therefore in the oblique case.

घर खाली है। *ghar khālī hai.* The house is vacant.  
घर में सामान है। *ghar mē sāmān hai.* There is furniture in the house.

Not all nouns are so user friendly. Masculine 'type 1' nouns like कमरा *kamrā* 'room' change their final *-ā* to *-e* in the oblique singular (कमरे *kamre*):

कमरा खाली है। *kamrā khālī hai.* The room is vacant.  
कमरे में सामान है। *kamre mē sāmān hai.* There is furniture in the room.

Nouns of all classes change in the oblique plural, which ends in *-ō* (घरों में *gharō mē*, कमरों में *kamrō mē*):

घरों में सामान है। *gharō mē sāmān hai.* There is furniture in the houses.  
कमरों में सामान है। *kamrō mē sāmān hai.* There is furniture in the rooms.



The following table gives all the noun types in the direct and oblique cases, singular and plural:

DIRECT CASE	OBLIQUE CASE + POSTPOSITION
<b>Masculine type 1</b>	
लड़का <i>laṛkā</i> boy	लड़के से <i>laṛke se</i> from the boy
कमरा <i>kamrā</i> room	कमरे में <i>kamre mē</i> in the room
लड़के <i>laṛke</i> boys	लड़कों से <i>laṛkō se</i> from the boys
कमरे <i>kamre</i> rooms	कमरों में <i>kamrō mē</i> in the rooms
<b>Masculine type 2</b>	
मकान <i>makān</i> house	मकान में <i>makān mē</i> in the house
आदमी <i>ādmī</i> man	आदमी को <i>ādmī ko</i> to the man
हिन्दू <i>hindū</i> Hindu	हिन्दू को <i>hindū ko</i> to the Hindu
मकान <i>makān</i> houses	मकानों में <i>makānō mē</i> in the houses
आदमी <i>ādmī</i> men	आदमियों को <i>ādmīyō ko</i> to the men
हिन्दू <i>hindū</i> Hindus	हिन्दुओं को <i>hinduō ko</i> to the Hindus
<b>Feminine type 1</b>	
लड़की <i>laṛkī</i> girl	लड़की से <i>laṛkī se</i> from the girl
मूर्ति <i>mūrti</i> image	मूर्ति में <i>mūrti mē</i> in the image
चिड़िया <i>ciṛiyā</i> bird	चिड़िया से <i>ciṛiyā ko</i> to the bird
लड़कियाँ <i>laṛkiyā</i> girls	लड़कियों से <i>laṛkiyō se</i> from the girls
प्रतियाँ <i>pratiyā</i> copies	प्रतियों में <i>pratiyō mē</i> in the copies
चिड़ियों <i>ciṛiyā</i> birds	चिड़ियों को <i>ciṛiyō ko</i> to the birds
<b>Feminine type 2</b>	
मेज़ <i>mez</i> table	मेज़ पर <i>mez par</i> on the table
माता <i>mātā</i> mother	माता से <i>mātā se</i> from Mother
मेज़ें <i>mezē</i> tables	मेज़ों पर <i>mezō par</i> on the tables
माताएँ <i>mātāē</i> mothers	माताओं से <i>mātāō se</i> from the mothers

! Before the oblique plural *-ō* ending, *-ū* nouns shorten to *-u-* (हिन्दू *hindū* > हिन्दुओं *hinduō*); and *-ī* nouns change to *-iy-* (आदमी *ādmī* > आदमियों *ādmīyō*).

मकान में कई कमरे हैं ।

*makān mē kāī kamre hāī.*  
In the house there are several rooms.

दीवारों पर तस्वीरें हैं ।

*dīvārō par tasvīrē hāī.*  
There are pictures on the walls.

फर्श पर दरी है ।

*farś par darī hai.*  
There is a rug on the floor.

अलमारियों में क्या है ?

*almāriyō mē kyā hai?*  
What's in the cupboards?

Word order: look back to the vital word-order point made in 1.5; then note how the sense 'there is...' is conveyed through a similar inversion of word order. Compare the following two sentences:

मेज़ पर क़लम है । *mez par qalam hai.* There is a pen on the table.

This statement answers the question मेज़ पर क्या है ? *mez par kyā hai?* 'What is there on the table?'

क़लम मेज़ पर है । *qalam mez par hai.* The pen is on the table.

This statement answers the question क़लम कहाँ है ? *qalam kahā hai?* 'Where is the pen?'

In both Hindi sentences, the answer words (क़लम *qalam*, मेज़ पर *mez par*) replace the respective question words (क्या *kyā*, कहाँ *kahā*).



### 3b Prakash has lost his glasses

प्रकाश  
क्रषि  
प्रकाश  
क्रषि

क्रषि, ओ क्रषि, तुम कहाँ हो ?

मैं अभी छोटे बाथरूम में हूँ, पिता जी । क्यों? क्या बात है ?

तुम सुबह से वहाँ हो ? खैर... मेरा चश्मा कहाँ है रे ?

बड़ी मेज़ पर नहीं है ? या उस छोटी अलमारी में, बड़े कमरे में ?

- प्रकाश नहीं है। शायद तुम्हारे कमरे में है।  
 ऋषि नहीं पिताजी, मेरे कमरे में सिर्फ मेरा चश्मा है, आपका नहीं।  
 प्रकाश और तुम्हारी दराज़ में भी नहीं है ?  
 ऋषि जी नहीं, मेरी दराज़ में बहुत-सारी चीज़ें हैं, पर आपका चश्मा नहीं है।



- Prakāś** *Rṣi, o Rṣi, tum kahā ho?*  
**Rṣi** *mai abhi choṭe bāthrūm mē hū, pitā jī. kyō? kyā bāt hai?*  
**Prakāś** *tum subah se vahā ho? khair... merā caśmā kahā hai re?*  
**Rṣi** *baṛī mez par nahī hai? yā us choṭī almāri mē, baṛe kamre mē?*  
**Prakāś** *nahī hai. śāyad tumhāre kamre mē hai.*  
**Rṣi** *nahī pitājī, mere kamre mē sirf merā caśmā hai, āpkā nahī.*  
**Prakāś** *aur tumhāri darāz mē bhī nahī hai?*  
**Rṣi** *jī nahī, merī darāz mē bahut-sāri cīzē hāi, par āpkā caśmā nahī hai.*



ओ o o!	आपका merā your, yours
कहाँ kahā where?	चश्मा <sup>m</sup> caśmā glasses
बाथरूम <sup>m</sup> bāthrūm bathroom	रे re eh, hey
में mē in	पर par on
सुबह <sup>f</sup> subah morning	उस us that
से se since, from	शायद śāyad perhaps
वहाँ vahā there	दराज़ <sup>f</sup> darāz drawer
खैर khair well, anyway	बहुत-सारा bahut-sārā lots of
मेरा merā my, mine	चीज़ <sup>f</sup> cīz thing

- Prakash** Rishi, o Rishi, where are you?  
**Rishi** I'm in the small bathroom at the moment, Father. Why? What's the matter?  
**Prakash** Have you been there since morning? Anyway... where are my glasses, eh?  
**Rishi** Aren't they on the big table? Or in that small cupboard in the big room?  
**Prakash** They're not. Perhaps they're in your room.  
**Rishi** No, Father, in my room there's only my glasses, not yours.  
**Prakash** And aren't they in your drawer either?  
**Rishi** No, there are lots of things in my drawer, but your glasses aren't there.



## Grammar

### 3.3 Adjectives in the oblique case

A noun before a postposition must be in the oblique case (3.2), and so must any adjective qualifying it. Inflecting adjectives like बड़ा *baṛā* 'big', ending in *-ā*, change to *-e* in the oblique (singular and plural); masculine adjectives not ending in *-ā* do not change. Similarly the feminine ending *-ī* (बड़ी *baṛī*) doesn't change in the oblique.

Note incidentally that the pronouns मेरा *merā* 'my, mine', तुम्हारा *tumhārā* 'your, yours' (relating to तुम *tum*) and आपका *āpkā* 'your, yours' (relating to आप *āp*) work just like adjectives, agreeing with the thing possessed (मेरा भाई, मेरी बहिन *merā bhāi, merī bahin* 'my brother, my sister'); they're introduced more fully in 6.2.

बड़े कमरे में	<i>baṛe kamre mē</i>	in the big room
बड़े कमरों में	<i>baṛe kamrō mē</i>	in the big rooms
मेरे मकान में	<i>mere makān mē</i>	in my house
मेरे मकानों में	<i>mere makānō mē</i>	in my houses
तुम्हारी अलमारी में	<i>tumhāri almāri mē</i>	in your cupboard
तुम्हारी अलमारियों में	<i>tumhāri almāriyō mē</i>	in your cupboards
आपकी मेज़ पर	<i>āpkī mez par</i>	on your table
आपकी मेज़ों पर	<i>āpkī mezō par</i>	on your tables
लाल दरवाज़े पर	<i>lāl darvāze par</i>	on the red door
लाल दरवाज़ों पर	<i>lāl darvāzō par</i>	on the red doors

### 3.4 Pronouns in the oblique case

When a pronoun is followed by a postposition (3.1), it must of course take the oblique case (compare English: 'tell her' is correct, 'tell she' is not). Here are the pronouns with their oblique forms:

SINGULAR		PLURAL	
मैं <i>mai</i>	>	मुझ <i>mujh</i>	हम <i>ham</i> > हम <i>ham</i>
तू <i>tū</i>	>	तुझ <i>tujh</i>	तुम <i>tum</i> > तुम <i>tum</i>
—		आप <i>āp</i>	> आप <i>āp</i>
यह <i>yah</i>	>	इस <i>is</i>	ये <i>ye</i> > इन <i>in</i>
वह <i>vah</i>	>	उस <i>us</i>	वे <i>ve</i> > उन <i>un</i>
कौन <i>kaun</i>	>	किस <i>kis</i>	कौन <i>kaun</i> > किन <i>kin</i>
क्या <i>kyā</i>	>	किस <i>kis</i>	क्या <i>kyā</i> > किन <i>kin</i>

Postpositions following pronouns may be written separately, or as one word: मुझ से *mujh se* / मुझसे *mujhse*; आप को *āp ko* / आपको *āpko*.

**!** A verb subject *must* be in the direct case (compare English: 'he is' is correct, 'him is' is not). Test this rule by identifying the subject in each sentence of Dialogues 3a and 3b.

#### EXERCISE 3a.1 Answer these questions on Dialogue 3a.

- १ प्रताप कैसा है ?
- २ कुमार परिवार में कितने लोग हैं, और वे कौन हैं ?
- ३ मकान में कितने कमरे हैं ? क्या वे सब बड़े हैं ?
- ४ कमरों में कैसा सामान है ?
- ५ पंखा कहाँ है ? वह कैसा है ?
- ६ क्या दरी पुरानी है ? वह कहाँ है ?

- 1 *Pratāp kaisā hai?*
- 2 *Kumār parivār mē kitne log hāi, aur ve kaun hāi?*
- 3 *makān mē kitne kamre hāi? kyā ve sab bade hāi?*
- 4 *kamrō mē kaisā sāmān hai?*
- 5 *pankhā kahā hai? vah kaisā hai?*
- 6 *kyā darī purānī hai? vah kahā hai?*

EXERCISE 3a.2 Describe a room, using at least eight sentences based on the format of the descriptions in Dialogue 3a.

EXERCISE 3b.1 Translate.

- |                       |                          |  |
|-----------------------|--------------------------|--|
| 1 this big room       | in this big room         | The boys are in this big room.         |
| 2 those black chairs  | on those black chairs    | The clothes are on those black chairs. |
| 3 this dirty floor    | on this dirty floor      | There's a rug on this dirty floor.     |
| 4 these old tables    | on these old tables      | The books are on these old tables.     |
| 5 that big garden     | in that big garden       | There's a car in that big garden.      |
| 6 these new rooms     | in these new rooms       | Are there fans in these new rooms?     |
| 7 the old city        | from the old city        | Those girls are from the old city.     |
| 8 this little village | from this little village | Is that boy from this little village?  |
| 9 this clean kitchen  | in this clean kitchen    | There's a table in this clean kitchen. |
| 10 those tall boys    | from those tall boys     | This letter is from those tall boys.   |

EXERCISE 3b.2 Using Dialogue 3b as your model, write a short dialogue in which Rishi asks his mother where his new book is.

#### Vocabulary

अब <i>ab</i> now	इस <i>is</i> oblique of यह <i>yah</i>
आपका <i>āpkā</i> your, yours	इन <i>in</i> oblique of ये <i>ye</i>
आराम <sup>m</sup> <i>ārām</i> rest, comfort;	उस <i>us</i> oblique of वह <i>vah</i>
आराम से <i>ārām se</i> comfortably,	उन <i>un</i> oblique of वे <i>ve</i>
easily	ऐनक <sup>f</sup> <i>ainak</i> glasses

ओ o o!	पति <sup>m</sup> pati husband
कपड़ा <sup>m</sup> kaprā cloth; garment	पत्नी <sup>f</sup> patnī wife
क़लम <sup>m/f</sup> qalam pen	पर par on
काला kālā black	परदा <sup>m</sup> pardā curtain
किस kis oblique singular of कौन kaun and of क्या kyā	परिवार <sup>m</sup> parivār family
किन kin oblique plural of कौन kaun and of क्या kyā	फ़र्श <sup>m/f</sup> farś floor
को ko to, on, at	बस <sup>f</sup> bas bus
ख़ैर khair well, anyway	बहुत-सारा bahut-sārā lots of
गाँव <sup>m</sup> gāv village	बाथरूम <sup>m</sup> bāthrūm bathroom
गुसलखाना <sup>m</sup> gusalkhānā bathroom	भारत <sup>m</sup> bhārat India
घर <sup>m</sup> ghar house, home	मुझ mujh oblique of मैं māi
चश्मा <sup>m</sup> caśmā glasses	में mē in; में से mē se from among, out of
चार cār four	मेरा merā my, mine
चीज़ <sup>f</sup> cīz thing	रसोईघर <sup>m</sup> rasoīghar kitchen
छह chah six	रात <sup>f</sup> rāt night
तक tak up to, as far as	रे re eh, hey
तबियत <sup>f</sup> tabiyat health	लंदन <sup>m</sup> landan London
तस्वीर <sup>f</sup> tasvīr picture	वग़ैरह vagairah etc., and so on
तुझ tujh oblique of तू tū	वहाँ vahā there
तुम्हारा tumhārā your, yours	शहर <sup>m</sup> śahar town, city
दरवाज़ा <sup>m</sup> darvāzā door	शायद śāyad perhaps
दराज़ <sup>f</sup> darāz drawer	समय <sup>m</sup> samay time
दरी <sup>f</sup> darī floor rug, mat	सामान <sup>m</sup> sāmān furniture, things
दस das ten	सारा sārā all, whole
दीवार <sup>f</sup> dīvār wall	सुबह <sup>f</sup> subah morning
	से se by, since, from, with

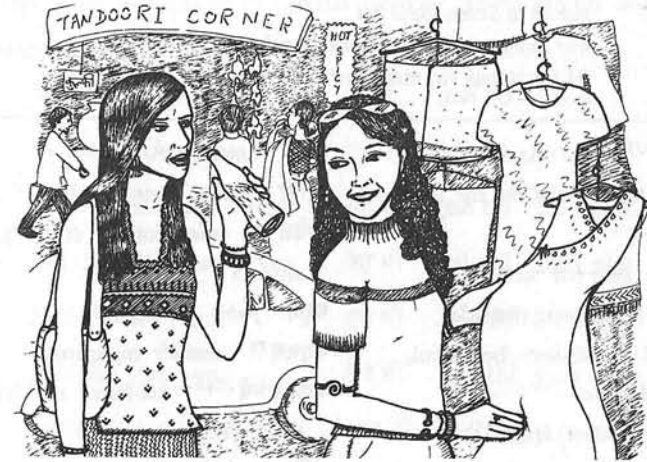
## 4 WHO WAS THAT HANDSOME MAN?

वह ख़ूबसूरत आदमी कौन था ?

In this unit you will learn how to

- use the past tense
- make comparisons
- say you have a cold or fever
- use the vocative case – 'O children!'

### 4a Sangeeta's friend Suhas – just a friend?



- पिंकी संगीता संगीता, आज तुम ब्लास में क्यों नहीं थीं ? तुम कहाँ थीं ?  
संगीता मैं घर पर थी; सुहास भी था। दूसरे लोग बाहर थे। हाँ, प्रताप भी था वहाँ।
- पिंकी संगीता संगीता सुहास – वह ख़ूबसूरत आदमी ? वह कौन है – दोस्त या रिश्तेदार ?  
रिश्तेदार तो नहीं, वह मेरा बहुत पुराना दोस्त है।
- पिंकी यह तुम्हारा दोस्त उम्र में तुमसे काफ़ी बड़ा है !

संगीता हाँ मुझसे बड़ा तो है, पर बहुत प्यारा आदमी है।  
 पिकी क्या वह दिल्ली से है? या विदेश से?  
 संगीता वे लोग पहले लंदन में थे – मेरा मतलब है, बाल-बच्चे भी थे... पर अब तो सुहास अकेला है।  
 पिकी और सुहास सिर्फ तुम्हारा “दोस्त” है क्या?  
 संगीता हाँ पिकी, वह सिर्फ मेरा दोस्त है – मेरा मित्र है, फ्रेंड है!

*Pinkī Sangītā Sangītā, āj tum klās mē kyō nahī thī? tum kahā thī? māi ghar par thī; Suhās bhī thā. dūsre log bāhar the. hā, Pratāp bhī thā vahā.*

*Pinkī Sangītā Suhās – vah khūbsūrat ādmī? vah kaun hai – dost yā rīstedār? rīstedār to nahī, vah merā bahut purānā dost hai.*

*Pinkī Sangītā yah tumhārā dost umr mē tumse kāfī bayā hai!*

*Pinkī Sangītā hā mujhse bayā to hai, par bahut pyārā ādmī hai.*

*Pinkī Sangītā kyā vah dillī se hai? yā vides̄ se?*

*Sangītā ve log pahle landan mē the – merā matlab hai, bāl-bacce bhī the... par ab to Suhās akelā hai.*

*Pinkī Sangītā aur Suhās sirf tumhārā ‘dost’ hai kyā?*

*Sangītā hā Pinkī, vah sirf merā dost hai – merā mitr hai, frenḍ hai!*



क्लास <sup>m/f</sup> klās class	उम्र <sup>f</sup> umr, umar age
था, थी, थे, थीं thā, thī, the, thī was, were	प्यारा pyārā dear, lovely
घर पर ghar par at home	विदेश <sup>m</sup> vides̄ foreign country;
बाहर bāhar out; outside	abroad
खूबसूरत khūbsūrat beautiful, handsome	पहले pahle previously
दोस्त <sup>m, f</sup> dost friend	मतलब <sup>m</sup> matlab meaning
रिश्तेदार <sup>m, f</sup> rīstedār relative	बाल-बच्चे <sup>m, pl</sup> bāl-bacce children,
तो to so; as for (see 4.2)	family
	अकेला akelā alone
	मित्र <sup>m, f</sup> mitr friend

**Pinkie** Sangeeta, why weren't you in college today? Where were you?

**Sangeeta** I was at home; Suhas was there too. The others were out. Oh yes, Pratap was there too.

**Pinkie** Suhas – that handsome man? Who is he – friend or relative?

**Sangeeta** Not a relative, he's my very old friend.

**Pinkie** This friend of yours is quite a lot older ('bigger in age') than you!

**Sangeeta** Yes, he is older than me, but he's a very dear man.

**Pinkie** Is he from Delhi? Or from abroad?

**Sangeeta** They were in London before – I mean, there was a family with children... but now Suhas is alone.

**Pinkie** And Suhas is just your 'friend'?

**Sangeeta** Yes Pinkie, he's just my friend – my *mitra*, my 'friend'!

**!** सुहास सिर्फ तुम्हारा “दोस्त” है क्या? *Suhās sirf tumhārā ‘dost’ hai kyā?*  
 Here, क्या *kyā* is colloquially thrown in at the end.

## Grammar

### 4.1 'was' and 'were'

Unlike the present tense, the past tense of the verb होना *honā* 'to be' distinguishes gender: वह था *vah thā* 'he was', वह थी *vah thī* 'she was'.

#### MASCULINE

#### FEMININE

मैं था *māi thā* I was

मैं थी *māi thī* I was

तू था *tū thā* you were

तू थी *tū thī* you were

यह था *yah thā* this, he, it was

यह थी *yah thī* this, she, it was

वह था *vah thā* that, he, it was

वह थी *vah thī* that, she, it was

हम थे *ham the* we were

हम थीं *ham thī* we were

तुम थे *tum the* you were

तुम थीं *tum thī* you were

आप थे *āp the* you were

आप थीं *āp thī* you were

ये थे *ye the* they, these were;  
he was (hon.)

ये थीं *ye thī* they, these were  
she was (hon.)

वे थे *ve the* they, those were  
he was (hon.)

वे थीं *ve thī* they, those were  
she was (hon.)

मैं कल दफ़्तर में था ।	<i>māi kal daftar mē thā.</i>	Yesterday I was in the office.
चाचा जी दुकान में थे ।	<i>cācā jī dukān mē the.</i>	Uncle was in the shop.
माँ भी घर पर नहीं थीं ।	<i>mā bhī ghar par nahī thī.</i>	Mum too wasn't at home.
दोनों बच्चे बीमार थे ।	<i>donō bacce bīmār the.</i>	Both children were ill.
गोलियाँ मेज़ पर थीं ।	<i>goliyā mez par thī.</i>	The pills were on the table.

#### 4.2 तो to 'so'; 'as for'

The important little word तो to has two separate functions: (a) as a conjunction meaning 'so', and (b) to lend emphasis to a preceding word or phrase: वे तो *ve to...* 'as for them...'. It isn't a postposition, so it doesn't affect case. Its two uses are explained separately.

(a) At the beginning of a phrase, तो to means 'so', or 'then':

तो क्या दुकान बंद है ?	<i>to kyā dukān band hai?</i>	So is the shop closed?
अच्छा, तो तुम लन्दन से हो ?	<i>acchā, to tum landan se ho?</i>	Ah, then you're from London?

(b) Following a word or phrase, तो to contrasts that preceding item to some other item in the same context:

खाना तो गरम था, पर चाय एकदम ठंडी थी ।	<i>khānā to garam thā, par cāy ekdam ṭhaṇḍī thī.</i>	The <u>food</u> was hot, but the tea was completely cold.
खाना अच्छा तो था, पर महँगा भी था ।	<i>khānā acchā to thā, par mahāgā bhī thā.</i>	The food was <u>good</u> , but it was expensive too.

Often the contrasted item or situation is only implied:

कल तो वह घर पर था ।	<i>kal to vah ghar par thā.</i>	<u>Yesterday</u> he was at home. ['... but today?']
---------------------	---------------------------------	---

कल वह घर पर तो था ।	<i>kal vah ghar par to thā.</i>	Yesterday he <u>was</u> at home. ['... but he was busy']
कल वह तो घर पर था ।	<i>kal vah to ghar par thā.</i>	Yesterday <u>he</u> was at home. ['... but the others?']

This second use of तो to usually carries a subtle nuance; it is to be understood gradually, after seeing more examples.

#### 4.3 Comparison of adjectives

Hindi has few special adjectives corresponding to the English comparative and superlative, 'taller, tallest'. Comparisons involve just an ordinary adjective and the comparing word से *se* 'than':

संगीता राज से लम्बी है ।	<i>Sangītā Rāj se lambī hai.</i>	Sangeeta is taller than Raj.
राज संगीता से मोटा है ।	<i>Rāj Sangītā se moṭā hai.</i>	Raj is fatter than Sangeeta.

Comparisons can be made more specific by adding a word for 'more' (और *aur* or ज़्यादा *zyādā*) before the adjective, as in ज़्यादा लंबा *zyādā lambā* 'taller' (lit. 'more tall'). This is also done when the object of comparison is not stated:

ऋषि संगीता से ज़्यादा लंबा है ।	<i>Rṣi Sangītā se zyādā lambā hai.</i>	Rishi is taller than Sangeeta.
ऋषि ज़्यादा लंबा है ।	<i>Rṣi zyādā lambā hai.</i>	Rishi is taller.
राज ज़्यादा मोटा है ।	<i>Rāj zyādā moṭā hai.</i>	Raj is fatter.

Comparisons involving the sense 'less' use the word कम *kam* 'little, less':

चाँदी सोने से कम महँगा है ।	<i>cāḍī sone se kam mahāgī hai.</i>	Silver is less costly than gold.
ये चीज़ें कम महँगी हैं ।	<i>ye cīzē kam mahāgī hāi.</i>	These things are less expensive.

Superlatives follow the pattern of सब से अच्छा *sab se acchā* 'best of all':

मैं सब से लंबा हूँ ।	<i>māi sab se lambā hū.</i>	I am the tallest.
----------------------	-----------------------------	-------------------

वह पहाड़ सब से ऊंचा है। *vah pahār sab se ūcā hai.* That mountain is the highest.

#### 4b Khanna ji at the office

- खन्ना जी** छोटे, क्या तुमको मालूम है कि रामदास कहाँ है ?  
**छोटू** खन्ना जी, रामदास घर पर है। उसको जुकाम है।  
**खन्ना जी** अरे, वह कल भी बीमार था ! और प्रकाश कहाँ है ?  
**छोटू** सर, आज प्रकाश जी भी यहाँ नहीं हैं।  
**खन्ना जी** क्यों ? क्या बात है ? क्या उसको भी जुकाम है ?  
**छोटू** कल तो उनको बुखार था। वे शायद आज भी बीमार हैं।  
**खन्ना जी** या उसको काम पसंद नहीं है, शायद !  
**छोटू** वह बात नहीं है खन्ना जी – प्रकाश जी बहुत मेहनती आदमी हैं।  
**खन्ना जी** तुम अच्छे लड़के हो छोटे, लेकिन तुमको कुछ नहीं मालूम है।

<i>Khannā jī</i>	<i>Choṭū, kyā tumko mālūm hai ki Rāmdās kahā hai?</i>
<i>Choṭū</i>	<i>Khannā jī, Rāmdās ghar par hai. usko zukām hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>are, vah kal bhī bīmār thā! aur Prakāś kahā hai?</i>
<i>Choṭū</i>	<i>sar, āj Prakāś jī bhī yahā nahī hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>kyō? kyā bāt hai? kyā usko bhī zukām hai?</i>
<i>Choṭū</i>	<i>kal to unko bukhār thā. ve śāyad āj bhī bīmār hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>yā usko kām pasand nahī hai, śāyad!</i>
<i>Choṭū</i>	<i>vah bāt nahī hai, Khannā jī – Prakāś jī bahut mehnatī ādmī hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>tum acche laṛke ho Choṭū, lekin tumko kuch nahī mālūm hai.</i>

मालूम <i>mālūm</i> known	बुखार <sup>m</sup> <i>bukhār</i> fever
कि <i>ki</i> that	काम <sup>m</sup> <i>kām</i> work
जुकाम <sup>m</sup> <i>zukām</i> a cold	पसंद <i>pasand</i> liked, pleasing
अरे <i>are</i> oh! what!	मेहनती <i>mehnatī</i> hardworking
कल <i>kal</i> yesterday; tomorrow	कुछ नहीं <i>kuch nahī</i> nothing

- Khanna ji Chotu, do you know where Ramdas is?  
 Chotu Khanna ji, Ramdas is at home. He's got a cold.  
 Khanna ji What! He was ill yesterday too! And where's Prakash?  
 Chotu Sir, Prakash ji is not here today either.  
 Khanna ji Why? What's the matter? Has he got a cold too?

- Chotu Yesterday he had a fever. Maybe he's ill today as well.  
 Khanna ji Or he doesn't like work, maybe!  
 Chotu That's not it, Khanna ji – Prakash ji's a very hardworking man.  
 Khanna ji You're a good lad, Chotu, but you don't know anything.

Chotu looks up to Prakash, and refers to him in the honorific plural as 'Prakash ji'; but Khanna is Prakash's boss, and refers to him in the singular.

#### Grammar

##### 4.4 Some constructions with को *ko*

The word को *ko* 'to' appears in many constructions of the type मुझ को जुकाम है *mujh ko zukām hai* 'I have a cold' (literally 'to me there is a cold'). The important thing to note here is that जुकाम *zukām* 'a cold', and *not* the person suffering from it, is the subject of the verb (here, है *hai*). It is essential to understand this vital principle, because you will encounter it many times in Hindi grammar. Notice here how the verb stays the same, agreeing with masculine singular जुकाम *zukām* throughout the following sentences, although the sufferer changes:

दादीजी को जुकाम था।	<i>dādījī ko zukām thā.</i>	Granny had a cold.
दोनों भाइयों को जुकाम था।	<i>donō bhāiyō ko zukām thā.</i>	Both brothers had a cold.
सौ लोगों को जुकाम था।	<i>sau logō ko zukām thā.</i>	A hundred people had a cold.

Other nouns using the same construction are:

बुखार <i>bukhār</i> (m) a fever	आशा <i>āsā</i> (f) hope	
अफसोस <i>afsos</i> (m) regret	खुशी <i>khuśī</i> (f) happiness	
तुम को बुखार था।	<i>tum ko bukhār thā.</i>	You had a fever.
हम को अफसोस है कि तुम बीमार हो।	<i>ham ko afsos hai ki tum bīmar ho.</i>	We're sorry that you're ill.
मुझ को आशा है कि वे ठीक हैं।	<i>mujh ko āsā hai ki ve ṭhīk hai.</i>	I hope they're OK.
उन को खुशी थी कि गाड़ी सस्ती थी।	<i>un ko khuśī thī ki gārī sastī thī.</i>	They were pleased the car was cheap.

The adjectives मालूम *mālūm* 'known' and पसंद *pasand* 'pleasing' also feature in this construction (translating literally as 'X is known to me', 'X is pleasing to me' etc.).

उस को समोसे पसंद हैं।	<i>us ko samose pasand hai.</i>	He likes samosas.
हाँ, मुझ को मालूम है।	<i>hā, mujh ko mālūm hai.</i>	Yes, I know.
क्या उस को दाल पसंद है ?	<i>kyā us ko dāl pasand hai?</i>	Does he like daal?
हम को मालूम नहीं।	<i>ham ko mālūm nahī.</i>	We don't know.

In the English sentence 'Do you know where Raj is?', the core question 'Where is Raj?' is inverted to 'where Raj is'. In Hindi, the core question राज कहाँ है? *Rāj kahā hai?* remains unchanged within the longer sentence. In each of the following three sentences, the words following कि *ki* constitute the core question.

क्या तुमको मालूम है कि राज कहाँ है ?	<i>kyā tumko mālūm hai ki Rāj kahā hai?</i>	Do you know where Raj is?
क्या उसको मालूम है कि मैं कौन हूँ ?	<i>kyā usko mālūm hai ki māi kaun hū?</i>	Does he know who I am?
मुझको नहीं मालूम कि यह क्या है।	<i>mujhko nahī mālūm ki yah kyā hai.</i>	I don't know what this is.

#### 4.4 The vocative case

The vocative (the case used when addressing someone) is the same as the oblique, except that in the plural the ending -ओ -o is not nasalised.

बेटे	<i>beṭe!</i>	Son!
ओ बच्चो	<i>o bacco!</i>	O, children!
भाइयो-बहिनो	<i>bhāiyō-bahino!</i>	Brothers and sisters!

#### EXERCISE 4a.1 Translate.

- १ तुम्हारा पुराना पंखा इस नए पंखे से ज्यादा मज़बूत था।
- २ बच्चों में से संगीता सबसे बड़ी है।

- ३ क्या ऋषि राज से कम मोटा है ?
  - ४ क्या संगीता पिकी से ज्यादा होशियार है ?
  - ५ आज प्रताप घर पर है लेकिन दूसरे लोग बाहर हैं - शायद बाज़ार पर।
- 1 *tumhārā purānā pankhā is nae pankhe se zyādā mazbūt thā.*
  - 2 *baccō mē se Sangītā sabse baṛī hai.*
  - 3 *kyā Ṛṣi Rāj se kam moṭā hai?*
  - 4 *kyā Sangītā Pinkī se zyādā hoṣiyār hai?*
  - 5 *āj Pratāp ghar par hai lekin dūsre log bāhar hai - śāyad bāzār par.*

#### EXERCISE 4a.2 Translate.

- 1 This man is taller than that girl.
- 2 Was your old car better than this new car?
- 3 Is my sister fatter than my brother?
- 4 I am taller than you but you are more beautiful than me.
- 5 She was taller than us; she was the tallest of all.

#### EXERCISE 4b.1 Translate.

- 1 Pinkie knows that Sangeeta wasn't in college today.
- 2 Who doesn't know that Suhas is older than Sangeeta?
- 3 Sangeeta is pleased that Pinkie likes Suhas.
- 4 Pratap was at home today; he knows who Suhas is.
- 5 Pratap knows that Sangeeta likes the new white Maruti.
- 6 Do you know where Kamala was yesterday?
- 7 We're sorry that your friends are ill.
- 8 I don't know who that man is.


#### EXERCISE 4B.2 Answer the following questions, in which you are addressed as तुम *tum*.

- १ तुम्हारे कमरे में कितनी कुरसियाँ हैं ?
- २ क्या तुम्हारे पड़ोसी हिन्दुस्तानी हैं ?



- ३ क्या तुम्हारी किताब तुम्हारी मेज़ पर है ?  
 ४ क्या तुम्हारे कपड़े साफ़ हैं ?  
 ५ क्या तुमको मालूम है कि तुम्हारे पड़ोसी अभी कहाँ हैं ?  
 ६ तुम्हारी तबियत कैसी है ? क्या तुमको जुकाम है ?

- 1 *tumhāre kamre mē kitnī kursiyā hai?*  
 2 *kyā tumhāre paṛosī hindustānī hai?*  
 3 *kyā tumhārī kitāb tumhārī mez par hai?*  
 4 *kyā tumhāre kapṛe sāf hai?*  
 5 *kyā tumko mālūm hai ki tumhāre paṛosī abhī kahā hai?*  
 6 *tumhārī tabiyat kaisī hai? kyā tumko zukām hai?*

 **EXERCISE 4b.3** Write a postcard as from Pratap to Mohan (मोहन Mohan) in Varanasi (वाराणसी *vārāṇasī*). Pratap tells Mohan his reactions to Delhi. He hopes Mohan is well; he wants to know about Mohan's family, and whether he knows where the palace (महल *mahal*) is in Varanasi. Begin प्रिय... *priy...* ('Dear...'), and end आपका प्रताप *āpkā Pratāp*.

### Vocabulary

अकेला <i>akelā</i> alone	कि <i>ki</i> that
अफ़सोस <sup>m</sup> <i>afsos</i> regret	कुछ नहीं <i>kuch nahī</i> nothing
अरे <i>are</i> oh! what!	क्लास <sup>m/f</sup> <i>klās</i> class
उम्र <sup>f</sup> <i>umr, umar</i> age	खाना <sup>m</sup> <i>khānā</i> food
एकदम <i>ekdam</i> completely	खुशी <sup>f</sup> <i>khuśī</i> happiness, pleasure
और <i>aur</i> more	खूबसूरत <i>khūbsūrat</i> beautiful,
कम <i>kam</i> less; little	handsome
कल <i>kal</i> yesterday; tomorrow	गरम <i>garam</i> warm, hot
काम <sup>m</sup> <i>kām</i> work	गोली <sup>f</sup> <i>golī</i> tablet, pill
कालेज <sup>m</sup> <i>kālej</i> college	घर पर <i>ghar par</i> at home

चाँदी <sup>f</sup> <i>cāḍī</i> silver	family
चाचा <sup>m</sup> <i>cācā</i> paternal uncle	बाहर <i>bāhar</i> out; outside
चाय <sup>f</sup> <i>cāy</i> tea	बुखार <sup>m</sup> <i>bukhār</i> fever
जुकाम <sup>m</sup> <i>zukām</i> a cold	मज़बूत <i>mazbūt</i> strong
ज़्यादा <i>zyādā</i> more, very	मतलब <sup>m</sup> <i>matlab</i> meaning
ठंडा <i>ṭhaṇḍā</i> cold	महल <sup>m</sup> <i>mahal</i> palace
तो <i>to</i> so, etc. (see 4.2)	माँ <sup>f</sup> <i>mā</i> Ma, Mother
था, थी, थे, थीं <i>thā, thī, the, thī</i> was, were	मालूम <i>mālūm</i> known
दफ़्तर <sup>m</sup> <i>daftar</i> office	मित्र <sup>m</sup> <i>mitr</i> friend
दाल <sup>f</sup> <i>dāl</i> daal, lentils	मेहनती <i>mehnatī</i> hardworking
दुकान <sup>f</sup> <i>dukān</i> shop	रिश्तेदार <sup>m, f</sup> <i>riṣtedār</i> relative
दोस्त <sup>m, f</sup> <i>dost</i> friend	वाराणसी <sup>f</sup> <i>vārāṇasī</i> Varanasi, Banaras
पड़ोसी <sup>m, f</sup> <i>paṛosī</i> neighbour	विदेश <sup>m</sup> <i>videś</i> foreign country; abroad
पसंद <i>pasand</i> liked, pleasing	समोसा <sup>m</sup> <i>samosā</i> samosa
पहले <i>pahle</i> previously	साल <sup>m</sup> <i>sāl</i> year
पहाड़ <sup>m</sup> <i>pahār</i> hill, mountain	सोना <sup>m</sup> <i>sonā</i> gold
प्यारा <i>pyārā</i> dear, lovely	सौ <i>sau</i> hundred
प्रिय <i>priy</i> dear	होशियार <i>hośiyār</i> clever, intelligent
बंद <i>band</i> closed, shut	
बाज़ार <sup>m</sup> <i>bāzār</i> market	
बाल-बच्चे <sup>m pl</sup> <i>bāl-bacce</i> children,	

# 5 PLEASE SIT HERE

## यहाँ बैठिए

In this unit you will learn how to

- give commands
- make requests
- talk about ownership and possession
- use more pronouns

### 5a Kamala's neighbour Suresh comes for lunch



- कमला आइए सुरेश । खाना तैयार है, बैठिए ।  
 सुरेश शुक्रिया । अच्छा, तो तुम अकेली नहीं हो — राज भी है । दूसरे बच्चे कहाँ हैं ?  
 कमला वे तो अभी बाहर हैं, खाँ मार्केट में । राज, तू बैठ । इधर मत बैठ, उधर बैठ ।  
 राज अम्माँ, मुझको चाय दो, मुझको दूध पसंद नहीं ।  
 कमला तू चाय मत पी, दूध पी । तू तो अभी बहुत छोटा है बेटा !  
 राज सुरेश अंकल, अम्माँ से कहिए कि मैं छोटा बच्चा नहीं हूँ ।

सुरेश नहीं राज, तुम तो बहुत बड़े आदमी हो ! कमला, राज साहब को चाय दो!  
 कमला सुनिए सुरेश, राज बड़ा आदमी तो है, लेकिन बड़ा शैतान भी है !

- Kamalā** *āie Sures. khānā taiyār hai, baiṭhie.*  
**Sures** *śukriyā. acchā, to tum akelī nahī ho — Rāj bhī hai. dūsre bacce kahā hai?*  
**Kamalā** *ve to abhī bāhar hai, khā mārkeṭ mē. Rāj, tū baiṭh. idhar mat baiṭh, udhar baiṭh.*  
**Rāj** *ammā, mujhko cāy do, mujhko dūdh pasand nahī.*  
**Kamalā** *tū cāy mat pī, dūdh pī. tū to abhī bahut choṭā hai beṭā!*  
**Rāj** *Sures ankal, ammā se kahie ki māī choṭā baccā nahī hū.*  
**Sures** *nahī Rāj, tum to bahut baṛe ādmī ho! Kamalā, Rāj sāhab ko cāy do!*  
**Kamalā** *sunie Sures, Rāj baṛā ādmī to hai, lekin baṛā śaitān bhī hai!*

! इधर मत बैठ, उधर बैठ *idhar mat baiṭh, udhar baiṭh* – an ideal sentence for practising the difference between dental and retroflex consonants!

(For convenience, this vocabulary listing shows commands in the forms found in the dialogue, not as infinitives.)

- |   |  |
|---|--|
| आइए <i>āie</i> please come  | दो <i>do</i> give                      |
| तैयार <i>taiyār</i> ready   | दूध <sup>m</sup> <i>dūdh</i> milk      |
| बैठिए <i>baiṭhie</i> please sit                                   | मत <i>mat</i> don't                    |
| खाँ मार्केट <sup>m</sup> <i>khā mārkeṭ</i> Khan Market (in Delhi) | पी <i>pī</i> drink                     |
| बैठ <i>baiṭh</i> sit  | अंकल <sup>m</sup> <i>ankal</i> uncle   |
| इधर <i>idhar</i> here, over here                                  | कहिए <i>kahie</i> please tell          |
| उधर <i>udhar</i> there, over there                                | शैतान <sup>m</sup> <i>śaitān</i> devil |

- Kamala** Come, Suresh. The food is ready. Please sit.  
**Suresh** Thanks. Ah, you're not alone, Raj is here too. Where are the other children?  
**Kamala** They're out at the moment, in Khan Market. Raj, you sit. Don't sit here, sit there.  
**Raj** Mum, give me tea, I don't like milk.  
**Kamala** Don't you drink tea, drink milk. You're still very young, son!

Raj	Suresh Uncle, tell Mum that I'm not a little kid.
Suresh	No Raj, you're a very big fellow! Kamala, give Raj Sahib tea!
Kamala	Listen Suresh, Raj is a big man, but he's a big devil too!

## Grammar

### 5.1 The infinitive verb

The Hindi verb is listed (in dictionaries etc.) in the infinitive – बोलना *bolnā* 'to speak'. The infinitive consists of the stem बोल- *bol-* plus the infinitive ending -ना *-nā* (always written with full न, not as a conjunct).

The infinitive has a variety of grammatical uses. The stem too is the basis for many verb forms, so when you learn a new infinitive verb, find its stem form by removing the -ना *-nā* ending.

Here, in Devanagari 'alphabetical' order, are some of the most common verbs:

आना	<i>ānā</i>	to come	(से) पूछना	<i>pūchnā</i>	to ask (of)
करना	<i>karnā</i>	to do	बताना	<i>batānā</i>	to tell
(से) कहना	<i>kahnā</i>	to say (to)	बुलाना	<i>bulānā</i>	to call, invite
खाना	<i>khānā</i>	to eat	बैठना	<i>baiṭhnā</i>	to sit
चलना	<i>calnā</i>	to move, go	मारना	<i>mārnā</i>	to beat, hit
जाना	<i>jānā</i>	to go	लाना	<i>lānā</i>	to bring
देखना	<i>dekhnā</i>	to see, look	लिखना	<i>likhnā</i>	to write
देना	<i>denā</i>	to give	लेना	<i>lenā</i>	to take, receive
पढ़ना	<i>parhnā</i>	to read, study	सुनना	<i>sunnā</i>	to listen, hear
पीना	<i>pīnā</i>	to drink, smoke	होना	<i>honā</i>	to be, become

### 5.2 Commands and requests

Commands and requests convey very fully the 'politeness' hierarchy of the honorific system (1.1). As in English, they may be used with or without the pronoun: 'speak' or 'you speak'.

#### तू बोल *tū bol*

The तू *tū* command consists of the verb stem alone. Its brevity accentuates its lack of formality, implying intimacy or bluntness: सुन *sun* 'Listen!'; जा *jā* 'Go!'; दे *de* 'Give!'

#### तुम बोलो *tum bolo*

The तुम *tum* command consists of stem plus -ओ *-o*. आओ *āo* 'Come!'; लिखो *likho* 'Write!'; बैठो *baiṭho* 'Sit!'

#### आप बोलिए *āp bolie*

The आप *āp* command consists of stem plus -इए *-ie*. खाइए *khāie* 'Please eat!'; कहिए *kahie* 'Please say!'; पढ़िए *parhie* 'Please read!'

#### आप बोलिएगा *āp boliega*

An extra-polite variant of the आप *āp* command, to which it adds the ending -गा *-gā*. बैठिएगा *baiṭhiega* 'Please be so kind as to sit!'; कल आइएगा *kal āiegā* 'Kindly come tomorrow!'; आप भी एक पत्र लिखिएगा *āp bhī ek patr likhiega* 'You also should kindly write a letter!'

#### बोलना *bolnā*

The infinitive too can be used as a command – often a 'deferred' one, to be acted on at some time in the future. It has no specific place in the 'honorifics' hierarchy, but it lacks the deference of an आप *āp* command and is most at home in तुम *tum* contexts.



सुनिए *sunie* 'Please listen!': this is a polite way of attracting someone's attention, like 'excuse me' in English.

Four common verbs have irregular आप *āp* commands:

करना <i>karnā</i>	>	कीजिए <i>kījie</i>	please do
लेना <i>lenā</i>	>	लीजिए <i>lijie</i>	please take
देना <i>denā</i>	>	दीजिए <i>dījie</i>	please give
पीना <i>pīnā</i>	>	पीजिए <i>pījie</i>	please drink

देना *denā* and लेना *lenā* are irregular in the तुम *tum* commands also:

लेना <i>lenā</i>	>	लो <i>lo</i>	take
देना <i>denā</i>	>	दो <i>do</i>	give

The negative for commands ('don't...') is न *na*, or, more forcefully, मत *mat*. And notice that the verbs कहना *kahnā* 'to say, tell' and पूछना *pūchnā* 'to ask' use the postposition से *se* with the person addressed (see the first two examples below). There's more on this in 15.3.

मुझसे कहो ।	<i>mujhse kaho.</i>	Tell me.
पापा से न पूछो ।	<i>pāpā se na pūcho.</i>	Don't ask Papa.
वह पान मत खा !	<i>vah pān mat khā!</i>	Don't eat that paan!
यह पैसा लो ।	<i>yah paisā lo.</i>	Take this money.
ध्यान से सुनिए ।	<i>dhyān se sunie.</i>	Please listen with care.
उनका नाम लिखिएगा ।	<i>unkā nām likhiegā.</i>	Kindly write their name.
लन्दन से खत लिखना ।	<i>landan se khat likhnā.</i>	Write a letter from London.

! One or two commands have found their way into English: 'Let's have a dekko' (a look), from देखो *dekho*; and 'shampoo', from चाँपो *cāpo* (चाँपना *cāpnā* 'to rub, massage').

## 5b Lost keys and lost tempers

ऋषि	राज, तुम्हें मालूम है कि अरुण चाचा की चाबियाँ कहाँ हैं ?
राज	कौनसी चाबियाँ ? गाड़ी की चाबियाँ या घर की ?
ऋषि	घर की । कल तो संगीता के कमरे में थीं, उसकी मेज़ पर । अब नहीं हैं ।

राज	तो मुझसे मत पूछो, संगीता से पूछो । मैं संगीता का नौकर हूँ क्या ?
ऋषि	नहीं राज, नौकर नहीं हो, तुम तो सचमुच "राजा" हो !
राज	और इस "ऋषि" को यह भी नहीं मालूम कि घर की चाबियाँ कहाँ हैं !
अरुण	अरे बच्चो ! झगड़ा मत करो ! मुझे घर की चाबियाँ जल्दी दो ।
ऋषि	उधर देखिए अंकल ! दरवाज़े की चाबी पापा की मेज़ पर पड़ी है ।
ऋषि	<i>Rāj, tumhē mālūm hai ki Aruṇ cācā kī cābiyā kahā hai?</i>
Rāj	<i>kaunsi cābiyā? gāri kī cābiyā yā ghar kī?</i>
ऋषि	<i>ghar kī. kal to Sangitā ke kamre mē thī, uskī mez par. ab nahī hai.</i>
Rāj	<i>to mujhse mat pūcho, Sangitā se pūcho. māi Sangitā kā naukar hū kyā?</i>
ऋषि	<i>nahī Rāj, naukar nahī ho, tum to sacmuc 'rājā' ho!</i>
Rāj	<i>aur is 'ṛṣi' ko yah bhī nahī mālūm ki ghar kī cābiyā kahā hai!</i>
Aruṇ	<i>are baccho! jhagrā mat karo! mujhe ghar kī cābiyā jaldī do.</i>
ऋषि	<i>udhar dekhie ankal! darvāze kī cābi pāpā kī mez par paṛī hai.</i>

तुम्हें <i>tumhē</i> = तुमको <i>tumko</i>	ऋषि <sup>m</sup> <i>ṛṣi</i> sage, seer
चाबी <sup>f</sup> <i>cābi</i> key	झगड़ा <sup>m</sup> <i>jhagrā</i> quarrel, row;
का/की/के <i>kā/kī/ke</i> 's (apostrophe s)	झगड़ा करना <i>jhagrā karnā</i> to quarrel
कौनसा/सी/से <i>kaunsa/sī/se</i> which?	जल्दी <i>jaldī</i> quickly
नौकर <sup>m</sup> <i>naukar</i> servant	पड़ा <i>paṛā</i> lying
सचमुच <i>sacmuc</i> really	पापा <sup>m</sup> <i>pāpā</i> Papa, Father

Rishi	Raj, do you know where Uncle Arun's keys are?
Raj	Which keys? The car keys or the house ones?
Rishi	The house ones. Yesterday they were in Sangeeta's room, on her table. They're not now.
Raj	So don't ask me, ask Sangeeta. Am I Sangeeta's servant?
Rishi	No Raj, you're not a servant, you really are a 'raja'!
Raj	And this 'rishi' [sage] doesn't even know where the house keys are!
Arun	Hey children! Don't squabble! Give me the house keys quickly.
Rishi	Look over there Uncle! The door key is lying on Papa's table.

## Grammar

### 5.3 Possession with का *kā*

Possession is expressed through का – राम का नाम *rām kā nām*, 'Ram's name' or 'the name of Ram'. Being a postposition, it needs a preceding noun or pronoun to be in the oblique case:

बच्चे का कुत्ता	<i>bacce kā kuttā</i>	the child's dog
उन का घोड़ा	<i>un kā ghoṛā</i>	their horse

But it also agrees adjectivally with the thing possessed:

बच्चे की किताब	<i>bacce kī kitāb</i>	the child's book
उस बच्चे के खिलौने	<i>us bacce ke khilaune</i>	that child's toys

In terms of function and word order, का *kā* is equivalent to the English apostrophe 's'. When the thing possessed is in the oblique case, then का *kā* will be too:

लड़के के कमरे में	<i>laṛke ke kamre mē</i>	in the boy's room
लड़के की कुरसी पर	<i>laṛke kī kursī par</i>	on the boy's chair
लड़कों के कमरे में	<i>laṛkō ke kamre mē</i>	in the boys' room
लड़कों के कमरों में	<i>laṛkō ke kamrō mē</i>	in the boys' rooms
लड़कों की कुरसियों पर	<i>laṛkō kī kursiyō par</i>	on the boys' chairs
उस आदमी का बेटा विद्यार्थी है।	<i>us ādmī kā beṭā vidyārthī hai.</i>	That man's son is a student.
उन लोगों के कपड़े बहुत गंदे हैं।	<i>un logō ke kapṛe bahut gande hāi.</i>	Those people's clothes are very dirty.
उस घर के बगीचे में चार लंबे पेड़ हैं।	<i>us ghar ke bagīche mē cār lambe peṛ hāi.</i>	There are four tall trees in the garden of that house.
खन्ना की बहिन के कुत्ते का नाम चिकू है।	<i>Khannā kī bahin ke kutte kā nām Cīkū hai.</i>	Khanna's sister's dog's name is Chikoo.

### 5.4 को *ko* with the indirect and direct object

#### को *ko* with the indirect object

In a sentence such as 'Give the key to Raj', 'key' is the direct object and 'Raj' is the indirect object. Hindi marks the indirect object with को *ko* – राज को चाबी दो *Rāj ko cābī do*.

The pattern remains the same even if को *ko* is not translatable by 'to': मुझ को वह खत दो *mujh ko vah khat do*, 'Give me that letter' (= 'Give that letter to me'); उस को भी बताओ *us ko bhī batāo* 'Tell him too'; in these sentences the indirect objects are 'me' and 'him' respectively.

हम को गरम खाना खिलाओ।	<i>ham ko garam khānā khilāo.</i>	Serve us hot food.
धोबी को गंदे कपड़े देना।	<i>dhobī ko gande kapṛe denā.</i>	Give the dirty clothes to the dhobi.
उनको मेरा नाम मत बता!	<i>un ko merā nām mat batā!</i>	Don't tell them my name!

#### को *ko* with the direct object

A direct object is sometimes marked with को *ko* and sometimes not; the distinction is often quite subtle – not to say elusive! Usually, direct objects such as चाय *cāy* and समोसा *samosā* in these examples take no postposition – and hence remain in the direct case:

भैया, चाय लाओ।	<i>bhaiyā, cāy lāo.</i>	Brother, bring tea.
समोसा खाओ।	<i>samosā khāo.</i>	Have ('eat') a samosa.

Here, both 'tea' and 'samosa' are perceived as generic items – there is no focus on their individuality, no *specific* cup of tea or *individual* samosa is meant. But when an object is individualised, को *ko* may be added – the effect often being similar to adding the definite article 'the' in English:

पानी पियो।	<i>pānī piyo.</i>	Drink water.
पानी को पियो।	<i>pānī ko piyo.</i>	Drink the water.
एक कुरसी लाओ।	<i>ek kursī lao.</i>	Bring a chair.
कुरसी को साफ़ करो।	<i>kursī ko sāf karo.</i>	Clean the chair.

To some extent, then, को *ko* marks a *specific* direct object. So when referring to something that's already been mentioned, को *ko* will be used:

यह किताब अच्छी है यह *kitāb acchī hai* This book's good  
 - इसको पढ़ो । - *isko parho.* - read it.

The most specific thing of all is an individual, a person: so people who are verb objects (and pronouns standing for them) nearly always take को *ko*.

छोटू को मत मारना । *Choṭū ko mat mārnā.* Don't hit Chotu.  
 पिताजी को बुलाइए । *pitājī ko bulāie.* Call Father.  
 उनको जगाइए । *unko jagāie.* Wake them up.

### 5.5 Alternative forms of the oblique pronoun + को *ko*


The oblique personal pronouns + को *ko* (e.g. उसको *usko*) have alternative forms as follows:

मुझको	<i>mujhko</i>	मुझे	<i>mujhe</i>
तुझको	<i>tujhko</i>	तुझे	<i>tujhe</i>
इसको	<i>isko</i>	इसे	<i>ise</i>
उसको	<i>usko</i>	उसे	<i>use</i>
हमको	<i>hamko</i>	हमें	<i>hamē</i>
तुमको	<i>tumko</i>	तुम्हें	<i>tumhē</i>
आपको	<i>āpko</i>	(no alternative form)	
इनको	<i>inko</i>	इन्हें	<i>inhē</i>
उनको	<i>unko</i>	उन्हें	<i>unhē</i>
किसको	<i>kisko</i>	किसे	<i>kise</i>
किनको	<i>kinko</i>	किन्हें	<i>kinhē</i>

The two forms are completely interchangeable, although the shorter forms tend to be favoured in colloquial style, or to avoid repetitiveness if there's another को *ko* elsewhere in the sentence. In


the first of the following examples, मुझे *mujhe* is preferred to मुझको *mujhko*; and in the second, हमें *hamē* to हमको *hamko*.

मुझे अफसोस है कि	<i>mujhe afsos hai ki</i>	I'm sorry that you
तुमको जुकाम है ।	<i>tumko zukām hai.</i>	have a cold.
हमें मालूम है कि	<i>hamē mālūm hai ki</i>	We know that he
उसको बुखार है ।	<i>usko bukhār hai.</i>	has fever.

 **EXERCISE 5a.1** Transpose तुम *tum* commands into आप *āp* commands and vice versa. Then translate.

- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| १ यहाँ सिग्रेट न पियो ।  | ६ पानी न पीजिए; काफ़ी लीजिए । |
| २ ज़रा यहाँ ठहरो ।       | ७ आइए । बताइए, क्या हाल है?   |
| ३ इस कमरे में बैठो ।     | ८ गाड़ी को इधर लाइए ।         |
| ४ चाय पियो, फल खाओ ।     | ९ उधर देखिए, वह नारा पढ़िए !  |
| ५ मुझे ऋषि के कपड़े दो । | १० दरवाज़े को बन्द कीजिए ।    |

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1 <i>yahā sigreṭ na piyo.</i>   | 6 <i>pānī na pījie; kāfī lījie.</i>     |
| 2 <i>zarā yahā ṭhaharo.</i>     | 7 <i>āie. batāie, kyā hāl hai?</i>      |
| 3 <i>is kamre mē baiṭho.</i>    | 8 <i>gārī ko idhar lāie.</i>            |
| 4 <i>cāy piyo, phal khāo.</i>   | 9 <i>udhar dekhie, vah nārā parhie!</i> |
| 5 <i>mujhe Ṛṣi ke kapre do.</i> | 10 <i>darvāze ko band kijie.</i>        |

 **EXERCISE 5a.2** Transpose the infinitive commands into तू *tū* commands. Then translate.

- १ कंबलों को गंदा मत करना ।
- २ खाने को मत छूना ।
- ३ सरल हिन्दी बोलना ।
- ४ किताब में मेरा नाम न लिखना ।
- ५ घोड़े को मत मारना !

- 1 *kambalō ko gandā mat karnā.*
- 2 *khāne ko mat chūnā.*

- 3 *saral hindī bolnā.*  
 4 *kitāb mē merā nām na likhnā.*  
 5 *ghoṛe ko mat mārṇā!*

**EXERCISE 5b.1** Rewrite the following sentences, removing को *ko* from the direct object. Then translate.

- १ इन मोटे कंबलों को अलमारी में रखो ।  
 २ इस गरम समोसे को खाओ ।  
 ३ उस बड़ी कुर्सी को इस कमरे में लाइए ।  
 ४ आज के अखबार को पढ़ ।  
 ५ चाचा जी के दरवाज़े को बन्द करना ।

- 1 *in moṭe kambalō ko almārī mē rakhō.*  
 2 *is garam samose ko khāo.*  
 3 *us baṛī kursī ko is kamre mē laīe.*  
 4 *āj ke akhbār ko paṛh.*  
 5 *cācā jī ke darvāze ko band karnā.*

**EXERCISE 5b.2** Rewrite the following sentences, adding को *ko* to the direct object. Then translate.

- १ ये नए खिलौने लो ।  
 २ ऋषि का पुराना कुरता पहनो ।  
 ३ गाड़ी की चाबियाँ ढूँढ़ो ।  
 ४ ये गंदे कपड़े धोना ।  
 ५ यह थैला दरज़ में रखिए ।

- 1 *ye nae khilaune lo.*  
 2 *Ṛṣi kā purānā kurtā pahano.*  
 3 *gāṛī kī cābiyāṅ dhūṛho.*  
 4 *ye gande kapṛe dhonā.*  
 5 *yah thailā darāz mē rakhie.*

**EXERCISE 5b.3** Translate the questions, then answer them.

- 1 What is the name of Kamala's brother-in-law (देवर<sup>m</sup>) ?  
 2 Is Rishi at home just now? (See Dialogue 5a.)  
 3 Who does not like milk?  
 4 Why does he not like milk?  
 5 Where were Sangeeta's uncle's keys yesterday?  
 6 Who knows where those keys are today?  
 7 Do you know where the Kumar family's house is?  
 8 In your opinion (खयाल<sup>m</sup>), are these questions (सवाल<sup>m</sup>) simple?

### Vocabulary

आना <i>ānā</i> to come	चलना <i>calnā</i> to move
इधर <i>idhar</i> here, over here	चाबी <sup>f</sup> <i>cābī</i> key
उधर <i>udhar</i> there, over there	छूना <i>chūnā</i> to touch
ऋषि <sup>m</sup> <i>ṛṣi</i> sage, seer	जगाना <i>jagānā</i> to arouse from sleep
कंबल <sup>m</sup> <i>kambal</i> blanket	ज़रा <i>zarā</i> just, a little
करना <i>karnā</i> to do	जल्दी <i>jaldī</i> quickly, soon, early
(से) कहना <i>kahnā</i> to say (to)	जाना <i>jānā</i> to go
का/की/के <i>kā/kī/ke</i> 's (indicating possession)	झगड़ा <sup>m</sup> <i>jhagrā</i> quarrel, row;
काफ़ी <sup>f</sup> <i>kāfī</i> coffee	झगड़ा करना <i>jhagrā karnā</i> to quarrel
कुत्ता <sup>m</sup> <i>kuttā</i> dog	ठहरना <i>ṭhaharnā</i> to stop, wait
कुरता <sup>m</sup> <i>kurtā</i> kurta, Indian shirt	ढूँढ़ना <i>dhūṛnā</i> to look for, find
कौनसा/सी/से <i>kaunsā/sī/se</i> which?	तैयार <i>taiyār</i> ready
ख़त <sup>m</sup> <i>khat</i> letter	थैला <sup>m</sup> <i>thailā</i> bag, cloth bag
खयाल <sup>m</sup> <i>khayāl</i> opinion	दूध <sup>m</sup> <i>dūdh</i> milk
ख़ाँ मार्केट <sup>m</sup> <i>khā market</i> Khan Market (in Delhi)	देखना <i>dekhnā</i> to see, look
खाना <i>khānā</i> to eat	देना <i>denā</i> to give
खिलाना <i>khilānā</i> to serve, give to eat	देवर <sup>m</sup> <i>devar</i> husband's younger brother
खिलौना <sup>m</sup> <i>khilaunā</i> toy	धोना <i>dhonā</i> to wash
घोड़ा <sup>m</sup> <i>ghoṛā</i> horse	धोबी <sup>m</sup> <i>dhobī</i> dhobi, washerman

ध्यान <sup>m</sup> <i>dhyān</i> attention; ध्यान से <i>dhyān se</i> attentively	बताना <i>batānā</i> to tell
न <i>na</i> don't (in commands)	बुलाना <i>bulānā</i> to call, invite
नारा <sup>m</sup> <i>nārā</i> slogan	बैठना <i>baiṭhnā</i> to sit
नौकर <sup>m</sup> <i>naukar</i> servant	बोलना <i>bolnā</i> to speak
पड़ा <i>paṛā</i> lying	भैया <sup>m</sup> <i>bhaiyā</i> brother
पढ़ना <i>paṛhnā</i> to read, study	मत <i>mat</i> don't (with commands)
पान <sup>m</sup> <i>pān</i> paan	मारना <i>mārṇā</i> to beat, hit
पानी <sup>m</sup> <i>pānī</i> water	रखना <i>rakhnā</i> to put, keep
पापा <sup>m</sup> <i>pāpā</i> Papa, Father	लाना <i>lānā</i> to bring
पीना <i>pīnā</i> to drink; to smoke	लिखना <i>likhnā</i> to write
(से) पूछना <i>pūchnā</i> to ask (of)	लेना <i>lenā</i> to take, receive
पेड़ <sup>m</sup> <i>peṛ</i> tree	शैतान <sup>m</sup> <i>śaitān</i> devil
पैसा <sup>m</sup> <i>paisā</i> money; paisa	सचमुच <i>sacmuc</i> really
(hundredth of a rupee)	सरल <i>saral</i> simple
फल <sup>m</sup> <i>phal</i> fruit	साफ़ करना <i>sāfkarnā</i> to clean
बंद करना <i>band karnā</i> to close, shut	सिग्रेट <sup>f</sup> <i>sigreṭ</i> cigarette
	सुनना <i>sunnā</i> to listen, hear
	होना <i>honā</i> to be, become

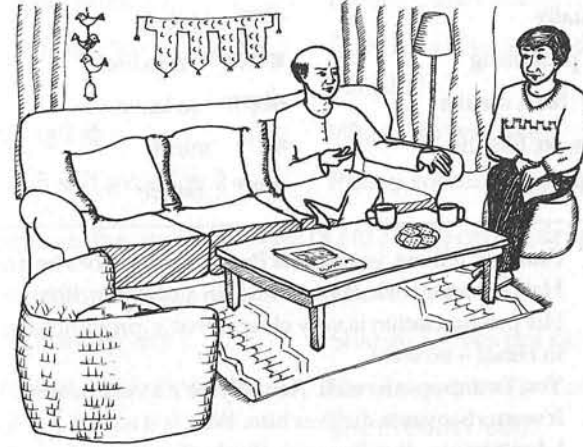
## 6 WHAT DOES PRATAP DO?

प्रताप क्या करता है?

In this unit you will learn how to

- talk about regular activities
- ask what things are called in Hindi
- learn the remaining possessive pronouns
- discuss opinions and relationships

### 6a Suresh asks Prakash about his household



- सुरेश प्रकाश, बताइए, आपका मेहमान प्रताप – वह क्या करता है ?
- प्रकाश वह विद्यार्थी है। एक प्राइवेट स्कूल में हिन्दी सीखता है।
- सुरेश उसका प्रोन्सियेशन बहुत साफ़ है। हिन्दी में “प्रोन्सियेशन” को क्या कहते हैं – उच्चारण !
- प्रकाश हाँ, प्रताप अच्छा बोलता है। वैसे वह बहुत होनहार लड़का है।
- सुरेश मालूम होता है कि संगीता उससे नफ़रत करती है; ऐसा क्यों है ?



- प्रकाश मैं नहीं जानता। पर संगीता सोचती है कि प्रताप उससे प्यार करता है।  
 सुरेश अच्छा! एक बात और – राज हमेशा घर पर क्यों रहता है? वह दिन भर क्या करता है?  
 प्रकाश खेलता है, खाता है, सोता है, शरारत करता है। बच्चा है, न?  
 सुरेश यह अच्छी बात नहीं है कि लड़का घर पर अकेला रहता है।  
 प्रकाश अरे छोड़ो इन बातों को सुरेश! [मन में सोचता है – “तुम इन बच्चों के बाप हो क्या?”]



मेहमान <sup>m</sup> guest	सोचना to think
प्राइवेट स्कूल <sup>m</sup> private school	प्यार <sup>m</sup> love
सीखना to learn	हमेशा always
प्रोनंसियेशन <sup>m</sup> 'pronunciation'	रहना to stay
उच्चारण <sup>m</sup> pronunciation	दिन भर all day
अच्छा well	खेलना to play
वैसे actually	सोना to sleep
होनहार promising	शरारत <sup>f</sup> mischief
नफरत <sup>m</sup> hate, dislike	छोड़ना to leave
ऐसा thus, so, like this	मन <sup>m</sup> mind
जानना to know	बाप <sup>m</sup> father

- Suresh Prakash, tell me, your guest Pratap – what does he do?  
 Prakash He's a student. He learns Hindi in a private school.  
 Suresh His pronunciation is very clear. What's 'pronunciation' called in Hindi – *uccāraṅ!*  
 Prakash Yes, Pratap speaks well. Actually he's a very promising boy.  
 Suresh It seems Sangeeta dislikes him. Why is it so?  
 Prakash I don't know. But Sangeeta thinks that Pratap loves her.  
 Suresh I see! One more thing – why does Raj always stay at home? What does he do all day?  
 Prakash He plays, eats, sleeps, makes mischief. He's a kid, isn't he?  
 Suresh It's not good that the boy stays alone at home.  
 Prakash Oh leave these things, Suresh! [Thinks to himself: 'Are you the father of these children?']



## Grammar

### 6.1 The imperfective present tense

The imperfective tense describes regular events or habits: 'I speak Hindi', 'She lives in Delhi', 'We don't smoke'. The participle – बोलता 'speaks', from बोलना 'to speak' – is followed by हूँ / हो / है / हैं.

MASCULINE	FEMININE	
मैं बोलता हूँ	मैं बोलती हूँ	I speak
तू बोलता है	तू बोलती है	you speak
यह, वह बोलता है	यह, वह बोलती है	he, it, she speaks
हम बोलते हैं	हम बोलती हैं	we speak
तुम बोलते हो	तुम बोलती हो	you speak
आप बोलते हैं	आप बोलती हैं	you speak
ये, वे बोलते हैं	ये, वे बोलती हैं	they speak

- मैं शुद्ध हिन्दी बोलता हूँ। I speak pure Hindi.  
 क्या श्रीमती खन्ना पंजाबी समझती हैं? Does Mrs Khanna understand Panjabi?  
 तुम कहाँ रहते हो? Where do you live?  
 प्रताप कभी कभी शराब पीता है। Pratap sometimes drinks.

In the negative, the auxiliary verb (हूँ / हो / है / हैं) can be dropped:

- मैं सिग्रेट कभी नहीं पीता। I never smoke.  
 शर्मा जी गोश्त नहीं खाते। Sharma ji does not eat meat.  
 वह लखनऊ में नहीं रहती, दिल्ली में रहती है। She doesn't live in Lucknow, she lives in Delhi.

When this happens with a feminine plural, the participle becomes nasalised, compensating for the dropped nasalised auxiliary हैं:

- दादी जी गोश्त खाती हैं / नहीं खातीं। Dadi ji eats meat / doesn't eat meat.  
 वे औरतें शराब पीती हैं / नहीं पीतीं। Those women drink / don't drink.

All these examples relate to *habitual* events. (Continuous activities, with '-ing' verbs in English (e.g. 'he is speaking'), have a separate tense: see Unit 8.) The imperfective tense is also used for ongoing states of mind:

वह सोचता है कि तुम्हारा उच्चारण  
अच्छा है। He thinks that your  
pronunciation is good.

मैं अक्सर अकेलापन महसूस करता हूँ। I often experience loneliness.

An idiomatic use of the imperfective is seen when someone who's just about to leave says अच्छा, मैं चलती हूँ 'Well, I'm off' – in which the 'leaving' is not 'habitual' at all. Similarly अभी आता हूँ 'I'm coming straightaway'.

Although expressions for time of day aren't introduced fully until 12.2, the expression कितने बजे 'at what time?' is useful in practising imperfective tenses. You can make up many sentences on the following models, using verbs such as आना 'to come', उठना 'to get up', खाना 'to eat', खेलना 'to play', जाना 'to go', and सोना 'to sleep'.

राज नौ बजे स्कूल जाता है। Raj goes to school at nine  
o'clock.

आप कितने बजे उठती हैं? What time do you get up?

मैं सात बजे उठती हूँ। I get up at seven o'clock.

Relating to the knowledge of a language, the verb आना 'to come' can be used in the imperfective construction हमें हिन्दी आती है, literally 'Hindi comes to us', i.e. 'We know Hindi'.

मुझको थोड़ी उर्दू आती है। I know a little Urdu.

तुमको कितनी भाषाएँ आती हैं? How many languages do  
you know?

Here's a useful way of asking the Hindi word for something:

इस लिपि को क्या कहते हैं? What's this script called?  
(‘What do they call...?’)

इसको देवनागरी कहते हैं। They call it Devanagari.

Using होता है (from होना 'to be') implies a general statement of lasting validity, whereas है alone is for a specific one-off statement.

अच्छी साड़ियाँ महँगी होती हैं। Good saris are expensive.  
हाँ, लेकिन यह साड़ी सस्ती है। Yes, but this sari is cheap.

See also the difference of meaning between मालूम होता है and मालूम है:

मालूम होता है कि माँ नाराज़ हैं। It seems Mother's angry.  
मुझे मालूम है कि माँ नाराज़ हैं। I know Mother's angry.

By now you're used to verb gender in the verb: masculine बोलता, feminine बोलती. When a mixture of genders is involved, agreement follows the rule given for adjectives in 2.2: if the subjects are people, then the plural verb is masculine; if they're inanimates, the verb takes its gender from the closest item.

कृष्ण और राधा खेलते हैं। Krishna and Radha play.  
क्या जूते और चप्पलें सस्ती होती हैं? Are shoes and sandals cheap?

## 6.2 Possessive pronouns

As we've already seen with मेरा, तुम्हारा and आपका (3.3.), the possessive pronouns decline like adjectives – they agree with the thing possessed. An oblique pronoun + का can be written as two words or one: उसका or उस का, किसका or किस का. Here's the full list.

मैं	I	मेरा	my, mine
तू	you	तेरा	your, yours
यह	he, she, it	इसका	his, her, hers, its, of this
वह	he, she, it	उसका	his, her, hers, its, of that
हम	we	हमारा	our, ours
तुम	you	तुम्हारा	your, yours
आप	you	आपका	your, yours
ये	they	इनका	their, theirs
वे	they	उनका	their, theirs
कौन	who?	किसका	whose? (singular);
		किनका	whose? (plural)

तुम्हारा कुत्ता हमारे घर में है।	Your dog is in our house.
तेरा पापा कहाँ है ?	Where's your father?
आपके हाथ में क्या है?	What is in your hand?
ये कपड़े किसके हैं ? मेरे तो नहीं हैं।	Whose clothes are these? They're not mine.

Word order: look back at the points made about word order in 1.5 and 3.2, then see the difference between the following sentences:

यह मेरा दफ्तर है।	This is my office.
यह दफ्तर मेरा है।	This office is mine.

## 6b Pratap and Sangeeta

प्रताप	संगीता, ऋषि अपने भाई से कितना बड़ा है ?
संगीता	राज सबसे छोटा है – सिर्फ बारह साल का है। ऋषि चौदह साल का है।
प्रताप	और तुम, संगीता ? तुम्हारी उम्र कितनी है ? क्या तुम मुझसे बड़ी हो ?
संगीता	मैं उन्नीस साल की हूँ। मुझे मालूम नहीं कि तुम्हारी उम्र कितनी है।
प्रताप	मैं तुम से थोड़ा बड़ा हूँ – इक्कीस साल का हूँ।
संगीता	और लंबाई में भी तुम मुझसे बड़े हो। [व्यंग्य से] बहुत बहुत बधाइयाँ !
प्रताप	यह व्यंग्य क्यों, संगीता ? तुम मुझे क्यों नापसंद करती हो ?
संगीता	कौन कहता है कि मैं तुम्हें नापसंद करती हूँ ? मैं तुम्हारे बारे में तो सोचती भी नहीं !
प्रताप	तुम तो सिर्फ अपने बारे में सोचती हो, अपने दोस्तों के बारे में नहीं।
संगीता	अच्छा, तो तुम अपने को मेरा दोस्त समझते हो? वाह!

अपना	one's own	लंबाई <sup>f</sup>	height
बारह	twelve	व्यंग्य <sup>m</sup>	sarcasm
साल <sup>m</sup>	year	बधाई <sup>f</sup>	congratulation
चौदह	fourteen	नापसंद करना	to dislike
उन्नीस	nineteen	के बारे में	about, concerning
थोड़ा	a little	समझना	to consider, reckon
इक्कीस	twenty-one	वाह	wonderful! bravo!

Pratap	Sangeeta, how much older is Rishi than his brother?
Sangeeta	Raj is the youngest – he's only 12. Rishi is 14.
Pratap	And you, Sangeeta? What's your age? Are you older than me?
Sangeeta	I'm 19. I don't know how old you are.
Pratap	I'm a little older than you – I'm 21.
Sangeeta	And you're taller than me ('greater in height') too. [sarcastically] Many congratulations!
Pratap	Why this sarcasm, Sangeeta? Why do you dislike me?
Sangeeta	Who says I dislike you? I don't even think about you!
Pratap	You only think about yourself, not about your friends.
Sangeeta	I see, so you consider yourself my friend! Wonderful!

! वह बारह साल का है – 'he's 12' ('of 12 years'); का agrees with the male subject. And why isn't साल in the oblique plural, सालों? Because the 12 years constitute a *single block of time* in which the separate years are not individualised. Similarly दस दिन में 'in ten days'.

## 6 Grammar

### 6.3 अपना 'one's own'

अपना 'one's own' is a reflexive pronoun – it means 'my', 'your', 'her' etc. depending on the subject of the clause. Compare the following:

राज अपने कमरे में है।	Raj is in his [own] room.
राज उसके कमरे में है।	Raj is in his [someone else's] room.

In the first sentence, the word 'his' refers back to Raj as the subject of the clause; that is, the words 'Raj' and 'his' refer to the same person. In such situations, Hindi uses अपना in place of any possessive pronoun (e.g. मेरा, तेरा, उसका).

मैं संगीता को अपनी किताब देता हूँ।	I give Sangeeta my book.
सुहास संगीता को अपनी किताब देता है।	Suhas gives Sangeeta his book.
संगीता सुहास को अपनी किताब देती है।	Sangeeta gives Suhas her book.
हम अपने दोस्तों को खत लिखते हैं।	We write letters to our friends.
वे अपनी भाषा क्यों नहीं बोलते ?	Why don't they speak their own language?

Now compare the following sentences very carefully:

मैं अपने भाई से लंबा हूँ।	I am taller than my brother.
मेरा भाई बहुत लंबा नहीं है।	My brother isn't very tall.
मैं और मेरा भाई दोनों मोटे हैं।	My brother and I are both fat.

In the first sentence, 'my' refers to 'I' as subject; so अपना is used. In the second, 'My brother' is *itself* the subject, so अपना is *not* used. Similarly अपना is *not* used in the third sentence, because मेरा भाई is part of a *joint subject* ('my brother and I') rather than being a reference to a subject.

Using the possessive and the reflexive pronouns together, e.g. मेरा अपना, gives an emphatic sense – 'my own, my very own':

यह मेरी अपनी गाड़ी है।	This is my very own car.
हिन्दी हमारी अपनी भाषा है।	Hindi is our own language.

In a command, 'you' will *always* be अपना, because the subject of a command is 'you':

(तुम) अपनी किताब पढ़ो।	(You) read your book.
मुझे अपने गंदे कपड़े दो।	Give me your dirty clothes.
अपना खयाल/ ध्यान रखना।	Take care of yourself.

अपना takes some getting used to. As a *general* rule, use it if you can add the word 'own' to an English possessive ('her own car', 'our own house') without changing the fundamental sense of the phrase; the main exceptions to this are with the 'joint subject', as in मैं और मेरा भाई, always linked by 'and', and in commands.

#### 6.4 Compound postpositions

These postpositions consist of two or more words, the first of which is the possessive के (or की if used with a feminine noun, e.g. तरफ 'direction'). Like the one-word 'simple postpositions' (3.1), they take the oblique case.

की तरफ	towards	घर की तरफ	towards home
के अंदर	inside	कमरे के अंदर	inside the room

के आगे	in front of,	डाकघर के आगे	in front of the
	ahead of		post office
के ऊपर	on top of	बस के ऊपर	on top of the bus
के नीचे	beneath, below	मेज़ के नीचे	under the table
के/से पहले	before	शुक्रवार से पहले	before Friday
के पास	near	पेड़ों के पास	near the trees
के पीछे	behind	परदे के पीछे	behind the veil
के बाद	after	इसके बाद	after this
के बारे में	about, concerning	इस बात के बारे में	about this matter
के बाहर	outside	कमरे के बाहर	outside the room
के लिए	for	बच्चों के लिए	for the children
के यहाँ	at the place of	पिंकी के यहाँ	at Pinkie's place
के सामने	facing, opposite	तेरे घर के सामने	opposite your house

Compare these two phrases, based on के लिए 'for':

उनके लिए	for them	मेरे लिए	for me
----------	----------	----------	--------

The first phrase, उनके लिए, features के because के is part of the possessive form उनका/उनके 'their'. But in the second phrase, मेरे लिए, no का/के is apparent; this is because there is no का/के in the possessive form मेरा 'my'. Thus when used with pronouns ('for me, for her' etc.), compound postpositions are based on the *possessive* form of the pronoun (6.2):

मैं	- मेरा	-	मेरे लिए	for me
तू	- तेरा	-	तेरे लिए	for you
यह	- इसका	-	इसके लिए	for him/her/it
वह	- उसका	-	उसके लिए	for him/her/it
हम	- हमारा	-	हमारे लिए	for us
आप	- आपका	-	आपके लिए	for you
तुम	- तुम्हारा	-	तुम्हारे लिए	for you
कौन	- किसका	-	किसके लिए	for whom?
self	- अपना	-	अपने लिए	for oneself

Some more examples:

की तरफ़	towards	हमारी तरफ़	towards us
की तरह	like	मेरी तरह	like me
के पीछे	behind	मेरे पीछे	behind me
के बारे में	about	अपने बारे में	about oneself
के साथ	with	मेरे साथ	with me

### 6.5 Pronouns revisited

Let us revise the pronoun types encountered so far.

Direct case personal pronouns such as मैं, तू, वह came in 1.1 with the verb 'to be' and should be very familiar by now. The oblique forms मुझ, तुझ, उस etc., to which they change when followed by a postposition, came in 3.4. Then in 5.5 we saw how the 'personal pronoun + को' formula has an alternative set: मुझे, तुझे उसे etc.

'Personal pronoun + को' constructions are very common: मुझको बुखार है 'I have fever'. In English the subject is 'I', but in Hindi it's बुखार. (Remember that a verb subject *must be in the direct case.*) You may find it helpful to think in terms of two general types of construction: a 'मैं' type (मैं बीमार हूँ) and a 'मुझको' type (मुझको बुखार है).

Possessive pronouns (मेरा, तेरा, उसका etc.) have just been introduced in 6.2, although some had slipped in earlier. They agree with the thing possessed (not the possessor): मेरा भाई, मेरी बहिन, मेरे चाचा; so they behave just like adjectives, as in बड़ा भाई, बड़ी बहिन etc.

Possessive pronouns are replaced by अपना when the possessor is also the verb subject: 'I read my book' must be मैं अपनी किताब पढ़ता हूँ because 'I' and 'my' both refer to the same person.


We have also encountered some interrogative pronouns: कौन 'who?', किस 'whom?', किसका 'whose?', क्या 'what?', कौनसा 'which?'. And we can look forward to meeting relative pronouns ('the man who...', 'the book which...' etc.) in Unit 13.

#### EXERCISE 6a.1 Answer the questions (6-10 are on the dialogues).

- १ आप कहाँ रहते हैं / रहती हैं ?
- २ आपके घर में कितने लोग रहते हैं ?

- ३ हिन्दी में "प्रोनेसियेशन" को क्या कहते हैं ?
- ४ आप कितनी भाषाएँ बोलते हैं / बोलती हैं ?
- ५ क्या आपके शहर में मकान महँगे होते हैं ?
- ६ प्रताप किसके घर में रहता है ?
- ७ उस घर में कितने लोग रहते हैं ?
- ८ प्रताप की माँ कहाँ रहती हैं, और उनका नाम क्या है ?
- ९ क्या राज दिन भर काम करता है ?
- १० कौन किसको नापसंद करता है ?

#### EXERCISE 6a.2 Translate this extract from Pratap's letter home.

 प्रकाश कुमार एक बड़ी कंपनी में काम करते हैं; उनके मालिक का नाम खन्ना है। मालूम होता है खन्ना साहब बहुत बड़े आदमी हैं; प्रकाश जी उनसे डरते हैं (और शायद अपनी पत्नी कमला से भी !)! प्रकाश और कमला के दोनों बच्चे स्कूल जाते हैं; और उनकी लड़की संगीता कालेज जाती है। संगीता बहुत होशियार है लेकिन मुझसे तो ज़्यादा बात नहीं करती। मैं सोचता हूँ कि वह मुझको पसंद नहीं करती। उसकी सहेली पिकी अक्सर यहाँ आती है; दोनों दिन भर गपशप करती हैं और खूब हँसती हैं। पिकी खन्ना की छोटी बहिन है; वह संगीता से बड़ी है, लेकिन दोनों में से संगीता ज़्यादा खूबसूरत है। वह शायद भारत की सबसे सुन्दर लड़की है !

दादीजी अक्सर मुझसे पूछती हैं कि मेरे माँ-बाप क्या करते हैं, मेरे दोस्त कौन हैं, बगैरह। वे राज और ऋषि को बहुत हँसाती हैं – मुझको भी ! राज को वे बहुत प्यार करती हैं; उसको "मुन्ना" या "मेरा चाँद का टुकड़ा" कहती हैं। राज को ये नाम बिलकुल पसंद नहीं हैं। पर वह चुप रहता है। दादीजी को सब लोग प्यार करते हैं।

#### EXERCISE 6b.1 Translate the English words, then translate the whole sentences into English.

- १ प्रताप his अध्यापक से हिन्दी के बारे में अक्सर मुश्किल सवाल पूछता है।
- २ दादी हम को her बचपन के बारे में बताती हैं।
- ३ ऋषि और his भाई their दादी के साथ बहुत हँसते हैं।
- ४ मुन्ना, मैं your दादी हूँ; तू मुझे क्यों नहीं your खाना खिलाता है ?
- ५ ऋषि, तू your काम कर; फिर मुझे my खाना खिला।
- ६ प्रकाश his बेटे से her सहेली के बारे में पूछता है।
- ७ संगीता her पिता को her सहेली के बारे में बताती है।

**EXERCISE 6b.2 Translate.**

They call me Rishi. Raj is my little brother; he's a bit crazy. He's not in his room at the moment, he's in my room. And I'm not in my room; I'm in his room! He doesn't know that I know that he's in my room. Here in his room there are several old newspapers, but I don't know whose they are; they're not his. Raj doesn't read books or newspapers. He plays with his friends but he doesn't talk to me. His friends are not my friends.

I like Pratap. I go to the cinema with him and we talk about films. It seems he's quite bright. He speaks good Hindi. Even his pronunciation is quite good. He doesn't speak like a foreigner.

**Vocabulary**

अकेलापन <sup>m</sup> loneliness	के पीछे behind
अक्सर often; usually	के बाद after
अच्छा well, proficiently	के बारे में about, concerning
अपना (one's) own	के बाहर outside
इक्कीस twenty-one	के यहाँ at the place of
उच्चारण <sup>m</sup> pronunciation	के लिए for
उठना to get up, rise	के साथ with, in company of
उन्नीस nineteen	के सामने facing, opposite
कंपनी <sup>f</sup> company, firm	(का) खयाल रखना to take care of,
कभी कभी sometimes; कभी नहीं never	mind
की तरफ़ towards	खूब a lot, well
की तरह like	गपशप <sup>f</sup> gossip
के अंदर inside	गोश्त <sup>m</sup> meat
के आगे in front of, ahead of	चाँद <sup>m</sup> moon
के ऊपर on top of	चुप silent
के नीचे beneath, below	चौदह fourteen
के/से पहले before	छोड़ना to leave
के पास near	जानना to know
	टुकड़ा <sup>m</sup> piece, bit

(से) डरना to fear	लंबाई <sup>f</sup> height, length
डाकघर <sup>m</sup> post-office	लखनऊ <sup>m</sup> Lucknow
तेरा your (from तू)	लिपि <sup>f</sup> script
थोड़ा a little	वाह (expresses admiration or scorn) wonderful!
दिन <sup>m</sup> day; दिन भर all day	विदेशी <sup>m, f</sup> foreigner
देवनागरी <sup>f</sup> Devanagari script	वैसे actually
(का) ध्यान रखना to take care of, mind	व्यंग्य <sup>m</sup> sarcasm
नफ़रत <sup>f</sup> hate, dislike	शराब <sup>f</sup> alcoholic, liquor
नापसंद करना to dislike	शरारत <sup>f</sup> mischief
प्यार <sup>m</sup> love, affection; (को/ से) प्यार करना to love	शुक्रवार <sup>m</sup> Friday
फिर then; again	शुद्ध pure, unmixed
बचपन <sup>m</sup> childhood	संस्कृत <sup>f</sup> Sanskrit
बजे o' clock	सहेली <sup>f</sup> girl's female friend
बधाई <sup>f</sup> congratulation	साड़ी <sup>f</sup> sari
(से) बात/बातें करना to talk, converse	साल <sup>m</sup> year
बाप <sup>m</sup> father	सीखना to learn
बारह twelve	से पहले before
मन <sup>m</sup> mind	सोचना to think
महसूस करना to feel, experience	सोना to sleep
मालिक <sup>m</sup> boss	स्टेशन <sup>m</sup> station
मुन्ना Munna (nickname for little boy)	हँसना to laugh
मुश्किल difficult	हँसाना to make laugh
मेहमान <sup>m</sup> guest	हमारा our, ours
	हमेशा always
	होनहार promising

# 7 FATHER USED TO TEACH URDU

## पिताजी उर्दू पढ़ाते थे

In this unit you will learn how to

- talk about regular activities in the past
- express needs and wants
- use ordinal numbers – first, second
- use several colloquial expressions

### 7a Grandmother's childhood in Kanpur



- संगीता दादी जी, बचपन में आप लोग कानपुर में रहते थे न ?  
 दादी जी हाँ बेटी, मेरे पिताजी किसी कालेज में उर्दू पढ़ाते थे। माँ भी पढ़ाती थीं।  
 संगीता आपके घर में कोई अँग्रेजी बोलता था ?  
 दादी जी हाँ, पिताजी को कोई पाँच भाषाएँ आती थीं। पर हम लोग ज़्यादातर हिन्दी बोलते थे।  
 संगीता क्या आपके घर के नज़दीक कोई सिनेमा था ?  
 दादी जी हाँ, हम लोग हर शनिवार को कुछ सहेलियों के साथ सिनेमा जाते थे।

- संगीता अपनी सहेलियों के बारे में कुछ बताइए।  
 दादी जी एक मुसलमान डाक्टर की बेटी मेरी खास सहेली थी। वह मुझसे कुछ बड़ी थी।  
 संगीता [थोड़ी देर के बाद] अच्छा दादी जी, मैं चलती हूँ। आपको कुछ चाहिए ?  
 दादी जी नहीं बेटी, तेरी बूढ़ी दादी को कुछ नहीं चाहिए। तू जा, अपना काम कर।

कानपुर <sup>m</sup> Kanpur	हर every, each
किसी obl. of कोई; some, a certain	शनिवार <sup>m</sup> Saturday
उर्दू <sup>f</sup> Urdu	कुछ some; somewhat; something
पढ़ाना to teach	मुसलमान Muslim
कोई anyone; some, about; any	डाक्टर <sup>m</sup> doctor
के नज़दीक near	खास special, particular
सिनेमा <sup>m</sup> cinema	देर <sup>f</sup> delay, a while

- Sangeeta Grandma, in your childhood you people used to live in Kanpur, didn't you?  
 Dadi ji Yes child, my father used to teach Urdu in some college. Mother used to teach too.  
 Sangeeta Did anyone speak English in your home?  
 Dadi ji Yes, Father knew some five languages. But we mostly spoke Hindi.  
 Sangeeta Was there any cinema near your house?  
 Dadi ji Yes, we used to go to the cinema every Saturday with some friends.  
 Sangeeta Tell me something about your friends.  
 Dadi ji A Muslim doctor's daughter was my special friend. She was a bit older than me.  
 Sangeeta [after a little while] OK Grandma, I'm off. Do you need anything?  
 Dadi ji No, child, your old Grandma doesn't need anything. Off you go, do your work.

### Grammar

#### 7.1 The past imperfective

This tense describes regular events or habits in the past: 'She used to speak Hindi'. The participle बोलता / बोलती / बोलते 'speaks' (6.1) is followed by the auxiliary था etc.

MASCULINE	FEMININE	
मैं बोलता था	मैं बोलती थी	I used to speak
तू बोलता था	तू बोलती थी	you used to speak
यह, वह बोलता था	यह, वह बोलती थी	he, it, she used to speak
हम बोलते थे	हम बोलती थीं	we used to speak
तुम बोलते थे	तुम बोलती थीं	you used to speak
आप बोलते थे	आप बोलती थीं	you used to speak
ये, वे बोलते थे	ये, वे बोलती थीं	they used to speak

मैं तुझे ख़त लिखता था ।	I used to write you letters.
तू कभी कभी जवाब देती थी ।	You sometimes used to reply.
किताबें सस्ती होती थीं ।	Books used to be cheap.
हम दोनों बहुत-सारी किताबें पढ़ते थे ।	We both used to read lots of books.

An imperfective verb with neither present nor past auxiliary (हूँ / था) tells of an action whose timescale is indefinite; this 'routine imperfective' narrates habitual events in the past, like the English 'I would...':

रविवार को हम लंबी सैर करते ।	On Sundays we would take a long walk.
शाम को मैं अक्सर सिग्रेट पीता ।	I would often smoke in the evening.

## 7.2 कोई and कुछ

These two essential words have several functions. Linger on these important paragraphs!

a) As a *pronoun*, कोई means 'someone' and कुछ means 'something'. Thus the difference between the two *as pronouns* is a difference between human beings and inanimates:

ज़मीन पर कोई पड़ा था ।	There was someone lying on the ground.
ज़मीन पर कुछ पड़ा था ।	There was something lying on the ground.

b) Hence in the negative, कोई नहीं means 'nobody', and कुछ नहीं means 'nothing':

घर में कोई नहीं है ।	There's nobody in the house.
घर में कुछ नहीं है ।	There's nothing in the house.

The negative नहीं may be written separately from कोई / कुछ :

यहाँ कोई गोश्त नहीं खाता है । Nobody here eats meat.

c) As an *adjective* qualifying a singular 'countable' item (whether human or otherwise), कोई means 'some, a, a certain one'; कोई लड़का 'some boy', कोई गाड़ी 'some car'. As an equivalent to the English 'a', it is an alternative to एक:

डिब्बे में कोई अंग्रेज़ बैठा था ।	There was some Englishman sitting in the compartment.
कोई अख़बार फ़र्श पर पड़ी थी ।	Some newspaper was lying on the floor.

d) The oblique of कोई is किसी, both as pronoun (किसी के लिए 'for someone') and as adjective (किसी लड़के के लिए 'for some boy', किसी वजह से 'for some reason'):

किसी से कहना कि मैं यहाँ खड़ा हूँ ।	Tell someone that I'm standing (waiting) here.
यह रोटी किसी बच्चे को दो ।	Give this bread to some child.

e) In the plural, कोई and किसी both change to कुछ, qualifying a group of 'countable' items: कुछ लड़के 'some boys' (direct case), कुछ लड़कों के लिए 'for some boys' (oblique case). The word कई 'several' is partially a plural equivalent to कोई:

कुछ/कई विदेशी अच्छी हिन्दी बोलते हैं ।	Some/several foreigners speak good Hindi.
कुछ अंग्रेज़ों को सिर्फ़ अंग्रेज़ी आती है ।	Some English people only know English.

f) As an *adjective*, कुछ also means 'some', qualifying a substance or thing that is either uncountable (like 'milk'), or is a composite



whose component parts aren't relevant (like 'money'): कुछ दूध 'some milk', कुछ पैसा 'some money'.

उसकी जेब में कुछ पैसा था ।      There was some money in his pocket.

कुछ दाल लीजिए न?      Take some daal, won't you?

g) कुछ is also an *adverb*, qualifying an adjective: कुछ महँगा 'rather expensive' (compare बहुत महँगा 'very expensive', and काफ़ी महँगा 'quite expensive'):

यह कपड़ा कुछ मोटा है ।      This cloth is rather coarse.

यह कुरता कुछ लंबा है ।      This kurta is a bit long.

h) कोई before a *number* means 'about, approximately': कोई दस लोग 'about ten people':

डिब्बे में कोई दस मोती पड़े थे ।      There were some ten pearls lying in the box.

शहर में कोई आठ-नौ होटल हैं ।      There are some eight or nine hotels in the town.

In this usage, कोई does not change to oblique किसी - hence कोई पाँच मिनट में 'in about five minutes'.

i) कोई and कुछ feature in several useful phrases:

हर कोई	everyone
कोई न कोई	someone or other
कोई और, और कोई	someone else
सब कुछ	everything
कुछ न कुछ	something or other
कुछ और, और कुछ	something else, some more

! Don't confuse किसी (oblique of कोई 'someone' etc.) with किस (oblique of कौन 'who?' - see 3.4).

### 7.3 चाहिए 'is wanted/ needed'

The word चाहिए means 'is wanted, is needed'. The *thing wanted* becomes the grammatical subject; the person doing the wanting is in the oblique with को. This is a मुझको type of construction (see 6.5).

दादी को नया चश्मा चाहिए ।      Grandma needs new glasses.

आपको क्या चाहिए ?      What do you want/ need?

हमें रोटी चाहिए, चावल नहीं ।      We want roti (bread), not rice.

For the past, simply add था / थी / थे / थीं to चाहिए. This auxiliary agrees with the subject, i.e. the thing wanted:

हमें दो साइकिलें चाहिए थीं ।      We needed two bicycles.

मुझे इसी रंग का कपड़ा चाहिए था । I needed cloth of *this* colour.

Some speakers nasalize the -ए ending in the plural: मुझे पाँच कमरे चाहिए 'I need five rooms'.

! दादी को चश्मे की ज़रूरत है (literally 'to Grandma is a need of glasses') is an alternative way of saying 'Grandma needs glasses'; ज़रूरत is a feminine noun meaning 'need'. Compare ज़रूर 'of course', and ज़रूरी 'necessary, urgent'.

### 7b Who works where?

खन्ना जी	प्रकाश, इन सब कमरों में कौन कौन काम करता है ?
प्रकाश	सर, पहले और दूसरे कमरों में दफ़्तर के बड़े बाबू काम करते हैं ।
खन्ना जी	और यह तीसरा कमरा किसका है ?
प्रकाश	अभी तीसरे और चौथे कमरों में कोई नहीं है सर ।
खन्ना जी	तो आपका कमरा कौनसा है ? पाँचवाँ ? छठा ?
प्रकाश	अभी मैं छोटू के कमरे में काम करता हूँ । [ मन में सोचता है - "मुझे अलग कमरा चाहिए !"]
खन्ना जी	तीसरा कमरा ख़ाली है, उसे लेना । आपको और कोई चीज़ चाहिए ?
प्रकाश	जी सर, उस कमरे में नया पंखा चाहिए । बहुत ज़रूरी है - पुराना पंखा काम नहीं करता ।
खन्ना जी	गरमी का मौसम मार्च से पहले नहीं शुरू होता । पंखा बाद में लेना ।
प्रकाश	जी सर ।

कौन कौन	which various people?	चाहिए	(is) needed
पहला	first	और कोई	any other
दूसरा	second	जी	yes
बाबू <sup>m</sup>	clerk	ज़रूरी	necessary, urgent
तीसरा	third	गरमी <sup>f</sup>	heat; summer
चौथा	fourth	मार्च <sup>m</sup>	March
पाँचवाँ	fifth	शुरू होना	to begin
छठा	sixth	बाद में	later on
अलग	separate, different		

- Khanna ji** Prakash, who works in all these rooms?  
**Prakash** Sir, in the first and second rooms the senior clerks of the office work.  
**Khanna ji** And whose is this third room?  
**Prakash** There's nobody in the third and fourth rooms yet sir.  
**Khanna ji** So which is your room? The fifth? The sixth?  
**Prakash** At the moment I work in Ramdas's room. [*Thinks to himself: 'I need a separate room!'*]  
**Khanna ji** The third room's vacant – take it. Do you need anything else?  
**Prakash** Yes sir, a new fan's needed in that room. It's very urgent – the old fan doesn't work.  
**Khanna ji** The hot weather doesn't start before March. Get a fan later on.  
**Prakash** Yes sir.

**I** पंखा बाद में लेना – the infinitive verb लेना is here used as a 'deferred' command, i.e. one which will be acted on at some point in the future. See 5.2.

## Grammar

### 7.4 Ordinal numbers

पहला	first	छठा	sixth
दूसरा	second	सातवाँ	seventh
तीसरा	third	आठवाँ	eighth
चौथा	fourth	नवाँ	ninth
पाँचवाँ	fifth	दसवाँ	tenth

Thereafter, simply add -वाँ to the cardinal number (Appendix 1): बारहवाँ, बीसवाँ 'twelfth, twentieth'. The ordinal numbers inflect like other adjectives, but with nasal endings -वाँ, -वें; thus पाँचवाँ सड़क के दसवें मकान में 'in the tenth house of the fifth road'.

Written Hindi sometimes borrows Sanskrit ordinal numbers (प्रथम 'first', द्वितीय 'second', तृतीय 'third', चतुर्थ 'fourth', पंचम 'fifth', etc.) for formal effect – rather as English can use Roman numerals in such set contexts as 'World War II' – द्वितीय महायुद्ध.

### 7.5 Aggregatives

Forms such as दोनों 'both, the two' indicate the total or *aggregate* number of items in a group. दोनों itself is irregular; other aggregatives simply add -ओं to the number:

तीनों बच्चे	all three children
चारों तरफ़	(on) all four sides, all around

Aggregatives can also refer to multiples of a number:

दर्जनों छात्र	dozens of students	(दर्जन a dozen)
सैकड़ों विद्यार्थी	hundreds of students	(सैकड़ा a hundred)
हज़ारों रुपये	thousands of rupees	(हज़ार thousand)
लाखों औरतें	lakhs of women	(लाख hundred thousand)
करोड़ों बच्चे	crores of children	(करोड़ ten million)

### 7.6 Conjunct verbs

As you have already seen, many verbs are formed by simply combining करना 'to do' with a noun or adjective.

शुरू करना	to begin	खत्म करना	to finish
बंद करना	to shut	साफ़ करना	to clean

These verbs are 'transitive' – that is, they can take a direct object: काम शुरू करना 'to begin work'; कमरा साफ़ करना 'to clean a room'. Many such verbs have 'intransitive' counterparts, i.e. verbs whose action is intrinsic and has no direct object: 'we start work' is transitive, with 'work' as object of 'we start', while 'work starts early today' is intransitive, with 'work' itself as subject. The distinction is not too clear in English, because the same verb often does duty for both

transitive and intransitive; but in Hindi, transitive verbs using करना have intransitive equivalents using होना.

हमारी क्लास नौ बजे शुरू होती है। Our class begins at nine o'clock.

दरवाज़े रात को बन्द होते हैं। The doors are closed at night.

छुट्टियाँ अक्सर शनिवार को शुरू होती हैं। The holidays usually start on a Saturday.

### EXERCISE 7a.1 Translate.

- 1 Father used to work in some office and used to get home late.
- 2 Some 12 students are sitting on the floor; we need some more chairs.
- 3 On Saturdays we used to meet some friends.
- 4 We don't like this cold food – we want some rice and daal.
- 5 Isn't there any cheap hotel here? The Taj is rather expensive!
- 6 'Give this money to someone else.' 'Yes, but to whom?'
- 7 We needed the car keys but there was nobody in the house.
- 8 In the evening, Grandma used to read the Ramayan and we used to watch old films.

### EXERCISE 7a.2 Write ten चाहिए sentences on the model मुझे कुछ नए कपड़े चाहिए, pairing items as you like from the list.

- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 1 I need                | a good dictionary   |
| 2 you need              | about ten chairs    |
| 3 they needed           | a beautiful pearl   |
| 4 who (?) needs         | some money          |
| 5 my friend needs       | thousands of rupees |
| 6 these students needed | today's newspapers  |
| 7 that other man needs  | some hot water      |
| 8 those girls need      | some more time      |
| 9 someone needed        | a cigarette         |
| 10 nobody needs         | a new house         |

### EXERCISE 7a.3 Rewrite your ten sentences on the model मुझे कुछ नए कपड़ों की ज़रूरत है.

### EXERCISE 7b.1 Rewrite the following sentences in the past tense, then translate them.

- 1 अरुण अपने बड़े भाई प्रकाश के साथ रहता है; वह किताबें लिखता है।
- 2 खन्ना साहिब कहते हैं कि उनके दफ़्तर में दर्जनों लोग हैं लेकिन कोई ठीक से काम नहीं करता है।
- 3 दादी जी नहीं जानती हैं कि उनके पिताजी किस कालेज में पढ़ाते थे।
- 4 अध्यापक जी कहते हैं कि "कोई" और "कुछ" का फ़र्क समझना बहुत ज़रूरी है।
- 5 छात्र अपने अध्यापक से हज़ारों मुश्किल सवाल पूछता है।
- 6 क्या किसी को मालूम है कि संगीता का दोस्त सुहास कहाँ रहता है?
- 7 किसको मालूम है कि कृषि और राज की उम्र में कितना फ़र्क है?
- 8 दादी जी सोचती हैं कि हिन्दुस्तान स्वर्ग के समान है। वे अपने बचपन के सपने बहुत देखती हैं।
- 9 मालूम होता है कि प्रताप अभी दिल्ली में नहीं है शायद अपने पिताजी के यहाँ है।
- 10 कुछ विद्यार्थियों के ख़याल में आठवाँ और दसवाँ सवाल सबसे मुश्किल हैं।

### EXERCISE 7b.2 Translate.

#### IN THE HOTEL

- Boy Come, sir. What would you like?  
 Khanna I want some hot food and coffee.  
 Boy Sir, the kitchen closes early on Sunday. There isn't any hot food. [leave 'any' untranslated]  
 Khanna All right, give me some fruit. And clean my room tomorrow morning; it's very dirty.  
 Boy Sir, tomorrow is my holiday. Please tell (कहना) someone else.  
 Khanna But I need the coffee right away. Bring it and close the door.  
 Boy Sir, the electricity (बिजली f) is off (बंद) at the moment. Please have ('drink') some cold water.  
 Khanna This hotel is useless (बेकार); and you're useless too. I'm off.

### Vocabulary

अलग separate, different	औरत <sup>f</sup> woman
आठ eight	करोड़ <sup>m</sup> ten million
उर्दू <sup>f</sup> Urdu	कानपुर <sup>m</sup> Kanpur
और कोई any other	किसी oblique of कोई

कुछ some; somewhat; something;	compartiment
कुछ और something else, some more; कुछ न कुछ something or other	तरफ़ <sup>f</sup> side, direction
के नज़दीक near	तीसरा third
के समान like, equal to	तृतीय third, IIIrd
कोई anyone, someone; some, any, about; कोई और someone else;	दर्जन <sup>f</sup> a dozen
कोई न कोई someone or other;	दूर distant, far, away
कोई नहीं no one	दूसरा second
कौन कौन which various people	देर <sup>f</sup> delay, a while
खड़ा standing, waiting	द्वितीय second, IIrd
खत्म finished; खत्म करना to finish	नवाँ ninth
खास special, particular	पंचम fifth, Vth
गरमी <sup>f</sup> heat; summer	पढ़ाना to teach
चतुर्थ fourth, IVth	पहला first
चावल <sup>m</sup> rice	पाँचवाँ fifth
चाहिए (is) needed	प्रथम first, Ist
चौथा fourth	फ़र्क <sup>m</sup> difference, separation
छठा sixth	बाद में later on
छुट्टी <sup>f</sup> holiday; free time	बाबू <sup>m</sup> clerk
ज़मीन <sup>f</sup> ground; land	बिजली <sup>f</sup> electricity
ज़रूरत <sup>f</sup> need	बेकार useless
ज़रूरी urgent, necessary	बैठा seated, sitting
जवाब देना to reply	महायुद्ध <sup>m</sup> great war
जी yes	मार्च <sup>m</sup> March
जेब <sup>f</sup> pocket	मुसलमान <sup>m</sup> Muslim
ठीक से properly; exactly	मोती <sup>m</sup> pearl
डॉक्टर <sup>m</sup> doctor	रंग <sup>m</sup> colour
डिब्बा <sup>m</sup> box; railway	रोटी <sup>f</sup> bread; food
	लाख <sup>m</sup> hundred thousand
	वजह <sup>f</sup> reason, cause
	शनिवार <sup>m</sup> Saturday

शाम <sup>f</sup> evening	सैर <sup>f</sup> walk, trip; सैर करना to go for a walk, trip
शुरू करना, होना to begin	स्वर्ग <sup>m</sup> heaven
सपना <sup>m</sup> dream; सपना देखना to dream	हज़ार <sup>m</sup> thousand
सब कुछ everything	हर each, every; हर कोई everyone
सिनेमा <sup>m</sup> cinema	होटल <sup>m</sup> hotel; cafe
सैकड़ा <sup>m</sup> a hundred	

# 8 | WHAT IS ARUN DOING IN LUCKNOW?

अरुण लखनऊ में क्या कर रहे हैं ?

In this unit you will learn how to

- talk about things that are happening now
- describe ownership and possession – 'to have'
- use a range of adverbs
- use dates

## 8a Arun in Lucknow



**रफीक** अरुण, मेरे दिली दोस्त ! तुम यहाँ लखनऊ की तंग गलियों में क्या कर रहे हो ?

**अरुण** एक मित्र के साथ कुछ काम कर रहा हूँ; हमारी एक पुस्तक निकल रही है।

**रफीक** तो क्या तुम आजकल लखनऊ में ठहर रहे हो ?

**अरुण** नहीं नहीं, अभी तो दिल्ली में अपने भाई के यहाँ रह रहा हूँ।

**रफीक** तुम्हारा अपना मकान नहीं है, दिल्ली में ?

**अरुण** नहीं है; पर मैं अभी सोच रहा था कि मुझे नया घर चाहिए। प्रकाश के तीन बच्चे हैं; वे मुझे बहुत तंग करते हैं।

**रफीक** हाँ, तुम तो परेशान दिख रहे हो। अभी तुम्हें कोई खास तकलीफ़ है ?

**अरुण** थोड़ी-सी थकान है, और कुछ नहीं।

**रफीक** तो मेरे साथ चाय पियो। चलो, राम साहब के यहाँ चलते हैं।

**अरुण** नहीं, मुझे देर हो रही है – विलंब हो रहा है; देखो, मेरे मित्र प्रेम अभी आ रहे हैं।

दिली	'of the heart', intimate	तंग करना	to hassle, harass
तंग	narrow	दिखना	to appear, seem
गली <sup>f</sup>	lane	तकलीफ़ <sup>f</sup>	trouble, distress
पुस्तक <sup>f</sup>	book	थोड़ा-सा	a little
निकलना	to come/go out	थकान <sup>f</sup>	tiredness
आजकल	nowadays	देर <sup>f</sup> , विलंब <sup>m</sup>	delay

**Rafiq** Arun, my dear friend! What are you doing here in the narrow lanes of Lucknow?

**Arun** I'm doing some work with a friend; a book of ours is coming out.

**Rafiq** So are you staying in Lucknow nowadays?

**Arun** No no, at the moment I'm living at my brother's place in Delhi.

**Rafiq** You don't have your own house in Delhi?

**Arun** I don't, but I was just thinking that I need a new home.

**Rafiq** Prakash has three children; they harrass me a lot.

**Rafiq** Yes, you are looking hassled. Do you have any particular trouble just now?

**Arun** A little tiredness, nothing else.

**Rafiq** Then have tea with me. Come, we're off to Ram Sahib's.

**Arun** No, I'm getting late – getting delayed; look, my friend Prem is just coming.

## Grammar

### 8.1 The continuous tenses

Continuous tenses describe actions that are going on at the time: they are '-ing' tenses. The tense is made up of three elements: the verb stem (बोल from बोलना), plus रहा/ रही/ रहे which gives the 'continuous' sense, plus the auxiliary verb (हूँ, है, था etc.).

	MASCULINE	FEMININE	
<i>Present</i>	मैं बोल रहा हूँ	बोल रही हूँ	I am speaking
	तू बोल रहा है	बोल रही है	you are speaking
	यह, वह बोल रहा है	बोल रही है	he, it, she is speaking
	हम बोल रहे हैं	बोल रही हैं	we are speaking
	तुम बोल रहे हो	बोल रही हो	you are speaking
	आप बोल रहे हैं	बोल रही हैं	you are speaking
	ये, वे बोल रहे हैं	बोल रही हैं	they are speaking
<i>Past</i>	मैं बोल रहा था	बोल रही थी	I was speaking
	तू बोल रहा था	बोल रही थी	you were speaking
	यह, वह बोल रहा था	बोल रही थी	he, it, she was speaking
	हम बोल रहे थे	बोल रही थीं	we were speaking
	तुम बोल रहे थे	बोल रही थीं	you were speaking
	आप बोल रहे थे	बोल रही थीं	you were speaking
	ये, वे बोल रहे थे	बोल रही थीं	they were speaking

हम लोग हिन्दी सीख रहे हैं।	We are learning Hindi.
वह अपने भाई के बारे में पूछ रही है।	She's asking about her brother.
तुम कौनसी कहानी पढ़ रही हो ?	Which story are you reading?
हम आज का प्रोग्राम बना रहे हैं।	We're making a plan for today.
मैं अभी घर नहीं जा रहा हूँ।	I'm not going home just yet.
मैं सोमवार को घर आ रही हूँ।	I'm coming home on Monday.
क्या आप खाना तैयार कर रहे हैं ?	Are you preparing food?
तुम गलत नंबर मिला रहे थे !	You were ringing the wrong number!

The continuous tense is used for identification on the phone:

आप कौन बोल रही हैं ?	Who is that speaking? (‘Who are you speaking?’)
मैं उषा बोल रही हूँ।	This is Usha speaking. (‘I Usha am speaking’)

## 8.2 Expressions for ‘to have’

Hindi has no verb ‘to have’. Instead, it uses the verb होना ‘to be’ in three different constructions, using the postpositions को, के पास and का/की/के respectively.

+ को Already seen in 4.4 — ‘to have a cold’ etc:

पिकी को जुकाम है।	Pinkie has a cold.
संगीता को बुखार था।	Sangeeta had a fever.

+ के पास For the possession of things, ‘portable’ items, time, money and so on; also for servants (!):

राज के पास बहुत खिलौने हैं।	Raj has lots of toys.
हमारे पास समय नहीं है।	We don't have time.
उनके पास बहुत पैसा था।	They had lots of money.
खन्ना के पास ड्राइवर है।	Khanna has a driver.
मेरे पास कुछ भी नहीं है।	I have nothing at all.

+ का/की/के For relatives, houses, parts of the body:

राम के दो भाई हैं।	Ram has two brothers.
कृष्ण का एक घर है।	Krishna has one house.
शिव की तीन आँखें हैं।	Shiva has three eyes.
प्रकाश के तीन बच्चे हैं।	Prakash has three children.
मेरे पिता का एक अस्पताल है।	My father owns a hospital.

Remember that some possessive pronouns – e.g. मेरा, तुम्हारा – don't contain का. Compare:

अक्षय के पाँच बच्चे हैं।	Akshay has five children.
मेरे पाँच बच्चे हैं।	I have five children.
शिव की तीन आँखें हैं।	Shiva has three eyes.
मेरी सिर्फ एक आँख है।	I have only one eye.

In referring to relatives, some speakers use के (rather than का or की) regardless of number and gender:

बंटी के आठ लड़कियाँ हैं।	Bunty has eight daughters.
लक्ष्मी के एक लड़का है।	Lakshmi has one son.

## 8b Khanna Sahib's coming to dinner!

<b>प्रकाश</b>	प्यारी, आज रात को खन्ना साहब यहाँ आ रहे हैं।
<b>कमला</b>	हे भगवान ! क्या उनका सारा परिवार भी आ रहा है ?
<b>प्रकाश</b>	हाँ। पर उनका सिर्फ एक बेटा है - हरीश। वह अठारह साल का है।
<b>कमला</b>	क्या खन्ना की छोटी बहिन नहीं आ रही है ? क्या नाम है उसका - पिंकी ?
<b>प्रकाश</b>	नहीं। वह तो अलग रहती है; दूसरे लोग ऊपर रहते हैं, वह नीचे रहती है।
<b>कमला</b>	खैर, तुम जल्दी से कुछ सब्जी लाना। हमारे पास कुछ भी नहीं है।
<b>प्रकाश</b>	गोشت भी चाहिए न ? खन्नाजी और उनकी पत्नी दोनों गोشت खाते हैं।
<b>कमला</b>	उनकी पत्नी का कोई नाम नहीं है ?
<b>प्रकाश</b>	मुझे क्या मालूम। खन्नाजी उन्हें हमेशा "हरीश की माँ" कहते हैं।
<b>कमला</b>	खैर, तुम अभी बाज़ार जाओ। सारे दिन ऐश करते हो ! जाओ न !
<b>प्रकाश</b>	हाँ हाँ, जा रहा हूँ। मेरा सिर क्यों खा रही हो ? ऋषि, तू साथ चल।



<b>हे</b> Oh!	<b>सब्जी<sup>f</sup></b> vegetable(s)
<b>भगवान<sup>m</sup></b> God	<b>के पास</b> in (our) possession
<b>अठारह</b> eighteen	<b>ऐश<sup>m</sup></b> wanton luxury; ऐश करना
<b>अलग</b> separately	to live a life of pleasure
<b>ऊपर</b> above; upstairs	<b>सिर<sup>m</sup></b> head; <b>सिर खाना</b> to pester
<b>नीचे</b> below; downstairs	<b>साथ</b> along, with, in company

<b>Prakash</b>	Darling, tonight Khanna Sahib is coming here.
<b>Kamala</b>	Oh God! Is the whole family coming too?
<b>Prakash</b>	Yes. But he has just one son - Harish. He is 18.
<b>Kamala</b>	Isn't Khanna's younger sister coming? What's her name - Pinkie?
<b>Prakash</b>	No. She lives separately; the others live upstairs, she lives downstairs.
<b>Kamala</b>	Well anyway, fetch (buy, get) some vegetables quickly. We don't have anything at all.
<b>Prakash</b>	We need meat too, don't we? Khanna ji and his wife both eat meat.
<b>Kamala</b>	Doesn't his wife have a name?
<b>Prakash</b>	How do I know? Khanna ji always calls her 'Harish's mother'.
<b>Kamala</b>	Well anyway, you go to the market right now. You laze around all day! Go, won't you?

**Prakash** Yes, yes, I'm going. Why are you pestering me ? Rishi, you come along too.

## Grammar

### 8.3 Some adverbial phrases

Up to this point, you have seen that the oblique case (3.2) only occurs before a postposition. An exception to this rule is with adverbial phrases such as उस दिन '[on] that day'. One may imagine that को has been dropped from such a phrase. Here are some more:

अगले महीने	next month	तीसरे पहर	in the afternoon
इस तरफ़	in this direction	दूसरे दिन	the next day
दाहिने / बायें	to the right/ left	उन दिनों	in those days
सबेरे	in the early morning	सारे दिन	all day
पिछले साल	last year	किस समय	at what time

Similarly, the destination of a 'motion' verb is usually oblique: कलकत्ते जाना 'to go to Calcutta'; उस शहर जाना, 'to go to that city'.

मैं अपने गाँव जा रहा हूँ।	I'm going to my village.
वे लोग आगरे जा रहे हैं।	They're going to Agra.

The postpositions से and पर also form adverbial phrases. से can be dropped where indicated by brackets:

बस से	by bus	ठीक तरह (से)	properly
हाथ से	by hand	ठीक से	properly, precisely
देर से	late	ज़ोर से	forcefully, loudly
अच्छी तरह (से)	well	ध्यान से	attentively
बुरी तरह (से)	badly	_____	_____
किस तरह (से)	how?	ठीक समय पर	punctually
सावधानी से	carefully	आम तौर पर/ से	usually
जल्दी (से)	quickly	खास तौर पर/ से	specially

The second part of a compound postposition (e.g. बाहर from के बाहर) can comprise an adverb:

PHRASE WITH POSTPOSITION	PHRASE WITH ADVERB
घर के बाहर	outside the house
बाहर जाओ	go outside

कमरे के अंदर	inside the room	अंदर आओ	come inside
मेरे साथ	with me	तुम भी साथ चलो	you come along too
अलमारी के ऊपर	on top of the cupboard	ऊपर देखो	look up
कपड़े के नीचे	under the cloth	वह नीचे रहती है	she lives downstairs
दुकान के सामने	opposite the shop	वह सामने रहती है	she lives opposite
दुकान के नज़दीक	near the shop	वह नज़दीक रहता था	he lived nearby
कल के बाद	after tomorrow	दस साल बाद	ten years later

Some adverbs ending in -ए form pairs with similar adjectives:

ADJECTIVE		ADVERB	
कैसा	of what kind?	कैसे	how?
सीधा	straight	सीधे	straight
दाहिना, बायाँ	right, left	दाहिने, बायें	to the right, left

The Hindi equivalents of 'this evening, this morning' are आज शाम, आज सुबह; the pronouns यह, इस are *not* used here.

#### 8.4 What's today's date? आज की तारीख क्या है ?

Dates use ordinal numbers for the first two days of the month (पहली, दूसरी 'first, second', both agreeing with feminine तारीख 'date'); and with cardinal numbers (तीन, चार etc.) thereafter:

पहली जनवरी	the 1st of January	तीन मार्च	the 3rd of March
दूसरी मई को	on the 2nd of May	दस जून को	on the 10th of June

Years are expressed with the word सन् 'year'. No word for 'and' stands between the hundreds and the tens: thus १९४७ is सन् उन्नीस सौ सैंतालीस '(the year) nineteen hundred [and] forty-seven'.

आज पाँच जुलाई सन् उन्नीस सौ निन्यानवे है । Today is the 5th of July 1999.

(See the appendixes for more on dates and numbers.)

#### 8.5 Word order

A typical sentence word order is: subject, adverb, indirect object + को, direct object, verb:

SUBJECT	ADVERB	IND.OBJ.+ को	DIR.OBJ.	VERB
केशव	रोज़	हम को	फल	भेजता है ।

Keshav sends us fruit every day.

Variations on this neutral word order will emphasise a particular component:

केशव रोज़ फल हम को भेजता है । Keshav sends *us* fruit every day.

केशव फल हम को रोज़ भेजता है । Keshav sends us fruit *every day*.

So much depends on the style and context of what's being said that rules are not easily given for word order; but these last examples show that the position just before the verb often bears emphasis.

A word or phrase whose meaning is already implicit in a sentence may be thrown in as an afterthought at the end. Sentences from Dialogue 8B might have appeared as follows:

उनका सारा परिवार भी आ रहा है क्या ? (the sentence is *implicitly* a question)

तो क्या छोटी बहिन नहीं आ रही है उनकी ? ('possession' is clear from the context)

#### 8.6 Some colloquial usages, and pronunciation reminders

By now, you are well used to the pronouns यह, वह as singular, and ये, वे as plural. But out there in the real world, this clearcut distinction of number is not always honoured: यह and वह can both appear as plurals, even though this is not a standard grammatical use. Likewise, many people's pronunciation of यह will convince you that they're actually saying ये. Remember also that वह is usually pronounced as if spelt वो – and a few Hindi-speakers (perhaps influenced by Urdu, where *vo* is the standard form for both singular and plural) even adopt this form in writing.

Another common 'infringement' of the grammatical rules involves inconsistency in honorific levels. It's not unusual to hear someone



saying आप बैठो, anomalously pairing the तुम imperative with the pronoun आप. This is perhaps felt to be a comfortable compromise between the two levels: give your addressee the benefit of the doubt by calling him or her आप, then go for a friendlier tone by switching down to the तुम imperative.

The 'royal we' is very common in Hindi: some people hardly ever use मैं, preferring हम across the board. But it has a colloquial ring, and there's nothing 'royal' about it at all. Some women use the *masculine* first person plural when referring to themselves.

A quite different effect is heard as a heated argument escalates and speakers drop progressively from high (आप) to low (तू) honorific levels! Remember that तू (and even तुम) can sound offensively blunt out of context; Hindi has a nice idiomatic verb, तू-तू मैं-मैं करना, 'to call names, trade insults'.


Hindi is spoken across a wide geographical area; its speakers include many for whom it is not a first language, and it is often heavily influenced by the grammar and vocabulary of dialects or neighbouring languages. Like most spoken languages, then, Hindi has rich internal variety. This makes Hindi-speakers very tolerant of grammatical deviance; but a non-Indian *accent* may prove much more of a block to understanding. So it's timely now to revise some pronunciation points. Many learners of Hindi need in particular to remember the following distinctions:

- between dental and retroflex consonants: दाल / डाल
- between non-aspirates and aspirates: सात / साथ
- between single and double consonants: बचा / बच्चा
- between short and long vowels: कम / काम


Also, remember the 'purity' of the vowels, particularly ए and ओ (से and सो do *not* rhyme with 'say' and 'so').

The glossary at the end of the book provides excellent pronunciation practice: read whole sequences of headwords aloud, or ask a Hindi-speaker to do so for you and repeat them afterwards. Also, practise distinguishing clearly between the two members of 'minimal pairs' (pairs of words that are identical except for one distinguishing feature) such as the following:


जाना	to go	जानना	to know
दिली	of the heart	दिल्ली	Delhi
दल	political party	दाल	daal
दाल	daal	डाल	branch
पल	moment	फल	fruit
मोटी	fat (f)	मोती	pearl
मोर	peacock	मोड़	turn, bend
सात	seven	साथ	(in) company
ताली	clapping	थाली	tray, plate of food
कम	less	काम	work
मैं	in	मैं	I
है	is	हैं	are

 **EXERCISE 8a.1** Change imperfective verbs into continuous verbs. Then translate.

- १ प्रताप बहुत ध्यान से हिन्दी पढ़ता है।
- २ मैं तो अच्छा पैसा कमाता हूँ।
- ३ क्या तुम गाड़ी चलाते हो ?
- ४ संगीता और उसका छोटा भाई सिनेमा जाते हैं।
- ५ प्रताप अपने दोस्तों के साथ गोश्त खाता है।

 **EXERCISE 8a.2** Translate.

- 1 He is preparing different food for you.
- 2 Tell her that she was dialling the wrong number.
- 3 He's coming to Delhi with his relatives tomorrow.
- 4 How many sisters do you have? I have two sisters.
- 5 All three doctors are working at that same hospital.
- 6 He used to dream of me but now he is dreaming of you.
- 7 Why are you not giving an answer to my question, Sangeeta?
- 8 We were talking to your neighbours about you.

 **EXERCISE 8a.3** Pratap phones Mohan – from Kathmandu! Supply Mohan's responses:

प्रताप नमस्ते मोहन ! मैं प्रताप बोल रहा हूँ - नेपाल से ! क्या हाल है ?

मोहन .....

प्रताप मैं यहाँ कुछ दोस्तों के साथ नेपाल की सैर कर रहा हूँ ।

मोहन .....

प्रताप नहीं, ऋषि और राज घर पर हैं, अपनी बहिन के साथ ।

मोहन .....


प्रताप अभी तो हम लोग काठमांडु में एक होटल में ठहर रहे हैं । बहुत महँगा है ।

मोहन .....

प्रताप पर यहाँ तो हमारा कोई दोस्त है नहीं - हम किसी को भी नहीं जानते नेपाल में ।

मोहन .....

प्रताप अच्छा, तो मुझे अपने रिश्तेदारों का पता दीजिए, मैं उन्हें अभी फ़ोन करता हूँ !

 **EXERCISE 8b.1** Translate, using *postpositions* in the first column and related *adverbs* in the second, as in the model.


I live near Calcutta.


मैं कलकत्ते के पास रहता हूँ ।

I live nearby.

मैं पास रहता हूँ ।

- |   |                                   |                       |
|---|-----------------------------------|-----------------------|
| 1 | Sit outside the house.            | Sit outside.          |
| 2 | Look behind the chair.            | Look back.            |
| 3 | We're standing opposite the door. | The shop is opposite. |
| 4 | Come towards me.                  | Come this way.        |
| 5 | Don't sleep under the tree.       | Sleep downstairs.     |
| 6 | Both brothers are with me.        | You come along too.   |
| 7 | Put it on top of the cupboard.    | You go upstairs.      |
| 8 | We live near the cycle shop.      | They live nearby.     |

 **EXERCISE 8b.2** Answer the following questions.

-  १ आपका जन्मदिन कब है ?
- २ आज की तारीख क्या है ?
- ३ कल कौनसा दिन था ?
- ४ क्या आपके बच्चे हैं ?
- ५ आपके कितने भाई और बहिन हैं ? उनकी कितनी उम्र है ?

- ५ क्या आपके पास बहुत पैसा है ? क्या आपको और पैसा चाहिए ? क्यों ?
- ७ क्या आपका अपना घर है ? या आप दूसरे लोगों के घर में रहते हैं / रहती हैं ?
- ८ क्या आपको जुकाम या बुखार है ? आपकी तबियत कैसी है ?
- ९ आपके ख़याल में क्या प्रताप संगीता से डरता है ?
- १० तीन घंटे पहले आप क्या कर रहे थे / कर रही थीं ?

### Vocabulary

अंदर inside, within

अगला next

अठारह eighteen

अलग separately

अस्पताल<sup>m</sup> hospital

आँख<sup>f</sup> eye

आगरा<sup>m</sup> Agra

आजकल nowadays

आम ordinary; आम तौर पर usually

ऊपर above; up; upstairs

ऐश<sup>m</sup> luxury; ऐश करना to live a life of pleasure

कमाना to earn

कलकत्ता<sup>m</sup> Calcutta

कहानी<sup>f</sup> story

काठमांडु<sup>m</sup> Kathmandu

के पास in (our) possession

ग़लत wrong, incorrect

गली<sup>f</sup> lane

घंटा<sup>m</sup> hour

चलाना to drive

जन्मदिन<sup>m</sup> birthday

जून<sup>m</sup> June

ज़ोर<sup>m</sup> force, strength

डाल<sup>f</sup> branch (of tree)

तंग narrow; तंग करना to harass

तकलीफ़<sup>f</sup> trouble, distress

तरह<sup>f</sup> way, manner

तारीख़<sup>m</sup> date

ताली<sup>f</sup> clapping

तू-तू मैं-मैं करना to call names

तैयार करना to prepare

थकान<sup>f</sup> tiredness

थाली<sup>f</sup> platter

थोड़ा-सा a little

दल<sup>m</sup> political party

दाहिना right (opp. of left)

दिखना to appear, seem

दिली 'of the heart', intimate

देर<sup>f</sup> delay; a while

नंबर<sup>m</sup> number

नज़दीक near, nearby

निकलना to come/go out, emerge

निन्यानवे ninety-nine

नीचे below, down, downstairs

नेपाल<sup>m</sup> Nepal

पल <sup>m</sup> moment	मोड़ <sup>m</sup> turn, bend
पहर <sup>m</sup> part of the day	मोर <sup>m</sup> peacock
पिछला last, previous	विलंब <sup>m</sup> delay
पुस्तक <sup>f</sup> book	सन् <sup>m</sup> year (of calendar or era)
पूरा full, complete	सब्जी <sup>f</sup> vegetable(s)
प्रोग्राम <sup>m</sup> programme, plan	सवेरा <sup>m</sup> early morning
फ़रवरी <sup>f</sup> February	साथ along, with, in company
बनाना to make	सावधानी <sup>f</sup> care
बाद (में) later	सिर <sup>m</sup> head; सिर खाना to pester
बायाँ left (opp. of right)	सीधा straight, straightforward;
भगवान <sup>m</sup> God	सीधे straight; to the right
भेजना to send	सैंतालीस forty-seven
मई <sup>f</sup> May	हाथ <sup>m</sup> hand
महीना <sup>m</sup> month	हे Oh!
मिलाना to dial, phone	

## 9 IN THE FUTURE

### भविष्य में

In this unit you will learn how to

- use the future tense
- express assumptions – 'I suppose'
- talk about quantity
- use verbal nouns – 'speaking is easy'

### 9a Dinner at home, or the cinema with Pinkie?



- पिंकी संगीता, आज रात को तुम मेरे साथ सिनेमा चलोगी ?
- संगीता मुश्किल है। तुम्हारा सारा परिवार तो हमारे यहाँ आ रहा है।
- पिंकी तो तुम घर पर बैठी रहोगी ? मेरे घर के लोग तुम्हें अच्छी तरह बोर करेंगे।
- संगीता ठीक है, आऊँगी। पर अगर ऋषि या राज माँ को बताता है तो...
- पिंकी वे किसी को क्यों बताएँगे। चुप रहेंगे। भोले-से लड़के हैं, दोनों।
- संगीता बात यह है कि... माँ को नहीं मालूम कि मैं बाहर जा रही हूँ।
- पिंकी अगर तुम मेरे साथ सिनेमा जाओगी तो उनका क्या नुकसान होगा ?
- संगीता मैं कहती हूँ... मेरा मतलब है... उन्हें मालूम है कि तुम्हारा भतीजा मेरी उम्र का है।

- पिंकी हरीश तो हमारे साथ थोड़े आएगा ! वह तो तुम्हारे माँ-बाप की दावत में जा रहा होगा ।
- संगीता फिर मुश्किल शायद कम होगी । पर माँ को क्या बताऊँगी ?



बोर करना to bore	नुकसान <sup>m</sup> harm
अगर if	भतीजा <sup>m</sup> nephew
भोला innocent, guileless; भोला-सा quite innocent	थोड़े scarcely दावत <sup>f</sup> (invitation to) a dinner

- Pinkie** Sangeeta, will you come with me to the cinema tonight?
- Sangeeta** It's difficult. Your whole family is coming to our place.
- Pinkie** So you'll stay sitting at home? My relatives will bore you thoroughly.
- Sangeeta** All right, I'll come. But if Rishi or Raj tells Mother, then...
- Pinkie** Why would they tell anyone. They'll keep quiet. They're quite innocent boys, both of them.
- Sangeeta** The thing is that... Mother doesn't know that I'm going out.
- Pinkie** What's the harm to her if you go to the cinema with me?
- Sangeeta** Mother says... I mean... she knows your nephew is my age.
- Pinkie** Harish will hardly be coming with us! He'll be going to your parents' dinner party.
- Sangeeta** Then maybe it'll be less difficult. But what will I tell Mother?



## Grammar

### 9.1 The future tense

The future tense is one of the easiest. It consists of a single word, with no auxiliary (unlike the English!).

मैं बोलूँगा	बोलूँगी	I will speak
तू बोलेगा	बोलेगी	you will speak
यह, वह बोलेगा	बोलेगी	he, it, she will speak
हम बोलेंगे	बोलेंगी	we will speak
तुम बोलोगे	बोलोगी	you will speak
आप बोलेंगे	बोलेंगी	you will speak
ये, वे बोलेंगे	बोलेंगी	they will speak

The masculine endings are just -ऊँगा for मैं, -एगा for all the other singulars; -ओगे for तुम, and -एँगे for all the other plurals. Feminines follow suit, with -ई as the final vowel. The bad news is that the three very common verbs होना, लेना, देना are irregular:

मैं हूँगा, हूँगी	लूँगा, लूँगी	दूँगा, दूँगी
तू होगा, होगी	लेगा, लेगी	देगा, देगी
यह / वह होगा, होगी	लेगा, लेगी	देगा, देगी
हम होंगे, होंगी	लेंगे, लेंगी	देंगे, देंगी
तुम होंगे, होंगी	लोगे, लोगी	दोगे, दोगी
आप होंगे, होंगी	लेंगे, लेंगी	देंगे, देंगी
ये / वे होंगे, होंगी	लेंगे, लेंगी	देंगे, देंगी

शर्मा जी तुमको फ़ोन करेंगे ।	Sharma ji will phone you.
मैं कभी वाराणसी आऊँगा ।	I'll come to Varanasi sometime.
माँ शराब नहीं ख़रीदेंगी ।	Mother won't buy alcohol.
वह इससे ज़्यादा नहीं लेगी ।	She won't take more than this.
प्रताप तो ध्यान नहीं देगा !	Pratap won't pay attention!
पंडित जी गाना गाएँगे ।	Pandit ji will sing a song.

Verbs whose stems end in ऊ or ई shorten these in the future tense:  
छूना > छुएगा, पीना > पीएगा.

### 9.2 Future tense in the auxiliary verb

The future of the auxiliary verb होना can be used within tenses such as the continuous. Compare the following three continuous tenses:

वह जा रहा है ।	He is going.	(present auxiliary है)
वह जा रहा था ।	He was going.	(past auxiliary था)
वह जा रहा होगा ।	He will be going.	(future auxiliary होगा)

These sentences are in the present continuous, past continuous and future continuous respectively. Some more examples of the future continuous:

प्रताप अगले हफ़्ते तक दिल्ली लौट रहा होगा ।	Pratap will be returning to Delhi by next week.
---	---

अरुण की किताब थोड़े दिनों में निकल रही होगी।	Arun's book will be coming out in a few days.
आज शाम को कमला खाना तैयार कर रही होगी।	Kamala will be preparing food this evening.

A similar construction applies with imperfective tenses, e.g. वह जाता होगा 'he will be going (habitually)'; but such usages mostly have a special implication, as described in the next section.

### 9.3 'Presumptive' uses of the future

The English sentence 'That man will be our neighbour' is ambiguous: it can indicate real future time (tomorrow, next week), or it can be an assumption about the present (presumably he's our neighbour). This usage is common in Hindi, both with the simple future, होगा (as in the first example below), and with the future as auxiliary (as in the remaining examples):

वह आदमी हमारा पड़ोसी होगा।	That man will/must be our neighbour.
बच्चे सो रहे होंगे।	The kids will/must be sleeping.
दूसरे लोग अभी आ रहे होंगे।	The others will/must be on their way just now.
आप ज़रूर समझते होंगे ?	Presumably you understand Urdu?
शर्माजी संस्कृत जानते होंगे।	Sharmaji will/must know Sanskrit.
वे गाड़ी का इंतज़ाम कर रहे होंगे।	They will/must be making arrangements for a car.

### 9b Arun and his co-author

अरुण	प्रेम, हमारी पुस्तक छपने को तैयार है। ग्यारह सौ प्रतियाँ छप रही हैं, वाराणसी में।
प्रेम	तो दिल्ली लौटने से पहले आप उन्हें पिक-अप करने वाराणसी जाएँगे ?
अरुण	अभी मेरे लिए उधर जाना कठिन होगा। हम उन्हें डाक से मँगवाएँगे।
प्रेम	बुक के डिस्ट्रिब्यूशन और पब्लिसिटी का क्या होगा ?

अरुण	सारी व्यवस्था यहीं हो रही है; इसीलिए मैं लखनऊ में दस दिन और रुक रहा हूँ।
प्रेम	आप सोचते हैं किताब खूब बिकेगी? अच्छा-खासा पैसा हाथ आएगा ?
अरुण	पैसा कहाँ से हाथ आएगा, प्रेम ? अधिक से अधिक चार सौ प्रतियाँ बिकेगी।
प्रेम	पर मेरे खयाल से तो लोग किताब को पसंद करेंगे। "वर्थ रीडिंग" है - पढ़ने-लायक है !
अरुण	है तो सही; परंतु आपके कहने से कुछ नहीं होगा। यदि जनता खरीदेगी, तो देखेंगे !

NB: Prem's English words are not given in the glossary.

छपना	to be printed	अच्छा-खासा	really good
ग्यारह	eleven	हाथ आना	to come to hand
कठिन	hard, difficult	अधिक से अधिक	at the most
डाक <sup>f</sup>	mail, post	लायक	worth (doing)
मँगवाना	to order, send for	पसंद करना	to like, approve
व्यवस्था <sup>f</sup>	arrangement(s)	सही	true, correct
रुकना	to stop, stay on	परंतु	but
बिकना	to be sold	जनता <sup>f</sup>	public, the people

Arun	Prem, our book's ready for printing. 1100 copies are being printed, in Varanasi.
Prem	So will you go to Varanasi to pick them up before returning to Delhi?
Arun	It'll be hard for me to go there just now. We'll send for them by post.
Prem	What will happen about the distribution and publicity of the book?
Arun	All the organising's happening here; that's why I'm stopping in Lucknow ten days more.
Prem	D'you think the book will sell well? We'll make loads of money?
Arun	How ('from where') will we make money, Prem. At the most 400 copies will sell.
Prem	But in my opinion people will like the book; it's 'worth reading' - worth reading!

**Arun** It is indeed; but your saying it won't effect anything. If the public buys, then we'll see!

## Grammar

### 9.4 The emphatic ही

The word ही emphasises or restricts the word or phrase that precedes it: मैं ही 'I myself' or 'only I'; बहुत ही अच्छा 'very good indeed'. Often ही can be translated as 'only'; elsewhere the translation depends on context.

मैं हिन्दी ही बोलूँगा । I shall speak Hindi only.  
हमारा एक ही मकान है । We have only one house.

In many ways, ही operates like भी (2.3): it qualifies the word or phrase *immediately preceding it*, and not being a postposition it needs no change of case.

मैं सोमवार को ही आऊँगी । I'll come on Monday itself.  
मैं ही सोमवार को आऊँगी । I'll come on Monday myself.

Some pronouns coalesce with ही, giving special forms:

मुझ + ही = मुझी	उस + ही = उसी
तुझ + ही = तुझी	हम + ही = हमीं
यह + ही = यही	तुम + ही = तुम्हीं
वह + ही = वही	इन + ही = इन्हीं
इस + ही = इसी	उन + ही = उन्हीं

**!** वही / उसी 'that very one' also means 'the same': वही आदमी 'the same man', उसी दिन 'that same day'.

Some adverbs also coalesce with ही:

यहाँ + ही = यहीं	right here
वहाँ + ही = वहीं	right there
अब + ही = अभी	right now
सब + ही = सभी	all, absolutely all

असली हिन्दी हमीं बोलते हैं ।	It is we who speak the real Hindi.
वही गुंडा मुझसे भी पैसा माँग रहा था ।	The same lout was demanding money from me too.
हम यहीं रहेंगे, हिलेंगे ही नहीं !	We'll stay right here, we won't even move!
डाक्टर साहब, अभी आइएगा ।	Doctor, please come at once.

**!** Look carefully: यहीं and वहीं are different from यही and वही ! And notice also the difference in emphasis between इस लिए 'so, therefore' and इसी लिए 'for this reason', 'that's why'.

हम यहीं रहते हैं ।	We live right here.
मैं भी यही सोचता हूँ ।	I too think the same thing.
हम वहीं जाएँगे ।	We'll go right there.
हम वही करेंगे ।	We'll do just that.

### 9.5 Some expressions of quantity

The word बहुत is both adjective (बहुत लोग 'many people') and adverb (बहुत बड़ा 'very big'). This can lead to ambiguities: बहुत अच्छी किताबें could theoretically mean either 'many good books' or 'very good books'. To remove this ambiguity and specify the former sense, the suffix -सा/-सी/-से can be added to the adjective:

बहुत अच्छी किताबें	very good books (adverb बहुत qualifies अच्छी)
बहुत-सी अच्छी किताबें	many good books (adjective बहुत-सी qualifies किताबें)

In a more general usage, -सा modifies or lightens the meaning of the word it's suffixed to, giving an '-ish' sense: लाल-सी रोशनी 'reddish light'; महँगे-से कपड़े 'quite expensive clothes'. Like English 'quite', its emphasis is rather ambiguous: sometimes it seems to enhance the sense of the adjective, sometimes to tone it down.

ज़्यादा and अधिक 'much, many, more' and कम 'little, few, less' are, like बहुत, both adverbs and adjectives. The sense 'too much' is expressed

by बहुत ज़्यादा/अधिक, and 'too little' by बहुत कम, although the sense of 'excess' is not as specific as in these English expressions.

गरमियों में (बहुत) ज़्यादा लोग  
मसूरी आते हैं । In the summer (too) many people  
come to Mussoorie.

दाल में नमक बहुत ज़्यादा है । There's too much/a lot of salt in  
the daal.

वह छात्र बहुत कम काम करता है । That student does very little work.

Some more everyday phrases:

कम से कम at least ज़्यादा से ज़्यादा at most  
थोड़ा-बहुत a certain amount अधिक से अधिक at most  
काफ़ी quite (काफ़ी दूर, काफ़ी अच्छा); enough (काफ़ी पैसा, काफ़ी खाना)

### 9.6 The infinitive as verbal noun: जाना 'to go, going'

The infinitive – बोलना 'to speak' – can be used as a noun, also meaning 'speaking'.

सिग्रेट पीना मना है । Smoking is prohibited.  
हिन्दी समझना आसान है । To understand Hindi is easy.  
होना या न होना । To be or not to be.

Like any other masculine noun, this verbal noun inflects in the oblique case before a postposition: जाने से पहले, करने के बाद 'before going, after doing'. Hindi uses पर like English 'on' in पहुँचने पर 'on arriving'.

घर पहुँचने पर हमें फ़ोन करना । On arriving home, phone us.  
मेरे जाने के बाद तुम क्या करोगे ? What will you do after my going?  
पत्र लिखने में क्या फ़ायदा है ? What's the point in writing a letter?  
चिल्लाने की (कोई) ज़रूरत नहीं है ! There's no need to shout!

The oblique infinitive expresses purpose: हम अँग्रेज़ी पढ़ाने अमरीका जा रहे हैं 'We are going to America to teach English'. The oblique infinitive may stand alone, or be followed by के लिए or को:

मैं खाना खाने किसी होटल जाऊँगी । I'll go to some hotel to eat.

वह कुछ ख़रीदने (के लिए) बाज़ार  
जा रहा है । He's going to the market (in  
order) to buy something.

गाड़ी ठीक करने को कोई मिस्त्री  
भेजो । Send some mechanic to fix  
the car.

The idiomatic English use of 'going to' as meaning 'about to' is reflected in Hindi also: मैं गाना गाने जा रहा हूँ 'I'm going to sing a song'.



Why is there no को after मिस्त्री 'mechanic', when in 5.4 we saw that a person as direct object takes को? Because the person here is not individualised – it's not a particular mechanic but कोई मिस्त्री, any mechanic. (मिस्त्री, incidentally, is from Portuguese 'mestre'.)

The oblique infinitive + (के) योग्य or (के) लायक means 'worth doing':

“टीच योरसेल्फ़ हिन्दी” पढ़ने  
लायक है; Teach Yourself Hindi is  
worth reading;  
हाँ, और उसका कैसेट सुनने  
योग्य है । Yes, and its cassette is worth  
listening to.

In 6.1 we saw the usage मुझे हिन्दी आती है 'I know Hindi'. Similarly, आना is used with an infinitive verb as subject, meaning 'to know how to...'. Being sentence subject, the infinitive is in the direct case:

मुझे तैरना आता है । I am able to swim, can swim.  
तुम्हें गाड़ी चलाना नहीं आता है ? You can't drive a car?  
उन्हें पढ़ना तो आता है पर लिखना  
नहीं आता । They can read but they can't  
write.



### EXERCISE 9a.1 Translate.

- 1 The others will arrive by tomorrow morning.
- 2 Some day I will tell you the full story.
- 3 I know that he will not reply to my letters.
- 4 Your father must be earning good money these days.

- 5 They will be thinking that she must be living a life of luxury.  
6 My sister will be driving my car today.

**EXERCISE 9a.2** Answer the questions on Dialogue 8b:

- 1 क्या कमला को खुशी है कि आज रात को कुछ मेहमान आ रहे हैं ? आपको कैसे मालूम है ?
- 2 क्या पिकी अपने बड़े भाई के परिवार के साथ रहती है ?
- 3 खाना तैयार करने के लिए घर में किन चीजों की ज़रूरत है ?
- 4 प्रकाश को क्यों नहीं मालूम है कि श्रीमती खन्ना का पहला नाम क्या है ?
- 5 क्या कमला के खयाल से उसका पति बहुत मेहनती आदमी है ? ऐसा कौन सोचता है ?

**EXERCISE 9a.3** Answer the questions on Dialogue 9a.

- 1 आज शाम को प्रताप और कमला के यहाँ कौन नहीं आ रहा होगा, और क्यों ?
- 2 संगीता किस चीज़ से डरती है ?
- 3 संगीता के भाइयों के बारे में पिकी का क्या खयाल है ?
- 4 आपके खयाल में हरीश के बारे में कमला क्या सोचती होगी ?
- 5 हरीश सिनेमा क्यों नहीं जाएगा ?

**EXERCISE 9b.1** Translate Pratap's letter from a friend in Canada.

प्रिय प्रताप,  
तुम कैसे हो ? दिल्ली में सब ठीक चल रहा है ? मैं बहुत देर के बाद यह खत लिख रही हूँ । तुम जानते होगे कि मैं भी हिन्दी सीखने के लिए भारत आने का प्रोग्राम बना रही हूँ । मुझे आशा है कि बहुत ध्यान से पढ़ने के बाद मैं भी तुम्हारी तरह अच्छी हिन्दी सीखूँगी । कम से कम यही तो इरादा है । हिन्दी समझना एक बात है लेकिन रबानी से बोलना दूसरी बात ! मेरी सहेली राजेश्वरी को जानते हो न ? उसकी बहिन उषा वाराणसी में रहती है । मैं उसी के साथ ठहरूँगी । उसका घर कालेज से काफी दूर है; कालेज तो रामनगर में है, महाराजा के महल के नज़दीक, और उषा का घर बनारस हिन्दू विश्वविद्यालय (बी० एच० यू०) के अन्दर है । बी० एच० यू० के आस-पास बहुत-से विद्यार्थी रहते होंगे । वे रिक्शे से कालेज जाते होंगे; मैं भी उन्हीं के साथ जाऊँगी । पिताजी कहते हैं कि मेरा अकेले जाना ठीक न होगा क्योंकि वाराणसी के नौजवान बहुत गुंडागर्दी मचाते हैं और लड़कियों को तंग करते हैं । इसको "ईव-टीज़िंग" कहते हैं, न ?

कहने की ज़रूरत नहीं कि मैं भारत हवाई जहाज़ से आऊँगी । दिल्ली पहुँचने पर तुम को फ़ोन करूँगी । दिल्ली में दो-तीन दिन ठहरने के बाद मैं रेलगाड़ी से बनारस जाऊँगी । उषा मुझसे मिलने स्टेशन आएगी । गाड़ी उधर बहुत सवेरे पहुँचती है । "उषा काल" को उषा के दर्शन ! मैं उषा को नहीं जानती; उसे कैसे पहचानूँगी, समझ में नहीं आता । शायद राजेश्वरी के पास उसका कोई पुराना फ़ोटो होगा । उषा का पति विश्वविद्यालय में इतिहास का प्राध्यापक है । राजेश्वरी का कहना है कि पति-पत्नी में बहुत झगड़ा होता है । तीन बच्चे भी हैं, छोटे-बड़े । ऐसे घर में मेहमान बनना कैसा होगा, मालूम नहीं ! ख़ैर, अगर तुम्हारे पास समय होगा, तो तुम भी कभी बनारस ज़रूर आना । दिल्ली पहुँचने पर तुम्हें फ़ोन करूँगी । अपना ध्यान रखना ।

तुम्हारी गीता

**EXERCISE 9b.2** Translate.

- 1 Will there be any special difficulty (मुश्किल f) in learning Urdu?
- 2 Next month our students will be going to Lucknow to study Hindi.
- 3 Your brother must know (use आना, 6.1) quite good Hindi by now.
- 4 My friends' father will come to meet me at Varanasi station.
- 5 There are lots of places worth seeing near Delhi.
- 6 We will go with you to Mussoorie to see the mountains.

**EXERCISE 9b.3** Fill the gaps with the direct or oblique form of the given infinitive verb, then translate.

- 1 संस्कृत... आसान नहीं है; लेकिन इसे... में बहुत फ़ायदा है । (पढ़ना to study)
- 2 मैं फ़िल्म... जा रहा हूँ; तुम भी चलो - फ़िल्म... लायक होगी । (देखना to see)
- 3 क्या गाड़ी... आपको पसंद है ? मुझे तो गाड़ी... नहीं आता । (चलाना to drive)
- 4 क्या सिग्रेट... ग़लत है ? हाँ ज़रूर, और... में फ़ायदा भी क्या है ? (पीना to smoke)
- 5 क्या तुम तबला... यहाँ आते हो ? हाँ, मुझे तबला... बहुत पसंद है । (बजाना to play)

**Vocabulary**

अकेले	alone	अमरीका <sup>m</sup>	America
अगर	if	असली	real
अच्छा-खासा	really good	आसान	easy
अधिक	much, many, more; अधिक	इंतज़ाम <sup>m</sup>	arrangement(s),
से अधिक	at the most		organisation



इतिहास <sup>m</sup> history	दर्शन <sup>m</sup> vision (of), audience or auspicious meeting (with)
इरादा <sup>m</sup> intention	दावत <sup>f</sup> (invitation to) a dinner
ईव-टीज़िंग <sup>f</sup> 'Eve-teasing' – sexual harrassment of girls & women	ध्यान देना to pay attention
उषा <sup>f</sup> dawn	नमक <sup>m</sup> salt
कठिन hard, difficult	नुकसान <sup>m</sup> harm
कभी sometime	नौजवान <sup>m</sup> youth, young man
कम से कम at least	पत्र <sup>m</sup> letter
कमाना to earn	परंतु but
काल <sup>m</sup> time, period of day	पसंद करना to like, approve
के आस-पास around, in vicinity of	पहचानना to recognise
खरीदना to purchase, buy	पहुँचना to arrive
गरमियाँ <sup>f.pl</sup> summer	प्राध्यापक <sup>m</sup> lecturer
ग़लत wrong	फ़ायदा <sup>m</sup> profit, advantage, point
गाना <sup>1m</sup> song	फ़ोन करना to phone
गाना <sup>2</sup> to sing	बजाना to play (music)
गुंडा <sup>m</sup> lout, hooligan; गुंडागर्दी <sup>f</sup> hooliganism	बनारस <sup>m</sup> Banaras, Varanasi
ग्यारह eleven	बिकना to be sold
चिल्लाना to shout	बी० एच० यू० <sup>m</sup> BHU (Banaras Hindu University)
छपना to be printed	बोर करना to bore
जनता <sup>f</sup> public, the people	भतीजा <sup>m</sup> nephew
ज़्यादा से ज़्यादा at the most	भविष्य <sup>m</sup> future
ठीक करना to put right, fix	भोला innocent, guileless, simple
डाक <sup>f</sup> mail, post	मँगवाना to order, send for
तबला <sup>m</sup> tabla (drum)	मचाना to create (noise etc.)
तैरना to swim	मना prohibited
थोड़ा-बहुत a certain amount	मसूरी <sup>f</sup> Mussoorie
थोड़े scarcely, by no means	महाराजा <sup>m</sup> maharaja

(से) मिलना to meet	विश्वविद्यालय <sup>m</sup> university
मिस्तरी <sup>m</sup> mechanic, artisan	व्यवस्था <sup>f</sup> arrangement(s)
यहीं right here, in this very place	समझ <sup>f</sup> understanding; समझ में आना to enter the understanding, be understood
रबानी <sup>f</sup> fluency	सही true, correct
रुकना to stop, stay on	हवाई जहाज़ <sup>m</sup> aeroplane
रेलगाड़ी <sup>f</sup> train	हाथ आना to come to hand
रोशनी <sup>f</sup> light	हिलना to move, stir
लायक worth (doing)	हीं only (emphatic)
लौटना to return	
वहीं right there, in that very place	

# 10 WHAT SHOULD I SAY?

## मैं क्या बोलूँ ?

In this unit you will learn how to

- express doubts and possibilities
- make suggestions
- give gentle commands
- use conditionals: 'if...'

### 10a Chotu leaves a message for Prakash



**छोटू** हेलो, मैं छोटू बोल रहा हूँ। क्या प्रकाश जी हैं ? मैं उनका चपरासी हूँ।  
**कमला** नहीं छोटू, बाहर हैं। आधे घंटे में आएँगे। मैं उन्हें कोई मेसेज दूँ ?  
**छोटू** जी, आप उन्हें यह बताएँ कि खन्ना साहब उनसे बात करना चाहते हैं।  
**कमला** कोई ज़रूरी बात है ? आखिर हम तो आज रात को ही उनसे मिल रहे हैं।  
**छोटू** शायद इसी बारे में खन्ना जी का कोई निवेदन हो।  
**कमला** और तुमसे मेरा यह निवेदन है, छोटू, कि तुम अपनी बात खत्म करो। मेरे पास समय नहीं है।

**छोटू** मैडम, बहुत ज़रूरी है कि प्रकाश जी खुद खन्ना साहब से बात करें।  
**कमला** बताऊँगी उनको। तुम खन्ना साहब से कहो कि यहाँ आठ बजे आएँ।



चपरासी <sup>m</sup>	peon, orderly	आखिर	after all
आधा <sup>m</sup>	half	बारे में	about, concerning
मेसेज <sup>m</sup>	'message'	निवेदन <sup>m</sup>	request
चाहना	to want, wish	खुद	oneself (himself)

**Chotu** Hello, this is Chotu here. Is Prakash ji there? I'm his peon.  
**Kamala** No Chotu, he's out. He'll come in half an hour. Should I give him some message?  
**Chotu** Yes, please tell him (this,) that Khanna Sahib wants to talk to him.  
**Kamala** Is it something urgent? After all we're meeting him just tonight.  
**Chotu** Perhaps that's what Khanna ji might have some request about.  
**Kamala** And my request to you, Chotu, is that you finish what you have to say. I have no time.  
**Chotu** Madam, it's very important that Prakash ji phone Khanna Sahib himself.  
**Kamala** I'll tell him. You tell Khanna Sahib that they should come here at eight.



### Grammar

#### 10.1 The subjunctive

The subjunctive is a 'mood' or form of the verb whose action is uncertain, speculative, desired, or suggested: 'I may speak, might speak, should speak' etc. To form the Hindi subjunctive, simply take the future verb, e.g. बोलूँगा, and remove the -गा/ -गी/ -गे ending, leaving बोलूँ. Masculine and feminine forms are identical; and all plural forms except तुम are identical, ending in -एँ.

मैं बोलूँ	I may speak	हम बोलें	we may speak
तू बोले	you may speak	तुम बोलो	you may speak
—	—	आप बोलें	you may speak
यह, वह बोले	he, she, it may speak	ये, वे बोलें	they may speak

- मैं कुछ बोलूँ ? May/should I say something?  
 हम भी चलें ? May/should we go too?  
 आप यहीं रहें । You should stay right here. Please stay right here.

This last example shows how the 'suggestive' implication of the second-person subjunctive (तुम रहो, आप रहें) can also be interpreted as a mild command. Indeed the तुम form of the subjunctive – रहो, बोलो, जाओ – is identical with the imperative. The negative for subjunctives is न. Some more examples:

- अपने जूते यहाँ उतारें / उतारिए । Please take your shoes off here.  
 अपना पता यहाँ लिखें / लिखिए । Please write your address here.  
 मंदिर के अंदर फ़ोटो न खींचो । Don't take photos inside the temple.  
 आप से निवेदन है कि आप बैठे रहें । You are requested to remain seated.

This last sentence means literally 'there is a request of you that you remain seated'. This is a common formula: an opening clause indicates the existence of a hope, wish, expectation, possibility, request, etc., while the second clause (introduced by कि 'that') spells out the detail of that wish etc. with a subjunctive verb:

- मुझे आशा थी कि वह पत्र लिखे । I hoped he/she might write a letter.  
 हमें उम्मीद है कि इलाज लंबा न हो । We hope the treatment won't be long.  
 छोटू से कहो कि वह चाय लाए । Tell Chotu to bring tea ('that he should bring tea').  
 संभव है कि ट्रेन देर से पहुँचे । It's possible that the train may arrive late.  
 असंभव है कि वे ऐसी भूल करें । It's impossible that they would make such a mistake.  
 बहुत ज़रूरी है कि तुम कल रात तक लौटो । It's vital that you return by tomorrow evening.

By now you'll be getting a feel for the uncertain, speculative, 'maybe' senses of the subjunctive. Equivalent sentences in the future tense show a more clearcut expectation, a more confident hope:

- मुझे विश्वास था कि वह पत्र लिखेगा । I was confident that he would write a letter.  
 हमें यकीन है कि इलाज लंबा नहीं होगा । We are sure that the treatment won't be long.

### 10.2 The subjunctive in the auxiliary verb

As with the future tense (9.2), the subjunctive of the auxiliary verb होना can appear within tenses such as the continuous and the imperfective. Compare the following:

- राज सो रहा होगा । Raj will/must be sleeping.  
 राज सो रहा हो । Raj may be sleeping.  
 उषा यहाँ रहती होगी । Usha will/must be living here.  
 उषा वाराणसी में रहती हो । Usha may be living in Varanasi.

### 10.3 The verb चाहना

चाहना means 'to want, to wish'. It is used with a direct infinitive verb as follows:

- पिताजी घर जाना चाहते हैं । Father wants to go home.  
 मैं उर्दू भी सीखना चाहता हूँ । I want to learn Urdu too.  
 उर्वशी मुझसे मिलना नहीं चाहती । Urvashi doesn't want to meet me.

This construction only applies when the subject of the 'wanting' and the subject of the 'doing' are *one and the same* – 'Father' in the first example. But if Father wants *someone else* to do something, the change of subject calls for a more complex construction: 'Father wishes that I should go home', with the second verb in the subjunctive.

- पिताजी चाहते हैं कि मैं घर जाऊँ । Father wants me to go home.  
 उर्वशी चाहती है कि मैं दूर रहूँ । Urvashi wants me to keep away.

चाहना also means 'to like, love, be fond of':

सब लोग तुम्हें बहुत चाहते हैं। Everyone's very fond of you.  
मजनूँ लैला को बहुत चाहता था। Majnu loved Laila very much.

! Don't confuse these uses of चाहना with the quite separate चाहिए construction (7.3).

## 10b Sangeeta's dilemma

- संगीता** ऋषि, अगर मैं आज रात को पिकी से मिलने जाऊँ तो तुम अम्माँ को नहीं बताओगे न ?
- ऋषि** तुम बाहर जा रही हो ? पर अम्माँ चाहती हैं कि तुम यहीं घर पर ही रहो।
- संगीता** हाँ, मालूम है। पर घर में तो बड़ी बोरियत होगी। तुम्हीं बताओ – रहूँ कि जाऊँ ?
- ऋषि** मामला कुछ टेढ़ा है ! मैं पिताजी से पूछूँ कि उनका क्या खयाल है ? तुम उनकी सलाह लो।
- संगीता** हाँ पूछो न, देखें पिताजी क्या कहते हैं। पर अगर वे सो रहे हों तो उन्हें मत जगाना।
- ऋषि** थोड़ी देर पहले तो बाहर जानेवाले थे। अम्माँ कह रही थीं कि पिताजी सब्जी लाएँ।
- कमला** [दूर से] ऋषि ! ओ ऋषि ! राज से कहो कि वह दूधवाले को बुलाए।
- ऋषि** [संगीता से] राज तो दूध पीनेवाला बच्चा है ही – दूधवाले को क्यों नहीं बुलाएगा !

<b>बोरियत<sup>f</sup></b>	boredom	<b>मामला<sup>m</sup></b>	matter, affair
<b>कि or</b>		<b>टेढ़ा</b>	twisted, complex

- Sangeeta** Rishi, if I go to meet Pinkie tonight you won't tell Mum will you?
- Rishi** You're going out? But Mum wants you to stay here.
- Sangeeta** Yes I know. But it will be very boring at home. You tell me – should I stay or go?
- Rishi** It's a rather tricky matter! Should I ask Father what he thinks? Take his advice.

- Sangeeta** Yes, ask won't you, let's see what Father says. But if he's sleeping don't wake him.
- Rishi** A little while ago he was about to go out. Mum was saying that he should get vegetables.
- Kamala** [from a distance] Rishi! Oh Rishi! Tell Raj to call the milkman.
- Rishi** [to Sangeeta] Raj is a milk-drinking kid – why wouldn't he call the milkman!

## Grammar

### 10.4 Conditional sentences (1)

You've already seen some conditional sentences, for example in Dialogue 9a. There are two clauses: an 'if' clause beginning अगर, and a 'then' clause beginning तो.

In 'if' sentences referring to future events, the verb choice for the अगर clause is between imperfective, subjunctive and future, usually with a future verb in the तो clause. The perceived likelihood of the condition being fulfilled varies accordingly:

अगर पानी पड़ता है तो हम अंदर रहेंगे।	If it rains, we'll stay inside. (imperfective: neutral forecast)
अगर पानी पड़ेगा तो हम अंदर रहेंगे।	If it rains, we'll stay inside. (future: rain likely)
अगर पानी पड़े तो हम अंदर रहेंगे।	Should it rain, we'll stay inside. (subjunctive: rain less likely)

The following examples show imperatives in the तो clause; यदि 'if' is a Sanskrit synonym for अगर.

यदि जाना चाहते हो तो अभी जाओ।	If you wish to go, go now.
अगर तू खाली हो तो मेरे साथ चल।	If you're free, come with me.

Tenses such as the continuous may also appear in an अगर clause:

अगर वह सो रही हो तो उसे जगाना।	Wake her if she's sleeping.
अगर राम आ रहा है तो मैं भी आऊँगा।	If Ram's coming I'll come too.

In English, 'then' is optional in an 'if' sentence ('if she comes [then] I'll tell her'); but in Hindi अगर can be dropped, while तो is essential.

दादी कहती हैं, (अगर) पानी पड़े तो  
बाहर मत जाना ।

Grandma says, if it rains, don't  
go out.

### 10.5 The suffix -वाला

The suffix वाला / वाली / वाले relates a person to the noun it adjoins:  
दूधवाला 'milkman', दिल्लीवाली 'woman from Delhi', गाँववाले 'villagers'.  
The initial noun may be in the oblique: रिक्शेवाला 'rickshaw driver'.

पुलिसवाले को नाराज़ मत करना । Don't displease the policeman.

कुछ पैसेवाले तो बड़े कंजूस होते हैं । Some rich folk are very mean.

हिन्दीवालों को अपनी भाषा पर गर्व है । Hindi-speakers are proud of  
their language.

Suffixed to an adverb, वाला forms an adjectival – ऊपरवाला कमरा  
'upstairs room', पासवाली दुकान 'nearby shop'; or a noun – ऊपरवाला  
'God' (the one up above).

मुझे बीचवाली तस्वीर पसंद है । I like the middle picture.

सब कुछ ऊपरवाले के हाथ में है । Everything's in God's hand(s).

कौनसी गाड़ी हमारी है ? यह-वाली । Which car is ours? This one.

Suffixed to an oblique infinitive verb, वाला refers to that verb's  
action, either as noun (हिन्दी बोलनेवाला 'Hindi-speaker', शहर के रहनेवाले  
'townspeople') or adjective (आनेवाला कल 'tomorrow', आनेवाले हफ्ते में  
'in the coming week').

सिग्रेट पीनेवालो, बाहर बैठो ! Cigarette smokers, sit outside!

मुझे झूठ बोलनेवाले बच्चों से नफरत है ! I hate children who tell lies!

आप कहाँ के रहनेवाले हैं ? Where are you from?

The same construction can mean 'about to...' – जानेवाला 'about to go'.

दुकान बंद होनेवाली है । The shop's about to close.

हम अभी फ़ोन करनेवाले थे । We were just about to phone.

वह अभी जानेवाली थी । She was just about to go.

EXERCISE 10a.1 Fill the gap with a subjunctive, using the verb  
indicated. Then translate.

- क्या मैं भी तुम्हारे साथ ... , या यहीं घर पर ... ? (जाना; रहना)
- अगर मौसम खराब न... तो शायद वे लोग शाम तक गाँव... । (होना; पहुँचना)
- उचित है कि वह तुम्हारे आने से पहले घर को खाली... । (करना)
- ज़रूरी नहीं है कि हम किसी की सलाह... या किसी की बात... । (लेना; सुनना)
- उससे कहो कि वह आज रात तक जवाब... और अपनी ज़िम्मेदारी न... । (देना; भूलना)
- आपसे निवेदन है कि आप इलाज के पैसे अभी... । (देना)

EXERCISE 10a.2 Transpose imperative to चाहना + subjunctive on  
the pattern shown. Then translate the new sentence.

आप अभी घर जाइए । - मैं चाहता हूँ कि आप अभी घर जाएँ ।  
I want you to go home right now.

- आप तुरंत जवाब दीजिए । (मैं चाहता हूँ कि...)
- तुम चुप रहो । (मैं चाहता हूँ कि...)
- गाय को न मारो । (मैं चाहता हूँ कि...)
- सीढ़ियों पर न बैठो । (मैं चाहता हूँ कि...)
- मेरा हाथ पकड़ ! (मैं चाहता हूँ कि...)
- आज की संस्कृत की क्लास पढ़ाइए । (मैं चाहता हूँ कि...)

EXERCISE 10a.3 Complete the sentence with an appropriate  
clause. Then translate.

- अगर आप खाली हों तो .....
- यदि आपको असुविधा न हो तो अवश्य .....
- अगर तुम उनसे मिलना चाहती हो तो .....
- यदि यह काम सचमुच बहुत ही कठिन है तो .....
- अगर पुलिस आएगी तो .....
- ..... तो आप किसी दोस्त की सलाह लें ।
- ..... तो वह तुम पर ज़रूर गुस्से होगा ।
- ..... तो आप अभी भारत न जाएँ ।
- ..... तो बहुत बुरा होगा ।
- ..... तो मैं भी तुम्हारे साथ जाऊँगी ।

**EXERCISE 10b.1** Translate Kamala's note to Prakash.

प्रकाश - खन्ना जी चाहते हैं कि तुम उन्हें फ़ोन करो। भूलो मत - शायद आज रात के बारे में कोई ज़रूरी बात हो। मैं अभी सब्ज़ीवाले के पास जा रही हूँ। मेरे कहने पर भी तुम सब्ज़ी नहीं लाते हो - भूलने में तो माहिर हो। उसके बाद थोड़ी देर के लिए सुरेश से मिलने जाऊँगी। गाड़ी तो तुम्हारे पास है इसलिए मैं बाज़ार आटो से जाऊँगी। दुकानों से चावल बग़ैरह चाहिए - तुम लाना। नए काँटे, चम्मच, छुरियाँ भी चाहिए। सब चीज़ों की लिस्ट सोनेवाले कमरे की मेज़ पर पड़ी है। अब की बार किसी चीज़ को मत भूलना। सारी चीज़ें तुम मार्केट-वाली दुकान से लेना; गली-वाली दुकान पर मत जाना, वहाँ तो दाम बहुत ऊँचे होते हैं। तुमसे क्या कहूँ? तुम तो किसी चीज़ की सही कीमत भी नहीं जानते! ठीक से ख़रीदारी करना भी नहीं आता तुम्हें। मैं तो डेढ़ घंटे में आऊँगी। अगर तुम पहले घर लौटोगे (मतलब - इससे पहले कि मैं लौटूँ) तो बैठनेवाले कमरे को साफ़ करो। नहीं तो बाद में करना; पर करना तो सही। मैं बार-बार तुम्हारी माँ से कहती हूँ कि वे सफ़ाई के काम में हाथ बँटाएँ मगर मेरी बात कौन सुनता है। तुम्हारी माँ तो दिन भर मक्खियाँ मारती हैं। पता नहीं इस घर में सब लोग इतने कामचोर क्यों होते हैं। काम करनेवाली मैं ही हूँ। समझ में नहीं आ रहा कि मैं इतना लंबा नोट क्यों लिख रही हूँ। मेरे पास वक्त भी कहाँ है? जल्दी में हूँ, मुझे देर हो रही है। क०

**EXERCISE 10b.2** Answer the questions on Kamala's note.

- १ आपके खयाल से कमला क्यों नाराज़ है ?
- २ क्या खन्ना जी चाहते थे कि प्रकाश उन्हें वापस फ़ोन करे ?
- ३ आज इतनी ख़रीदारी क्यों हो रही है ?
- ४ सब्ज़ी ख़रीदने के बाद कमला किससे मिलने जाएगी ?
- ५ अगर प्रकाश जल्दी घर वापस आए तो वह क्या करे ?
- ६ कौनसी दुकान गली-वाली दुकान से ज़्यादा सस्ती है ?
- ७ प्रकाश को कैसे पता चलेगा कि घर में किन चीज़ों की ज़रूरत है ?
- ८ कमला क्यों चाहती है कि दादी जी घर की सफ़ाई करें ?
- ९ कमला की बातें कौन सुनता है ?
- १० क्या कमला सोचती है कि दादी जी घर में बहुत मदद देती हैं ?

**EXERCISE 10b.3** Translate.

- 1 Kamala wants Prakash to do some shopping for tonight's dinner.
- 2 Nobody knows why everything in the nearby shop is so expensive.
- 3 It's possible that Pratap may return from Nepal by tonight.
- 4 For some reason, even Sangeeta wants Pratap to come home soon.
- 5 If Pratap's train is late, someone might go to meet him at the station.
- 6 If Pratap brings something for Sangeeta, what will she say?

**Vocabulary**

अब की बार	this time	गाय <sup>f</sup>	cow
अवश्य	certainly	गुस्से	angry
असंभव	impossible	चपरासी <sup>m</sup>	peon, orderly
आख़िर	after all	चम्मच <sup>m</sup>	spoon
आटो <sup>m</sup>	auto-rickshaw	चाहना	to want, wish, be fond of
आधा <sup>m</sup>	half	छुरी <sup>f</sup>	knife
इतना	so (as in 'so big'), so much	ज़िम्मेदारी <sup>f</sup>	responsibility
इलाज़ <sup>m</sup>	treatment, cure	झूठ <sup>m</sup>	lie
उचित	proper, appropriate	टेढ़ा	twisted, complex
उतारना	to take down, take off	डेढ़	one and a half
उम्मीद <sup>f</sup>	hope	तुरंत	immediately
ऊँचा	high	दाम <sup>m</sup>	price
कंज़ूस	miserly, mean	नहीं तो	otherwise
काँटा <sup>m</sup>	fork	निवेदन <sup>m</sup>	request
कामचोर	work-shy, lazy	नोट <sup>m</sup>	note
कि	or	पकड़ना	to catch, grab, hold
ख़रीदारी <sup>f</sup>	buying, shopping	पड़ना	to fall
ख़ाली करना	to vacate	पता <sup>m</sup>	address; पता नहीं don't
खींचना	to draw; take (photo)		know, no idea; पता होना to
खुद	oneself		know, be aware
गर्व <sup>m</sup>	pride	पानी पड़ना	to rain

पुलिस <sup>f</sup> (used in singular) police	माहिर expert, skilled
बार <sup>f</sup> time, occasion; बार बार time and again	यकीन <sup>m</sup> confidence, faith
बारे में about, concerning	यदि if
बोरियत <sup>f</sup> boredom	रिक्शा <sup>m</sup> rickshaw
भारी heavy	लिस्ट <sup>f</sup> list
भूल <sup>f</sup> mistake; भूल करना to make a mistake	वक्त <sup>m</sup> time
भूलना to forget, err	वापस back; वापस आना to come back
मंदिर <sup>m</sup> temple	विश्वास <sup>m</sup> belief, confidence
मक्खी <sup>f</sup> fly; मक्खियाँ मारना to 'kill flies', laze about	संभव possible
मगर but	सफाई <sup>f</sup> cleaning
मदद <sup>f</sup> help; मदद देना to help	सलाह <sup>f</sup> advice
मामला <sup>m</sup> matter, affair	सीढ़ी <sup>f</sup> stair, staircase
	हफ्ता <sup>m</sup> week
	हाथ बँटाना to lend a hand

# 11 PRATAP HAS COME BACK

## प्रताप वापस आया है

In this unit you will learn how to

- describe past events
- distinguish regular actions from one-off events

### 11a Pratap rejoins his Hindi class

- शर्मा जी** अरे प्रताप ! तुम तो बहुत दिनों के बाद क्लास में आए हो ! क्या तुम बाहर गए थे ?
- प्रताप** जी हाँ, मैं काठमांडू गया था । माफ़ कीजिएगा । अभी कल रात को ही दिल्ली लौटा ।
- शर्मा जी** माफ़ी माँगने की कोई ज़रूरत नहीं है; पर तुम नेपाल में क्या कर रहे थे ?
- प्रताप** मैं कुछ दोस्तों के साथ ट्रेकिंग करने गया था, पर आख़िर में हम काठमांडू में ही रहे ।
- शर्मा जी** क्यों ? क्या हुआ ? कोई दुर्घटना तो नहीं हुई ?
- प्रताप** जी नहीं; मेरे पिताजी मुझसे मिलने नेपाल आए थे, इसलिए मैं उनके साथ उनके कुछ दोस्तों से मिलने गया ।
- शर्मा जी** अब मैं समझा । तो सुनो प्रताप, नेपाल में तुम कुछ हिन्दी बोले ?
- प्रताप** जी हाँ, उधर बहुत-से लोग हिन्दी बोलते हैं । मैं अपनी हिन्दी नहीं भूला हूँ !
- शर्मा जी** और क्या तुम्हारे पिताजी भी तुम्हारे साथ दिल्ली वापस आए हैं ?
- प्रताप** जी हाँ, हम साथ साथ आए । वे तो डिफ़ेंस कालोनी में किसी दोस्त से मिलना चाहते हैं ।

माफ़ करना to forgive, excuse	आख़िर में in the end
माफ़ी <sup>f</sup> forgiveness	दुर्घटना <sup>f</sup> accident
ट्रेकिंग <sup>f</sup> 'trekking'	साथ साथ together

- Sharma ji** Oh Pratap! You've come to class after a long time! Did you go away?  
**Pratap** Yes, I'd gone to Kathmandu. I'm sorry. I returned to Delhi just yesterday night.  
**Sharma ji** There's no need to apologise; but what were you doing in Nepal?  
**Pratap** I'd gone to do some trekking with some friends, but in the end we stayed in Kathmandu.  
**Sharma ji** Why? What happened? There wasn't an accident was there?  
**Pratap** No, my father had come to meet me, so I went with him to see some friends of his.  
**Sharma ji** Now I understand. So listen Pratap, did you speak some Hindi in Nepal?  
**Pratap** Yes, lots of people speak Hindi there. I haven't forgotten my Hindi!  
**Sharma ji** And has your father come back to Delhi with you too?  
**Pratap** Yes, we came together. He wants to meet some friend in Defence Colony.

## Grammar

### 11.1 Transitivity

Intransitive verbs are those which do not take a direct object: they describe a change of state (e.g. a motion or movement) – 'He arrived'; 'We'll go to India'; 'She got up' – rather than an action done *to* something. (In English we can't say 'He arrived the house' or 'We'll go India', because these verbs are intransitive.)

A transitive verb is one that *can* take a direct object – it describes an action done to something: 'I drank the water'; 'Sweep the floor!'; 'We'll write a letter'. Such verbs are still transitive even when there's no object expressed: 'I drank'; 'Sweep!'; 'We'll write'.

In the perfective tenses – 'I spoke, have spoken, had spoken' – most *intransitive* verbs in Hindi take a construction in which the verb agrees with the subject, as in other tenses met earlier; these are introduced in 11.2 below. (लाना 'to bring', though transitive, shares this construction.) But most *transitive* verbs follow a quite distinctive construction, introduced in 11.3. The two constructions are then brought together in 11.4. Each section has its own dialogue.

### 11.2 Perfective tenses – intransitive verbs

The perfective tenses refer to *completed* actions: 'I rose, I have risen, I had risen'. The participle consists of stem + -आ, -ए, -ई, ई; thus उठा, उठे, उठी, उठीं.

The Hindi equivalents of the auxiliary 'have' and 'had' in these tenses are हूँ and था respectively: मैं उठा हूँ, मैं उठा था. The tense मैं उठा था 'I had risen', can also refer to a relatively remote past, with the sense 'I rose [some time ago]'.

	MASCULINE	FEMININE	
मैं	उठा, उठा हूँ, उठा था	उठी, उठी हूँ, उठी थी	I rose, have risen, had risen
तू	उठा, उठा है, उठा था	उठी, उठी है, उठी थी	you rose, have risen, had risen
यह/वह	उठा, उठा है, उठा था	उठी, उठी है, उठी थी	he/it/she rose, has risen, had risen
हम	उठे, उठे हैं, उठे थे	उठीं, उठी हैं, उठी थीं	we rose, have risen, had risen
तुम	उठे, उठे हो, उठे थे	उठीं, उठी हो, उठी थीं	you rose, have risen, had risen
आप	उठे, उठे हैं, उठे थे	उठीं, उठी हैं, उठी थीं	you rose, have risen, had risen
ये/वे	उठे, उठे हैं, उठे थे	उठीं, उठी हैं, उठी थीं	they rose, have risen, had risen

Verbs whose stems end in a vowel (e.g. आ- from आना 'to come') insert a य between the stem and the masculine singular participle ending (giving आया), and optionally elsewhere:

आना – आया, आई, आई, आए (optionally आयी, आयीं, आये)

(The verbs जाना and होना have irregular perfectives:



जाना –	गया, गए, गई, गईं	(optionally गये, गयी, गयीं)
होना –	हुआ, हुए, हुई, हुईं	

! हुआ means 'happened' and describes an *action*; था means 'was' and describes a *state*.

This construction *only applies with intransitive verbs*, such as घूमना 'to roam, tour'; ठहरना 'to stay, wait'; चलना 'to move'; निकलना 'to emerge'; पड़ना 'to fall, befall'; पहुँचना 'to arrive'; बजना 'to resound, chime'; भूलना 'to forget'; मिलना 'to meet'; रहना 'to stay, remain'; रोना 'to weep'; लौटना 'to return'; होना 'to occur'; and, as noted earlier, लाना 'to bring'.

क्या हुआ ?	What happened?
माली लौटा ।	The gardener returned.
लड़कियाँ कल पहुँचीं ।	The girls arrived yesterday.
लड़के खूब रोये ।	The boys cried a lot.
क्या तुम मेरी दवा भी लाए ?	Did you bring my medicine too?
कुछ नहीं हुआ है ।	Nothing has happened.
क्या पिताजी लौटे हैं ?	Has Father returned?
तुम घर पहुँचे हो ।	You have reached home.
मैं भी कई बार रोया हूँ ।	I too have cried several times.
ऋषि आपकी दवा लाया है ।	Rishi has brought your medicine.

क्या कोई दुर्घटना हुई थी ?	Had some accident happened?
हम लोग दस बजे तक लौटे थे ।	We had returned by 10 o'clock.
माताजी परसों पहुँची थीं ।	Mother had arrived the day before yesterday.
दोनों औरतें रोई थीं ।	Both women had cried.
वह उसे कल ही लाया था ।	He'd brought it <i>yesterday</i> .

## 11b What Pratap did in Nepal

शर्मा जी	तो यह बताओ प्रताप, नेपाल में तुमने नेपाली भाषा सीखी ?
प्रताप	मैंने कोई बीस-पच्चीस शब्द सीखे, इससे ज़्यादा नहीं ।
शर्मा जी	और क्या तुमने कुछ खरीदा ? कोई उपहार या भेंट ?
प्रताप	जी हाँ, मैंने कुछ तिब्बती ज़ेवर खरीदे, और दो चाँदी की मूर्तियाँ भी खरीदीं ।
शर्मा जी	काठमांडू में तुमने कुछ फोटो खींचे ?
प्रताप	फोटो खींचने का इरादा तो था, पर नेपाल पहुँचने पर मैंने अपना कैमरा बेचा ! मजबूरी थी ।
शर्मा जी	तुमने ऐसा क्यों किया ? पैसे की इतनी भारी आवश्यकता थी क्या ?
प्रताप	हाँ, क्योंकि पिताजी ने मुझसे चार हज़ार रुपए उधार लिए थे, कुछ तोहफ़े खरीदने के लिए ।

नेपाली	Nepali	कैमरा <sup>m</sup>	camera
बीस	twenty	बेचना	to sell
पच्चीस	twenty-five	मजबूरी <sup>f</sup>	compulsion
शब्द <sup>m</sup>	word	आवश्यकता <sup>f</sup>	necessity
उपहार <sup>m</sup>	present, gift	रुपया <sup>m</sup>	rupee; money
भेंट <sup>f</sup>	gift, presentation	उधार <sup>m</sup>	loan; उधार लेना to borrow
तिब्बती	Tibetan	तोहफ़ा <sup>m</sup>	a present
ज़ेवर <sup>m</sup>	(item of) jewellery		
फोटो <sup>m</sup>	photograph		

Sharma ji	So tell me Pratap, did you learn the Nepali language in Nepal?
Pratap	I learnt some 20 or 25 words, not more than this.
Sharma ji	And did you buy anything? Some present or gift?
Pratap	Yes, I bought some Tibetan jewellery, and I also bought two silver images.
Sharma ji	Did you take some photos in Kathmandu?
Pratap	I intended to take pictures, but I sold my camera on arriving in Nepal. I had no choice.
Sharma ji	Why did you do such a thing? Did you need money so badly?
Pratap	Yes, because Father had borrowed 4000 rupees from me, to buy some presents.

## Grammar

### 11.3 Perfective tenses – transitive verbs

The perfective tenses of transitive verbs have a unique construction, still based on a participle comprising stem + -आ, -ए, -ई, -ई. The following example uses the transitive verb लिखना 'to write':

लड़के ने पाँच चिट्ठियाँ लिखीं । The boy wrote five letters.

For the English subject 'the boy', Hindi has लड़के ने, in which the 'agentive' postposition ने is an untranslatable word indicating the agent or 'doer' of the action. The verb लिखीं agrees with the चिट्ठियाँ 'letters' – feminine plural. See how the verb agreement changes through the following sequence:

लड़के ने एक चिट्ठी लिखी । The boy wrote one letter.  
(लिखी agrees with चिट्ठी fem. singular)

लड़के ने दो चिट्ठियाँ लिखीं । The boy wrote two letters.  
(लिखीं agrees with चिट्ठियाँ fem. plural)

लड़के ने एक पत्र लिखा । The boy wrote one letter.  
(लिखा agrees with पत्र masc. singular)

लड़के ने पाँच पत्र लिखे । The boy wrote five letters.  
(लिखे agrees with पत्र masc. plural)

Agreement also applies to the auxiliary verb (e.g. in सुना है, सुना था):

राम ने दस प्याले खरीदे हैं । Ram has bought ten cups.  
(खरीदे हैं agrees with प्याले masc. plural)

लड़की ने कई गीत गाए हैं । The girl has sung several songs.  
(गाए हैं agrees with गीत masc. plural)

चोरों ने खिड़की तोड़ी थी । The thieves had broken a window.  
(तोड़ी थी = खिड़की fem. singular)

तुमने चिट्ठियाँ कहाँ रखी हैं ? Where have you put the letters?  
(रखी हैं agrees with चिट्ठियाँ fem. plural)

मैंने कई किताबें पढ़ी थीं । I had read several books.  
(पढ़ी थीं agrees with किताबें fem. plural)

If no direct object is expressed, or if the direct object takes the postposition को, the verb is invariably in the masculine singular:

लड़की ने ध्यान से सुना । The girl listened carefully.  
(no object expressed)

लड़की ने दोनों गीतों को सुना । The girl listened to both the songs.

लड़कियों ने चिट्ठी को पढ़ा था । The girls had read the letter.

! Not sure when to use को with a direct object? See 5.4.

A few verbs that normally follow the intransitive construction (11.2) switch to the transitive construction when a direct object is expressed. Examples include समझना 'to understand':

हम समझे । We understood. (no object expressed)  
हमने तुम्हारी बात नहीं समझी । We didn't understand your point.

! In the Glossary, verbs that take the ने construction are marked with a capital 'N' (करना<sup>N</sup>); verbs that sometimes take it are marked with a lower-case 'n' (समझना<sup>n</sup>); verbs that never take it are unmarked (आना). This is an important aid, because transitivity is not a completely reliable indicator of which verbs take ने.

Some common verbs have irregular perfective participles:

करना	किया	किए	की	कीं
लेना	लिया	लिए	ली	लीं
देना	दिया	दिए	दी	दीं
पीना	पिया	पिए	पी	पीं

There's one more thing to learn for this rather demanding construction – a special set of pronouns used with ने, some of which differ from the usual oblique pronouns (3.4):

मैं	मैंने	हम	हमने	कौन	किसने (singular)
तू	तूने	तुम	तुमने	कौन	किन्होंने (plural)
यह	इसने	ये	इन्होंने	कोई	किसीने
वह	उसने	वे	उन्होंने		
		आप	आपने		

## 11c Pratap phones home



- प्रताप हलो माँ, मैं प्रताप बोल रहा हूँ।  
 अनीता प्रताप ! तुमने कई हफ्तों से फोन नहीं किया, फ़ैक्स नहीं भेजा ! क्या हुआ ?  
 प्रताप मैं नेपाल में घूमने गया था। वहाँ से मैं आपके लिए कुछ सुन्दर चीज़ें लाया हूँ माँ !  
 अनीता हाँ, लाए होंगे, और तुम्हें ख़ूब मज़ा भी आया होगा ! पर तुम्हारी हिन्दी की पढ़ाई... ?  
 प्रताप अभी क्लास में ग्यारहवाँ पाठ चल रहा है। मेरे नेपाल जाने से पहले हम तीसरा पाठ कर रहे थे।  
 अनीता तो तुम बहुत पीछे छूटे होंगे। या तुमने नेपाल में भी अपना पढ़ाई जारी रखी ?  
 प्रताप जारी तो रखी, लेकिन ज़्यादा काम नहीं किया क्योंकि मैंने पिताजी के साथ कई दिन गुज़ारे।  
 अनीता अच्छा, वह भी वहाँ आया था ! मैंने सोचा था कि वह लखनऊ में होगा, अपने घर में।

फ़ैक्स <sup>m</sup>	fax	पीछे	behind
घूमना	to travel for pleasure, tour	छूटना	to be left, fall back
मज़ा <sup>m</sup>	fun, pleasure, enjoyment	जारी	current, continuing; जारी
पढ़ाई <sup>f</sup>	studies, studying	रखना	to maintain
पाठ <sup>m</sup>	lesson, chapter	गुज़ारना	to spend (time)

- Pratap Hello Mum, this is Pratap speaking.  
 Anita Pratap! You haven't phoned or sent a fax for several weeks. What happened?  
 Pratap I went travelling in Nepal. I've brought some lovely things for you from there, Mum!  
 Anita Yes, you must have, and you must have had a great time too! But your Hindi studies...?  
 Pratap Just now the eleventh lesson's going on; before I went to Nepal we were doing the third lesson.  
 Anita Then you must have fallen far behind. Or did you keep your studies going in Nepal too?  
 Pratap Yes I did but I didn't do a lot of work because I spent several days with Father.  
 Anita Oh, he came there too! I'd thought he must be in Lucknow, at his home

## Grammar

### 11.4 More on perfective verbs

Dialogue 11c uses perfective tenses of both transitive and intransitive verbs. It includes examples of the perfective with a future-tense auxiliary (होगा), yielding the sense 'will have done, must have done' etc. (see 9.2. and 9.3 for parallels in the imperfective and continuous tenses). The auxiliary may also appear in the subjunctive (हो), giving the sense 'may have done' etc. Here then is the full set of perfective possibilities:

उन्होंने फ़ैक्स भेजा।	They sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा है।	They have sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा था।	They had sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा होगा।	They will/must have sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा हो।	They may have sent a fax.

Finally, here are some more examples of perfective tenses. Make sure you understand the agreement of each verb. When you've done this, you have mastered a really essential construction.

नई किताब सन् २००० तक निकली होगी। The new book will have come out by 2000.

- मुमकिन है कि दादाजी न पहुँचे हों । It's possible that Grandpa may not have arrived.
- दोनों लड़कियाँ ऊपरवाले कमरे में सोई । Both girls slept in the upstairs room.
- उसने उनके मीठे शब्दों को सुना । He/she listened to their sweet words.
- हमने उन्हें भूत की कहानी सुनाई थी । We had told them a ghost story.
- रात को हमें नींद नहीं आई । We didn't sleep at night. ('sleep didn't come')
- हमने एक अच्छी-सी फ़िल्म देखी । We saw quite a good film.
- धोबी ने हमारे सारे कपड़े धोए हैं । The dhobi has washed all our clothes.
- मेरी कुर्सी किसने ली ? किसी लड़के ने । Who took my chair? Some boy.
- गीता अपना सामान लाई है । Gita has brought her luggage.
- संगीता ने कमरा ख़ाली पाया । Sangeeta found the room empty.

**!** Remember that the verb लाना 'to bring', though transitive, does *not* take the ने construction.

**EXERCISE 11a.1** Translate.

- १ लड़कियाँ कल सुबह बनारस पहुँचीं । / पहुँची हैं, पहुँची थीं, पहुँची होंगी, पहुँची हों
- २ आज वे देर तक सोई । / सोई हैं, सोई थीं, सोई होंगी, सोई हों
- ३ वे तीन बार गंगा देखने घाट पर गईं । / गई हैं, गई थीं, गई होंगी, गई हों
- ४ दोपहर को वे कुछ दोस्तों से मिलीं । / मिली हैं, मिली थीं, मिली होंगी, मिली हों
- ५ उन्हें बहुत आनंद आया । / आया है, आया था, आया होगा, आया हो

**EXERCISE 11a.2** Translate.

- 1 My sons went to India. / have been, had been, will have been, may have been
- 2 They toured (घूमना) for two weeks. / have toured, had toured, will have toured, may have toured

- 3 They stayed in cheap hotels. / have stayed, had stayed, must have stayed, may have stayed
- 4 They spoke (बोलना) a little Hindi. / have spoken, had spoken, must have spoken, may have spoken
- 5 They had quite a good time. / have had, had had, must have had, may have had

**EXERCISE 11b.1** Translate.

- १ पापा ने पेट की दवा खरीदी । / खरीदी है, खरीदी थी, खरीदी होगी, खरीदी हो
- २ उन्होंने सही क़ीमत दी । / दी है, दी थी, दी होगी, दी हो
- ३ दुकानदार ने ज़्यादा माँगा । / माँगा है, माँगा था, माँगा होगा, माँगा हो
- ४ पापा ने शिकायत की । / की है, की थी, की होगी, की हो
- ५ माँ ने तमाशे को देखा । / देखा है, देखा था, देखा होगा, देखा हो

**EXERCISE 11b.2** Translate.

- 1 The dhobi washed both saris. / has washed, had washed, will have washed, may have washed
- 2 He only gave one sari back. / has given, had given, will have given, may have given
- 3 His wife wore (पहनना) the other. / has worn, had worn, will have worn, may have worn
- 4 We saw her at someone's wedding. / have seen, had seen, will have seen, may have seen
- 5 They apologised. / have apologised, had apologised, will have apologised, may have apologised

**EXERCISE 11c.1** Add को to the direct object. Then translate.

MODEL: उसने खिड़की खोली । - उसने खिड़की को खोला ।  
He/she opened the window.

- १ दुकानदार ने पापा की शिकायत सुनी थी ।
- २ पर उसने पापा की बातें नहीं मानीं ।
- ३ माँ ने दुकानदार की बाँह पकड़ी ।
- ४ पापा ने अपने पैसे वापस लिए होंगे क्योंकि ...
- ५ ... दुकानदार ने अपनी भारी-सी लाठी उठाई ।

**EXERCISE 11c.2** Remove को from the direct object. Then translate.

**MODEL:** उसने दोनों किताबों को पढ़ा। - उसने दोनों किताबें पढ़ीं।  
He/she read both books.

- १ मैंने अपने सारे कपड़ों को उतारा।
- २ डाक्टर ने अपनी सिग्रेट को खत्म किया और उँगलियों को गिलास में धोया।
- ३ फिर उन्होंने दराज़ में से अपनी किताब को निकाला ...
- ४ ...और अपने चश्मे को नाक पर सीधा किया।
- ५ तब उन्होंने अपनी आँखों को बंद किया और दो प्रसिद्ध फ़िल्मी गीतों को सुनाया।

**EXERCISE 11c.3** Write (or make up) a diary entry for any recent day.

(Say what time you got up, what you had for breakfast, where you went, whom you met, etc. Pay careful attention to which verbs take the ने construction and which do not.)

**Vocabulary**

आख़िर में in the end, after all	गीत <sup>m</sup> song
आनंद <sup>m</sup> joy, enjoyment; आनंद आना to feel enjoyment	गुज़ारना to spend (time)
आवश्यकता <sup>f</sup> necessity	घाट <sup>m</sup> (steps at) riverbank
उँगली <sup>f</sup> finger	घूमना to tour, roam
उठाना to pick up	चोर <sup>m</sup> thief
उधार <sup>m</sup> loan; उधार लेना to borrow	छूटना to be left, fall back
उपहार <sup>m</sup> present, gift	जारी current, continuing; जारी रखना to maintain
कब when?	ज़ेवर <sup>m</sup> (piece of) jewellery
क़ीमत <sup>f</sup> price, value, cost	ट्रेकिंग <sup>f</sup> 'trekking'
कैमरा <sup>m</sup> camera	तमाशा <sup>m</sup> spectacle, show
खोलना to open	तिब्बती Tibetan
गंगा <sup>f</sup> Ganges	तोड़ना to break
गिलास <sup>m</sup> tumbler (glass or metal)	तोहफ़ा <sup>m</sup> a present
	दवा <sup>f</sup> medicine

दादा <sup>m</sup> paternal grandfather	बाँह <sup>f</sup> (upper) arm
दुकानदार <sup>m</sup> shopkeeper	बीस twenty
दुर्घटना <sup>f</sup> accident	बेचना to sell
देर तक until late	भूत <sup>m</sup> ghost
दोपहर <sup>f</sup> noon, afternoon	भेंट <sup>f</sup> gift, presentation
नाक <sup>f</sup> nose	मजबूरी <sup>f</sup> compulsion
नींद <sup>f</sup> sleep; नींद आना to feel sleepy	मज़ा <sup>m</sup> fun, pleasure, enjoyment; मज़ा आना to enjoy, have fun
पच्चीस twenty-five	मानना to accept, believe
पढ़ाई <sup>f</sup> studies, studying	माफ़ करना to forgive, excuse
परसों the day before yesterday; the day after tomorrow	माफ़ी <sup>f</sup> forgiveness; माफ़ी माँगना to apologise
पहनना to put on, wear	माली <sup>m</sup> gardener
पाठ <sup>m</sup> lesson, chapter	मीठा sweet
पाना to find, obtain	मुमकिन possible
पीछे behind	रोना to weep, cry
पेट <sup>m</sup> stomach	लाठी <sup>f</sup> lathi, stick
प्याला <sup>m</sup> cup	वापस लेना to take back
प्रसिद्ध famous	शब्द <sup>m</sup> word
फ़िल्म <sup>f</sup> film	शिकायत <sup>f</sup> complaint; शिकायत करना to complain
फ़िल्मी film-related, film-style	साथ साथ together
फ़ैक्स <sup>m</sup> fax	सुनाना to relate, tell, recite
फ़ोटो <sup>m</sup> photograph	
बजना to resound, chime	

# 12 | ASK HIM AND TELL ME

## उनसे पूछकर मुझे बता दो

In this unit you will learn how to

- link verbs in sequence
- tell the time in detail
- talk about ability to do things
- express nuance in verb actions

### 12a Khanna phones Prakash

खन्ना	प्रकाश, मैं खन्ना बोल रहा हूँ। यह बताइए – आज रात के डिनर में आपकी बेटी रहेगी ?
प्रकाश	अभी "गृह मंत्री" से पूछकर बताऊँगा। कृपा करके एक मिनट होल्ड कीजिएगा सर। [आवाज़ धीमी करके] कमला, खन्ना साहब पूछ रहे हैं कि क्या संगीता होगी आज रात को ?
कमला	[ऊँची आवाज़ में] ऐसा क्यों पूछ रहे हैं ? संगीता से उन्हें क्या लेना-देना !
प्रकाश	पता नहीं खन्ना साहब के मन में क्या बात होगी। अभी पूछकर बताऊँगा।
कमला	हाँ पूछो तो सही – पर उनसे इतनी ज़्यादा जी-हुजूरी मत करना !
प्रकाश	वे मेरे मालिक हैं कि नहीं ? तुम चाहती हो कि मैं पानी में रहकर मगर से वैर करूँ ? [आवाज़ मीठी करके] खन्ना साहब, कोई ख़ास बात थी ?
खन्ना	हमारा बेटा हरीश है न ? हम ज़रा सोच रहे थे... खैर, कोई बात नहीं !

डिनर <sup>m</sup>	dinner	धीमा	low, faint
गृह मंत्री <sup>m,f</sup>	Home Minister (wife)	लेना-देना <sup>m</sup>	dealings, connection
कृपा करके	kindly, please	जी-हुजूरी <sup>f</sup>	sycophancy, flattery
मिनट <sup>m</sup>	minute	कि or	
होल्ड करना	to hold (phone line)	मगर <sup>m</sup>	crocodile
आवाज़ <sup>f</sup>	voice, sound	वैर <sup>m</sup>	hostility

Khanna	Prakash, it's Khanna speaking. Tell me this – will your daughter be at tonight's dinner?
Prakash	I'll just ask the 'Home Minister' and tell you. Kindly hold a moment sir. [lowering his voice] Kamala, Khanna Sahib's asking if Sangeeta will be there tonight.
Kamala	[in a high voice] Why is he asking such a thing? What business does he have with Sangeeta!
Prakash	I don't know what must be in Khanna Sahib's mind. I'll just ask and tell you.
Kamala	Yes, do ask – but don't be such a yes-man to him!
Prakash	Is he my boss or not? Do you want me to antagonise the crocodile while living in the water? [sweetening his voice] Khanna Sahib, was there anything in particular?
Khanna	You know our son Harish? We were just thinking... Well anyway, never mind!

! वे मेरे मालिक हैं कि नहीं ? Note this use of कि for 'or' between a simple pair of alternatives. चाय लेंगे कि काफ़ी ?

### Grammar

#### 12.1 जाकर 'having gone, after going'

जाकर (verb stem + कर) means literally 'having gone' or 'after going'. It's often used for the first of two verbs describing a sequence of events, where English might use two main verbs linked by 'and' – 'She opened the door and came in'. खोलकर means 'having opened' or 'after opening' – दरवाज़ा खोलकर वह कमरे में आई. This form is called the 'conjunctive particle' or the 'absolutive' – technical names for a beautifully simple grammatical device!

उधर बैठकर आराम करो।

Sit over there and rest.

हम अपने दोस्तों से मिलकर

We used to meet our friends

गपशप करते थे।

and chat.

काफ़ी पीकर मैंने सीग्रेट भी पी।

After drinking coffee I had a cigarette too.

वह टैक्सी बुलाकर सीधे घर गई।

She called a taxi and went straight home.

Colloquially, -कर can be replaced by -के, giving जाके, खोलके etc. Note that करना has करके only.

हाथ धोके खा ! Wash your hands before eating!  
 मैं उन्हें फ़ोन करके बताऊँगा । I'll phone them and tell them.  
 सड़क को पार करके बायें मुड़ना । After crossing the road turn left.

The conjunctive particle is independent of the main verb: it has no impact on the surrounding grammar. In the first example below, बैठना is intransitive, but the main verb is खाना, which is transitive and takes ने; in the second example, बनाना is transitive, but the main verb is लाना, which does *not* take ने.

उसने फ़र्श पर बैठकर आम खाया । He/she sat on the floor and ate a mango.

छोटू चाय बनाके लाया । Chotu made tea and brought it.

Thus the conjunctive particle phrase is a bit like a parenthesis, insulated from the main clause: उसने (फ़र्श पर बैठकर) आम खाया; छोटू चाय (बनाके) लाया.

**!** The subject of the conjunctive particle is usually the same as the subject of the main verb.

Some conjunctive particles function as adverbs:

उसने हँसकर कहा, "तुम पागल हो!" । He/she said laughingly, 'You're crazy!'

माली दौड़कर पहुँचा । The gardener arrived running.  
 मेहरबानी करके / कृपा करके kindly, please

The following phrases are also based on conjunctive particles:

को छोड़कर apart from, except for (से) होकर via  
 जान-बूझकर deliberately भूलकर भी even by mistake

मुझको छोड़कर कोई नहीं बोला । Nobody spoke apart from me.  
 गाड़ी आगरे से होकर ग्वालियर जाती है । The train goes via Agra to Gwalior.

तुम हमें जान-बूझकर चिढ़ाती हो ! You irritate us on purpose!  
 वहाँ भूलकर भी न जाना ! Don't even *think* of going there!

## 12.2 What's the time?

Telling the time involves the following vocabulary:

बजना	to chime, resound	डेढ़	one and a half
पौन, पौना	three-quarters	ढाई	two and a half
सवा	one and a quarter	साढ़े	plus a half (with three and upwards)

कितने बजे हैं? / क्या बजा है? / क्या टाइम हुआ? What's the time?				
पौन बजा है	एक बजा है	सवा बजा है	डेढ़ बजा है	पौने दो बजे हैं
It's... 12.45	1 o'clock	1.15	1.30	1.45
दो बजे हैं	सवा दो बजे हैं	ढाई बजे हैं	पौने तीन बजे हैं	साढ़े तीन बजे हैं
It's...2 o'clock	2.15	2.30	2.45	3.30

Saying 'at' a particular time involves the oblique form बजे (used adverbially – see 8.3):

एक बजे आओ । Come at one o'clock.  
 हम लोग डेढ़ बजे पहुँचेंगे । We'll arrive at 1.30.

Minutes *before* and *after* the hour are expressed by बजने में and बजकर respectively. बजना also features in other tenses and expressions:

सात बजने में दस मिनट हैं । It's ten to seven.  
 आठ बजकर बीस मिनट हैं । It's twenty past eight.  
 गाड़ी पहुँची सात बजने में दस मिनट पर । The train arrived at ten to seven.

भारत में रात के नौ बज रहे हैं । It's just nine at night in India. (nine is striking)  
 सुबह के दस बजनेवाले हैं । It's nearly ten in the morning. (ten's about to strike)

ठीक ग्यारह बजने पर गाड़ी छूटेगी । The train will depart at eleven on the dot.

Traditional Indian timekeeping divided the day into eight three-hour 'watches' called पहर (Sanskrit प्रहर). The word survives in the following expressions:

दोपहर	noon, early afternoon
तीसरे पहर	in the afternoon
आठों पहर	all day long (आठों 'all eight' – see 7.5)

## 12b Dinner preparations



- कमला** ओ अरुण, ज़रा प्रताप के कमरे में जाकर एक कुरसी ले आना। उधर रख देना।
- अरुण** जी, अवश्य, तुरंत ला दूँगा। कोई विशेष कुरसी चाहिए ?
- कमला** कोई भी लाओ। तब सुरेश को फ़ोन करके उनसे पूछना कि क्या वे भी डिनर में आ सकते हैं।
- अरुण** उन्हें बुलाने की आवश्यकता नहीं है भाभीजी, यदि उन्हें अवकाश हो तो आ ही जाएँगे।
- कमला** और तुम भी रहोगे, अरुण ? तुमसे मिलकर खन्ना जी खुश हो जाएँगे।
- अरुण** खेद की बात है कि मैं नहीं रुक सकता। अपने प्रकाशक के यहाँ भोजन करने जा रहा हूँ।
- कमला** तो तुम खन्ना साहब से मिलना नहीं चाहते ? बाद में पछताओगे !
- अरुण** मैं तो उनसे मिल चुका हूँ। एक मित्र के विवाह में हमारी भेंट हुई थी। अद्भुत आदमी हैं।

विशेष particular	भोजन <sup>m</sup> food
सकना to be able	भोजन करना to dine, eat
आवश्यकता <sup>f</sup> necessity	चुकना to have already done
भाभी <sup>f</sup> elder brother's wife	विवाह <sup>m</sup> marriage
अवकाश <sup>m</sup> leisure, free time	भेंट <sup>f</sup> meeting, encounter
खेद <sup>m</sup> regret	अद्भुत remarkable
प्रकाशक <sup>m</sup> publisher	

- Kamala** Oh Arun, just go into Pratap's room and bring a chair. Put it over there.
- Arun** Yes of course, I'll fetch it immediately. Do you require any particular chair?
- Kamala** Bring any one. Then phone Suresh and ask him if he can come to the dinner too.
- Arun** It's not necessary to invite him, sister-in-law; if he's at leisure he's sure to turn up.
- Kamala** And will you stay too, Arun? Khanna ji will be pleased to meet you.
- Arun** Regrettably I cannot stay. I'm going to dine at my publisher's.
- Kamala** So you don't want to meet Khanna ji? You'll regret it later!
- Arun** I've met him already. We met at a friend's wedding. He's a remarkable man.

## Grammar

### 12.3 सकना, पाना, चुकना

These three verbs are used with the stem of a preceding verb (खाना 'to eat' in our example) to give the senses shown:

खा सकना	to be able to eat
खा पाना	to manage to eat
खा चुकना	to have already eaten, finished eating

- वह खा सकती है। She can eat.
- क्या तुम कल आ सकते हो ? Can you come tomorrow?
- वह तेरे साथ नहीं जा सकेगी। She won't be able to go with you.



मैं पूरे सेब को नहीं खा पाया ।	I couldn't eat the whole apple.
तुम उसकी हिन्दी समझ पाओगे ?	You'll manage to understand his Hindi?
“ढ़” को ठीक से बोल पाना मुश्किल है ।	It's difficult to manage to say 'yha' correctly.

हम खाना खा चुके हैं ।	We have already eaten.
धोबी कपड़े धो चुका होगा ।	The dhobi will have finished washing the clothes.
चाय पी चुके हो? हाँ, पी चुका हूँ ।	Had your tea? Yes, finished it.

As some of the examples show, these constructions *don't* take ने.

क्या संगीता ने वह काम खत्म किया है ?	Has Sangeeta finished that work? (ने with करना)
नहीं, वह उसे खत्म नहीं कर पाई ।	No, she didn't manage to finish it. (no ने with कर पाना)

And चुकना is rarely used in the negative.

क्या संगीता नाश्ता कर चुकी है ?	Has Sangeeta already had breakfast?
नहीं, उसने नाश्ता नहीं किया है ।	No, she hasn't had breakfast. (चुकना dropped in negative)

**!** The verb stem cannot be left out in this usage: सकना / पाना / चुकना do not stand alone.

#### 12.4 Compound verbs (1)

'Compound verbs' operate like सकना: verb stem + auxiliary verb. In a compound verb, the auxiliary loses its own primary meaning, but lends a certain shade of meaning to the main verb. For example, while बैठना means 'to sit', बैठ जाना means 'to sit down'.

The nuance they express is often very subtle and their function is best absorbed gradually from examples, though their grammatical structure is easy enough.

The ने construction applies only when both the main verb and the auxiliary verb are ने verbs. Three auxiliaries are introduced here: जाना, लेना, देना; others follow in 17.3.

जाना gives a sense of completeness, finality, or change of state.

आना	to come	आ जाना	to arrive
खाना	to eat	खा जाना	to eat up
पीना	to drink	पी जाना	to drink up
बैठना	to sit	बैठ जाना	to sit down
समझना	to understand	समझ जाना	to realise
सोना	to sleep	सो जाना	to go to sleep
होना	to be	हो जाना	to become

सीता रामायण को अंत तक सुन गई ।	Sita listened to the Ramayan right to the end.
छोटू आधी बोतल पी गया था ।	Chotu had consumed half the bottle.
पुलिस साढ़े दस बजे आ गई ।	The police turned up at half past ten.
दुकानें सात बजे बंद हो जाती हैं ।	The shops close (become closed) at seven o'clock.
तुम मेरी तकलीफ़ समझ गए होगे ।	You must have realised my distress.

With a few verbs that can be either intransitive or transitive (बदलना to change, खोना to lose/ be lost), using जाना as auxiliary specifies *intransitive* usage.

उनका नंबर बदल गया होगा । Their number must have changed.  
मोती खो गए । The pearls got lost.

लेना suggests that the benefit of an action flows <i>towards</i> the doer	देना suggests that the benefit of an action flows <i>away from</i> the doer
कविता पढ़ लो । Read the poem to yourself.	कविता पढ़ दो । Read the poem out.
यह पता लिख लो । Take a note of this address.	वह पता लिख दो । Write out that address.
थैला रख लो । Keep the bag.	थैला रख दो । Put the bag down.

The 'benefit-towards-the-doer' implication of लेना may imply a sense of achievement – मैंने सारा काम कर लिया है 'I've done all the work' (and it's a relief to have finished it!).

The following examples show how compounds can colour meaning. Being concerned with the *manner* in which a thing happens or is done, they're mostly used with completed actions and imperatives – much less with negated verbs, conjunctive particles (12.1), continuous tenses (8), or statements that are hypothetical or speculative. This is because an event that hasn't taken place at all cannot have taken place in a particular manner, and compound verbs express *manner* above all.

मैं थोड़ी उर्दू भी बोल लेता हूँ । I (can) also speak a little Urdu.  
रेडियो पर समाचार सुन लें ? Shall we have a listen to the news on the radio?  
मेरी जेब में से चाबी ले लो । Take the key from my pocket.  
अपना पैसा रख लो, भैया । Keep your money, brother.  
हमने नई गाड़ी खरीद ली है । We have bought a new car.  
पत्र पढ़के इसे पापा को दे दो । Read the letter and give it to Father.  
मिठाइयाँ बच्चों में बाँट दीजिए । Distribute the sweets among the children.

माँ ने हमें सारी कहानी सुना दी । Mother related the whole story to us.  
मैंने तेरा सामान रिक्शे पर रख दिया । I put your luggage onto the rickshaw.  
हमने पुरानी गाड़ी को बेच दिया है । We have sold the old car.

### 12.5 Verbs in combination

These work similarly to compound verbs (12.4), the difference being that here, each of the two verbs adds its own meaning to the overall expression. आना or जाना are the usual auxiliaries, and hence the नै construction is not involved.

लौट आना	to come back	लौट जाना	to go back
ले आना	to bring	ले जाना	to take away
निकल आना	to come out	निकल जाना	to go out

Slightly different to these is चला जाना 'to go one's way': चला is a participle, not a stem, and must agree with the subject – लक्ष्मी चली गई 'Lakshmi went away'. चला आना 'to come up, approach' is also found.

हम होली से पहले भारत लौट जाएँगे । We'll go back to India before Holi.  
इस बदमाश को ले जाओ । Take this rogue away.  
मुझे यहाँ खड़ा देखकर वह चली गई । Seeing me standing here she went away.



**EXERCISE 12a.1** Make single sentences of the following pairs, using a conjunctive particle. Then translate.

MODEL: वह कमरे में आया । उसने चाय पी । > उसने कमरे में आकर चाय पी ।  
He/she came into the room and had tea.

- संगीता घर गई । उसने किसी दोस्त को फोन किया ।
- ऋषि ने अपनी किताब खोली । उसने दो-तीन कहानियाँ पढ़ीं ।
- कमला ने अपना काम खत्म किया । वह तुरंत बाहर गई ।

- ४ हम छोटू के यहाँ जाएँगे। हम खाना बनाएँगे।  
 ५ खन्ना जी डिब्बे में आए। उन्होंने ऊपरवाली बर्थ पर अपना सामान रखा।

**EXERCISE 12a.2** Replace the 'infinitive + के बाद' with a conjunctive particle. Then translate.

MODEL: घर जाने के बाद हम रेडियो सुनेंगे। > घर जाकर हम रेडियो सुनेंगे।  
 After going/when we go home we'll listen to the radio.

- १ आज सुबह नहाने के बाद तूने साबुन को कहाँ रखा ?  
 २ परीक्षा देने के बाद प्रताप और उसके साथी कम से कम दो हफ्ते तक आराम करेंगे।  
 ३ अपनी डिग्री पास करने के बाद तुम क्या करना चाहते हो ?  
 ४ लन्दन वापस आने के बाद उसने भारत के बारे में कई पुस्तकें लिखीं।  
 ५ शाम को दफ्तर से लौटने के बाद प्रकाश कभी कभी बाज़ार में सैर करते हैं।

**EXERCISE 12b.1** Translate.

- 1 What's the time? It's half past seven. I've already had breakfast.  
 2 I usually arrive at half-past eight, but today I couldn't come until a quarter to nine.  
 3 I have lunch (दोपहर का खाना) between 1.30 and 2.30.  
 4 Will the students come at exactly eleven o'clock? No, they'll turn up by a quarter past.  
 5 By a quarter to one in the morning I managed to finish my studies.

**EXERCISE 12b.2** Complete the replies, using the compound verb given in brackets:

- १ आप हिन्दी बोलते हैं ? हाँ, ... (बोल लेना)  
 २ क्या उसने काम खत्म कर लिया है ? नहीं, ... (कर सकना)  
 ३ क्या बच्चे सो रहे हैं ? हाँ, वे तो हमेशा सात बजे... (सो जाना)  
 ४ क्या संगीता ने खाना खा लिया है ? हाँ, वह आधे से ज्यादा ... (खा चुकना)  
 ५ दुकान अभी बंद नहीं हुई ? क्यों ? वह तो चार बजे ... (बंद हो जाना)

### Vocabulary

अंत <sup>m</sup> end	दौड़ना to run
अद्भुत remarkable	धीमा low, faint
अवकाश <sup>m</sup> leisure, free time	नहाना to bathe, wash
आठों पहर all day long	नाश्ता <sup>m</sup> breakfast
आम <sup>m</sup> mango	पछताना to regret, repent
आराम करना to rest	परीक्षा <sup>f</sup> examination; परीक्षा देना to take (sit) an exam
आवाज़ <sup>f</sup> voice, sound	पाना (after verb stem) to manage to
आवश्यकता <sup>f</sup> necessity	पार करना to cross
कविता <sup>f</sup> poem; poetry	पास करना to pass (exam etc.)
कि or	पौन, पौना three-quarters
कृपा <sup>f</sup> kindness, grace; कृपा करके kindly, please	प्रकाशक <sup>m</sup> publisher
खेद <sup>m</sup> regret	बदमाश <sup>m</sup> villain, rogue
खोना to lose	बदलना to change
गृह मंत्री <sup>m, f</sup> Home Minister	बर्थ <sup>m</sup> berth
ग्वालियर <sup>m</sup> Gwalior	बाँटना to divide
चला आना to come back; चला जाना to go one's way	बोतल <sup>f</sup> bottle
चिढ़ाना to irritate, tease	भाभी <sup>f</sup> elder brother's wife
चुकना (after verb stem) to have already done	भूलकर भी even by mistake
(को) छोड़कर apart from, except for	भेंट <sup>f</sup> meeting, encounter
जान-बूझकर deliberately	भोजन <sup>m</sup> food; भोजन करना to dine
जी-हुजूरी <sup>f</sup> sycophancy, flattery	मगर <sup>m</sup> crocodile
टैक्सी <sup>f</sup> taxi	मिठाई <sup>f</sup> sweet, sweet dish
डिग्री <sup>f</sup> degree	मिनट <sup>m</sup> minute
डिनर <sup>m</sup> dinner	मुड़ना to turn
ढाई two and a half	मेहरबानी करके kindly, please
तीसरे पहर in the afternoon	रेडियो <sup>m</sup> radio
	ले आना to bring; ले जाना to take away

लेना-देना <sup>m</sup> dealings, connection	सात seven
विवाह <sup>m</sup> marriage	साथी <sup>m</sup> companion, friend
विशेष particular	साबुन <sup>m</sup> soap
वैर <sup>m</sup> hostility	सेब <sup>m</sup> apple
सकना (after verb stem) to be able	(से) होकर via
समाचार <sup>m</sup> news	होली <sup>f</sup> Holi, springtime festival
सवा one and a quarter, plus a quarter	of colours
साढ़े plus a half	होल्ड करना to hold (phone line)

# 13 | THOSE WHO KNOW

## जो जानते हैं

In this unit you will learn how to

- use relative clauses: 'the day when...', 'the one who...'
- express compulsion: 'I should, must...'
- talk about availability: 'to get'

### 13a Pratap practises his Hindi with Rishi

- ऋषि** जब तुम नेपाल से लौटे तब तुम्हारी माँ ने क्या कहा फोन पर ?
- प्रताप** उन्होंने कहा कि आगे चलकर मुझे बहुत मेहनत करनी पड़ेगी ।
- ऋषि** जब तक तुम हमारे यहाँ रहोगे तब तक तुम्हें हिन्दी ही बोलनी चाहिए ।
- प्रताप** हाँ, जब से भारत आया हूँ तब से मैं हिन्दी ही बोल रहा हूँ ।
- ऋषि** और जैसे ही तुम लन्दन लौटोगे वैसे ही अपनी हिन्दी को भूल जाओगे !
- प्रताप** नहीं, जब तक मैं हिन्दी ठीक से नहीं सीखूँगा तब तक मुझे अपनी पढ़ाई को जारी रखना है ।
- ऋषि** लंदन वापस जाकर तुमको कुछ हिन्दी-बोलनेवाले दोस्तों से मिलकर बात करनी चाहिए ।
- प्रताप** यही करूँगा । और आज तो "जब"-वाले वाक्यों का अच्छा अभ्यास हुआ है !

जब... तब when... then	जब से... तब से since the time
आगे later, ahead; आगे चलकर in future, from now on	when... since then
मेहनत <sup>f</sup> hard work	जैसे ही... वैसे ही as soon as ... then
जब तक... तब तक for as long as... for that long	जब तक नहीं... तब तक until... until then
चाहिए should, ought to	अभ्यास <sup>m</sup> practice

- Rishi** What did your mother say on the phone when you returned from Nepal?
- Pratap** She said that from now on I'd have to work very hard.
- Rishi** As long as you stay with us you should speak only Hindi.
- Pratap** Yes, since I came ('have come') to India I've been speaking only Hindi.
- Rishi** And as soon as you go back to London you'll forget your Hindi!
- Pratap** No, until I learn Hindi properly I must keep my studies going.
- Rishi** After going back to London you should meet some Hindi-speaking friends and talk.
- Pratap** I'll do just that ('this'). And today I've had good practice of 'jab'-type sentences!

## Grammar

### 13.1 जब... तब, 'when... then' (Relative clauses 1)

Hindi has several 'relative-correlative' constructions – structures for building sentences such as 'When the train comes, I'll go' or 'The person who wrote this is a fool', in which two adjacent statements are related to one another as paired clauses.

We deal first with relative-correlative expressions for time: जब... तब 'when... then'; further structures come in 13.3 and 14.4-7. Relative pronouns and adverbs all begin with a 'ज-', whereas interrogatives such as कब 'when?' begin with a 'क-'. (By contrast, English 'w' words such as 'when' are both relative and interrogative.)

The Hindi construction uses a balanced pair of clauses: 'When the train comes, then I will go'. जब 'when' introduces the relative clause, and तब 'then' introduces the correlative clause.

जब गाड़ी आएगी तब मैं जाऊँगा।	When the train comes I'll go.
जब घंटी बजती है तब हम काम खत्म करते हैं।	When the bell rings we stop work.
जब मैं कहूँगा तब आना।	Come when I tell you. ('When I say, come then.')

तब is often replaced by तो, because the correlative is often a consequence of the relative:

जब कुत्ता भौंकता है तो छोटू डर जाता है।	When the dog barks Chotu gets scared.
जब बारिश होती है तो मैं बाहर नहीं जाता।	When it rains I don't go out.

Among emphatic forms are जब भी 'whenever', and तभी 'at that very time, instantly'. Other relative-correlative pairs are:

जब से 'since (the time) when...' तब से 'since then':

जब से तू आई है तब से मैंने काम ही नहीं किया है।	Since you came I haven't worked at all.
जब से मैंने छाता खरीद लिया तब से पानी नहीं पड़ा।	Since I bought myself an umbrella it hasn't rained.

जब तक 'as long as, by the time that...' तब तक 'by then':

जब तक वह रहेगा तब तक मैं खुश रहूँगी।	As long as he stays I'll remain happy.
जब तक मैं पहुँचा तब तक वह जा चुकी थी।	By the time I arrived she had already gone.

जब तक... न/ नहीं 'until...' तब तक 'until then':

जब तक मैं न कहूँ तब तक तुम यहीं रहोगे।	You'll stay right here until I say ('as long as I don't say').
जब तक वे नहीं खाएँगे तब तक मैं भी भूखा रहूँगा।	Until they eat I too will go hungry.

ज्योंही / जैसे ही 'as soon as...' त्योंही / वैसे ही 'at that moment, then'

ज्योंही मैंने घंटी बजाई त्योंही बस चल दी।	As soon as I rang the bell, the bus set off.
जैसे ही वह बैठ गया वैसे ही बत्ती बंद हो गई।	As soon as he sat down the light went out.

In both English and Hindi, the clause order can be reversed ('I haven't worked at all since you came', etc.); but it's best to stick to the जब... तब order until the construction becomes fully clear. The

reversing of clauses is looked at in 14.8.

### 13.2 Infinitive + चाहिए, 'should, ought'

The sense 'should, ought' is expressed with the infinite verb + चाहिए. चाहिए means 'is wanted/needed' (and is an old form of the passive). The person under compulsion takes को. In past contexts, the auxiliary था is added.

मुझको अंदर जाना चाहिए ।	I should go inside.
हमको चलना चाहिए ।	We should set off.
तुमको भी आना चाहिए था ।	You should have come too.

If there's a direct object, the infinitive (and any auxiliary) agrees with it:

उनको हिन्दी सीखनी चाहिए ।	They should learn Hindi. (हिन्दी fem. singular)
हमको ये काम खत्म करने चाहिए ।	We should finish these jobs. (ये काम masc. plural)
तुम्हें दो चिट्ठियाँ लिखनी चाहिए थीं ।	You should have written two letters. (दो चिट्ठियाँ fem. plural)

But if the direct object takes को, then the verb stays in the -ना form, with auxiliary also invariable as था. (This may remind you of a similar rule relating to the ने construction – see 11.3.)

तुम्हें इस किताब को पढ़ना चाहिए ।	You should read this book.
उन्हें बच्चों को नहीं मारना चाहिए ।	They shouldn't hit the children.
हमें घंटी को बजाना चाहिए था ।	We should have rung the bell.

With intransitive verbs such as होना and रहना, the infinitive can agree with a subject (without को being involved):

आम पक्के होने चाहिए ।	The mangoes should be ripe.
चाय गरम रहनी चाहिए ।	The tea should remain hot.

This usage without को usually involves inanimate objects; they are not under the 'moral' or pragmatic kind of compulsion that rests

on a person (with को... चाहिए), as the following pair of sentences shows:

मौसम अच्छा होना चाहिए ।	The weather should be good. (no को; no moral implication)
बच्चों को चुप रहना चाहिए ।	Children should keep quiet. (with को and moral implication)

**!** Unsure when to use को with a direct object? See 5.4.

Notice the difference in meaning between (a) चाहिए with a noun, 'is wanted/needed' (7.3) and (b) चाहिए with a verb, 'should/ought'. Different again is the straightforward meaning of चाहना as 'to want', which can be used either (c) with a noun or (d) with an infinitive verb in the direct case (e.g. पीना). Here's the full set.

(a) मुझे चाय चाहिए ।	I want/need tea.
(b) मुझे चाय पीनी चाहिए ।	I should drink tea.
(c) मैं बियर चाहता हूँ ।	I want beer.
(d) मैं बियर पीना चाहता हूँ ।	I want to drink beer.

### 13.3 Infinitive + होना / पड़ना, 'I am to, must'

The infinitive verb + होना or पड़ना is used in a parallel construction to that of चाहिए, with the same rules of agreement, but meaning 'have to' rather than 'should'.

Using होना gives a relatively mild sense of 'compulsion', as in describing tasks that are to be done *as a matter of course*:

आज मुझे दिल्ली जाना है;	Today I have to go to Delhi;
तुमको भी आना होगा ।	you'll have to come too.
वहाँ जाकर हमें कुछ चीज़ें खरीदनी हैं...	When we go there we have to buy some things...
और उन चीज़ों को घर लाना होगा ।	and we'll have to bring those things home.

These sentences could be translated 'I am to... you are to', etc. – it's a sense of programmed events rather than forced compulsion. Again, the sense can be of simple intention:

तुम्हें हाथ धोने हैं ? Like to wash your hands?  
कल हमें आराम करना था । Yesterday we were to rest.

Using पड़ना implies an *external* compulsion – one that's beyond the control of the individual. In the perfective (पड़ा), such compulsion is often *unplanned* or *unwelcome*:

बारिश की वजह से हमें छाता खरीदना पड़ा । Because of the rain we had to buy an umbrella.  
गाड़ी छूट चुकी थी इसलिए उन्हें बस पकड़नी पड़ी । The train had already left so they had to catch a bus.  
धोबी बीमार था इसलिए हमें गंदे कपड़े पहनने पड़े । The dhobi was ill so we had to wear dirty clothes.

Here, incidentally, we see an almost literal sense of पड़ना as 'to fall':

खत का जवाब मुझे देना पड़ा । It fell to me to answer the letter.

The imperfective (पड़ता है / पड़ता था) indicates *habitual* or *regular* compulsion:

हमें हर हफ्ते इलाहाबाद जाना पड़ता है । We have to go to Allahabad every week.  
हमें गुरु जी के लिए खाना बनाना पड़ता था । We used to have to cook for guru ji.  
उन दिनों हमें सब कुछ हाथ से करना पड़ता था । In those days we had to do everything by hand.

The future (पड़ेगा) is parallel to होगा, but with stronger compulsion:

हमें दो टैक्सियाँ लेनी पड़ेंगी । We will have to get two taxis.  
उन्हें बहुत काम करना पड़ेगा । They'll have to do a lot of work.  
कलकत्ते जा रहे हो ? तुम्हें बँगला सीखनी पड़ेगी ! Going to Calcutta? You'll have to learn Bengali!

! तुमको जाना चाहिए । You should go. (*moral* compulsion)  
तुमको जाना है । You are to go. (*neutral* compulsion)  
तुमको जाना पड़ेगा । You will have to go. (*strong external* compulsion)

## 13b At the dinner



**खन्ना जी** [धीमी आवाज़ में] जो लड़का कोने में बैठा है, वह तुम्हारा कौन लगता है राज ?  
**राज** अंकल, वह हमारा रिश्तेदार नहीं है । वह लन्दन से आया है, हिन्दी सीखने के लिए ।  
**सुरेश** जिन लोगों को असली हिन्दी सीखनी हो, उन्हें दिल्ली में नहीं रहना चाहिए ।  
**कमला** ऐसा क्यों कहते हैं सुरेश ? कौनसी ऐसी बात है जो दिल्ली में नहीं मिलती है?  
**सुरेश** इधर हमारे पंजाबी भाइयों ने हमारी हिन्दी भाषा को बरबाद कर दिया है ।  
**प्रकाश** [खन्ना की ओर नज़र डालकर] अरे नहीं, बिलकुल नहीं ! हिन्दी को पंजाबियों की बहुत बड़ी देन है !  
**ऋषि** हाँ, सही बात है; और हिन्दी और पंजाबी बहुत मिलती-जुलती हैं अंकल !  
**खन्ना जी** जो चीज़ें मिलती-जुलती हैं, उनमें भी अनबन हो सकती है ऋषि ।  
**कमला** हाँ ऋषि, तुम राज से मिलते हो, पर लड़ने में तुम्हें देर नहीं लगती ! [सब हँसते हैं]



कोना <sup>m</sup> corner	डालना to throw
लगना to be related, attached; to be expended (of time)	देन <sup>f</sup> contribution, gift
इधर recently, latterly	मिलना-जुलना to resemble
बरबाद करना to ruin	अनबन <sup>f</sup> discord
नज़र <sup>f</sup> glance, look	लड़ना to fight, quarrel

- Khanna ji** [*In a low voice*] What relation to you is that boy who's sitting in the corner, Raj?
- Raj** Uncle, he's not a relative of ours. He's come from London to learn Hindi.
- Suresh** People who want to learn the real Hindi shouldn't stay in Delhi.
- Kamala** Why do you say that Suresh? What is there that one can't get in Delhi?
- Suresh** Our Panjabi 'brothers' have ruined our Hindi language of late.
- Prakash** [*throwing a glance at Khanna*] Oh no, not at all! The Panjabis have [*made*] a huge contribution to Hindi.
- Rishi** Yes, it's true; and Hindi and Panjabi are very much alike, uncle!
- Khanna ji** Even things that are alike can have discord between them Rishi.
- Kamala** Yes Rishi, you look like Raj, but it doesn't take long for you to fight! [*all laugh*]

**!** इधर applies to both *time* ('recently') and *space* ('over here').



## Grammar

### 13.4 जो... वह - 'the one who ...' (Relative clauses 2)

जो means '(the one) who/which'. It is both singular and plural.

जो आदमी बाहर खड़ा है	the man who is standing outside
जो बोलता है	he who speaks
जो खिलौने मैंने तुझे दिए	the toys I gave you

Such relative clauses are paired with correlative clauses, on the pattern of जब... तब (13.1); the correlative here is वह / वे. The जो clause

defines an item about which something *further* is said in the correlative clause.

- जो आदमी बाहर खड़ा है वह विदेशी है। The man who is standing outside is a foreigner.
- जो बोलता है वह नहीं जानता। He who speaks, does not know.
- जो खिलौने मैंने तुझे दिए वे कहाँ हैं? Where are the toys I gave you?

Many such Hindi sentences are ordered quite differently from their English equivalents. 'Where are the toys I gave you?' becomes 'the toys that I gave you, where are they?' in the Hindi clause order. (Possible variations are discussed in 14.8.)

जो has the oblique forms जिस, जिसने (singular), and जिन, जिन्होंने (plural); these sit in parallel to उस, उसने and किस, किसने etc.

जिस बूढ़े ने हमारा घर खरीदा वह मर गया है।	The old man who bought our house has died.
जिनको अपने दोस्तों से लड़ना हो उनकी किस्मत बुरी है।	Those who have to fight their friends are unfortunate.
जिस दिन उनकी शादी हुई उसी दिन मेरा तलाक़ हो गया।	The very day they married I got divorced.

In जिस बूढ़े ने हमारा घर खरीदा वह मर गया है, the relative is oblique (जिस बूढ़े) because of the postposition ने; but the correlative is direct (वह) because it's the subject of the verb मर गया है. Thus the relative and correlative pronouns match the grammar of their respective clauses. Test this principle in the following examples:

जो किताब मेज़ पर पड़ी है उसे पढ़ लेना।	Read the book that's lying on the table.
जिसने यह लिखा था वह मूर्ख होगा।	The person who wrote this must be a fool.
जो लोग 'खन्ना' कहलाते हैं वे पंजाबी होते हैं।	People who are called 'Khanna' are Panjabis.
जिन दोस्तों को हमने बुलाया था वे नहीं आ सकते।	The friends we invited cannot come.



जो फ़िल्म मैंने देखी, उसका हीरो बहुत  
बदसूरत है। The hero of the film I saw is  
very ugly.

जिस जवान लड़की से तुमने बातें कीं  
वह कौन है? Who is the young girl you  
talked to?

जो कोई means 'anyone, whoever'; जो भी, 'whoever, anyone at all,  
whichever', is more emphatic. जो कुछ is 'whatever':

आपके पास जो कुछ हो, उसे दे देना। Give whatever you have.

गुरु जो भी बोलता है उसे उसका शिष्य  
लिख लेता है। Whatever the guru says, his  
disciple takes down.

When relating to a subject that's hypothetical or indefinite in some  
way, such pronouns often take a subjunctive verb.

जो कोई सोचता हो कि हिन्दी आसान है  
उसका विचार ग़लत है। Anyone who may think Hindi  
is easy has the wrong idea.

Occasionally one sees the old correlative pronoun सो – especially in  
aphorisms and old saws:

जो हो सो हो। What is to be will be.

### 13.5 मिलना 'to be available' ('to get')

मिलना means 'to be received, obtained, found', and it's the usual  
way of expressing 'to get'. The item received ('your fax' in the first  
example) is the grammatical subject, and the receiver takes को.

माँ को तुम्हारा फ़ैक्स मिला। Mum received your fax.

बेचारे छोटू को क्या मिलेगा? What will poor Chotu get?

इस होटल में कमरा मिल जाएगा। [You'll] get a room in this hotel.

The last example shows how मिलना can mean 'to be available'  
without necessarily specifying the receiver.

The same मिलना construction using को can also mean 'to meet' when  
an encounter between people is *unplanned*:

कल हम को सीता मिली। Yesterday we met Sita (by chance).

But when 'We met Sita' refers to a *planned* encounter, 'we' becomes  
the subject, and Sita takes से.

कल हम सीता से मिले। Yesterday we met Sita (intentionally).

मिलना also means 'to resemble'; in such senses it can link with जुलना  
'to be joined' to form मिलना-जुलना. And finally: मिलकर or मिल-जुलकर  
(*'having met and joined'*) has the idiomatic sense 'together'.

उषा तुमसे बहुत मिलती-जुलती है। Usha looks very much like you.

हम सब मिल-जुलकर यह काम करेंगे। We'll all do this work together.

### 13.6 लगना 'how does it strike you?' (do you like?)

लगना means 'to be attached, applied, stuck': टिकट लिफाफ़े पर लगी थी  
'the stamp was affixed to the envelope'. It also means 'to strike' in  
describing an experience or reaction; the experiencer takes को.

दिल्ली आपको कैसी लगती है? How do you like Delhi (how  
does Delhi strike you)?

यह शहर मुझे बहुत अच्छा लगता है। I like this city very much.

यहाँ मेरा मन / दिल लगता है। I feel at home here.

डाकू को दो गोलियाँ लगीं। The bandit was hit by two  
bullets.

हमारे जवानों को चोट लगी। Our soldiers got injured.

हमें डर लग रहा है। We're feeling afraid.

तुम्हें ठंड / गरमी लग रही होगी। You must be feeling cold / hot.

मुझे प्यास / भूख लगी है। I'm feeling thirsty / hungry.

उन्हें बहुत बुरा लगा। They felt very bad, aggrieved.

लगना also means 'to seem, appear'; and 'to catch' (of fire or illness).

तेरी कहानी थोड़ी अजीब लगती है। Your story seems a little odd.

यह वाक्य ठीक नहीं लगता। This sentence doesn't seem right.

ऊपरवाले कमरे में आग लग गई। Fire broke out in the upstairs room.

बेचारे को जुकाम लग गया है। The poor fellow's caught a cold.

लगना also means 'to be taken, be expended (of time)'. The action that's done takes an infinitive + में, and the unit of time (minutes, days) is the subject: 'in making tea five minutes are taken':

चाय बनाने में पाँच मिनट लगते हैं। Making tea takes five minutes.


घर पहुँचने में एक घंटा लगेगा। It will take one hour to get home.

उसका खत पढ़ने में मुझे २५ मिनट लगे। It took me 25 minutes to read his letter.

This sense of 'being expended' also applies to money:


गाड़ी को ठीक करने में ₹० ५०० लगेंगे। It'll cost Rs. 500 to fix the car.

Finally, लगना can indicate a blood relationship: अरुण संगीता का चाचा लगता है, 'Arun is Sangeeta's uncle' ('is related to Sangeeta as uncle').


 **EXERCISE 13a.1** Complete the replies using a चाहिए construction. Then translate the replies.

MODEL: क्या मैं भी लखनऊ जाऊँ? हाँ, आपको जाना चाहिए।  
Yes, you should go.


- १ क्या हम चाय तैयार कर दें? हाँ, हमको...
- २ बच्चों को कौन खाना खिलाएगा? पापा को ही...
- ३ क्या मेरी सहेली हिन्दुस्तानी कपड़े पहने? जी नहीं, उसको...
- ४ क्या मुझे ताज होटल में कमरा मिल जाएगा? हाँ, तुम्हें...
- ५ परीक्षाओं के बाद हम थोड़ा आराम करें? हाँ, हमें...
- ६ मैं उसकी जेब से थोड़ा पैसा लूँ? नहीं, तुमको...

 **EXERCISE 13a.2** Replace चाहिए constructions with पड़ना in the future tense; then translate the new version.


- १ तुझे मेरी सहेली की सलाह लेनी चाहिए।
- २ मुझे रोज़ पढ़ाई का काम करना चाहिए।
- ३ माँ कहती हैं कि मुझे हर हफ़्ते उन्हें चिट्ठी लिखनी चाहिए।
- ४ अगर चोरी का डर है तो हमें एक ताला खरीदना चाहिए।
- ५ अगर चाबल न मिले तो तुम्हें रोटी खानी चाहिए।
- ६ हमें कम से कम दो भाषाएँ सीखनी चाहिए।

 **EXERCISE 13a.3** Complete the sentences with an appropriate clause. Then translate.

- १ जैसे ही वह कमरे में आया .....
- २ जब तक मुझे उधार का पैसा नहीं मिलेगा .....
- ३ जब आपको फुरसत हो .....
- ४ ज्योंही मुझे महसूस हुआ कि उसे यह जगह अच्छी नहीं लगती .....
- ५ ..... तब हम अवश्य मिलेंगे।
- ६ ..... तब तक वह तुम्हें माफ़ नहीं करेगा।
- ७ ..... तब से मुझे उसकी एक भी चिट्ठी नहीं मिली।
- ८ ..... तभी हम तुम्हें तुम्हारा पैसा वापस देंगे।

 **EXERCISE 13b.1** Translate. (Begin by establishing a जो clause – 'the shop which I showed you, in it...'; 'the books which you need, them you will find', etc.)

- 1 You can get foreign clothes in the shop that I showed you.
- 2 You will find the books you need on that table.
- 3 Did you get the letter that I sent you?
- 4 Those who get the chance should meet again next year.
- 5 The children we saw yesterday are my friend's children.
- 6 The man who looks like my brother is my uncle.
- 7 The lock we bought in Khan Market is quite strong.
- 8 You should learn the sentences you wrote yesterday.
- 9 People who smoke should stay outside.

 **EXERCISE 13b.2** Answer the questions on Dialogues 13a (1-4) and 13b (5-8):

- १ प्रताप की माँ ने उससे कब कहा कि उसको मेहनत करनी पड़ेगी?
- २ जब से प्रताप भारत आया है तब से वह क्या कर रहा है?
- ३ जब प्रताप लन्दन जाएगा तब उसे किन लोगों से मिलना चाहिए?
- ४ आज प्रताप को ऋषि से बात करने से क्या फ़ायदा मिला?
- ५ जो लड़का कोने में बैठा है, उसके बारे में कौन पूछ रहा है?
- ६ क्या सुरेश संगीता का भाई लगता है?
- ७ जिस दिन यह दिनर हुआ, उस दिन अरुण को कहाँ जाना था? (12b देखें)
- ८ अंत में कमला विषय को क्यों बदलना चाहती है?



**EXERCISE 13b.3** Write six sentences of advice to travellers in India, using चाहिए constructions (13.2); then rewrite them substituting subjunctive verbs (10.1).

MODEL: आप को इलाहाबाद जरूर जाना चाहिए । > आप इलाहाबाद जरूर जाएँ ।

### Vocabulary

अजीब	strange, odd	जब तक... तब तक	for as long as...
अनबन <sup>f</sup>	discord		for that long
अभ्यास <sup>m</sup>	practice	जब तक नहीं... तब तक	until... until
आग <sup>f</sup>	fire		then
आगे	later, ahead; आगे चलकर	जब से... तब से	since the time
	in future, from now on		when... since then
इधर	recently, latterly	जवान <sup>adj/m</sup>	young, youthful;
इलाहाबाद <sup>m</sup>	Allahabad		soldier
कहलाना	to be called, named	जैसे ही... वैसे ही	as soon as ... then
किस्मत <sup>f</sup>	fate	जो	who/which, the one
की वजह से	because of		who/which
कोना <sup>m</sup>	corner	जो कुछ	whatever
गुरु <sup>m</sup>	teacher, guru	जो कोई	whoever
गोली <sup>f</sup>	bullet	जो भी	whoever, whatever
घंटी <sup>f</sup>	bell	टिकट <sup>m/f</sup>	ticket; stamp
चल देना	to set off	ठंड <sup>f</sup>	cold
चाहिए (with infinitive)	should	डर <sup>m</sup>	fear
चोट <sup>f</sup>	hurt, injury	डाकू <sup>m</sup>	dacoit, bandit
चोट लगना	to get hurt	डालना	to throw
चोरी <sup>f</sup>	theft, robbery	तलाक़ <sup>m</sup>	divorce; तलाक़ होना
छाता <sup>m</sup>	umbrella		to become divorced
जगह <sup>f</sup>	place	ताला <sup>m</sup>	lock
जब... तब	when.. then	दिल लगना	to feel at home

देन <sup>f</sup>	contribution, gift	मिलना	to be available; to resemble;
नज़र <sup>f</sup>	glance, look	मिलना-जुलना	to resemble; मिल-
पक्का	ripe	जुलकर	together, jointly
प्यास <sup>f</sup>	thirst; प्यास लगना	मूर्ख <sup>m</sup>	fool
	thirst to	मेहनत <sup>f</sup>	hard work
	strike - to feel thirsty	रोज़	every day, daily
फुरसत <sup>f</sup>	leisure, free time	लगना	to strike; to appeal; to
बँगला <sup>f</sup>	Bengali (language)		seem; to catch (of fire, illness); to
बत्ती <sup>f</sup>	light, lamp		be related, attached; to be
बदसूरत	ugly		expended (of time, money)
बरबाद करना	to ruin	लड़ना	to fight, quarrel
बारिश <sup>f</sup>	rain; बारिश होना	लिफाफ़ा <sup>m</sup>	envelope
	to rain	वाक्य <sup>m</sup>	sentence
बियर <sup>m</sup>	beer	विचार <sup>m</sup>	thought, idea, opinion
बेचारा <sup>adj/m</sup>	poor, wretched,	विषय <sup>m</sup>	subject
	helpless; poor fellow	शादी <sup>f</sup>	marriage, wedding; X की
भूख <sup>f</sup>	hunger; भूख लगना		शादी Y से होना X to marry Y
	hunger to	शिष्य <sup>m</sup>	disciple
	strike - to feel hungry	सो	he, she, it (archaic)
भूखा	hungry	हीरो <sup>m</sup>	'hero', male film-star
भौंकना	to bark		
मन लगना	to feel at home		
मरना	to die		

# 14 THIS WAS BOUGHT IN KATHMANDU

यह तो काठमांडु में खरीदा गया

In this unit you will learn how to

- use the passive: 'this was bought'
- use 'to begin' and 'to allow'
- use the remaining relative constructions

## 14a Sangeeta gets touchy



- सुरेश** तुम्हें ये नेपाली ज़ेवर कहाँ से मिले, संगीता ? बहुत बढ़िया हैं ।
- संगीता** ये तो काठमांडु से ही लाए गए थे, अंकल ! इधर सब लोग इस तरह के ज़ेवर पहनने लगे हैं ।
- सुरेश** अच्छे लगते हैं । अच्छा एक बात बताओ – कल की दावत में हरीश क्यों नहीं आया ?
- संगीता** पता नहीं । उसे बुलाया तो गया था । शायद उसके पिता ने उसे आने नहीं दिया ।
- सुरेश** पर मुझे तो बताया गया था कि खन्ना साहब चाहते थे कि तुम दोनों... रहने दो, अंकल ! ये ऊल-जलूल बातें हैं ! दूरदर्शन पर खबरें देखी जाएँ ?

- सुरेश** अरे, बड़ों से ऐसी बातें की जाती हैं ?
- संगीता** माफ़ कीजिए, अंकल, मुझसे गुस्ताखी हो गई – पर मुझसे तो हरीश का चेहरा देखा नहीं जाता ।
- कमला** [अन्दर आकर] क्यों सुरेश, आपको क्या हो गया? बहुत नाराज़ लग रहे हैं !
- सुरेश** हाँ, मैं अभी तुम्हारी बेटी से हरीश के बारे में कुछ पूछने लगा था कि वह तू-तू मैं-मैं करने लगी !

<b>बढ़िया</b> (inv.) nice, of good quality	<b>दूरदर्शन<sup>m</sup></b> television; Door-
<b>लगना</b> (with obl. infinitive) to start, to begin to	<b>darshan</b> (national TV network)
<b>देना</b> (with obl. infinitive) to allow to, let	<b>खबर<sup>f</sup></b> news
<b>ऊल-जलूल</b> silly, pointless	<b>गुस्ताखी<sup>f</sup></b> rudeness, impertinence
	<b>चेहरा<sup>m</sup></b> face, features
	<b>कि</b> when (suddenly)

- Suresh** Where did you get this Nepali jewellery, Sangeeta? It's really nice.
- Sangeeta** It was brought from Kathmandu itself, Uncle! Recently everyone's started wearing this kind of jewellery.
- Suresh** It looks good. Now tell me one thing – why didn't Harish come to last night's dinner?
- Sangeeta** No idea. He *was* invited. Maybe his father didn't let him come.
- Suresh** But I'd been told that Khanna Sahib wanted you two to...
- Sangeeta** Let it be, uncle! This is silly talk! Shall we watch the TV news?
- Suresh** What, is that how one talks to one's elders?
- Sangeeta** Sorry, uncle, I was rude – but I can't stand Harish's face.
- Kamala** [coming in] Why Suresh, what's happened to you? You're looking very cross!
- Suresh** Yes, I'd just started asking your daughter something about Harish when she suddenly started being abusive!

## Grammar

### 14.1 बोला जाना 'to be spoken' – the passive

The active verb 'to speak' is बोलना; the passive verb 'to be spoken' is बोला जाना. Thus the Hindi passive consists of *perfective* participle (e.g. बोला, लिखा, बनाया) + the auxiliary verb जाना. Both parts agree with the subject.

हिन्दी कई प्रदेशों में बोली जाती है।	Hindi is spoken in many states.
यह कपड़ा जयपुर में बनाया जाता है।	This cloth is made in Jaipur.
बहुत-से ऐसे पत्र लिखे जाते हैं।	Many such letters are written.

The passive can be used with any tense, and with compound verbs (12.4).

संस्कृत प्राचीन काल में बोली जाती थी।	Sanskrit was spoken in ancient times.
यह लेख जून में लिखा गया।	This article was written in June.
दो नए पुल बनाए जाएँगे।	Two new bridges will be built.
भूखों को खाना दिया जा रहा है।	The hungry are being fed.
चाय अभी लाई जाए।	Tea should be brought <i>now</i> .
बिजली बन्द कर दी गई थी।	The electricity had been cut off.

**!** बिजली बन्द कर दी गई थी – a complex verb phrase!

बन्द 'closed'

बन्द करना 'to close'

बन्द कर देना compound verb

बन्द कर दिया जाना passive infinitive

बन्द कर दिया गया था remote past (11.2)

बन्द कर दी गई थी agreement with fem. subject बिजली

Adding को to the subject makes the passive verb revert to masculine singular:

सड़कें साफ़ की गईं > सड़कों को साफ़ किया गया। The roads were cleaned.  
किताब पढ़ी गई > किताब को पढ़ा गया। The book was read.

This process is similar to that in both ने (11.3) and चाहिए (13.2):

मैंने किताब पढ़ी > मैंने किताब को पढ़ा। I read the book.  
हमें किताब पढ़नी चाहिए > हमें किताब को पढ़ना चाहिए। We should read the book.

Some more passive examples with को –

मच्छरों को मारा गया।	The mosquitoes were killed.
उनको इसके बारे में बताया जाएगा।	They will be told about this.
हमें पाकिस्तान भेजा जा रहा है।	We're being sent to Pakistan.
बिजली को बन्द कर दिया गया था।	The electricity had been cut off.

What is the passive for? A passive verb tends to focus attention on the *action done* rather than the 'doer' or 'agent' of the action, who is often not mentioned at all. When mentioned, the agent takes the postposition से or, in a more formal style, के द्वारा.

यह काम किसी और से किया जाए।	This work should be done by someone else.
ताज महल शाहजहाँ के द्वारा बनाया गया था।	The Taj Mahal was built by Shah Jahan.

Even some intransitive verbs can be used in the passive: बैठा जाए? 'Shall we sit?' (lit. 'shall it be sat [by us]?'). In this construction, the perfective participle for जाना is जाया, not गया.

बाज़ार जाया जाए?	Shall we go to the market?
चला जाए?	Shall we be off?

The passive with से (not के द्वारा) can imply inability or unwillingness to do something:

यह खाना मुझसे खाया नहीं जाता।	I can't (bear to) eat this food.
इतनी गरमी में हमसे सोया नहीं गया।	We couldn't sleep in such heat.
मुझसे न रहा गया।	I couldn't contain myself.

**!** Participle + जाना gives a *passive* verb, e.g. बोला जाना 'to be spoken'; but stem + जाना gives a *compound* verb, e.g. बोल जाना 'to speak out' (12.4).

## 14.2 Transitivity and the passive

The concept of transitivity, met in 11.1, needs revisiting here. Hindi makes a greater distinction between transitive and

intransitive verbs than English does, as the following example of active (not passive) verbs shows:

INTRANSITIVE	TRANSITIVE
टूटना to break	तोड़ना to break
बोतल टूटती है।	वह बोतल को तोड़ता है।
The bottle breaks.	He breaks the bottle.

The English verb 'to break' covers both what happens to the bottle (an intransitive action) and what the person does to the bottle (a transitive action); but Hindi has two separate verbs. Sometimes the only way an intransitive action can be expressed in English is with a passive verb: 'this cloth *is made* in Jaipur' – it would be odd to say 'this cloth comes into being in Jaipur', an intransitive equivalent. Hindi, on the other hand, can express similar meanings through the transitive verb बनाना used in the passive (like 'is made') and the intransitive verb बनना used in the active (like 'comes into being'):

यह कपड़ा जयपुर में बनाया जाता है।	This cloth is made in Jaipur.
यह कपड़ा जयपुर में बनता है।	This cloth is made in Jaipur.

The same applies with many other such pairs, such as transitive बेचना 'to sell' and intransitive बिकना 'to be sold':

यहाँ किताबें बेची जाती हैं।	Books are sold here.
यहाँ किताबें बिकती हैं।	Books are sold here.

The former sentence (passive transitive बेचा जाना) focuses attention on the *act of selling*, while the latter (active intransitive बिकना) focuses on a more general sense of books being available. Such nuances depend greatly on the context of the sentence.

इधर मकान बनाए जाएँगे / बनेंगे।	Houses will be built here.
कपड़े नदी में धोए जाते हैं / धुलते हैं।	Clothes are washed in the river.
काम शुरू किया गया / शुरू हुआ।	Work was begun/ began.

#### 14.3 पानी पड़ने लगा 'it began raining' – to begin to

The oblique infinitive + लगना means 'to begin to'. लगना does *not* take ने; and it's only rarely used in the negative.

बारिश होने लगी।	It began to rain.
बच्चे तालियाँ बजाने लगे।	The children began to clap.
माँ मेरा नाम चिल्लाने लगीं।	Mother began calling my name.
हमें प्यास लगने लगी।	We began feeling thirsty.
मुझे महसूस होने लगा कि यह पाठ तो कभी खत्म नहीं होगा।	It began to feel to me that this chapter would never end.

Another way to express 'to begin to' is with a *direct* infinitive + शुरू करना, e.g. लिखना शुरू करना 'to begin to write'. This often implies a greater sense of planned action or deliberate purpose than the लगना usage, and so isn't normally used with spontaneous, unplanned sensations like thirst, or natural actions like rain falling.

पिछले साल मैंने लिखना शुरू किया।	Last year I took up writing.
हम उर्दू सीखना शुरू करेंगे।	We'll start learning Urdu.

**!** लगना as 'to begin' takes *oblique* infinitive: but शुरू करना takes *direct* infinitive.

#### 14.4 मुझे जाने दो! 'let me go!' – to allow

The oblique infinitive + देना means 'to allow to, to let'. देना does take ने, and the perfective verb agrees with a direct object (unless marked with को) – see agreement with गाड़ी in the first example:

चाचाजी ने मुझे अपनी गाड़ी चलाने दी।	Uncle let me drive his car.
पिताजी ने बच्चे को मिठाइयाँ खाने दीं।	Father let the child eat the sweets.
बिल्ली को मक्खन न खाने देना।	Don't let the cat eat the butter.
अरे, रहने दो! बारिश होने दो!	Oh, let it be! Let it rain!

#### 14b Arun's book

<b>प्रकाश</b>	तुम्हारी किताब की क्या खबर है अरुण? खूब बिक रही होगी?
<b>अरुण</b>	जितनी प्रतियाँ बिकनी चाहिए उतनी नहीं बिकी हैं। बहुत निराशा हुई।
<b>प्रकाश</b>	तो जिस तरह की किताबें आम लोगों को पसंद हैं, उस तरह की क्यों नहीं लिखते?

- अरुण** नहीं साहब, ऐसा घटिया साहित्य मुझसे लिखा नहीं जाएगा !
- प्रकाश** तब तो तुम्हें सफल लेखक बनने के सपने को भूलना होगा ।
- अरुण** आपके विचार में, आर्थिक सफलता प्राप्त करने से ही कोई व्यक्ति सफल हो जाता है क्या ?
- प्रकाश** मेरे खयाल से तुम्हें प्रेम की कहानियाँ लिखनी चाहिए, तब पढ़नेवाले खुश हो जाएँगे ।
- अरुण** जैसी कहानियाँ तुम्हें पसंद हैं, वैसी कहानियाँ जनता के मन को भ्रष्ट कर देती हैं, प्रकाश ।
- प्रकाश** किताब पढ़ने से किसका मन कभी भ्रष्ट हो गया ? सभी तरह का साहित्य चलता है, लेखक महोदय !

जितना... उतना	as much as...	सफलता <sup>f</sup>	success
निराशा <sup>f</sup>	disappointment, despair	प्राप्त करना	to obtain, attain
घटिया (inv.)	inferior, low grade	व्यक्ति <sup>m</sup>	person, individual
साहित्य <sup>m</sup>	literature	प्रेम <sup>m</sup>	love
सफल	successful	भ्रष्ट	corrupted; भ्रष्ट करना to corrupt
लेखक <sup>m</sup>	writer	महोदय	gentleman; sir
आर्थिक	financial		

- Prakash** What's the news of your book, Arun? Must be selling well?
- Arun** Not as many copies have sold as should have done. I'm very disappointed.
- Prakash** Then why don't you write the kind of books that ordinary people like?
- Arun** No sir, I couldn't bring myself to write such inferior literature!
- Prakash** Then you'd better forget the dream of becoming a successful writer.
- Arun** In your opinion, does an individual become successful merely by acquiring financial success?
- Prakash** In my opinion you should write love stories, then the readers will be happy.
- Arun** Stories of the kind you like corrupt the mind of the public, Prakash.
- Prakash** Whose mind ever got corrupted by reading a book? Every kind of literature has its place, Mr Writer sir!

## Grammar

### 14.5 जितना... उतना 'as much as' (Relative clauses 3)

Our third foray into relative-correlative constructions deals with जितना... उतना 'as much... that much':

जितना तुमको चाहिए, उतना लो ।	Take as much as you want.
उनकी जितनी ज़मीन है उतनी ही हमारी भी है ।	We have just as much land as they do.
जितने लोग हिन्दी बोलते हैं, उतने बँगला नहीं बोलते।	Not as many people speak Bengali as speak Hindi.
जितनी अच्छी पुरानी फ़िल्में थीं उतनी अच्छी नई फ़िल्में नहीं हैं ।	The new films aren't as good as the old films were.
भारत की जितनी आबादी है उतनी पाकिस्तान की नहीं है ।	Pakistan's population is not as big as India's.

### 14.6 जैसा... वैसा 'as... so' (Relative clauses 4)

This relative-correlative pair describes likeness of *kind* and *manner*. Firstly, they are adjectival (describing a *thing*):

जैसा बाप वैसा बेटा ।	Like father, like son.
जैसी दाल हमें चाहिए वैसी यहाँ नहीं मिलती ।	The kind of daal we need isn't available here.
जैसा महीन काम वह करता है वैसा और कोई नहीं कर पाता ।	Nobody else can achieve the delicate work that he does.

Secondly, they are adverbial (describing an *action*):

जैसा तुम चाहो वैसा ही करो ।	Do just you like.
देवनागरी जैसी लिखी जाती वैसी ही पढ़ी भी जाती है ।	Devanagari is read just as it's written.

जिस तरह का... उस तरह का is an alternative for the adjectival type:

जिस तरह के लोग उस इलाके में रहते हैं, उस तरह के लोग चोरी नहीं करते !	People of the kind who live in that area don't steal!
--	---

And similarly जिस तरह (से)... उस तरह (से) is an alternative for the adverbial type:

जिस तरह से तू भूतों से डरता है उसी तरह से मैं तुझसे डरता हूँ । I fear you just as you fear ghosts.

#### 14.7 जहाँ... वहाँ 'where... there' (Relative clauses 5)

Our final relative-correlative context relates to *place*; and जहाँ भी means 'wherever'.

जहाँ मैं रहता हूँ वहाँ कोई उर्दू नहीं जानता । Where I live nobody knows Urdu.

जहाँ नदी या तालाब हो वहाँ आबादी भी होगी । Where there's a river or a pond there will also be habitation.

वह हीरो जहाँ भी जाता है वहाँ भीड़ लगती है । Wherever that film-star goes a crowd gathers.

जहाँ फूल है वहाँ काँटा भी होगा । Where there's a flower there will also be a thorn.

जिधर... उधर 'whither... thither' is a close parallel to जहाँ... वहाँ (and relates to इधर 'here, over here', उधर 'there, over there', and किधर 'whereabouts?'):

जिधर से तू आया है, उधर वापस जा ! Go back where you came from!

#### 14.8 Clause reversal (Relative clauses 6)

Relative-correlative constructions were introduced in 13.1, 13.4, and 14.4-6. Revise those sections before continuing.

The relative-correlative sentences seen so far have had the relative clause first and the correlative clause second. Hindi, like English, also uses other patterns. The two clauses may often be reversed, as is shown in the following pairs of sentences, prefaced by relevant section numbers (possible variations in the English are not shown):

- 13.1 जब तक बिजली नहीं आएगी तब तक हमें ठंडे पानी से नहाना पड़ेगा ।  
हमें तब तक ठंडे पानी से नहाना पड़ेगा जब तक बिजली नहीं आएगी ।  
We'll have to bathe in cold water until the electricity comes.

- 13.4 जिस लड़के ने यह प्याला तोड़ दिया उसको बुलाओ ।  
उस लड़के को बुलाओ जिसने यह प्याला तोड़ दिया ।  
Call the boy who broke this cup.

- 14.4 जितना खाना बन चुका हो उतना खिला दो ।  
उतना खाना खिला दो जितना बन चुका हो ।  
Serve however much food is already prepared.

- 14.5 जैसा मौका आज मिला है वैसा दुबारा नहीं मिलेगा ।  
वैसा मौका दुबारा नहीं मिलेगा जैसा आज मिला है ।  
An opportunity such has arisen today won't come again.

- 14.6 जहाँ हमारी पहली मुलाकात हुई थी हम वहीं चलें ।  
हम वहीं चलें जहाँ हमारी पहली मुलाकात हुई थी ।  
Let's go to the place where we first met.

Some relative clauses use mixed pairs of pronouns rather than the formal relative-correlative pairs introduced earlier:

- 14.4 जितने लोग पार्टी में आए थे, सभी शादी-शुदा थे । However many people (all the people who) had come to the party, all of them were married.
- 14.6 जिस तरह का खाना हमें चाहिए था, वह तो नहीं मिलेगा ।  
We won't get the kind of food we wanted.

A relative clause may be used as a parenthesis within a sentence, or as an afterthought:

प्रताप (जो लन्दन से है) कई महीनों से हमारे यहाँ रह रहा है ।

Pratap (who is from London) has been staying at our place for several months.

अनीता हर हफ्ते फोन करती है – जो प्रताप को कुछ बुरा लगता होगा ।

Anita phones every week – which must rather annoy Pratap.

Some speakers add कि to a relative pronoun such as जो; this does not affect meaning.



कुछ बोलनेवाले तो “जो” के बाद “कि” भी जोड़ देते हैं, जो कि वाक्य के अर्थ में कोई परिवर्तन नहीं लाता है।

Some speakers add ‘कि’ after ‘जो’, which does not bring any alteration to the meaning of the sentence.

**EXERCISE 14a.1** Rewrite the following in the passive, omitting any reference to an ‘agent’. Then translate the passive version.

MODEL: हमने ये समोसे कल रात बनाए थे। → ये समोसे कल रात बनाए गए।

These samosas were made last night.

- १ तमिल तो दक्षिण भारत में बोलते हैं।
- २ हम सारी तैयारियाँ ६ बजे तक करेंगे।
- ३ यह चिट्ठी मैं हवाई डाक से भेजूँगा।
- ४ इस विश्वविद्यालय में कुछ लोग संस्कृत भी पढ़ते हैं।
- ५ मंदिर में फोटो नहीं खींचना चाहिए।
- ६ हमें ज़िन्दगी को थोड़ा और सरल बनाना चाहिए।

**EXERCISE 14a.2** Translate.

- 1 The newest houses were built just last year.
- 2 All the letters had been put in one big envelope.
- 3 It was said in the newspaper that the thieves had been caught.
- 4 Several strange books have been written about Indian languages.
- 5 Sangeeta began thinking that Sunday would never come.
- 6 It started to rain, so Kamala didn't let Raj go out.
- 7 When the children began to feel hungry I let them eat.
- 8 We were told that the guests had begun to arrive.
- 9 Don't let anyone come in until I tell you.
- 10 In future, people who don't work will not be given any money.

**EXERCISE 14a.3** Write a brief third-person account, in Hindi, of Dialogue 14a.

**EXERCISE 14b.1** Complete the sentence with an appropriate clause. Then translate.

- १ मेरे जितने दोस्त हैं, .....
- २ तुम जितने ध्यान से पढ़ोगे, .....
- ३ जितनी अच्छी यह नई किताब है, .....
- ४ जहाँ हम लोग रहते हैं, .....
- ५ ..... जहाँ बहुत कम लोग जाते हों।
- ६ ..... वहाँ अमीर लोगों की आबादी ज़रूर होगी।
- ७ ..... उतने ही हमारे पास भी हैं।
- ८ ..... उतना बड़ा लखनऊ नहीं है।

**EXERCISE 14b.2** Translate the following extract from Pratap's letter to his mother.

कल मुझे कमला और प्रकाश कुमार के डिनर में बुलाया गया। बहुत ही शानदार डिनर था। हमें जितना खाना खिलाया गया, उतना मैंने कभी नहीं खाया है! जब कमला जी मुझे तीसरी बार और खाना देने लगीं तो मैं “बस! बस!” कहने लगा, पर उन्होंने ध्यान नहीं दिया। गोश्त, सब्ज़ी, दाल, रोटी, चावल, चटनी – इतना ज़्यादा खाना तैयार किया गया था कि मैं बता नहीं सकता! जैसा हिन्दुस्तानी खाना लन्दन में मिलता है, वैसा नहीं था; यहाँ तो हर चीज़ एकदम ताज़ी थी, और जितनी ताज़ी थी, उतनी ही स्वादिष्ट! मिठाई तो किसी दुकान से लाई गई थी, पर मिठाई को छोड़कर हर चीज़ घर में ही बनाई गई थी। खाना बनाने में तो कमला जी माहिर हैं।

लेकिन तुम अपने मन में पूछ रही होगी, डिनर में कौन कौन आया था? मैं बताता हूँ। अपनी पढ़ाई की वजह से मैं तो देर से पहुँचा। मेरे पहुँचने पर मुझे कमरे के एक कोने में बिठाया गया। खन्ना जी को सबों के बीच में बिठाया गया, और उनकी बगल में उनकी पत्नी, जो मुझे बहुत अच्छी लगीं। उनके लड़के को भी बुलाया गया था, पर किसी वजह से वह नहीं आया। संगीता अपनी सहेली पिंकी (खन्ना जी की छोटी बहिन) के साथ फ़िल्म देखने गई थी; वे लोग फ़िल्म के ख़त्म होने पर करीब ग्यारह बजे घर आ गईं और जितना खाना बचा था, खा लिया। (फ़िल्म थी “हम आपके हैं कौन”, जो कई साल पहले बनाई गई थी; संगीता तो उसे कम से कम चार-पाँच बार देख चुकी होगी, उसे फिर से क्यों देखना चाहती थी, मेरी समझ में नहीं आता।) सुरेश भी आए थे; कमला जी ने उन्हें अपने पास बिठा लिया। अरुण तो किसी दोस्त से मिलने गए थे इसलिए वे तो “अनुपस्थित” थे। उन्हें इस प्रकार के शब्द बहुत पसंद हैं – अपनी बोली में वे इतने संस्कृत के शब्द लाद देते हैं कि मुझसे तो उनकी आधी बातें समझी नहीं जातीं।

डिनर के दौरान हिन्दी के बारे में बहुत-सी दिलचस्प बातें कही गईं। सुरेश ने कहा कि दिल्ली की हिन्दी भ्रष्ट हो गई है, पंजाबी ज़बान के कारण। (शर्माजी भी क्लास में कह रहे थे कि पंजाबी लोग ज़्यादातर "मैंने जाना है" कहते हैं, जो कि गलत प्रयोग है - "मुझे जाना है" ही सही है।) पर जब सुरेश ने यह बात कही तो प्रकाश जी ने ऐसे आँखें दिखाई कि सुरेश बेचारे चुप हो गए। बात यह है न, कि खन्ना जी खुद पंजाबी हैं; और उनके सामने प्रकाश एकदम दब जाते हैं - भीगी बिल्ली की तरह! अंत में कमला जी ने विषय बदलकर ऋषि और राज के बारे में कोई मज़ाक़ किया तो सब लोग हँसने लगे। पर बाद में कमला जी ने सुरेश को ख़ूब डाँटा होगा!

श्रीमती खन्ना बहुत अच्छी महिला हैं। भाषाओं के बारे में बहुत जानती भी हैं। जब मैंने उनसे पूछा कि "राजस्थान" में "थ" क्यों है जब कि "पाकिस्तान" में "त" ही है तो उन्होंने यह कहकर बात को समझा दिया कि "स्थान" तो संस्कृत का शब्द है जब कि "स्तान" फ़ारसी का है। दोनों शब्दों का वही अर्थ है - "जगह"। तो शब्दों के भी परिवार होते हैं! पर कुमार परिवार की तरह नहीं। बिलकुल नहीं!

### Vocabulary

अनुपस्थित	absent	(के) द्वारा	by, by means of
अमीर	rich, wealthy	के बीच में	in the middle of
अर्थ <sup>m</sup>	meaning	ख़बर <sup>f</sup>	news; information
आँखें दिखाना	to look angrily	गुस्ताख़ी <sup>f</sup>	rudeness, impertinence
आबादी <sup>f</sup>	population, settlement	घटिया (inv.)	inferior, lowgrade
आर्थिक	financial	चटनी <sup>f</sup>	chutney
इलाक़ा <sup>m</sup>	area	चेहरा <sup>m</sup>	face, features
ऊल-जलूल	silly, pointless	चोरी करना	to steal
क़रीब	about, roughly	जब कि	while
काँटा <sup>m</sup>	thorn; fork	ज़बान <sup>f</sup>	language, tongue
कारण <sup>m</sup>	reason, cause	जहाँ... वहाँ	where... there
कि	when suddenly	जितना... उतना	as much as...
किधर	where? whither?	जिधर... उधर	whither... thither
की बग़ल में	next to	जैसा... वैसा	as... so
के कारण	because of	जोड़ना	to add

डाँटना	to scold	बिठाना	to make sit
तमिल <sup>f</sup>	Tamil	बिल्ली <sup>f</sup>	cat
ताज़ा	fresh	बोली <sup>f</sup>	speech, dialect
तालाब <sup>m</sup>	pond	भीगा	wet; भीगी बिल्ली <sup>f</sup> 'wet cat',
तालियाँ बजाना	to clap		timid creature
दक्षिण <sup>m</sup>	south	भ्रष्ट	corrupted; भ्रष्ट करना
दबना	to yield, cower		to corrupt
दिलचस्प	interesting	मक्खन <sup>m</sup>	butter
दुबारा	again, a second time	मच्छर <sup>m</sup>	mosquito
दूरदर्शन <sup>m</sup>	television; Door-	मज़ाक़ <sup>m</sup>	joke
	darshan (national TV network)	महसूस होना	to be felt,
देना (with obl.inf.)	to allow to, let		experienced
धुलना	to be washed	महिला <sup>f</sup>	lady
नदी <sup>f</sup>	river	महीन	fine, delicate
निराशा <sup>f</sup>	disappointment, despair	महोदय <sup>m</sup>	gentleman, sir
परिवर्तन <sup>m</sup>	alteration	मुलाक़ात <sup>f</sup>	meeting, encounter
पाकिस्तान <sup>m</sup>	Pakistan	मौक़ा <sup>m</sup>	chance, opportunity
पुल <sup>m</sup>	bridge	राजस्थान <sup>m</sup>	Rajasthan
प्रकार <sup>m</sup>	manner, way, type, kind	लगना (with obl. inf.)	to begin to
प्रदेश <sup>m</sup>	state, province	लादना	to load
प्रयोग <sup>m</sup>	use, usage	लेख <sup>m</sup>	article (written)
प्राचीन	ancient	लेखक <sup>m</sup>	writer
प्राप्त करना	to obtain, attain	व्यक्ति <sup>m</sup>	person, individual
प्रेम <sup>m</sup>	love	शादी-शुदा (inv.)	married
फ़ारसी <sup>f</sup>	Persian	शानदार	magnificent
फूल <sup>m</sup>	flower	सफल	successful
बचा	saved, left	सफलता <sup>f</sup>	success
बढ़िया (inv.)	nice, of good quality	साहित्य <sup>m</sup>	literature
बस	enough! that's all!	स्वादिय	tasty
		हवाई डाक <sup>f</sup>	airmail

# 15 GO ON LEARNING HINDI!

## हिन्दी सीखते जाओ !

In this unit you will learn how to

- use new ways of describing habitual actions
- use reflexive pronouns – 'I myself'

### 15a Pratap's 'new peacock'



- दादी जी** तुम कब से हिन्दी सीख रहे हो प्रताप ?  
**प्रताप** मैं तीन साल से सीख रहा हूँ। शुरू में मैं एक ईवनिंग क्लास में सीखा करता था।
- दादी जी** तुमने किससे सीखी ? तुम्हारा उच्चारण तो बहुत साफ़ है।  
**प्रताप** हमारे लन्दन-वाले अध्यापक यू० पी० से थे। वे कहते थे कि हिन्दी बोलते जाओ, बोलते जाओ...
- दादी जी** और तुम्हें हमारी हिन्दी भाषा पसंद है बेटे ?  
**प्रताप** जिस दिन मैंने हिन्दी सीखना शुरू किया, उसी दिन से मेरे जीवन में एक नया मोर आया।

- दादी जी** [खूब हँसकर] अरे "मोर" नहीं बेटे, "मोड़" ! "एक नया मोड़" !  
**प्रताप** [झेंपकर] माफ़ कीजिए दादीजी, ऐसी उच्चारण की ग़लतियाँ मुझसे हमेशा हुआ करती हैं !  
**दादी जी** कोई बात नहीं, हिन्दी सीखते जाओ, सीखते जाओ ! जीते रहो, बेटे।

कब से	since when?	जीवन <sup>m</sup>	life
शुरू <sup>m</sup>	beginning	झेंपना	to be embarrassed
ईवनिंग क्लास <sup>f</sup>	'evening class'	ग़लती <sup>f</sup>	mistake
यू० पी० <sup>m</sup>	UP (Uttar Pradesh)	जीते रहो	bless you ('stay living')

- Dadi ji** Since when have you been learning Hindi, Pratap?  
**Pratap** I've been learning for three years. In the beginning I used to study in an evening class.
- Dadi ji** Whom did you learn from? Your pronunciation is very clear.  
**Pratap** Our London teacher was from UP. He used to say 'Go on talking Hindi, go on talking...'.  
**Dadi ji** And you like our Hindi language, child?  
**Pratap** From the very day I began learning Hindi, my life took a new peacock.  
**Dadi ji** [laughing loudly] Oh, not *mor* ['peacock'] child, *mor!* ['turn']!  
 'A new turn'!  
**Pratap** [abashed] Sorry Dadi ji, I'm always making these mistakes in pronunciation!  
**Dadi ji** Never mind, go on learning Hindi, go on learning! Bless you, son.

### Grammar

#### 15.1 करता रहना/जाना 'to go on doing'

An imperfective participle + रहना means 'to keep on doing': वह काम करती रही 'she went on working'. The participle agrees with the subject.

- हम लोग रात भर काम करते रहे। We went on working all night.  
 वह शराबी है न? शराब पीता रहेगा। He's a drunk isn't he? He'll go on drinking.  
 अगर दिन भर पढ़ते रहोगे तो थक जाओगे। If you go on reading all day you'll get tired.

An imperfective participle + जाना also means 'to keep on doing', but suggests a *progressive* action, as if heading for some kind of culmination: किराया बढ़ता गया 'the rent went on increasing'.

भिखारी चपातियाँ खाता जा रहा है।	The beggar is going on eating chapatties.
यात्री रिक्शे पर सामान लादता गया।	The traveller went on loading stuff onto the rickshaw.
सलमान साहब उपन्यास लिखते जाएँगे।	Salman Sahib will go on writing novels.

### 15.2 किया करना 'to do habitually'

A perfective participle + करना means 'to do something habitually': वह सोमवार को फ़िल्में देखा करती है 'she makes a habit of seeing films on Mondays'. The participle is invariable in -आ (masculine singular).

वह हमें गालियाँ दिया करती है।	She's forever calling us names.
हर हफ़्ते मुझे एक पत्र लिखा करो।	Write me a letter every week.
ब्राह्मण गंगा में स्नान किया करते हैं।	Brahmins bathe in the Ganges.
गुरु जी पेड़ के नीचे बैठकर पढ़ाया करते थे।	Guru ji used to teach sitting under a tree.

The construction can even be used with intransitive verbs like होना (using the participle हुआ), जाना (using the participle जाया) and आना:

१ अगस्त को एक आम छुट्टी हुआ करती थी।	There used to be a public holiday on 1 August.
हम लोग समुद्र के किनारे जाया करते थे।	We used to go to the seaside.
मैं विश्वविद्यालय पैदल जाया करती हूँ।	I go to the university on foot.
कभी कभी हमारे यहाँ आया करो, न ?	Come to our place from time to time, won't you?

### 15.3 से revisited

The postposition से has such a variety of uses that it's worth bringing them together here. We've already seen the following:

from	मैं दिल्ली से आ रही हूँ।	I'm coming from Delhi.
by	मैं ट्रेन से आऊँगी।	I'll come by train.
with	मैंने अपने पैसे से टिकट खरीदा।	I bought a ticket with my own money.
than	राजधानी दूसरी गाड़ियों से महँगी है।	The Rajdhani is more expensive than other trains.
because of, with	यात्री ठंड से काँपने लगे।	The passengers began shivering with cold.

! For 'in company with', use के साथ (not से): हम आपके साथ चलेंगे 'We'll go with you'.

Added to a noun, से forms an adverb, on the same pattern as the English 'with difficulty':

मुश्किल से	with difficulty
आसानी से	easily, with ease
आराम से	comfortably
खुशी से	happily
देर से	late

A more formal style of adverb is based on the noun रूप 'form':

औपचारिक रूप से	formally
अनौपचारिक रूप से	informally
व्यक्तिगत रूप से	individually

Several common verbs take से –

इनकार करना	वह लड़की मेरे यहाँ आने से इनकार कर रही है।
to refuse	That girl is refusing to come to my place!
कहना	मैंने उससे कहा कि दूसरे लोग भी होंगे।
to say	I told her that others would be there too.
डरना	वह मेरी माँ से डरती होगी।
to fear	She must be afraid of my mother.

नफ़रत करना to hate	या शायद वह मुझसे नफ़रत करती है। Or perhaps she hates me.
नाराज़ होना to be displeased	मुमकिन है कि वह मुझसे नाराज़ हो। It's possible that she's angry with me.
पूछना to ask, enquire	मैं उसकी सहेली से उसके बारे में पूछूँ ? Should I ask her friend about her?
प्यार करना / होना to love	मैं उससे प्यार करता हूँ, मगर उसको मुझसे प्यार नहीं है ! I love her, but she has no love for me!
बातें करना to converse	इसके बारे में किससे बातें करूँ ? Who can I talk to about this?
मिलना to meet	मेरे दोस्त तो मुझसे मिलना भी नहीं चाहते। My friends don't even want to meet me.
माँगना to demand, ask for	तो किससे मदद माँगूँ ? So whom should I ask for help?
लड़ना to fight	उसका बड़ा भाई मुझसे लड़ना चाहता है। Her elder brother wants to fight me.
शादी करना to marry	प्यारी, क्या तू मुझसे शादी करेगी ? Beloved, will you marry me?
शिकायत करना to complain	हे भगवान, वह मेरी पत्नी से शिकायत करने गई है। O God, she's gone to complain to my wife.

**!** Such verbs stand *without* से if the sense of connection is implicit rather than explicit: हम उनसे मिलेंगे 'We'll meet them', but फिर मिलेंगे '[We'll] meet again', 'See [you] later'.

से also means 'since': कब से ? कल से 'Since when? Since yesterday'. Describing a situation which still exists in the present, a present-tense verb is used:

हम लोग सोमवार से यहाँ हैं।

We've been here since Monday.

तुम कब से लखनऊ में रह रहे हो ?	Since when have you been living in Lucknow?
हम लोग चार साल से सितार सीख रहे हैं।	We've been learning the sitar for four years.

## 15b Harish at his father's office

हरीश	छोटू, एक मज़ाक़ सुनोगे ? दो शराबी आधीरात को आपस में बातें कर रहे हैं। पहला शराबी दूसरे शराबी से पूछता है, "भैया, रात को सूरज क्यों नहीं निकलता है ?"। दूसरा शराबी क्या जवाब देता है, जानते हो ?
छोटू	[जंभाई लेकर] आप बताइए तो देखेंगे।
हरीश	दूसरा शराबी कहता है, "निकलता तो है, लेकिन इतने घने अँधेरे में दिखाई नहीं देता !"
छोटू	[बत्तीसी दिखाकर] वाह ! वाह ! कितना बढ़िया मज़ाक़ है ! "इतने घने अँधेरे में दिखाई नहीं देता"। वाह !
हरीश	अच्छा छोटू, पिताजी भी दिखाई नहीं दे रहे हैं। बाहर गए हैं क्या ?
छोटू	हाँ, खन्ना जी अचानक किसी से मिलने गए हैं। परेशान-से लग रहे थे।
हरीश	क्या पिता जी खुद गाड़ी चला रहे थे ?
छोटू	जी नहीं। खन्ना-जी जैसे बड़े लोग गाड़ी स्वयं क्यों चलाएँगे ! उनके पास ड्राइवर तो है।
हरीश	पिता जी का कहना था कि आज सिवाय चौकीदार के, सब लोग छुट्टी पर होंगे।
छोटू	पर हमारे जैसे ग़रीब आदमियों को छुट्टी कब मिलती है भैया ? इधर तो हमारी हालत बहुत ख़राब है।
हरीश	अगर तुम तरक्की करना चाहते हो तो पिताजी से खुद बात कर लो। वे अपने आप तो कुछ नहीं करेंगे तुम्हारे लिए।
छोटू	मैं उनसे कुछ कहना चाहता था, मगर मारे डर के मैं कुछ कह नहीं पाया।
हरीश	अरे छोटू, डरपोक मत बनो तुम !



आधीरात <sup>f</sup> midnight	जंभाई <sup>f</sup> yawn; जंभाई लेना to yawn
आपस में between themselves	घना thick, dense
सूरज <sup>m</sup> sun	अँधेरा <sup>m</sup> darkness

बत्तीसी <sup>f</sup> set of 32 – the teeth;	चौकीदार <sup>m</sup> watchman
बत्तीसी दिखाना to grin broadly	जैसा like, such as
दिखाई देना to be visible, appear	ग़रीब poor
अचानक suddenly, unexpectedly	हालत <sup>f</sup> state, condition
-सा -like, -ish	तरक्की <sup>f</sup> progress, advancement
स्वयं oneself	अपने आप of one's own accord
डाइवर <sup>m</sup> driver	के मारे on account of, through
के सिवाय apart from	डरपोक timid

- Harish** Chotu, will you listen to a joke? Two drunks are talking together at midnight. The first drunk asks the second drunk, 'Brother, why doesn't the sun come out at night?' Do you know what the second drunk replies?
- Chotu** [*yawning*] You tell me and we'll see.
- Harish** The second drunk says, 'It does come out, but it's not visible in such deep darkness!'
- Chotu** [*grinning broadly*] Wah! Wonderful! What a fine joke! 'It's not visible in such deep darkness.' Wonderful!
- Harish** OK Chotu, Father's not to be seen anywhere either. Has he gone out?
- Chotu** Yes, Khanna ji has suddenly gone out to meet someone. He was looking a bit worried.
- Harish** Was Father driving the car himself?
- Chotu** No. Important people like Khanna ji don't drive themselves! He has a driver after all.
- Harish** Father was saying that everyone except the watchman would be on holiday today.
- Chotu** But when do poor people like us get a holiday, brother? We're in a very bad state here.
- Harish** If you want to make progress (be promoted), talk to Father yourself. He won't do anything of his own accord.
- Chotu** I wanted to say something to him, but I was afraid to speak.
- Harish** Oh Chotu, don't be a wimp!

**!** 'I wanted to...': such past contexts take चाहना in the imperfective (चाहता था), because they describe an ongoing state of mind rather than a specific action.



## Grammar

### 15.4 जैसा 'like'

जैसा is a postposition meaning 'like'. Like the possessive का (5.3), it agrees adjectivally with a subject noun or pronoun, while also putting a preceding noun or pronoun into the oblique:

मुझ जैसे लोग काम नहीं करते ।	People like me don't work.
तेरे हाथ किसी कोमल फूल जैसे हैं ।	Your hands are like some soft flower.

An alternative structure is based on a possessive pronoun – उनके जैसे 'like them', हमारे जैसे 'like us'.

मेरे जैसे आदमी के बारे में कौन परवाह करता है ?	Who cares about a man like me?
छोटू के जैसे मूर्ख मत बनो ।	Don't be a fool like Chotu.

The adverb जैसे (कि) means 'as, just as'; and with a subjunctive verb, 'as though'.

जैसे तुम्हें बताया जा चुका है, नल का पानी पीने लायक नहीं है ।	As you've already been told, the tap water isn't drinkable.
वह हँसने लगी जैसे कि पागल हो ।	She started laughing as though she were mad.

### 15.5 -सा '-ish, -like'

-सा/-सी/-से is suffixed to adjectives to moderate their sense a little:

मेरा गोरा-सा चेहरा और लाल-सी नाक	my palish face and reddish nose
तेरे भोले-से सवाल	your rather innocent questions

As in English 'rather', -सा can emphasise a quality while ostensibly moderating it:

छोटी-सी चिड़िया	a tiny little bird
बहुत-से नेता	lots of leaders (politicians)

-सा can also be suffixed to a noun+ possessive:

नेता का-सा घमंड	arrogance like a politician's
बंदर की-सी पूंछ	a tail like a monkey's

It can also be suffixed to various parts of the verb:

औरत बैठ-सी गई ।	The woman kind of sat down.
सपने में मैं उड़-सा रहा था ।	In the dream I was as if flying.

It takes a regular oblique case when required:

उस घने-से जंगल में	in that quite dense jungle
ठंडे से पानी में	in the coldish water

-सा is also an element of the word कौनसा 'which'; similarly, कोई-सा means 'any one (out of a range of choices)':

कोई-सी किताब ले लो ।	Take any book.
कौनसी लूँ ?	Which one should I take?

And finally, एक-सा means 'similar':

एक-सी चीजें	similar things
हमारे घर एक-से हैं ।	Our houses are similar.

### 15.6 Inverted postpositions

Some compound postpositions may optionally be inverted without affecting the sense.

के बिना	पैसे के बिना, बिना पैसे के	without money
के बजाय	फल के बजाय, बजाय फल के	instead of fruit
के मारे	डर के मारे, मारे डर के	on account of fear
के सिवा	आपके सिवा, सिवा आपके	apart from you

### 15.7 Reflexive pronouns

खुद means 'myself', 'yourself' etc., depending on the subject; आप and स्वयं (pronounced *svayam*) are more formal equivalents.


वह खुद गाड़ी नहीं चलाता ।	He doesn't drive the car himself.
मैंने यह फोटो खुद खींचा ।	I took this photo myself.
पंडित जी स्वयं ही आएँगे ।	Pandit ji will come in person.

Oblique cases usually involve अपने को or अपने आप को -


अमित अपने को बड़ा आदमी समझता है ।	Amit considers himself a big shot.
डाकू अपने आप को मारने लगा ।	The bandit began beating himself.

अपने आप also means 'of one's own accord'; आपस में means 'between themselves, among themselves':


पहिया अपने आप घूमने लगा ।	The wheel began turning of its own accord.
लड़के आपस में फुसफुसाने लगे ।	The boys began whispering amongst themselves.

 **EXERCISE 15a.1** Fill the gaps in the 'imperfective + रहना / जाना' constructions. Then translate.

- १ हम दिन भर काम करते ..... ।
- २ बेचारी छात्रा दस दिन तक पढ़ती ..... ।
- ३ आप ध्यान से काम ..... रहिए, तभी सफल होंगे ।
- ४ सरकार की शक्ति बढ़ती ..... , यहाँ तक कि हमें देश को छोड़ना पड़ा ।
- ५ बादल और भी घने होते ..... , फिर दस दिन तक बर्फ गिरती ..... ।

 **EXERCISE 15a.2** Rewrite using the 'perfective + करना' construction. Then translate.

- १ पिताजी एक मशहूर सरकारी अखबार चलाते थे ।
- २ वह बदमाश अपने बच्चों को मारता है ।
- ३ सच है कि किसी ज़माने में हमारे भी कई नौकर होते थे ।
- ४ शाम को दादीजी हमेशा मंदिर जाती हैं ।
- ५ हमारे पड़ोसी हमें अक्सर धोखा देते हैं ।

 **EXERCISE 15a.3** Complete the sentence using an appropriate clause. Then translate.


- १ जैसा आपने कहा था, वैसा ही .....
- २ जैसी फ़िल्में आजकल बन रही हैं, .....
- ३ जिस तरह की नौकरी मैं करती हूँ .....
- ४ ..... उस तरह के मकान पुराने शहर में नहीं मिलते ।
- ५ ..... वैसा मौका तुम्हें दुबारा नहीं मिलनेवाला है ।

### EXERCISE 15b.1 Translate.

- 1 People like him don't get a job easily.
- 2 As dozens of people had already told me, the man had gone mad.
- 3 He slept as though he had not slept for several weeks.
- 4 We have been living in this country since 1947.
- 5 Since the accident happened he has not driven the car.
- 6 You should complain to the doctor if the medicine doesn't work.
- 7 I wanted to talk to the boss but I was too afraid to say anything.
- 8 You'll have to fetch the newspapers yourself today because the paper boy is sick.

### EXERCISE 15b.2 Answer the questions on Dialogues 15a and 15b.

- १ प्रताप कितने साल से हिन्दी पढ़ रहा है ? और आप ? आपने हिन्दी सीखना कब शुरू किया ?
- २ जो आदमी प्रताप को लंदन में हिन्दी पढ़ाया करता था, वह कहाँ से था ?
- ३ क्या प्रताप कभी कभी उच्चारण की गलतियाँ किया करता है ? कोई उदाहरण दीजिए ।
- ४ क्या प्रताप के पास असल में कोई मोर है ?
- ५ क्या दादी जी सोचती हैं कि प्रताप को अपनी हिन्दी की पढ़ाई को छोड़ देना चाहिए ?
- ६ छोटू को कैसे मालूम है कि खन्ना जी स्वयं गाड़ी नहीं चला रहे हैं ?
- ७ हरीश क्यों सोचता है कि आज शायद उसके पिताजी गाड़ी चला रहे होंगे ?
- ८ किन लोगों की हालत खराब है ? आपके खयाल से उनके पास किस तरह की समस्याएँ होंगी ?
- ९ अगर छोटू को तरक्की करनी हो तो उसे क्या करना चाहिए ?
- १० आपके खयाल से क्या खन्ना जी छोटू के बारे में परवाह करते हैं ?

 **EXERCISE 15b.3** Write (or make up) a diary entry describing a recent day in your life.

### Vocabulary

अँधेरा <sup>m</sup>	darkness	के सिवा, सिवाय	apart from
अगस्त <sup>m</sup>	August	गरीब	poor
अचानक	suddenly, unexpectedly	ग़लती <sup>f</sup>	mistake
अनौपचारिक रूप से	informally	गाली <sup>f</sup>	abuse, swearing; गाली देना
अपने आप	of one's own accord,		to abuse, swear at
	oneself	गोरा <sup>adj/m</sup>	pale, fair; white person
असल में	really, in reality	घना	dense, thick
आधीरात <sup>m</sup>	midnight	घमंड <sup>m</sup>	pride, arrogance
आपस में	between/among	चपाती <sup>f</sup>	chapati
	themselves	चौकीदार <sup>m</sup>	watchman
आसानी से	easily	जंगल <sup>m</sup>	jungle, scrub
(से) इनकार करना	to refuse (to)	जँभाई <sup>f</sup>	yawn; जँभाई लेना to yawn
उड़ना	to fly	ज़माना <sup>m</sup>	period, age, time
उदाहरण <sup>m</sup>	example	जीते रहो	bless you ('stay living')
उपन्यास <sup>m</sup>	novel	जीना	to live, be alive
औपचारिक रूप से	formally	जीवन <sup>m</sup>	life
कब से	since when	जैसा	like, such as
कभी कभी	sometimes	जैसे कि	as if, as though
काँपना	to shiver, tremble	झेंपना	to be embarrassed
किनारा <sup>m</sup>	edge, shore	ट्रेन <sup>f</sup>	train
किराया <sup>m</sup>	rent, fare	डरपोक	timid
के बजाय	instead of	ड्राइवर <sup>m</sup>	driver
के बिना	without	तरक्की <sup>f</sup>	progress, advancement
के मारे	on account of, through	थकना	to be tired



दिखाई देना to be visible, appear	मशहूर famous
देर से late	यात्री <sup>m</sup> traveller, passenger
देश <sup>m</sup> country	यू० पी० <sup>m</sup> UP (Uttar Pradesh)
धोखा <sup>m</sup> trick, deceive; धोखा देना to trick, deceive	राजधानी <sup>f</sup> 'the capital' – name of some Delhi express trains
नल <sup>m</sup> pipe, tap	रात भर all night
नेता <sup>m</sup> leader, politician	व्यक्तिगत रूप से personally
नौकरी <sup>f</sup> job, employment, service	शक्ति <sup>f</sup> power
पंडित <sup>m</sup> pandit	शराबी <sup>m</sup> drunkard
परवाह करना to care	शुरू <sup>m</sup> beginning
पहिया <sup>m</sup> wheel	सच true
पूँछ <sup>f</sup> tail	समस्या <sup>f</sup> problem
पैदल on foot, walking	समुद्र <sup>m</sup> sea, ocean
फुसफुसाना to whisper	सरकार <sup>f</sup> government; सरकारी governmental
बंदर <sup>m</sup> monkey	-सा -like, -ish
बढ़ना to increase, grow	सितार <sup>m</sup> sitar
बत्तीसी <sup>f</sup> set of 32 – the teeth; बत्तीसी दिखाना to grin broadly	सूरज <sup>m</sup> sun
बर्फ <sup>f</sup> snow, ice	स्नान करना to bathe (esp. ritually)
बादल <sup>m</sup> cloud	स्वयं oneself
ब्राह्मण <sup>m</sup> Brahmin	हालत <sup>f</sup> state, condition
भिखारी <sup>m</sup> beggar	

# 16 HE WAS PRAISING YOU

वह तुम्हारी तारीफ़ कर रहा था

In this unit you will learn how to

- use conjunct verbs
- use emphasis through repetition of words
- use echo words and 'either/or' choices

## 16a Chotu misses his chance



- छोटू साहब, आपका बेटा हरीश जो है न, वह बड़ा होनहार लड़का लगता है।  
 खन्ना वह तुम्हारी भी बहुत तारीफ़ कर रहा था। उल्लू कहीं का!  
 छोटू उसकी शादी कब हो जाएगी सर? अगले महीने वह २० साल का होनेवाला है।  
 खन्ना अरे तुमने उसकी उम्र भी मालूम कर ली है?  
 छोटू जिस महीने हरीश का जन्म हुआ, उसी महीने मेरे पिताजी का देहान्त हो गया। इस लिए...  
 खन्ना अच्छा, इसी लिए तुम्हें ये सारी बातें याद रहती हैं।

- छोटू** हाँ साहब । खन्ना जी, कल जो है, मैंने आपसे एक बात कहने की कोशिश की थी मगर...
- खन्ना** तंग मत किया करो छोटू । अभी मुझे एक ज़रूरी मीटिंग का इंतज़ाम करना है ।



तारीफ़ <sup>f</sup> praise; की तारीफ़ करना to praise	इस लिए so
उल्लू <sup>m</sup> 'owl' – stupid person	इसी लिए that's why
कहीं का (derogative) complete, utter	याद रहना to be remembered
मालूम करना to find out, ascertain	की कोशिश करना to try
देहान्त <sup>m</sup> death; का देहान्त होना to die	मीटिंग <sup>f</sup> meeting
	इंतज़ाम <sup>m</sup> arrangement; का इंतज़ाम करना to arrange

- Chotu** Sahib, you know your son Harish – he seems a very promising boy.
- Khanna** He was praising you a lot too. Silly fool!
- Chotu** When will he get married sir? He's about to turn 20 next month.
- Khanna** What, you've even found out his age?
- Chotu** The very month Harish was born, my father died. So...
- Khanna** Oh I see, *that's* why you remember all these things.
- Chotu** Yes sahib. Khanna ji, yesterday, you know, I tried to say something to you but...
- Khanna** Don't always be bothering (me) Chotu. Right now I've got to arrange an important meeting.

**!** जो है underlines an item for special focus, establishing a subject before going into details: लखनऊ की यह तहज़ीब जो है, वह तो सारी दुनिया में मशहूर है 'This Lucknow culture – it's famous the world over.'

## Grammar

### 16.1 Conjunct verbs with करना / होना

FIRST TYPE. Conjunct verbs of the first type were introduced in 7.6: they're based on adjective + करना (साफ़ करना to clean, to 'make clean') or noun + करना (शुरू करना to start, to 'make a start').

Intransitive equivalents take होना instead of करना. We may call the noun component a 'base noun'.

छोटू को अपनी साइकिल ठीक करनी है । Chotu has to fix his bike.

दुकानदार दाम को कम करनेवाला नहीं है । The shopkeeper isn't about to lower the price.

कार्यक्रम ५ बजे शुरू हुआ / होगा । The programme began/ will begin at 5 o'clock.

SECOND TYPE. In the second type, the base noun is 'possessed' by the verb's object, using का/की/के; thus मैं राम की मदद करूँगा 'I'll help Ram' (literally 'I'll do Ram's help'; मदद is 'possessed' by राम). Try making up examples of your own based on the following:

With *masculine* base nouns:

का इंतज़ाम करना	to arrange
का इंतज़ार करना	to wait for
का इस्तेमाल करना	to use
का पीछा करना	to follow

With *feminine* base nouns:

की तलाश करना	to look for
की देखभाल करना	to look after
की निंदा करना	to blame, speak ill of
की तारीफ़ करना	to praise

In the passive, the subject of a conjunct verb is the base noun itself:

नए घर की तलाश की जाएगी ।	A new house will be sought. (तलाश subject)
पुलिस का इंतज़ार किया जाए ।	(We'd) better wait for the police. (इंतज़ार subject)

Similarly, a conjunct verb in a ने construction agrees with its own base noun:

राम ने बच्चों की देखभाल की ।	Ram looked after the children. (की agrees with देखभाल)
------------------------------	---

उमा ने कंप्यूटर का इस्तेमाल किया ।	Uma used a computer. (किया agrees with इस्तेमाल)
मैंने दूसरी ट्रेन का इंतज़ार किया ।	I waited for the next train. (किया agrees with इंतज़ार)

The conjunct verb की कोशिश करना 'to try' often follows an infinitive verb, which must be in the oblique because of the की postposition: समझने की कोशिश करो 'try to understand'.

मैंने फ़ोन करने की कोशिश की ।	I tried to telephone.
समय पर आने की कोशिश करो ।	Try to come on time.
उन्होंने अन्दर आने की कोशिश की ।	They tried to come in.

**!** Practise substituting other verbs for फ़ोन करना in the first of these examples; this is an extremely useful formula.

A few verbs of the second type can drop their possessive का/की/के, thus becoming first-type verbs: तलाश करना 'to search for'. Just occasionally, a base noun even sprouts a -ना ending and thus generates a verb: किसी को तलाशना 'to search for someone'.

कोई नया घर तलाश करें ।	Let's look for some new house.
मैं तुझे दस साल तक तलाशता रहा ।	I went on searching for you for ten years.

Intransitive conjunct verbs are very common in describing events and processes. Remember that the subject of the verb is the event itself - जन्म<sup>m</sup> 'birth', शादी<sup>f</sup> 'marriage', etc.:

पिताजी का जन्म सन् १९१५ में हुआ था ।	Father was born in 1915. (जन्म <sup>m</sup> 'birth')
छोटू की शादी अभी नहीं हुई ।	Chotu isn't married yet. (शादी <sup>f</sup> 'marriage')
अनीता का तलाक़ कब हुआ ? ।	When did Anita get divorced? (तलाक़ <sup>m</sup> 'divorce')
ओम का देहान्त हो गया है ।	Om has passed away. (देहान्त <sup>m</sup> 'demise')

नई इमारत का उद्घाटन हुआ ।	The new building was opened. (उद्घाटन <sup>m</sup> 'inauguration')
---------------------------	---

## 16.2 Other conjunct verbs

करना and होना are the most common makers of conjunct verbs, but they're not the only ones. For example, the range of possibilities having याद 'memory' as base noun includes:

याद करना	to remember, learn by memory; to think of, summon (e.g. an employee)
याद होना	to be remembered
याद आना	to be recalled, come to mind, be missed
याद दिलाना	to remind
याद रखना	to keep in mind, not to forget
याद रहना	to remain remembered

पाठ १६ को ठीक से याद करो ।	Learn lesson 16 properly.
खन्ना जी तुम्हें याद कर रहे हैं ।	Khanna ji wants you to go to him ('is remembering you').
मुझे तेरा चेहरा याद है ।	I remember your face.
मुझे अभी याद आया है कि श्रीमती खन्ना का नाम उमा है ।	I just remembered that Mrs Khanna's name is Uma.
उन्हें कल शाम की याद दिला दो ।	Remind them about tomorrow evening.
जो मैंने तुम्हें बताया, उसे याद रखना ।	Bear in mind what I told you.
प्यारे, तुम सदा याद रहोगे ।	Beloved, I'll always remember you.

The meaning of most conjunct verbs can be deduced easily enough, but some are quite idiomatic. For example, दिखाई देना/पड़ना means 'to be/become visible, to be seen' and its partner सुनाई देना/पड़ना means 'to be/become audible, to be heard'. Neither takes the ने construction!

गली में एक पुरानी गाड़ी दिखाई पड़ी। An old car came into view in the alley.

रात को खाँसने की आवाज़ सुनाई देती थी। At night the sound of coughing could be heard.


## 16b Khanna's anxiety about Harish

- उमा** क्या हुआ मेरे पति-देव? आज तो तुम कहीं ज़्यादा परेशान लग रहे हो।  
**खन्ना** कहीं हरीश की शादी का इंतज़ाम हो जाए तो... बस, यही चिंता है।  
**उमा** इसमें चिंता-बिंता की क्या बात है? तुम्हें नहीं मालूम कि उसे संगीता कुमार से प्यार है?  
**खन्ना** प्यार-व्यार तो हो सकता है, पर ज़रा सोचो, कहीं प्यार से ही शादी बनती है किसी की?  
**उमा** अरे तुम्हारा सोचने का ढंग तो बिलकुल बूढ़ों का जैसा है।  
**खन्ना** ज़िंदगी में अहम चीज़ है पैसा। संगीता के पास क्या है? न पैसा न पेशा।  
**उमा** दुनिया में तरह तरह के लोग हैं, सबों की अपनी अपनी जगह होती है।  
**खन्ना** मगर गुज़ारे के साधन भी होने चाहिए – चाहे कोई काम करे चाहे चोरी!

पति-देव <sup>m</sup>	'respected husband'	न... न	neither... nor
कहीं ज़्यादा	particularly	पेशा <sup>m</sup>	profession
चिंता <sup>f</sup>	anxiety, concern	दुनिया <sup>f</sup>	world
चिंता-बिंता <sup>f</sup>	anxiety etc.	तरह तरह का	of various kinds
प्यार-वार <sup>m</sup>	love and all that	गुज़ारा <sup>m</sup>	livelihood, subsistence
ढंग <sup>m</sup>	way, manner	साधन <sup>m</sup>	means
ज़िंदगी <sup>f</sup>	life	चाहे... चाहे	whether... or
अहम	important		

- Uma** What's up, my dear husband? You're looking particularly worried today.  
**Khanna** If Harish's marriage could just be fixed somehow... that's all I'm worried about.  
**Uma** What's there to worry about? Don't you know he loves Sangeeta Kumar?

- Khanna** There may be love and all that, but just think, does love alone make anyone's marriage?  
**Uma** Oh really, your way of thinking is just like the old folks'.  
**Khanna** The important thing in life is money. What does Sangeeta have? Neither money nor profession.  
**Uma** There are many kinds of people in the world; everyone has (his or) her own place.  
**Khanna** But there should be a means of livelihood too – whether one works or steals!

 तुम्हारा सोचने का ढंग – here तुम्हारा agrees with ढंग, not with सोचने.

## Grammar

### 16.3 कहीं 'somewhere'

कहीं means 'anywhere' or 'somewhere', कहीं और 'somewhere else', कहीं नहीं 'nowhere', सब कहीं 'everywhere', कहीं भी 'anywhere at all', कहीं न कहीं 'somewhere or other'. A versatile little word! Less literal senses include:

*somehow, by some means:*

कहीं पैसे मिल जाएँ तो समस्या हल हो जाएगी।

If somehow we get the money, the problem will be solved.

*considerably, very much:*

दूसरा मकान कहीं ज़्यादा महँगा था।

The other house was much dearer.

*let it not be that, lest (+ न + subjunctive):*

मैं डर रहा था कि कहीं मेरी पत्नी न आ जाए।

I was afraid lest my wife turn up.

*is it possible that? (rhetorical question):*

कहीं कोई इन्सान अपने बच्चे को मारेगा?

Would a human being ever beat his own child?

कहीं का ('of somewhere', hence 'of dubious origin') sharpens the edge of an insult or derogatory label:

बदमाश कहीं का!

Wretched scoundrel!

### 16.4 Repetition of words

Repeating a word may indicate distribution ('one rupee each') or separation ('sit separately'):

हरेक लडके को एक एक रुपया दो ।	Give each boy one rupee.
तुम दोनों अलग अलग बैठो ।	You two sit separately from each other.
हरेक प्रयोग के तीन तीन उदाहरण हैं ।	There are three examples of each usage.

Or it may indicate variety and diversity:

हमने तरह तरह के जानवर देखे ।	We saw various different kinds of animals.
भारत में आम कहाँ कहाँ मिलते हैं ?	Where in India can you get mangoes?
शादी में तुम्हें कौन कौन मिला ?	Which various people did you meet at the wedding?

Repetition of an adjective or adverb lends it emphasis:

हमें साफ़ साफ़ बताओ ।	Tell us plainly.
बहुत बहुत धन्यवाद ।	Thank you very much indeed.
बड़ी बड़ी आँखें	great big eyes
गरम गरम चाय	piping hot tea

### 16.5 Echo words

An 'echo word' echoes another word and generalises its sense. Thus चाय-वाय means 'tea etc., tea or something similar', as in चाय-वाय पियो 'Have some tea or something', in which -वाय echoes चाय. Echo words usually begin with व-, but not always; they can be formed quite creatively, often with a dismissive or disdainful sense.

हमें कोई पेंसिल-वेंसिल दो ।	Give us a pencil or something.
हमें किसी तरह की माला-बाला नहीं चाहिए ।	We don't want any kind of garland or anything.
मुझे किसी मीटिंग-शीटिंग में नहीं जाना है ।	I won't go to any meeting or anything of the kind.

Some echo pairings are an established part of Hindi vocabulary:

गप	gossip	गप-शप	chit-chat, tittle-tattle
ठीक	all right	ठीक-ठाक	fine, in good shape
भीड़	crowd	भीड़-भाड़	hustle and bustle

A further type consists of two words of similar meaning:

नौकर-चाकर	servants, etc.	(both words mean 'servant')
मिलना-जुलना	to mix, associate	(both words mean 'to join')
जान-बूझकर	deliberately	('knowing and understanding')

### 16.6 या तो... या; न... न; चाहे... चाहे

'Either... or' is या (तो)... या.

सिग्रेट को या तो पी लो या मुझे पीने दो ।	Either smoke the cigarette yourself or let me smoke it.
कसूर या तो तेरा है या मेरा ।	The fault is either yours or mine.

'Neither... nor' is न... न.


छोटू न आलसी है न बेवकूफ़ ।	Chotu is neither lazy nor stupid.
हम न प्याज़ खाते हैं न लहसुन ।	We eat neither onions nor garlic.

'Whether... or' is चाहे... चाहे / या.


खाना चाहे अच्छा हो चाहे ख़राब	whether the food's good or bad
चाहे मर्द हो या औरत	whether man or woman

चाहे alone means 'no matter whether'; and the formula चाहे... क्यों न हो means 'no matter how / what'.


चाहे जो भी हो, तुम्हें नदी को पार करना होगा ।	No matter what happens, you'll have to cross the river.
चाहे वह कितना बड़ा आदमी क्यों न हो, मैं उससे नहीं मिलूँगा ।	No matter how important a man he may be, I won't meet him.
यह समस्या कितनी ही कठिन क्यों न हो, उसका हल निकाला ही जाएगा ।	No matter how hard this problem may be, it shall be solved.


 **EXERCISE 16a.1** Answer the questions as fully as possible.

- १ क्या आपको साइकिल ठीक करना आता है ?
- २ आप सुबह को कितने बजे अपना पढ़ाई का काम शुरू करते / करती हैं ?
- ३ आप किस तरह की फ़िल्में पसंद करते / करती हैं ?
- ४ जब आप निबंध वगैरह लिखते / लिखती हैं तो क्या आप कंप्यूटर का इस्तेमाल करते / करती हैं ?
- ५ क्या आपने कभी हिन्दी में ई-मेल (ई-पत्र) भेजने की कोशिश की है ?
- ६ क्या आपकी शादी हो गई है ?
- ७ क्या आज शाम को किसी दोस्त या सहेली से आपकी मुलाकात होगी ?
- ८ जिस कमरे में आप अभी बैठे / बैठी हैं, वहाँ क्या क्या दिखाई दे रहा है ?
- ९ आप हिन्दी के नए शब्दों को कैसे याद करते / करती हैं ?
- १० क्या आपको याद है कि आज से ठीक एक साल पहले आप क्या कर रहे थे / कर रही थीं ?

 **EXERCISE 16a.2** Translate.


- 1 We've been told that we'll have to wait for the other passengers.
- 2 The luggage has been loaded on the train but nobody has made any arrangements for our food.
- 3 It seems that some passenger has passed away.
- 4 Please follow those other passengers; we'll look after your children.
- 5 I tried to phone a friend but the phone wasn't working.
- 6 They can't use the computer today because there's no electricity.
- 7 Don't blame the people who work here, it's not their fault.
- 8 I married the man I met at the station.

 **EXERCISE 16a.3** Write a third-person account of Dialogues 15b and 16a.


 **EXERCISE 16b.1** Complete the sentence with an appropriate clause. Then translate.

- १ जहाँ मैं पैदा हुआ, .....
- २ जहाँ जंगली जानवर रहते हैं, .....
- ३ जहाँ भी तुम बैठना चाहते हो, .....

- ४ ..... मेरी शादी वहीं हुई थी ।
- ५ ..... वहाँ बिजली का इस्तेमाल नहीं किया जाता है ।
- ६ ..... तब तक उनके पिता का देहान्त हो चुका था ।

 **EXERCISE 16b.2** Translate, bringing out the meaning of any repeated words and echo words.

- १ भारत में तुम कहाँ कहाँ घूमे और क्या क्या देखा ?
- २ बचपन में उसके तरह तरह के अनुभव रहे होंगे ।
- ३ सब लोग अपने अपने विचारों में डूब गए थे ।
- ४ गरम गरम चाय पीकर हम सभी अपने अपने कमरे में चले गए ।
- ५ कुलियों को बीस बीस रुपये देना ।
- ६ कहो राजू, ठीक-ठाक हो ? कुछ चाय-वाय लोगे ?
- ८ मैं किसी मीटिंग-शीटिंग में जाकर अपना समय क्यों गँवाऊँ ?

 **EXERCISE 16b.3** Translate.

- 1 We should give them ten rupees each, so that they can get some tea or something.
- 2 Whom [which various people] did you encounter in Pakistan?
- 3 Remember that you shouldn't have any food or anything in such dirty places.
- 4 You should all take one tablet every day after eating your food.
- 5 I have neither money nor time, so you'll have to look after the guests yourself.

**Vocabulary**

अनुभव <sup>m</sup>	experience	इनसान <sup>m</sup>	human being, person
अहम	important	इमारत <sup>f</sup>	building
आलसी	lazy	इस लिए	so
इंतज़ाम <sup>m</sup>	arrangement; का इंतज़ाम	इसी लिए	that's why
करना	to arrange	इस्तेमाल <sup>m</sup>	use; का इस्तेमाल करना to
इंतज़ार <sup>m</sup>	wait, waiting; का इंतज़ार		use
करना	to wait for	ई-पत्र <sup>m</sup>	e-mail

ई-मेल <sup>m</sup> e-mail	तरह तरह का of various kinds
उदाहरण <sup>m</sup> example	तलाश <sup>f</sup> search; की तलाश करना to search for
उद्घाटन <sup>m</sup> inauguration	तलाशना to search for
उल्लू <sup>m</sup> 'owl' – stupid person	तहज़ीब <sup>f</sup> refinement, culture
कंप्यूटर <sup>m</sup> computer	तारीफ़ <sup>f</sup> praise; की तारीफ़ करना to praise
कम करना to reduce	दुनिया <sup>f</sup> world
कसूर <sup>m</sup> fault, error	देखभाल <sup>f</sup> supervision, care; की देखभाल करना to take care of
कहीं somewhere; somehow; कहीं और somewhere else; कहीं का downright, utter (see 16.3); कहीं ज़्यादा particularly; कहीं न कहीं somewhere or other; कहीं नहीं nowhere; कहीं भी anywhere at all	देहान्त <sup>m</sup> death, demise; का देहान्त होना to die
कार्यक्रम <sup>m</sup> programme	न... न neither... nor
कुली <sup>m</sup> porter	निंदा <sup>f</sup> blame, speaking ill; की निंदा करना to blame
कोशिश <sup>f</sup> attempt; की कोशिश करना to try	निकालना to extract, bring out
खाँसना to cough	निबंध <sup>m</sup> essay
गँवाना to waste, squander	नौकर-चाकर <sup>m</sup> servants etc.
गप <sup>f</sup> , गपशप <sup>f</sup> gossip	पति-देव <sup>m</sup> 'respected husband'
गुजारा <sup>m</sup> livelihood, subsistence	(का) पीछा करना to follow
चाहे... चाहे whether... or	पेंसिल <sup>f</sup> pencil
चिंता <sup>f</sup> anxiety	पेशा <sup>m</sup> profession
जंगली wild	प्याज़ <sup>m</sup> onion
जन्म <sup>m</sup> birth; का जन्म होना to be born	प्रयोग <sup>m</sup> use, usage; का प्रयोग करना to use
जानवर <sup>m</sup> animal	बेवकूफ़ stupid
ज़िंदगी <sup>f</sup> life	मदद <sup>f</sup> help; की मदद करना to help
डूबना to be immersed, drown	मर्द <sup>m</sup> man, male
ढंग <sup>m</sup> way, manner	माला <sup>f</sup> garland
	मालूम करना to ascertain

मीटिंग <sup>f</sup> meeting	लहसुन <sup>m</sup> garlic
या तो... या either... or	सदा always, ever
याद <sup>f</sup> memory; याद आना to be recalled, come to mind, be missed; याद करना to remember, learn by memory; to think of, summon (e.g. an employee); याद दिवाना to remind; याद रखना to keep in mind, not to forget; याद रहना /होना to be remembered	सवारी <sup>f</sup> rider, passenger
	साधन <sup>m</sup> means
	सुनाई देना/पड़ना to be heard, be audible
	हरेक each, every
	हल <sup>m</sup> solution; हल होना to be solved

# 17 IF YOU WEREN'T SO STUBBORN...

अगर तुम इतनी ज़िद्दी न होतीं...

In this unit you will learn how to

- use a fuller range of conditional sentences
- express the sense 'although...'
- express nuance through new compound verbs
- distinguish formal and informal styles of vocabulary

## 17a Sangeeta angers Prakash



- प्रकाश** संगीता बेटी, अगर मैं तुम्हारी शादी की बातचीत शुरू करता तो तुम्हें कैसा लगता ?
- संगीता** अगर बातचीत खन्ना से होती तो मैं भाग जाती यहाँ से। मुझे हरीश से सख्त नफरत है !
- प्रकाश** तुम इतनी ज़िद्दी न होतीं तो बात बन जाती। हरीश का नाम मैंने कब लिया था ?
- संगीता** अगर हरीश नहीं है तो कौन है पापा, जिसे तुम मेरा "जीवन-साथी" बनाना चाहते हो ?

- प्रकाश** कल मैंने प्रताप की माँ को लंदन में फ़ोन किया था। वे कहती हैं कि प्रताप राज़ी हो जाएगा।
- संगीता** प्रताप ! वह तो इतना बदसूरत है और... अरे पापा, मज़ाक मत करना !
- प्रकाश** हालाँकि प्रताप सुंदर तो नहीं है, फिर भी वह बड़ा होनहार लड़का है।
- संगीता** होनहार मेरा सिर !
- प्रकाश** ऐसी बातें मुझसे क्यों सुनी जाएँगी – और अपनी बेटी के मुँह से !

बातचीत <sup>f</sup>	conversation;	का नाम लेना	to mention
	negotiation over marriage	राज़ी	agreeable, content
भागना	to run away, flee	हालाँकि	although
ज़िद्दी	obstinate, stubborn	फिर भी	even so
बात बनना	an aim to be achieved,	मेरा सिर	'my foot!'
	to go well	मुँह <sup>m</sup>	mouth, face

- Prakash** Sangeeta (my) daughter, how would it be if I began marriage negotiations for you ?
- Sangeeta** If the negotiations were with Khanna I'd run away from here. I detest Harish.
- Prakash** If you weren't so stubborn we'd get somewhere. When did I mention Harish?
- Sangeeta** If it's not Harish, who is that you want to make my 'life partner', Papa?
- Prakash** Yesterday I phoned Pratap's mother in London. She says that Pratap would agree.
- Sangeeta** Pratap! He's so ugly, and... oh Papa, don't joke!
- Prakash** Although Pratap isn't handsome, he's a promising boy.
- Sangeeta** Promising, my foot!
- Prakash** Why should I listen to such things – and from my own daughter!

## Grammar

### 17.1 Conditional sentences (2)

In 10.4 we saw how conditional sentences can use an imperfective, subjunctive or future verb in the अगर clause. Another possibility is a *perfective* verb, such as आया, मिला, or हुआ; thus अगर राम आया तो क्या तुम उससे मिलोगी? 'If Ram comes, will you meet him?' Using the



perfective makes the अगर clause a given, a supposition – ‘supposing Ram came...’.

अगर कुछ गरम पानी बाकी रहा तो मैं भी नहा लूँगा ।	If there's any hot water left I'll bathe too.
अगर तुम्हें छात्रवृत्ति मिली तो भारत जाओ ।	If you get the scholarship, go to India.
यदि मेरी योजना सफल हुई तो आपका भी लाभ होगा ।	If my plan succeeds you'll benefit too.

A condition that remains unfulfilled or hypothetical (e.g. ‘if I were rich’) uses the imperfective participle *without* auxiliary (e.g. होता, *without* था) in both clauses; the feminine plural is nasalised. This construction is so unambiguously conditional that the अगर/यदि is often dropped.

(यदि) तुम मुझे बुलाते तो मैं ज़रूर आता ।	If you called me I would certainly come.
(अगर) मैं कवि होता तो तेरे बारे में कविता लिखता ।	If I were a poet I'd write poetry about you.
(अगर) सीता जी विदेश जातीं तो ज़्यादा पैसे कमातीं ।	If Sita ji went abroad she'd earn more.

The time frame here is unspecific: the first example could also mean ‘If you had called me I would certainly have come’. When a specifically *past* time frame is needed, unfulfilled conditions can take a perfective participle + होता (e.g. बुलाया होता) in the अगर clause; the तो clause usually has an imperfective participle alone (आता).

(अगर) तुम १० बजे आए होते तो उनसे बात कर पाते ।	If you'd come at 10 o'clock you'd have been able to talk to them.
(अगर) टिकट मिली होती तो हम भी तुम्हारे साथ आते ।	If we'd received the ticket we would have come with you too.
(अगर) वह ध्यान से पढ़ी होती तो उसे डिग्री मिल जाती ।	If she'd studied attentively she would have got the degree.

Other tenses, such as the continuous, may also appear in an अगर clause:

अगर वह सो रही होती तो उसे जगाना ठीक नहीं होता ।

If it wouldn't have been right to wake her if she'd been asleep.

Because they tell of situations which no longer have the potential to be fulfilled, such sentences are sometimes called ‘counter-to-fact’, ‘contrafactuals’, or ‘impossible conditions’.

### 17.2 हालाँकि ‘Although’

‘Although’ sentences have two clauses, the first introduced by हालाँकि ‘although’, the second by फिर भी or तो भी ‘even so’.

हालाँकि वह गरीब है, फिर भी वह काफी खुश लगता है ।  
Although he's poor, he seems quite happy.

हालाँकि उसकी हालत खराब है, फिर भी वह ठीक हो जाएगा ।  
Although his condition is bad, he'll get better.

हालाँकि उसे बुलाया गया था, फिर भी वह नहीं आई ।  
Although she was called, she didn't come.

हालाँकि मज़दूरों ने हड़ताल कर दी, फिर भी मालिक पर कोई असर नहीं पड़ा ।  
Although the workers went on strike, it had no effect on the boss.

Formal Hindi uses the Sanskritic यद्यपि... तथापि.

यद्यपि संतोष की पुस्तक शीघ्र ही प्रकाशित हुई, तथापि वे प्रकाशक से संतुष्ट नहीं हैं ।  
Although Santosh's book was published very quickly, he is not satisfied with the publisher.

यद्यपि उनकी स्थिति गंभीर है, तथापि वे सुधर जाएँगे ।  
Although their situation is grave, they will improve.

### 17b Sangeeta angers Kamala

कमला	बेटी तुम अपने बाप को बहुत नाराज़ कर बैठीं । तुम्हारी बातें सुनकर उनसे रहा नहीं गया ।
संगीता	मैंने बस इतना कहा कि न हरीश से शादी करूँगी न प्रताप से, तो पिताजी बिगड़ उठे ।
कमला	लेकिन संगू, किसी से तो शादी करनी ही होगी तुम्हें !

संगीता	क्यों माँ ? जिस तरह तुम फँस गई, उसी तरह मुझे भी फँस जाना है क्या ?
कमला	तुमसे कौन बात करे। कोई अच्छी-सी बात भी कहे तो तुम लड़ने लगती हो।
सुरेश	[कमरे में आकर] यह क्या महाभारत मच रहा है ?
संगीता	अंकल मैंने माँ से कितनी दफ़ा कह रखा है कि शादी नहीं करूँगी मगर वे तो मानतीं नहीं।
कमला	सुरेश, यह लड़की मेरे सारे सपने तोड़ डालना चाहती है !
सुरेश	ओ कमला, किसके सभी सपने पूरे होते हैं ?



बिगड़ना	to go wrong, get angry	मचना	to break out, be caused
फँसना	to be stuck, caught, snared	दफ़ा	time, occasion
महाभारत <sup>m</sup>	India's mythical epic		
war			

<b>Kamala</b>	Daughter, you've gone and made your father very angry. He was beside himself at what you said.
<b>Sangeeta</b>	All I said was that I won't marry either Harish or Pratap, and Father went mad.
<b>Kamala</b>	But Sangoo, you'll have to marry someone!
<b>Sangeeta</b>	Why Mum? Must I get trapped the same way you did?
<b>Kamala</b>	Who could talk to you. Even if someone talks nicely to you, you start fighting.
<b>Suresh</b>	[coming into the room] What's this Mahabharata breaking out?
<b>Sangeeta</b>	Uncle, I've told Mum so many times that I won't marry, but she won't accept (it).
<b>Kamala</b>	Suresh, this girl wants to shatter all my dreams.
<b>Suresh</b>	O Kamala, who has all their dreams fulfilled?

## Grammar

### 17.3 Compound verbs (2)

Compound verbs using the auxiliaries जाना, लेना and देना were introduced in 12.4. It is now time to look at some more auxiliaries. Remember that ने constructions apply only when main verb and auxiliary both take ने.

डालना indicates that an action is done vigorously, decisively, violently, or recklessly:

गुंडों ने मेरे कुरते को फाड़ डाला।	The ruffians tore my kurta apart.
दंगे के दिन उन्होंने तीन आदमियों को मार डाला।	On the day of the riot they killed three men.
दवा पीने से तबियत ठीक हो जाएगी - पी डालो !	Taking the medicine will make you better - drink it down!

बैठना implies that an action was done foolishly or stubbornly:

ओहो ! छोटू क्या कर बैठा है ?	Oho! What's Chotu gone and done?
जो भी मन में आया, उमा वही कह बैठी।	Uma blurted out whatever came into her mind.
उस दिन हम सचमुच ग़लती कर बैठे।	That day we really blundered.

पड़ना adds a sense of suddenness or change of state. Its literal sense 'to fall' sometimes shows through in a sense of downward movement:

ज्योंही गाड़ी रुकी त्योंही हम उतर पड़े।	We got down as soon as the train stopped.
मैं रो पड़ा मगर तू हँस पड़ी।	I burst into tears but you burst out laughing.
अचानक ऐसा हुआ कि तीन अजनबी डिब्बे में घुस पड़े।	Suddenly it happened that three strangers burst into the compartment.

उठना suggests the inception of an action or feeling. Its literal sense 'to rise' sometimes shows through in a sense of upward movement:

हड़ताल की ख़बर सुनकर पिताजी बिगड़ उठे।	Hearing news of the strike Father lost his temper.
लकड़ियों का ढेर जल उठा।	The pile of logs burst into flames.
जब तुम बाँसुरी बजाने लगे तो बूढ़े नाच उठे।	When you began playing the flute the old men broke into a dance.

रखना – the basic sense of ‘to keep, maintain’ can imply a firmness of action, or one whose results or implications might last over time:

सुनो, चाबी मैंने पुलिस को दे रखी है -- उनसे लेकर दरवाज़ा खोल लेना ।	Listen, I've given the key to the police; get (it) from them and open the door.
हमने उसको साफ़ कह रखा है कि हम नहीं जाएँगे, मगर वह मानता ही नहीं ।	We've told him clearly that we won't go, but he just won't accept (it).
हमने एक अच्छा-सा घर देख रखा है ।	We've seen, got our eye on, a pretty good house.

#### 17.4 The vocabulary of Hindi

Like all languages, Hindi inherits vocabulary from a variety of sources. This contributes to its flexibility and richness. Different contexts need different styles of vocabulary: formal Hindi uses many Sanskrit loanwords, whereas colloquial Hindi admits a freer mix of words from Sanskrit, Persian, English and Portuguese. (Some Persian loanwords come from Arabic and Turkish.) The name ‘Hindi’ is itself Persian. It's important to be aware of these different ‘registers’ in order to be able to hit the right tone: heavily Sanskritised Hindi, for example, may sound comically over-formal in everyday speech, just as saying ‘One desires a residence in relative proximity to the terminus’ would sound odd when telling someone that you wanted a house quite near the station. Yet some speakers (like Arun in dialogue 12b) do favour a Sanskritised style, even in conversation.

The main stylistic choice, then, is between a formal-sounding word (usually Sanskritic) and an informal, colloquial synonym (often Persian). Here are some common synonyms or near-synonyms.

PERSO-ARABIC	SANSKRIT	
अख़बार <sup>m</sup>	समाचार-पत्र <sup>m</sup>	newspaper
अगर	यदि	if
अफ़सोस <sup>m</sup>	खेद <sup>m</sup>	regret
आख़िर <sup>m</sup>	अन्त <sup>m</sup>	end

PERSO-ARABIC	SANSKRIT	
आम	साधारण	ordinary
उम्मीद <sup>f</sup>	आशा <sup>f</sup>	hope
किताब <sup>f</sup>	पुस्तक <sup>f</sup>	book
ख़त <sup>m</sup>	पत्र <sup>m</sup>	letter
ख़त्म	समाप्त	finished
ख़बर <sup>f</sup>	समाचार <sup>f</sup>	news
खाना <sup>m</sup>	भोजन <sup>m</sup>	food
खास	विशेष	special
ख़ूबसूरत	सुन्दर	beautiful
गोश्त <sup>m</sup>	माँस <sup>m</sup>	meat
ज़बान <sup>f</sup>	भाषा <sup>f</sup>	language
ज़रूर	अवश्य	of course, certainly
ज़रूरत <sup>f</sup>	आवश्यकता <sup>f</sup>	need, necessity
जवाब <sup>m</sup>	उत्तर <sup>m</sup>	reply
ज़्यादा	अधिक	more
तकलीफ़ <sup>f</sup>	कष्ट <sup>m</sup>	trouble
दोस्त <sup>m</sup>	मित्र <sup>m</sup>	friend
नामुमकिन	असंभव	impossible
फ़र्क <sup>m</sup>	भेद <sup>m</sup> , अंतर <sup>m</sup>	difference
फ़ायदा <sup>m</sup>	लाभ <sup>m</sup>	profit, advantage
फ़ुरसत <sup>f</sup>	अवकाश <sup>m</sup>	leisure time
मुमकिन	संभव	possible
मुलाक़ात <sup>f</sup>	भेंट <sup>f</sup>	meeting
मुश्किल	कठिन	difficult
मुसाफ़िर <sup>m</sup>	यात्री <sup>m</sup>	traveller
मेहरबानी <sup>f</sup>	कृपा <sup>f</sup>	kindness
लेकिन, मगर	परंतु, किंतु	but
वक़्त <sup>m</sup>	समय <sup>f</sup>	time
वजह <sup>f</sup>	कारण <sup>m</sup>	reason, cause
शादी <sup>f</sup>	विवाह <sup>m</sup>	marriage

PERSO-ARABIC	SANSKRIT	
शुक्रिया	धन्यवाद	thank you
शुरू <sup>m</sup>	आरंभ <sup>m</sup>	beginning
सफ़र <sup>m</sup>	यात्रा <sup>f</sup>	journey
सवाल <sup>m</sup>	प्रश्न <sup>m</sup>	question
साल <sup>m</sup>	वर्ष <sup>m</sup>	year
हफ़ता <sup>m</sup>	सप्ताह <sup>m</sup>	week

English words are also used very commonly in Hindi – as favoured by Prem in dialogue 9b. In cities like Delhi and Bombay, words such as कलम, घड़ी, प्याला, बायाँ, दाहिना are losing ground to their English equivalents – पेन, बॉच, कप, लेफ़्ट, राइट. Helped by the rapid expansion of satellite television, Hindi is now absorbing English words faster than ever. The influence of English even extends into Hindi idiom (e.g. दूसरे शब्दों में 'in other words') and, occasionally, syntax; but such matters are beyond the scope of this book. The positive side of this is that learners of Hindi can feel free to use an English word for which they don't know the Hindi – इसमें कोई "प्रॉब्लम" नहीं है!

**!** Recognising source languages: only Sanskrit loanwords contain ज, ण, ष, क्ष, : (*avagraha*); only words inherited from Persian contain क, ख, ग.

The facility of basing innumerable verbs on करना greatly aids the take-up of loanwords, and even such unexpected items as की लुक-आफ़्टर करना 'to look after' (with feminine gender following देखभाल) are not uncommon in informal speech.

Some words which seem familiar from English are far from being loanwords: the intransitive verb कटना 'to be cut' and its transitive equivalent काटना 'to cut' derive from Sanskrit – evidence of the ancient links between Indo-European languages. By the same token, English has borrowed numerous words from Hindi: words such as लूटना, ठग and खाट are not derived from 'to loot', 'thug' 'cot', but are the *sources* of these English words.

Although many English words are widely understood in India, this comprehension depends on their following *Indian* pronunciation.

The phonetic nature of the Devanagari script prepares the learner for this, as Hindi spellings reflect Indian pronunciations of English words.

Some Hindi-speakers find initial conjuncts such as the 'sk' in स्कूल easier to pronounce if an initial vowel is added: forms such as इस्कूल, इस्टेशन are sometimes heard (but are rare in writing).

### EXERCISE 17a.1 Translate.

- 1 If you had gone by plane you would have arrived by now.
- 2 Although I tried to stop them, they did not pay attention to my advice.
- 3 If Delhi weren't so far from here I'd come to see you straightaway.
- 4 If I'd known how bad his state was I wouldn't have told him the truth.
- 5 If the hero weren't so popular, nobody would come to see such a film.
- 6 Although she knew my grandfather well, she suggested we invite him.
- 7 If you'd told me how serious the problem was I would not have wasted my time.
- 8 Although I said that this was not my fault, he still complained.

### EXERCISE 17a.2 Rewrite, using a हालांकि construction. Then translate the new version.

- 1 कोशिश करने पर भी मैं काम को पूरा नहीं कर पाया ।
- 2 मैं रात भर तलाश करती रही, पर वह पुराना पत्र नहीं मिला ।
- 3 मैंने रस्सी को काटने की बहुत कोशिश की मगर वह कटी नहीं ।
- 4 हमारे शिकायत करने पर भी कोई परवाह नहीं करता ।

### EXERCISE 17a.3 Write a new Dialogue 16a (between Chotu and Khanna ji) as Chotu would have liked it to go.

### EXERCISE 17b.1 Answer the questions on Dialogues 16b (1-4) and 17a (5-8).

- 1 खन्ना जी को किस बात की चिंता है ?
- 2 क्या उमा भी इस बात के बारे में परेशान है ? इसका कारण क्या है ?
- 3 खन्ना जी क्यों सोचते हैं कि हरीश को संगीता से शादी नहीं करनी चाहिए ?
- 4 शादी के मामले में आप किनके विचारों से सहमत हैं – खन्ना के या उमा के ? क्यों ?

- ५ क्या संगीता हरीश से इतना प्यार करती है जितना हरीश उससे करता है ?  
 ६ प्रकाश क्यों कहता है कि संगीता ज़िद्दी है ?  
 ७ क्या प्रकाश अनीता से बात कर चुका है ? क्या उनकी बातचीत रूबरू हुई थी ?  
 ८ अगर आप प्रताप की जगह होते/ होतीं, तो क्या आप संगीता की गुस्ताखी को माफ़ करते / करतीं? क्यों/ क्यों नहीं?

**EXERCISE 17b.2** Rewrite the following, using compound verbs as indicated; then translate.

- १ एक साल के अन्दर मैंने पूरे सात लेख लिखे । [+ डालना]  
 २ उसने जो पैसे बड़ी मेहनत करके कमाये थे, सब को गँवाया है । [+ देना]  
 ३ अरे, तुम किस तरह की पागल बातें बोले ? [+ बैठना]  
 ४ मेरे बेटे ने गुस्से में अपने सबसे कीमती कपड़ों को फाड़ा । [+ डालना]  
 ५ समाचार को सुनकर छोटू हँसा [+ उठना] लेकिन दूसरे लोग रोए । [+ पड़ना]  
 ६ पुलिस ने कहा [+ रखना] है कि बेचारा खिड़की से गिरा था । [+ पड़ना]  
 ७ जैसे ही दूसरे लोग आए [+ जाना], हमने काम आरंभ किया । [+ देना]  
 ८ जिसने हमारे दोस्त को मारा [+ डालना], उससे हम रूबरू बात करें । [+ लेना]

**EXERCISE 17b.3** Write five Hindi sentences using Perso-Arabic vocabulary from the list in 17.4, then rewrite them in a more formal register using synonyms from the Sanskrit list.

### Vocabulary

अंतर <sup>m</sup> difference	उत्तर <sup>m</sup> reply
अजनबी <sup>m</sup> stranger	उबलना to boil, rage
असर <sup>m</sup> effect, impact; असर पड़ना to have an effect	ओहो oho! oh no!
आखिर <sup>m</sup> end	कटना to be cut
आरंभ <sup>m</sup> beginning	कवि <sup>m</sup> poet
उतरना to get down, alight	कष्ट <sup>m</sup> trouble, distress
	काटना to cut

किंतु but	बाकी remaining, left
कीमती costly, valuable	बात बनना an aim to be achieved, to go well
खबर <sup>f</sup> news	बातचीत <sup>f</sup> conversation, negotiation
खाट <sup>f</sup> bedstead, 'cot'	बिगड़ना to go wrong, get angry
गंभीर serious, profound	भागना to run away, flee
गुस्सा <sup>m</sup> anger; angry	भेद <sup>m</sup> difference
घड़ी <sup>f</sup> wristwatch	मचना to break out, be caused
घुसना to enter (forcibly, or uninvited)	मज़दूर <sup>m</sup> worker, labourer
छात्रवृत्ति <sup>f</sup> scholarship	महाभारत <sup>m</sup> India's mythical epic
जलना to burn	war
ज़िद्दी obstinate, stubborn	माँस <sup>m</sup> meat
ठग <sup>m</sup> swindler, robber	मुँह <sup>m</sup> mouth, face
ढीला loose	मुसाफ़िर <sup>m</sup> traveller
ढेर <sup>m</sup> pile, heap	मेरा सिर 'my foot!'
तथापि nevertheless, even so	यद्यपि although
दंगा <sup>m</sup> riot	यात्रा <sup>f</sup> journey, travel
दफ़ा <sup>f</sup> time, occasion	योजना <sup>f</sup> plan, scheme
दिमाग़ <sup>m</sup> mind, brain	रस्सी <sup>f</sup> string, cord
नाचना to dance	राज़ी agreeable, content
(का) नाम लेना to mention	रूबरू face to face
नामुमकिन impossible	रोकना to stop
निहायत extremely	लकड़ी <sup>f</sup> wood; stick
प्रकाशित published	लाभ <sup>m</sup> profit, advantage
प्रश्न <sup>m</sup> question	लूटना to loot, steal, pillage
फँसना to be stuck, caught, snared	लोकप्रिय popular
फाड़ना to tear	वर्ष <sup>m</sup> year
फिर भी even so	वापस मिलना to be got back
बरदाश्त करना to tolerate, endure	शीघ्र soon, quickly
बाँसुरी <sup>f</sup> bamboo flute	

शूटिंग <sup>f</sup>	'shooting', filming	साधारण	ordinary
संतुष्ट	satisfied	सुझाव <sup>m</sup>	suggestion; सुझाव देना to make a suggestion
संतोष <sup>m</sup>	satisfaction	सुधरना	to improve, be put right
सप्ताह <sup>m</sup>	week	हड़ताल <sup>f</sup>	strike, lockout; हड़ताल
सफ़र <sup>m</sup>	journey, travel	करना	to strike
समाचार-पत्र <sup>m</sup>	newspaper	हालाँकि	although
समाप्त	finished, concluded		
सहमत	in agreement		

# 18 | A LOVE THAT WON'T BE STOPPED

ऐसा प्यार जो रोके भी नहीं रुकता

In this unit you will learn how to

- use participles for several new functions
- distinguish transitive and intransitive verbs
- use causative verbs – to 'get something done'

## 18a Sangeeta confides in Suresh

- सुरेश** तुम हाथों में सिर थामे क्यों बैठी हो संगीता ? तुम्हें क्या तकलीफ़ है ?
- संगीता** माँ की ज़िद सुनते सुनते मैं तंग आ गई हूँ अंकल । वे किसी छुटभैये से मेरी शादी करने पर तुली हुई हैं । और बिना मेरी राय पूछे !
- सुरेश** जाहिर है कि तुम्हारा दिल किसी और से लगा हुआ है । मैंने अभी तुम्हें किसी आदमी से बातें करते हुए सुना है फ़ोन पर । कौन था ?
- संगीता** वही था जिससे मुझे प्यार है । या तो उसी से शादी करूँगी, या करूँगी ही नहीं – दुनिया चाहे माने या न माने !
- सुरेश** वह अघेड़ उम्र का शख्स तो नहीं है, जिसे मैंने परसों-नरसों प्रताप के साथ बगीचे में टहलता हुआ देखा ? वह सुहास ?
- संगीता** हाँ, वही । और मैं तो जी ही नहीं सकती उसके बिना । वह अभी यहाँ आ रहा है, मुझसे मिलने । उसके आते ही हम दोनों साथ भाग निकलेंगे ।
- सुरेश** अरे तुम क्या पागल इरादा बना बैठी हो ? किसी अजनबी से इस तरह इश्क़ लड़ाते हुए तुम्हें शर्म नहीं आती ?
- संगीता** इसमें शर्म की क्या बात है ? अगर सुहास अजनबी भी होता तो भी मैं उससे प्यार करती । लेकिन जिसके बेटे को इस घर में रहते कोई आठ महीने हुए हैं, उसे अजनबी कैसे कहा जा सकता है ?
- सुरेश** इसी घर में ? तुम्हारा कहने का मतलब.... प्रताप ? संगू, तुम क्या कह रही हो ?
- संगीता** [टंडी साँस भरकर] हाँ, सुहास प्रताप का पिता है ।

- सुरेश** अब बात समझ में आ रही है कुछ कुछ ! जो नेपाली ज़ेवर तुम पहने हुए थीं उस दिन, वे सुहास के दिए हुए थे, न कि प्रताप के ! मगर... मगर... जिसकी शादी किसी और से हो चुकी है उससे तुम कैसे शादी करोगी, संगू ?
- संगीता** सुहास शादी-शुदा नहीं है, तलाक़-शुदा है। अनीता को छोड़े हुए उसे पूरे चार साल हो गए हैं।
- सुरेश** तो क्या तुम्हारे बेचारे माँ-बाप को इन सारी प्रेम-कहानियों की कुछ खबर है ?
- संगीता** [उठकर, बाहर देखती हुई] घर छोड़ते वक़्त मैं उन्हें सब कुछ समझा दूँगी। सब कुछ समझा दूँगी... [बाहर से रकती हुई टैक्सी की आवाज़ सुनाई देती है]



थामना to hold, support	नरसों three days ago/ahead
ज़िद <sup>f</sup> obstinacy	टहलना to stroll
तंग आना to be fed up	इश्क़ <sup>m</sup> romantic love; इश्क़ लड़ाना to have an affair
छुटभैया <sup>m</sup> a nobody, someone of no importance	शर्म <sup>f</sup> shame; शर्म आना to feel ashamed
X की शादी Y से करना to marry X to Y	साँस <sup>f</sup> sigh; ठंडी साँस भरना to heave a deep sigh
तुलना to be determined (to, पर)	न कि and not
राय <sup>f</sup> opinion	तलाक़-शुदा divorced
ज़ाहिर clear, evident	समझाना to explain
अधेड़ middle aged	
शख्स <sup>m</sup> individual, fellow	

- Suresh** Why are you sitting holding your head in your hands, Sangeeta? What's your trouble?
- Sangeeta** I'm fed up listening constantly to Mum's obstinacy, Uncle. She's determined to marry me to some nobody. And without asking my opinion!
- Suresh** It's clear that you're in love with someone else. I just heard you talking to some man on the phone. Who was it?
- Sangeeta** It was the person I'm in love with. I'll either marry him, or won't marry at all – whether the world accepts it or not!
- Suresh** It's not that middle-aged fellow I saw strolling in the garden with Pratap two or three days ago? That Suhas?

- Sangeeta** Yes, him. And I cannot *live* without him. He's just coming here to meet me. As soon as he arrives we'll elope together.
- Suresh** Oh no, what mad scheme have you gone and made up? Aren't you ashamed, carrying on with some stranger like this?
- Sangeeta** What's shameful about it? Even if Suhas were a stranger I'd still love him. But how can someone whose son has been living in this house for some eight months be called a stranger?
- Suresh** In this house? You mean to say... Pratap? Sangoo, what are you saying?
- Sangeeta** [heaving a deep sigh] Yes, Suhas is Pratap's father.
- Suresh** Now I'm beginning to understand the thing a little! That Nepali jewellery you were wearing that day was given by Suhas, not by Pratap! But... but... how will you marry someone who's already married to someone else, Sangoo?
- Sangeeta** Suhas isn't married, he's divorced. It's a full four years since he left Anita.
- Suresh** So are your poor parents aware of all these love stories at all?
- Sangeeta** [getting up, looking out] As I leave home I'll explain everything to them. I'll explain everything... [the sound of a stopping taxi is heard from outside]



## Grammar

### 18.1 Participles

In English, participles like 'passing, passed' can either be part of a main verb ('the days are passing, the days have passed'), or can have a subsidiary role to the main verb, acting adverbially ('the days seem short in passing' or adjectivally 'I remember passed days'). A similar process applies in Hindi, using the imperfective and perfective participles (बीतता, बीता) in a number of constructions.

Sometimes the participle may take the auxiliary हुआ, whose slight effect is to confirm the *ongoing* quality of an imperfective (बीतता हुआ 'passing'), or the *completed* quality of a perfective (बीता हुआ 'passed').

Adding हुआ can resolve ambiguity. The basic sentence खिलौना टूटा था can mean either 'the toy was broken' (a state) or 'the toy had broken' (a past action). The former sense is specified by adding हुआ (खिलौना टूटा हुआ था), and the latter sense is specified by using a compound verb (खिलौना टूट गया था).

Used as an adjective, the participle (+ auxiliary) agrees with the noun it qualifies:

## IMPERFECTIVE

बीतते (हुए) दिन  
जलती (हुई) कार  
हँसते (हुए) लड़के

passing days  
a burning car  
laughing boys

## PERFECTIVE

बीते (हुए) दिन  
जली (हुई) कार  
फटी (हुई) किताबें

passed days  
a burned car  
torn books

पुलिस ने भागते हुए चोर को पकड़ा।

The police caught the absconding thief.

माँ ने रोती हुई लड़की को गोद में उठा लिया।

Mother took up the crying girl into her lap.

वह रेडियो सुनता हुआ आदमी कौन है ?

Who is that man listening to the radio?

हमने कोई लड़की सड़क पर बैठी हुई देखी।

We saw some girl sitting ('seated') on the road.

पलंग पर कुछ कपड़े पड़े हुए थे।

There were some clothes lying ('fallen') on the bed.

वह रेशम की बनी हुई साड़ी सबसे सुन्दर है।

That sari made of silk is the loveliest.

The perfective participle usages just shown describe a *state* that results from a previous *action*: the girl *had sat down* on the road (action) and consequently was now 'sitting' there (state); the clothes *had fallen* onto the bed (action) and consequently were now 'lying' there (state).

Used as an adverb, the participle (+ auxiliary) has an invariable -ए ending:

चिड़िया आकाश में उड़ते हुए दिखाई दी।

The bird appeared flying in the sky.

हमने भूत को चलते-फिरते देखा।

We saw the ghost wandering about.

मैंने उन्हें आपकी तारीफ़ करते सुना है। I have heard them praising you.

माँ अपना सामान पकड़े हुए खड़ी थीं। Mother was standing holding her luggage.

धोबी इस्तरी को लिए हुए आया था। The dhobi had come bringing ('taking') the iron.

वह सलवार कमीज़ पहने हुए थी। She was wearing a salwar-qamiz.

! खड़ा 'standing' is an adjective rather than a verb participle; but it behaves just like बैठा 'sitting, seated', पड़ा 'lying, fallen', लेटा 'lying, reclined' etc. Like these participles, it can take an auxiliary - खड़ा हुआ (like बैठा हुआ and पड़ा हुआ).

Participle constructions based on these principles are many and various. Here are some of the most important ones:

a) A participle is repeated (without हुआ) when an action is repeated over time:

दिन भर खेलते खेलते बच्चे थक गए। Playing all day the children got tired.

इंतज़ार करते करते वह बेचैन हो रही थी। Waiting constantly she was becoming restless.

बस्ती में घूमते घूमते हम ऊब गए। We got bored wandering around the settlement.

Or when an action runs in parallel to that of the main verb:

टी०वी० को देखते देखते मैं इस्तरी कर रहा था। While watching TV, I was doing the ironing.

गाड़ी की मरम्मत करते करते मिस्तरी गाना गाता रहा। While repairing the car the mechanic went on singing.

हिन्दी सीखते सीखते हम हँसी-मज़ाक भी कम नहीं करते। While learning Hindi we have plenty of laughs too.



Or to stress that the main-verb action happened *just* as the subsidiary action was done:

घर पहुँचते पहुँचते मेरे मन में तरह तरह की शंकाएँ पैदा हुईं ।

Arriving home, many kinds of doubts arose in my mind.

निबंध खत्म करते करते मुझे महसूस होने लगा कि मैंने ग़लत विषय चुना है ।

As I finished the essay I began to feel that I'd chosen the wrong subject.

b) A repeated imperfective participle in -ए followed by बचना 'to escape, survive' describes a narrow escape:

साइकिल से टकराकर वह गिरते गिरते बचा ।

Colliding with the bicycle, he nearly fell.

पुल से गिरकर वह डूबते डूबते बची ।

Falling from the bridge she narrowly escaped drowning.

c) An imperfective participle in -ए followed by समय or वक़्त means 'at the time of doing':

घर जाते समय हमसे मिलना ।  
मरते वक़्त लोगों को बचपन के दिन याद आते हैं ।

Meet us on your way home.  
At the time of dying, people remember their childhood days.

d) An imperfective participle in -ए followed by ही means 'immediately on doing', 'as soon as':

होटल पहुँचते ही हमने खाना खा लिया ।

We had our meal as soon as we reached the hotel.

पत्र पाते ही मैंने उत्तर लिख डाला ।

Immediately on receiving the letter I dashed off a reply.

In the two examples above, the main verb and the participle share a single subject. But when two separate entities are involved, the participle may be 'possessed' (using का) by one of them:

ख़त के आते ही मैंने जवाब लिख डाला ।

As soon as the letter came I dashed off a reply.

आपके स्वीकार करते ही दूसरों को भी बुलाया जाएगा ।

As soon as you accept, the others will be invited too.

e) To indicate the passage of time *since a completed event took place*, the perfective participle is used as follows, with the unit of time as grammatical subject:

मेरे कुत्ते को मरे हुए सिर्फ़ एक महीना हुआ है ।

It's only one month since my dog died.

श्रुति को ग्वालियर गए दो हफ़्ते हो गए हैं ।

It's two weeks since Shruti went to Gwalior.

f) To indicate the passage of time *since a current situation began*, the imperfective participle is used as follows:

मुझे उर्दू सीखते हुए आठ महीने हुए हैं ।

I've been learning Urdu for eight months.

लंदन में रहते हुए हमें एक साल हुआ है ।

We've been living in London for one year.

g) बिना + perfective participle in -ए (e.g. किए) means 'without doing':

वह बिना बोले घास काटने लगा ।

Without speaking he began to cut the grass.

बिना सोचे कुछ मत करना ।

Don't do anything without thinking.

h) Both participles can be 'possessed' like nouns:

मेरा कहा कोई नहीं मानता ।

Nobody accepts what I say ('my utterance').

यह लेख मेरा लिखा हुआ है ।

This article was written by me.

रवि के रहते तू कुछ नहीं कर सकती ।

You can't do anything while Ravi's around.

मेरे जीते जी यह घर बेचा नहीं जाएगा ।

As long as I'm alive this house won't be sold.

i) A pairing of related transitive and intransitive verbs indicates the failure of an attempt (in the intransitive verb) despite someone's trying (in the transitive, 'possessed' by the person making the attempt):

हमारे बचाए वह नहीं बची ।

She didn't survive, despite our trying to save her.

डाइवर के रोके भी कार रुक नहीं पाई ।

Despite the driver's trying to stop it the car couldn't stop.

छोटू के उड़ाते भी वह पतंग तो उड़ने का नाम नहीं लेती ।

For all Chotu's attempts, that kite just refuses to fly.

## 18b A happy ending



NB: all the quotations in this dialogue are from classic film songs.

[सुहास और संगीता बैठक के एक कोने में सटे हुए बैठे हैं। प्रताप, सुरेश, और कुमार परिवार के सारे सदस्य भी पास बैठे हुए हैं— सिवाय प्रकाश के, जो तेज़ कदमों से बैठक को माप रहा है।]

प्रकाश [झट से ऐनक उतारके] यह शादी नहीं हो सकती ! मेरे जीते जी यह शादी नहीं होगी !

दादी जी बेटे, थोड़ी दया से काम लो ! संगू के लिए किसी अच्छे-से लड़के की तलाश

थी, तो यह सुहास टपक पड़ा ! बड़ा नेक आदमी है, और अच्छे स्वभाव का भी लगता है। इसमें क्या कमी है ? और प्यार जो है...

ऋषि

कमाल है, यहाँ सब लोग फ़िल्मी डॉयलॉग झाड़ने लगे हैं ! [गाते हुए] “कभी कभी मेरे दिल में खयाल आता है... कि जैसे तुझको बनाया गया है मेरे लिए...”

सुरेश

कमला, ज़रा चाय बनवा दो न, सबों के लिए ?

कमला

ऐसे वक़्त में आपको चाय पीने-पिलवाने की कैसे सूझ सकती ?

ऋषि

“... तू सब से पहले सितारों में बस रही थी कहीं... तुझे ज़मीं पे बुलाया गया है मेरे लिए... कभी कभी...”

संगीता

अरे चुप भी करो ऋषि !

सुहास

प्रताप, टैक्सीवाले को कहलवा दो कि वह चला जाए ।

सुरेश

हाँ, टैक्सी को तो बाद में वापस बुलवाया जा सकता है । या आपका यहीं रुकने का इरादा है सुहास ?

कमला

[सुरेश की बात को काटकर] सुहास जी, आगे चलकर आप कहाँ रहने की सोच रहे हैं ?

सुहास

कमला जी, मेरा लखनऊ में एक अच्छा-सा घर है । और जैसे ही मेरा लन्दन-वाला घर बिक जाएगा वैसे ही एक नया घर बनवा लूँगा, यहीं दिल्ली में ही आपके इस घर के सामने...

ऋषि

[एक नया गीत छेड़ते हुए] “तेरे घर के सामने इक घर बनाऊँगा, तेरे घर के सामने दुनिया बसाऊँगा, तेरे...”

प्रकाश

ऋषि चुप कर । बहुत हो गया । [सुहास की ओर मुड़कर, त्योरी चढ़ाते हुए] आपका धंधा क्या है ? आपके गुज़ारे के साधन...?

सुहास

मैं नर्तक हूँ । मेरे लन्दन में रहते समय, जो भारतीय मूल के परिवार वहाँ बस गए हैं, वे मुझसे अपने बच्चों को कथक सिखवाते थे । अब तो मुझे भारत में ही यही काम करने के लिए बुलवाया गया है । श्रावण से स्थायी रूप से इस देश में बसा हुआ हूँ ।

ऋषि

[फिर से गीत बदलकर] “सावन का महीना, पवन करे सोर... जियरा रे झूमे ऐसे जैसे बनमा नाचे मोर...”

प्रकाश

[कमला के कान में फुसफुसाते हुए] इस साले नचवैये से तुम हमारी इकलौती बेटि की शादी करवाओगी क्या ? हर्मीं को नाच नचा रहा है यह ! [सुहास की ओर बढ़ते हुए] तो सुहास, आपको किसने यहाँ बुलाया है, दिल्ली की छोकरीयों को नाच-वाच कराने के लिए ?

- सुहास** सरकारी नौकरी है। स्वयं प्रधान मंत्री ने मुझे यह नौकरी दिलवाई थी, यानी उन्होंने ही मुझे सुझाव दिया था कि मैं इस नौकरी के लिए अर्जी दूँ।
- प्रकाश** [बड़े आश्चर्य से, खुले दिल से मुस्कराते हुए] अच्छा ! तो नृत्य की दुनिया में आप काफ़ी जाने-पहचाने होंगे। अच्छा-सा वेतन भी मिलता होगा ! [कमला से, कान में] संगीता की माँ, बंगाली मार्केट से बढ़िया-सी मिठाई तुरंत मँगवाओ – लड्डू, जलेबियाँ...। [सुहास से, बड़ी आत्मीयता से] तो कहिए जनाब, क्या चलेगा ? चाय लेंगे ? नहीं नहीं, चाय का वक़्त निकल गया। बियर लेंगे कि ह्विस्की ?
- अरुण** [अपने आप से] ऐसा प्रतीत होता है कि हमारी पारिवारिक परिस्थितियों में एक आश्चर्यजनक परिवर्तन शीघ्र ही आनेवाला है।
- सुहास** [उठ खड़े होकर] जो भी संगीता लेगी, वही लूँगा। [संगीता की तरफ़ मुड़ते हुए] संगू, तुम ही नहीं, तुम्हारे सारे घरवाले भी लाजवाब हैं !



- ऋषि और राज** [हाथ में हाथ मिलाए, नाचते हुए, एक चौथा गीत छेड़कर] “चौदहवीं का चाँद हो, या आफ़ताब हो; जो भी हो तुम – खुदा की क़सम, लाजवाब हो...”।
- प्रकाश** [सुहास को गले लगाते हुए] आओ सुहास बेटे !
- सुहास और संगीता** [एक साथ, प्रकाश से] पिताजी ! पिताजी !
- प्रताप** [सुहास से] पिताजी ! तुम्हारे सारे सपने पूरे हो रहे हैं ! खुदा की क़सम, यह तो बड़ा कामयाब दिन निकला !
- सुरेश** कामयाब मेरा सिर ! यह डॉयलॉग बहुत लंबा हो रहा है। मैं तो चलता हूँ।

- दादी जी** फ़िल्मी गाने क्या मुझे नहीं आते ? [झूमती हुई, मस्त आवाज़ में गाने लगती हैं] “अच्छा तो हम चलते हैं ! फिर कब मिलोगे ? जब तुम कहोगे .....” [सब लोग हँसते हँसते लोट-पोट हो जाते हैं]

- बैठक<sup>f</sup>** sitting room
- सदस्य<sup>m</sup>** member
- पास** nearby
- तेज़** quick, rapid
- कदम<sup>m</sup>** step, pace
- मापना** to measure, cover
- झट से** suddenly, briskly
- ऐनक<sup>f</sup>** spectacles
- के जीते जी** during the lifetime of
- दया<sup>f</sup>** compassion
- स्वभाव<sup>m</sup>** nature, disposition
- टपकना** to appear (unexpectedly), drop in
- नेक** good, virtuous, decent
- कमी<sup>f</sup>** lack, want
- कमाल<sup>m</sup>** miracle, wonder
- डॉयलॉग<sup>m</sup>** dialogue
- झाड़ना** to spout, pour out
- बनवाना** to cause to be made
- सूझना** to occur to the mind; की [बात] सूझना [an idea] to occur
- सितारा<sup>m</sup>** star
- बसना** to dwell, settle, inhabit
- ज़मी<sup>f</sup>** (usually ज़मीन)<sup>f</sup> land, earth
- पे (=पर)** on, to
- चुप करना** to be quiet, shut up
- कहलवाना** to send word
- बुलवाना** to cause to be called
- बात काटना** to interrupt
- आगे चलकर** later on, in the future
- की [बात] सोचना** to think of doing, intend to do
- छेड़ना** to stir up, start up
- इक (=एक)** a, one
- बसाना** to settle, found
- तयोरी<sup>f</sup>** brow; त्योरी चढ़ाना to frown, scowl
- धंधा<sup>m</sup>** work, occupation
- नर्तक<sup>m</sup>** dancer
- मूल<sup>m</sup>** origin
- कथक<sup>m</sup>** kathak, a North Indian dance style
- सिखवाना** to cause to be taught
- श्रावण<sup>m</sup>** Shraavan, a monsoon month (July–August)
- स्थायी रूप से** permanently
- सावन<sup>m</sup>** = श्रावण
- पवन<sup>m</sup>** wind
- करे** (dialect) = करता/करती है
- सोर<sup>m</sup>** (=शोर) noise, tumult (poetic)
- जियरा<sup>m</sup>** soul, heart (poetic)
- झूमना** to sway (in pleasure); झूमे (dialect) = झूमता है

बन <sup>m</sup> forest, wood, jungle; बनमा (dialect) = बन में	वेतन <sup>m</sup> pay, salary
नाचना to dance; नाचे (dialect) = नाचता है	आत्मीयता से cordially
कान <sup>m</sup> ear	जनाब sir
साला <sup>m, adj</sup> wife's brother; term of abuse	ह्विस्की <sup>f</sup> whisky
नचवैया <sup>m</sup> dancer (derogatory)	प्रतीत होना to appear, seem
इकलौता sole, only (child)	पारिवारिक familial
नाच <sup>m</sup> dance; नाच नचाना to lead one a fine dance	परिस्थिति(याँ) <sup>f</sup> circumstance(s)
छोकरी <sup>f</sup> young girl, lass	आश्चर्यजनक astonishing
प्रधान मंत्री <sup>m</sup> prime minister	लाजवाब beyond compare
दिलवाना to cause to be given	हाथ मिलाना to join hands
यानी that is to say	चौदहवीं 14th (day of lunar month - full moon day)
अर्ज़ी <sup>f</sup> application; अर्ज़ी देना to apply	आफ़ताब <sup>m</sup> sun
आश्चर्य <sup>m</sup> surprise	खुदा <sup>m</sup> God; खुदा की क़सम by God
खुला open	क़सम <sup>f</sup> oath
मुस्कराना to smile	गला <sup>m</sup> throat, neck; गले लगाना to embrace
नृत्य <sup>m</sup> dance	मस्त blithely joyful, delighted
जाना-पहचाना recognised, known	कामयाब successful
	लोट-पोट rolling, helpless (with laughter)

[Suhas and Sangeeta are sitting close in a corner of the sitting room. Pratap, Suresh, and all the members of the Kumar family are also sitting nearby - except Prakash, who is pacing rapidly up and down the room.]

- Prakash** [whipping his glasses off] This marriage cannot take place! As long as I'm alive this marriage will not happen!
- Dadi ji** Son, have a little compassion! We were looking for a suitable boy for Sangoo, and this Suhas turns up! He's a very decent man, and seems kind-hearted. What is there lacking in him? And this thing called love...

- Rishi** How amazing, everyone's started spouting film dialogues here. [singing] 'At times I fancy in my heart... that just as you were made for me...'
- Suresh** Kamala, just get tea made for everybody, won't you?
- Kamala** How could you think of drinking and offering tea at such a time?
- Rishi** '... You first were dwelling somewhere 'midst the stars... you were called to earth for me...at times...'
- Sangeeta** Oh do be quiet, Rishi!
- Suhas** Pratap, have word sent to the taxi driver that he should go.
- Suresh** Yes, the taxi can be called back later. Or is it your intention to stop here, Suhas?
- Kamala** [interrupting Suresh] Suhas ji, where are thinking of living in the future?
- Suhas** Kamala ji, I have a pretty good house in Lucknow. And as soon as my London house sells I'll get a house built for myself right here in Delhi, opposite this house of yours...
- Rishi** [launching into a new song] 'Opposite your house I'll build a house, opposite your house I'll found a world, opposite ...'
- Prakash** Rishi, shut up. That's quite enough. [turning towards Suhas, scowling] What's your trade? Your means of livelihood...?
- Suhas** I'm a dancer. While I was living in London, the families of Indian origin who have settled there used to get their children taught kathak by me. Now I've been called to do the same work in India. I've been permanently settled in this country since Shraavan.
- Rishi** [changing songs again] 'In Shraavan's month the wind makes moan... my heart's a-sway like peacocks dancing in the wood...'
- Prakash** [whispering in Kamala's ear] Are you going to marry off our only daughter to this bloody dancer fellow? It's us he's leading a fine dance. [moving towards Suhas] So Suhas, who has invited you here to set the young girls of Delhi dancing and prancing?
- Suhas** It's a government position. The Prime Minister himself had the job given me, that is to say he himself suggested to me that I apply for it.
- Prakash** [in great surprise, smiling open-heartedly] Really! So you must be quite well-known in the world of dance! And you must be

getting a good salary too! [to Kamala, in her ear] Sangeeta's mother, have some quality sweets fetched from Bengali Market straightaway – laddus, jalebis... [to Suhas, very cordially] Well my dear sir, what'll it be? Will you have tea? No, no, the time for tea has passed – will you have beer, or whisky?

- Arun** [to himself] It appears that an astonishing transformation is about to occur imminently in our familial circumstances.
- Suhas** [standing up] I'll have whatever Sangeeta will have. [turning towards Sangeeta] Sangoo, not just you, your whole family's beyond compare!
- Rishi & Raj** [dancing with hands joined, beginning a fourth song] 'Are you a waxing moon, or a solar glare; whate'er you are – God's oath! – you are beyond compare...'
- Prakash** [embracing Suhas] Come Suhas, my son!
- Suhas & Sangeeta** [together, to Prakash] Father! Father!
- Pratap** [to Suhas] Father! All your dreams are being fulfilled! God's oath, this has turned out to be a very successful day!
- Suresh** Successful, my foot! This dialogue is getting very long. Me, I'm leaving.
- Dadi ji** [You think that] I can't sing film songs? [swaying happily, she starts singing in a blithe voice] 'Well then, I'm leaving. When'll we meet? Whene'er you say...' [everybody rolls around in helpless laughter]

**!** The film lyrics quoted in this dialogue have a poetic register (hence the slightly purple translations): Persian words like आफ़ताब 'sun', dialect forms such as करे (= करता है) and Sanskrit words like पवन 'wind' would be out of place in everyday speech. Arun's speech is, typically, excessively Sanskritised.

## Grammar

### 18.2 Intransitive and transitive verbs

In 14.2 we looked at the operation of intransitive and transitive verbs and saw that Hindi maintains a more crucial difference between the two than English does. For example, the Hindi equivalent of the sentence 'The gardener cut his finger' (माली की उँगली कट गई 'the gardener's finger became cut') will use intransitive

कटना 'to be cut', since using transitive काटना (माली ने अपनी उँगली को काटा, काट दिया) would imply that the cutting was deliberate. In this section, we look at the formal relationships between certain intransitive and transitive verbs.

You will have noticed that transitive verbs are often formed by lengthening the stem of the intransitive:

INTRANSITIVE		TRANSITIVE	
बनना	to be made	बनाना	to make
उठना	to rise	उठाना	to raise
पहुँचना	to arrive	पहुँचाना	to convey
बचना	to escape	बचाना	to save
लगना	to adhere	लगाना	to affix, apply
समझना	to understand	समझाना	to explain

Other transitives are formed by lengthening the non-final syllable:

कटना	to be cut	काटना	to cut
निकलना	to emerge	निकालना	to extract
मरना	to die	मारना	to kill, beat
लदना	to be loaded	लादना	to load

This change is sometimes accompanied by a change to the first syllable. (A semi-vowel, usually ल, is added to a stem ending in a long vowel, as with सोना 'to sleep'.)

ऊ > उ	घूमना	to go round	घुमाना	to make go round
ए > इ	लेटना	to lie down	लिटाना	to lay down
ऐ > इ	बैठना	to sit	बिठाना	to seat
ओ > उ	सोना	to sleep	सुलाना	to make sleep

Other intransitive-transitives pairs are formed by vowel changes as shown here – sometimes with a change of consonant also:

उ > ओ	धुलना	to be washed	धोना	to wash
ऊ > ओ	टूटना	to be broken	तोड़ना	to break
इ > ए	बिकना	to be sold	बेचना	to sell
ई > ए	दीखना	to be visible	देखना	to see

Lengthening of the stem also occurs in the second of two related transitive verbs:

## TRANSITIVE 1

खाना	to eat
बोलना	to speak
देखना	to see
सुनना	to hear

## TRANSITIVE 2

खिलाना	to serve (food)
बुलाना	to call
दिखाना	to show
सुनाना	to recite, make hear

Thus some verbs fall into a three-way series: intransitive, plus two successive transitives:

टूटना	to be broken	तोड़ना	to break	तुड़ाना	to have broken
दिखना	to appear	देखना	to see	दिखाना	to show

## 18.3 Causative verbs

A further extension of the pattern shown in 18.2 is the causative verb, whose stem ends in -वा-. Thus लिखवाना means 'to cause to be written', 'to have written (by somebody)'. That 'somebody', when specified, takes से. Causatives are not always listed independently in dictionaries.

हम घर बनवा रहे हैं।	We're having a house built.
हमने बच्चों को हिन्दी सिखवाई है।	We've had Hindi taught to the children.
हमें दर्जी से कुछ कुरते सिलवाने हैं।	We have to get some kurtas sewn by the tailor.
लखपति ने अपनी कविता का अनुवाद करवाया।	The millionaire had his poetry translated.
किसी से डाक्टर को बुलवा लो।	Get someone to call the doctor. (lit. 'Get the doctor called by someone'.)

## EXERCISE 18a.1 Answer the questions.

१ इस शहर (या गाँव) में रहते हुए आपको कितने दिन हुए हैं ?

- जिस कमरे में आप बैठे हुए / बैठी हुई हैं, उसका वर्णन कीजिए।
- आज आप कैसे कपड़े पहने हुए हैं ?
- बिना भारत गए क्या हिन्दी सीखना संभव है ?
- पैसा जोड़ते जोड़ते जो लोग लाखों रुपये कमाते हैं, उनको क्या कहा जाता है ?
- इस किताब को छपे हुए कितने साल हुए हैं ?
- क्या आप नहाते समय गाना गाते / गाती हैं ? किस तरह का गाना ?
- क्या इन सवालों के जवाब लिखते लिखते आप थक गए / गई हैं ?

## EXERCISE 18a.2 Fill the gaps with the appropriate participle. Then translate.

- अपने दोस्तों का इंतज़ार .....[करना]..... हम ऊबने लगे।
- फर्श पर .....[पड़ना].....कपड़ों को उठाओ और उन्हें उस.....[टूटना]..... कुरसी पर रख दो।
- लखनऊ में .....[रहना].....मुझे सात महीने .....[होना].....हैं।
- वह .....[गाना]..... लड़की कौन है ? उसे गाना .....[सीखना].....कितने साल हुए हैं ?
- इस स्कूल में .....[पढ़ना].....बच्चे लोग तो काम करने का नाम नहीं लेते।
- अंकल के .....[पहुँचना].....ही सारे घरवाले चुप हो गए।

## EXERCISE 18b.1 Translate.

- If you get thirsty, please have the teaboy called and have yourself some tea made.
- If you can't understand the story, get it translated into English by someone.
- Pandit ji says we should have the children taught Sanskrit words, and not Urdu words.
- Without saying anything she closed the book and put it in the cupboard.
- While complaining to the neighbours I was learning Hindi from them.
- Watching television I began to realise that many people mix a lot of English words in their Hindi.
- The broken toys were lying on the floor.
- As soon as my friend got home I told her what had happened.

### EXERCISE 18b.2 Translate.

आप शायद जानना चाहेंगे कि आगे चलकर कुमार परिवार में क्या क्या हुआ। बहुत लंबी कहानी है; किसी दिन हम इसके बारे में विस्तार से लिखेंगे। फिलहाल मैं आपको बस इतना बताऊँ कि सबों की ज़िन्दगी बड़ी खुशी से बीती (सिवाय बेचारे सुरेश की)। कहने की ज़रूरत नहीं कि संगीता और सुहास की शादी हो गई, और बहुत धूमधाम से; आजकल वे दिल्ली में ही रह रहे हैं, और लखनऊ-वाला घर तो लन्दन से आए हुए कुछ हिन्दी के विद्यार्थियों को किराये पर दे दिया गया है। अगर आप कभी अपने को दिल्ली में पाएँ, तो ख़ाँ मार्केट की किसी दुकान में जाकर आपको संगीता और सुहास ख़रीदारी करते हुए दिखाई देंगे – हमेशा एक साथ, हमेशा मुस्कराते हुए, हमेशा खुश। संगीता को बच्चा भी होनेवाला है। परिवार में एक तकलीफ़ यह हुई कि दादीजी की तबियत कुछ समय के लिए ठीक नहीं रही; दो तीन महीनों तक उनको लेकर बहुत चिंता रही। पर अब तो वे सुधर गई हैं।

आपको यह जानकर खुशी होगी कि दफ़्तर में प्रकाश की तरक्की हो रही है, जिसका एक नतीजा यह है कि वह छोटू की मदद भी कर पा रहा है; अभी छोटू गाड़ी चलाना सीख रहा है – वह प्रकाश का ड्राइवर बनेगा। अरुण और प्रेम की दूसरी किताब गरम गरम समोसों की तरह बिक रही है; लगता है कि अंत में उन्होंने प्रकाश की सलाह को स्वीकार कर लिया होगा, क्योंकि उनकी यह दूसरी किताब एक प्रेम कहानी है – “दास्तान दो दिलों की”, जिस में संगीता की पूरी कहानी विस्तार से बताई गई है। संभव है कि इसकी फ़िल्म भी बनेगी, बाद में।

राज और ऋषि के बीच जो वैर था वह धीरे धीरे ख़त्म हो जा रहा है, दोनों में एक दोस्ती-सी बन रही है – हालांकि कभी कभी वह पुराना युद्ध फिर से मच भी जाता है। सुरेश के विषय में क्या कहा जाए; कई कारणों से उसे तो बहुत दुःख उठाना पड़ा है, और ज़िंदगी से ऊबकर वह शराब कुछ ज़्यादा पीने लगा है। पहले तो वह किसी होटल में काम कर रहा था, पर उसके ज़्यादा पीने की वजह से उसकी नौकरी ख़त्म हो गई है। खुदा जाने, आगे क्या होगा उसका। खन्ना साहब कुछ समय के लिए लन्दन जानेवाले हैं, काम के सिलसिले में, और उमा को भी लन्दन में ही अच्छी-सी नौकरी मिल गई है। हरीश तो अमेरिका के किसी विश्वविद्यालय में बी० ए० करने जाएगा, जबकि पिकी की शादी एक अँग्रेज़ से होनेवाली है। और प्रताप? उसकी आगे की कहानी काफ़ी दिलचस्प है (अगर अरुण इस समय यहाँ होता तो कहता कि “अद्भुत है!”)। हाँ, प्रताप की ज़िन्दगी में क्या क्या हो जाता है, यह सुनकर आपको आश्चर्य होगा; पर उसकी कहानी तो किसी दूसरी किताब में बताई जाएगी।

### EXERCISE 18b.3 Translate.

दोस्तो, आप अभी इस किताब का अठारहवाँ पाठ ख़त्म कर रहे हैं – आपने बहुत मेहनत से काम किया है। रास्ता कुछ लंबा था; आपके साथ चलना मुझे बहुत अच्छा लगा। मुझे आशा है कि भविष्य में आपकी हिन्दी की पढ़ाई जारी रहेगी। यह किताब तो ख़त्म हो रही है, लेकिन पढ़ाई के रास्ते का कोई अंत नहीं है। आपके मन में यह प्रश्न उठ सकता है कि आगे कैसे पढ़ना चाहिए? मेरा पहला सुझाव यह है कि आप एकाध अच्छे-से शब्दकोश को ज़रूर ख़रीद लें, जिससे कि किताबों और अख़बारों को पढ़ना थोड़ा आसान हो जाएगा। आर० एस० मैकग्रेगर (R.S.McGregor) की “Hindi-English Dictionary”, जो आक्सफ़र्ड युनिवर्सिटी प्रेस से प्रकाशित हुई है, बहुत ही अच्छी है; यह शब्दकोश आक्सफ़र्ड से भी छपा है और दिल्ली से भी, इसलिए आसानी से मिलना चाहिए। इसके अलावा हरदेव बाहरी के कई शब्दकोश भी बहुत बढ़िया हैं। इन किताबों को अपने पास रखें। आपको सरल कहानियों को पढ़ने में ज़्यादा मुश्किल नहीं होनी चाहिए। मेरा दूसरा सुझाव यह है कि आप हिन्दी फ़िल्में देखा करें, जिससे कि आपको आम बातचीत को सुनने और समझने का अभ्यास हो जाए। और अगर हो सके तो आप भारत जाने की कोशिश करें – या किसी दूसरे देश में जहाँ हिन्दी भाषा बोली जाती है; तब तो हरेक हिन्दी-बोलनेवाला आपका अध्यापक बन जाएगा, चाहे पंडित हो, चाहे ट्रेन का मुसाफ़िर, चाहे दुकानदार! जो भी हो, मुझे पूरा विश्वास है कि आपको हिन्दी सीखने और बोलने में बहुत आनंद आएगा। नमस्ते।

### Vocabulary

अधेड़	middle aged	इकलौता	sole, only (child)
अनुवाद <sup>m</sup>	translation	इश्क़ <sup>m</sup>	romantic love; इश्क़ लड़ाना
अर्ज़ी <sup>f</sup>	application		to have an affair
आकाश <sup>m</sup>	sky	इस्तरी <sup>f</sup>	clothes iron; ironing
आत्मीयता से	cordially	उड़ाना	to make fly; to indulge
आफ़ताब <sup>m</sup>	sun, solar glow	ऊबना	to be bored
आश्चर्य <sup>m</sup>	surprise; आश्चर्यजनक	एकाध	one or two, a couple (of)
	astonishing	कथक <sup>m</sup>	kathak, a North Indian
इक (=एक)	a, one		dance style

क़दम <sup>m</sup> step, pace	झट से suddenly, briskly
कमाल <sup>m</sup> miracle, wonder	झाड़ना to spout, pour out
कमी <sup>f</sup> lack, want	झूमना to sway (in pleasure); झूमे (dialect) = झूमता है
करे (dialect) = करता/करती है	टकराना to collide
क़सम <sup>f</sup> oath	टपकना to drop in, appear unexpectedly
कहलवाना to send word	टहलना to stroll
कान <sup>m</sup> ear	टूटना to break, be broken
ख़ुदा <sup>m</sup> God; ख़ुदा की क़सम by God; ख़ुदा जाने God knows	डॉयलॉग <sup>m</sup> dialogue
खुला open	तंग आना to be fed up
गला <sup>m</sup> throat, neck; गला लगाना to embrace	तलाक़-शुदा divorced
गिरना to fall	तुड़ाना to cause to be broken
गोद <sup>f</sup> lap, embrace	तुलना to be determined (to, पर)
घास <sup>f</sup> grass	तेज़ quick, rapid
घुमाना to make go round	थामना to hold, support
चुनना to choose	दया <sup>f</sup> compassion
चुप करना to be quiet, shut up	दर्ज़ी <sup>m</sup> tailor
चौदहवीं 14th (day of lunar month - full moon day)	दास्तान <sup>f</sup> tale
छुटभैया <sup>m</sup> a nobody, someone of no importance	दिलवाना to cause to be given
छेड़ना to stir up, start up	दीखना to appear, be visible, seem
छोकरी <sup>f</sup> young girl, lass	दुःख <sup>m</sup> grief, pain, suffering
जनाब sir	धंधा <sup>m</sup> work, occupation
ज़मीं <sup>f</sup> (also ज़मीन <sup>f</sup> ) land, earth	धूमधाम <sup>m</sup> pomp, show
जाना-पहचाना recognised, known	न कि and not
ज़ाहिर clear, evident	नचवैया <sup>m</sup> dancer (derogatory)
ज़िद <sup>f</sup> obstinacy	नरसों three days ago/ahead
जियरा <sup>m</sup> (poetic) soul, heart	नर्तक <sup>m</sup> dancer
	नाच <sup>m</sup> dance; नाच नचाना to lead (someone) a fine dance

नाचना to dance; नाचे (dialect) = नाचता है	repair, set right
नृत्य <sup>m</sup> dance	मस्त blithely joyful, delighted
नेक good, virtuous, decent	मापना to measure, cover
पतंग <sup>f</sup> kite (toy)	मिलाना to join (e.g. hands); to mix
परिस्थिति(यों) <sup>f</sup> circumstance(s)	मुस्कराना to smile
पवन <sup>m</sup> wind	मूल <sup>m</sup> origin
पहुँचाना to convey, deliver	यानी that is to say
पारिवारिक familial	राय <sup>f</sup> opinion
पास nearby (adverb)	रेशम <sup>m</sup> silk
पे (=पर) on, to	लखपति <sup>m</sup> rich man, 'millionaire'
पैदा होना to be born, produced	लगाना to apply, affix
प्रतीत होना to appear, seem	लदना to be loaded
प्रधान मंत्री <sup>m</sup> prime minister	लाजवाब beyond compare
फिरना to turn, move	लिटाना to make lie down
फिलहाल in the meantime	लेटना to lie, recline
बचना to escape, survive	लोट-पोट rolling, helpless (with laughter)
बचाना to rescue, save	वर्णन <sup>m</sup> description; का वर्णन करना to describe
बन <sup>m</sup> forest, wood, jungle; बनमा (dialect) = बन में	विस्तार से at length, in detail
बसना to dwell, settle, inhabit	वेतन <sup>m</sup> pay, salary
बसाना to settle, found	शंका <sup>f</sup> doubt, suspicion
बस्ती <sup>f</sup> settlement, slum	शख़्त <sup>m</sup> individual, fellow
बात काटना to interrupt	शर्म <sup>f</sup> shame; शर्म आना to feel ashamed
की [बात] सोचना to think of doing, intend to do	शादी; X की शादी Y से करना to marry X to Y
बीतना to pass (of time)	श्रावण <sup>m</sup> Shravan, a monsoon month (July-August)
बेचैन restless	सदस्य <sup>m</sup> member
बैठक <sup>f</sup> sitting room	
मरम्मत <sup>f</sup> repair; की मरम्मत करना to	



समझाना to explain; to talk (someone) round; to console	सिलसिला <sup>m</sup> connection; के सिलसिले में in connection with
सलवार क़मीज़ <sup>f</sup> salwar qameez	सुलाना to make sleep
साँस <sup>f</sup> sigh; ठंडी साँस भरना to heave a deep sigh	सूझना to occur to the mind
साला <sup>m, adj</sup> wife's brother; term of abuse	सोर <sup>m</sup> (=शोर <sup>m</sup> ) noise, tumult
सावन <sup>m</sup> = श्रावण, monsoon month (July–August)	स्थायी रूप से permanently
सितारा <sup>m</sup> star	स्वभाव <sup>m</sup> nature, disposition
सिलवाना to cause to be sewn	स्वीकार करना to accept
	हँसी-मज़ाक <sup>m</sup> laughter, fun, joking
	हाथ मिलाना to join hands
	ह्विस्की <sup>f</sup> whisky

## APPENDIXES

### Appendix 1: Numbers

Try learning the numbers *horizontally* as progressions of tens, as well as *vertically* as progressions of units.

0 शून्य				
1 एक	11 ग्यारह	21 इक्कीस	31 इकतीस	41 इकतालीस
2 दो	12 बारह	22 बाईस	32 बत्तीस	42 बयालीस
3 तीन	13 तेरह	23 तेईस	33 तैंतीस	43 तैंतालीस
4 चार	14 चौदह	24 चौबीस	34 चौंतीस	44 चवालीस
5 पाँच	15 पंद्रह	25 पच्चीस	35 पैंतीस	45 पैतालीस
6 छह, छै, छः	16 सोलह	26 छब्बीस	36 छत्तीस	46 छियालीस
7 सात	17 सत्रह	27 सत्ताईस	37 सैंतीस	47 सैंतालीस
8 आठ	18 अठारह	28 अट्ठाईस	38 अड़तीस	48 अड़तालीस
9 नौ	19 उन्नीस	29 उनतीस	39 उनतालीस	49 उनचास
10 दस	20 बीस	30 तीस	40 चालीस	50 पचास
51 इक्यावन	61 इकसठ	71 इकहत्तर	81 इक्यासी	91 इक्यानवे
52 बावन	62 बासठ	72 बहत्तर	82 बयासी	92 बानवे
53 तिरपन	63 तिरसठ	73 तिहत्तर	83 तिरासी	93 तिरानवे
54 चौवन	64 चौंसठ	74 चौहत्तर	84 चौरासी	94 चौरानवे
55 पचपन	65 पैंसठ	75 पचहत्तर	85 पचासी	95 पचानवे
56 छप्पन	66 छियासठ	76 छिहत्तर	86 छियासी	96 छियानवे
57 सत्तान	67 सरसठ	77 सतहत्तर	87 सत्तासी	97 सत्तानवे
58 अट्ठान	68 अड़सठ	78 अठहत्तर	88 अट्ठासी	98 अट्टानवे
59 उनसठ	69 उनहत्तर	79 उन्यासी	89 नवासी	99 निन्यानवे
60 साठ	70 सत्तर	80 अस्सी	90 नब्बे	100 सौ

Numbers featuring 'hundreds' are expressed without the 'and' that appears in English: दो सौ तीन 'two hundred and three'.

Higher numerals are divided by commas to indicate groups of thousands (हज़ार), hundred thousands (लाख, 'lakh'), ten million (करोड़, 'crore'):

$$100,000 = 1 \text{ लाख}$$

$$100,00,000 = 100 \text{ लाख} = 1 \text{ करोड़ (10,000,000)}$$

$$२,९२,३०,६३७ \text{ दो करोड़ बानवे लाख तीस हज़ार छह सौ सैंतीस (29,230,637)}$$

The term प्रतिशत 'percent' is used before the measured item just like any other 'quantity' word: दस किलो चावल '10 kilos of rice'; दस प्रतिशत लोग '10 percent of the people'.

'Divided by' is बटे 'over' (from बँटना or बटना 'to be divided'), as in address formulae like '17/4 सत्रह बटे चार' ('house 17 in block 4').

## Appendix 2: Money and shopping

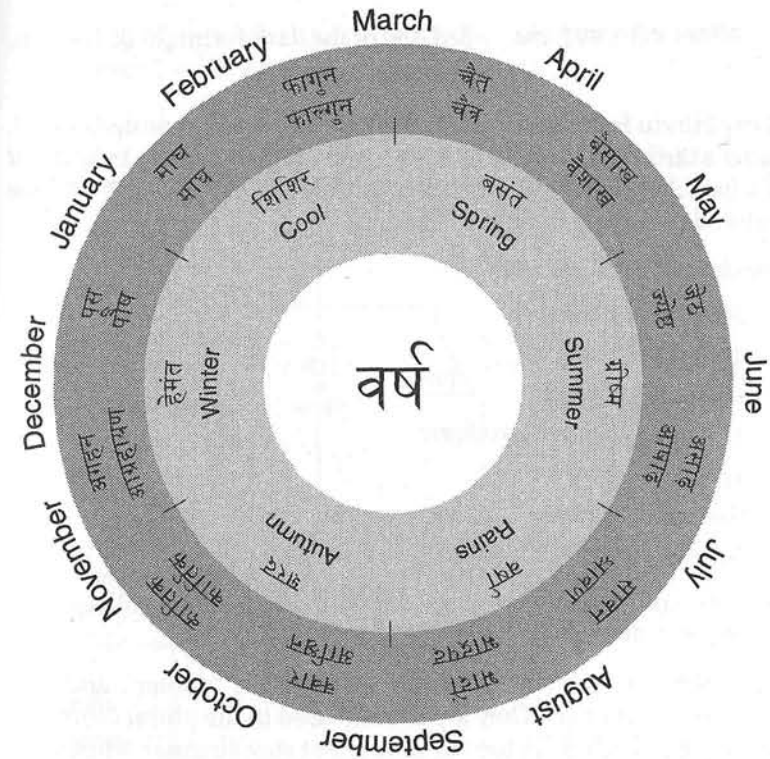
The rupee (रुपया) consists of 100 paisa (पैसा). Sums of money are quoted in the usual decimal system, preceded by the abbreviation ₹ for रुपया; in English this is rendered 'Re.' in the singular, 'Rs' in the plural. Thus ₹ ४२.५० is Rs 42.50.

यह कितने का है ?	How much is this?
इसका दाम क्या है ?	What's the price of this?
यह किताब एक सौ साठ रुपये की है ।	This book costs Rs 160.
कुल मिलाकर कितना हुआ ?	How much is that altogether?
डेढ़ सौ रुपये में कितना कपड़ा मिलेगा ?	How much cloth will I get for Rs 150?
केले तुम कैसे दे रहे हो ?	What's the rate for bananas?
बहुत महँगा है, भाव कुछ कम कर देना ।	It's very expensive, bring the rate down a bit.
मेरे पास खुले पैसे नहीं हैं ।	I don't have change.

## Appendix 3: The calendar

The western calendar is used for everyday events, but religious and ceremonial events follow the Hindu calendar; this is based on lunar months but solar years, and a 'leap month' (मलमास) added after every 30th month makes up for the discrepancy. Each month is divided into a 'bright' or 'waxing' fortnight (शुक्ल पक्ष) and a 'dark' or 'waning' fortnight (कृष्ण पक्ष or बदी). Although calendars vary, the new year is often celebrated as beginning on the first day of the dark fortnight of the month चैत.

This wheel shows the months in Hindi (outer part of dark circle) and Sanskrit (inner part); all are masculine. English month names ending in -ई are feminine, the rest masculine.



Numerous dating systems other than the western system are used in India. The commonest, विक्रम संवत् ('VS') dates from the era (संवत्) of King Vikramaditya, which began in 57-58 CE. To convert VS to CE, subtract 58 if the VS date falls between the second half of पूस and the first half of फागुन (inclusive); otherwise subtract 57. Vikram dates are usually identified by the word संवत्, while dates in the Christian calendar are preceded by सन् (or ईसवी सन् 'Christian era'); thus संवत् २००४ = ईसवी सन् १९५७.

Examples of dates expressed according to the Vikram calendar are:

माघ शुक्ल पक्ष १२ संवत् २००९ 12th day of the bright fortnight of  
Magh, VS (Vikram Samvat) 2009  
(= CE 1952)

आश्विन बदी ३ संवत् १७६८ 3rd day of the dark fortnight of Ashwin,  
VS 1768 (= CE 1711)

Many Hindu festivals are named after the Sanskrit month: राम नवमी, Rama's birthday, is on चैत शुक्ल पक्ष ९ (the ninth day of the bright half of Chait), and जन्माष्टमी, Krishna's birthday, is on भादों कृष्ण पक्ष (the eighth day of the dark half of Bhadon).

The days of the week are:

Monday	सोमवार
Tuesday	मंगलवार
Wednesday	बुधवार
Thursday	गुरुवार, बृहस्पतिवार
Friday	शुक्रवार
Saturday	शनिवार
Sunday	रविवार, इतवार

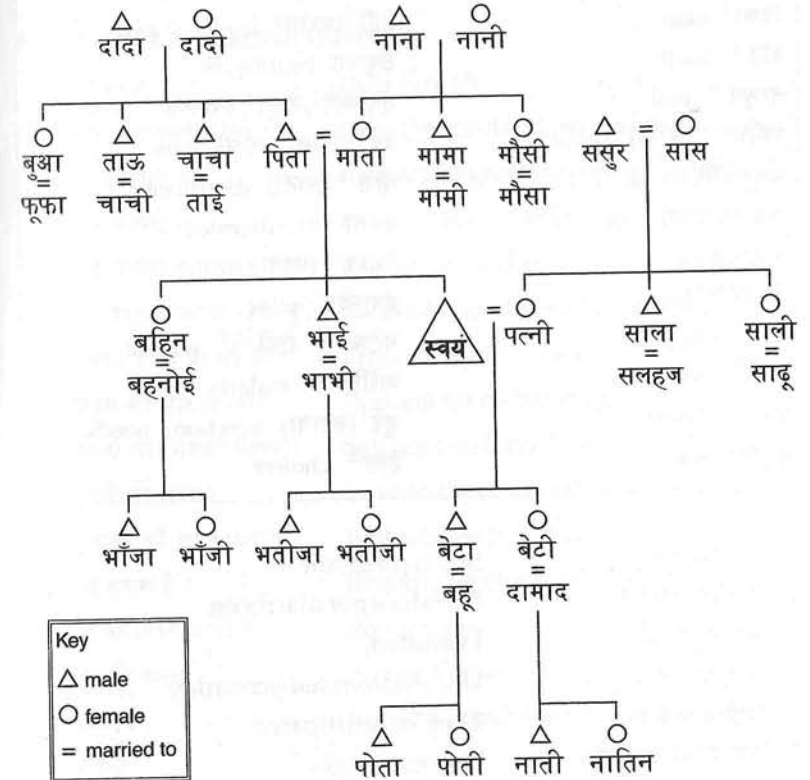
The 'वार' component, meaning 'day', can be dropped colloquially, leaving सोम, मंगल, बुध etc.

The nouns जाड़ा and सरदी ('cold') are used for 'winter', and गरमी ('heat') for 'summer'. They are usually used in the plural (जाड़ों में 'in the winter, गरमियों में 'in the summer'), but stay singular when used with other nouns (गरमी की छुट्टियाँ 'the summer holidays').

## Appendix 4: Kinship terms

The Indian family tree identifies relationships much more precisely than the English equivalent. First cousins are called चचेरा भाई/बहिन (paternal), ममेरा भाई/बहिन (maternal). These are distinguished from सगा भाई / सगी बहिन 'real brother/sister'.

The word साला, 'brother-in-law', doubles as a term of abuse: to call someone साला is to imply carnal knowledge of that person's sister. The word has become so common colloquially that it is even used as an adjective. This usage is sometimes extended into adjectival territory, when साला qualifies a noun.



## Appendix 5: Body and health

खून <sup>m</sup> , रक्त <sup>m</sup> blood	इलाज <sup>m</sup> treatment, cure
गरदन <sup>f</sup> neck	उलटी <sup>f</sup> (होना, करना) vomiting
गर्भ <sup>m</sup> womb	कब्ज <sup>f</sup> constipation
गाल <sup>m</sup> cheek	कमज़ोर weak
घुटना <sup>m</sup> knee	कमज़ोरी <sup>f</sup> weakness
चमड़ी <sup>f</sup> skin	क़ै <sup>f</sup> (आना, होना, करना) vomiting, nausea
छाती <sup>f</sup> , सीना <sup>m</sup> chest	गर्भ <sup>m</sup> होना to be pregnant
जीभ <sup>f</sup> tongue	खाँसी <sup>f</sup> (आना) cough
जोड़ <sup>m</sup> joint	चेचक <sup>f</sup> , शीतला <sup>f</sup> smallpox
टाँग <sup>f</sup> leg	टट्टी <sup>f</sup> (करना) faeces, stool
त्वचा <sup>f</sup> skin	तंदुरुस्त healthy, fit
दाँत <sup>m</sup> tooth	तंदुरुस्ती <sup>f</sup> , सेहत <sup>f</sup> , स्वास्थ्य <sup>m</sup> health
नाखून <sup>m</sup> nail	दर्द <sup>m</sup> (होना, करना) pain
पसीना <sup>m</sup> (आना) sweat	दस्त <sup>m</sup> (आना) diarrhoea
पाँव <sup>m</sup> , पैर <sup>m</sup> foot	पचना to be digested
पाँव की उँगली <sup>f</sup> toe	पेशाब <sup>m</sup> (करना) urine
पीठ <sup>f</sup> back	बवासीर <sup>f</sup> piles
फेफड़ा <sup>m</sup> lung	मरीज़ <sup>m,f</sup> , रोगी <sup>m,f</sup> patient
बाँह <sup>f</sup> arm	मलेरिया <sup>m</sup> malaria
माथा <sup>m</sup> forehead	सुई <sup>f</sup> (लगाना) injection, 'needle'
शरीर <sup>m</sup> body	हैज़ा <sup>m</sup> cholera
हड्डी <sup>f</sup> bone	

उसे गर्भ है ।

She is pregnant.

उसे दस्त आते हैं ।

He/she's got diarrhoea.

मुझे क़ै हो गई ।

I vomited.

कल उसे उलटी हुई ।

He/she vomited yesterday.

उन्हें कब्ज है ।

They're constipated.

मुझे खाँसी आती है ।

I have a cough.

मेरा गला ख़राब है ।

I have a sore throat.

उन्हें चोट लगी ।

They got hurt, injured.

मुझे चक्कर आ रहा है ।

I'm feeling dizzy.

हम उसे डाक्टर को दिखाएँगे ।

We'll take him/her to the doctor.

दवा खाओ/पिओ ।

Take/drink the medicine.

मुझे मच्छर/कुत्ते ने काटा है ।

A mosquito/dog has bitten me.

मेरा गला बैठ गया है ।

I am hoarse.

मेरे सिर में दर्द है ।

I have a headache.

मेरे जोड़ दर्द कर रहे हैं ।

My joints are hurting.

उबला पानी पिया करो ।

Always drink boiled water.

शौचालय/टॉयलेट किधर है ?

Where's the loo?

## Appendix 6: Letterwriting

प्रिय सुरेश

Dear Suresh

आदरणीय महोदय/महोदया

Dear ('respected') sir/madam

सादर नमस्ते ।

Respectful greeting (opening phrase)

सप्रेम नमस्ते ।

Affectionate greeting (opening phrase)

आप सपरिवार सकुशल होंगे ।

I hope you and your family are well.

तुम्हारा ख़त पढ़कर खुशी हुई ।

I was pleased to read your letter.

आपका १ मई का पत्र मिला ।

I received your letter of 1 May.

प्रकाश की ओर से प्यार ।

Prakash sends his love.

रवि से मेरी नमस्ते कहना ।

Say hello to Ravi.

बच्चों को प्यार ।

Love to the children.

दीवाली की शुभकामनाएँ ।

Best wishes for Diwali.

शेष कुशल है ।

Everything else is all right, auspicious.

पत्र का उत्तर जल्दी दें ।

Reply soon.

आपकी कमला

Yours, Kamala

भवदीय

Yours sincerely (भवदीया fem. writer).

पुनश्च

postscript

## Appendix 7: Summary of verb tenses and constructions

References are to the relevant paragraphs.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	CONTINUOUS
बोलता speaks	बोला spoke	बोल रहा speaking
वह बोलता है 6.1 he speaks	वह बोला है 11.2 he has spoken	वह बोल रहा है 8.1 he is speaking
वह बोलता था 7.1 he used to speak	वह बोला था 11.2 he had spoken	वह बोल रहा था 8.1 he was speaking
वह बोलता होगा 9.2 he will/must speak	वह बोला होगा 11.4 .... have spoken	वह बोल रहा होगा 9.2 .... be speaking
वह बोलता हो 9.3 he may speak, be speaking	वह बोला हो 11.4 .... have spoken	वह बोल रहा हो 10.2 .... be speaking
वह बोलेगी	she will speak 9.1	
वह बोले	he/she may speak 10.1	
हिन्दी बोली जाती है	Hindi is spoken 14.1	
वह बोलती जाती है	she goes on speaking 15.1	
वह बोलती रहती है	she continues speaking 15.1	
वह बोला करती है	she speaks habitually 15.2	
उसे बोलना चाहिए	he/she should speak 13.2	
उसे बोलना है	he/she is to speak 13.3	
उसे बोलना पड़ता है	he/she has to speak (habitually) 13.3	
उसे बोलना पड़ा	he/she had to speak (unexpectedly) 13.3	
उसे बोलना पड़ेगा	he/she will have to speak 13.3	

अगर वह बोले(गी)	if she speaks 10.4
अगर वह बोली	if she spoke, speaks 17.1
अगर वह बोलती	if she spoke, had spoken 17.1
अगर वह बोली होती	if she had spoken 17.1
वह बोल सकती है	she can speak 12.3
वह बोल नहीं पाई	she didn't manage to speak 12.3
उसे बोलना आता है	he/she knows how to speak 9.6
वह बोल चुकी है	she has already spoken 12.3
वह बोलने लगी	she began speaking 14.3
उसने बोलना शुरू किया	he/she began to speak 14.3
उसे बोलने दो	let him/her speak 14.4
वह बोलना चाहती है	she wants to speak 10.3
बोलकर	having spoken 12.1
वह बोलनेवाली है	she is about to speak 10.5
बोल, बोलो, बोलिए(गा), बोलना	speak! 5.2

# KEY TO EXERCISES

## Pronunciation key

You may like to refer to this key while listening to the sounds and words at the beginning of the cassette.

### Vowels

अ <i>a</i>	अब <i>ab</i>	सब <i>sab</i>
आ <i>ā</i>	आप <i>āp</i>	का <i>kā</i>
इ <i>i</i>	इस <i>is</i>	कि <i>ki</i>
ई <i>ī</i>	ई-मेल <i>ī-mel</i>	की <i>kī</i>
उ <i>u</i>	उस <i>us</i>	पुलिस <i>pulis</i>
ऊ <i>ū</i>	ऊपर <i>ūpar</i>	तू <i>tū</i>
ऋ <i>ṛ</i>	ऋषि <i>ṛṣi</i>	कृपा <i>kṛpā</i>
ए <i>e</i>	एक <i>ek</i>	के <i>ke</i>
ऐ <i>ai</i>	ऐसा <i>aisā</i>	पैसा <i>paisā</i>
ओ <i>o</i>	ओर <i>or</i>	बोलो <i>bolo</i>
औ <i>au</i>	और <i>aur</i>	चौदह <i>caudah</i>

### Nasalised vowels

अँ <i>ā̃</i>	हँसी <i>hā̃sī</i>	महँगा <i>mahāgā</i>
आँ <i>ā̃</i>	हाँ <i>hā̃</i>	पाँच <i>pā̃c</i>
ईँ <i>ī̃</i>	ईँट <i>ī̃ṭ</i>	आई <i>āī</i>
ऊँ <i>ū̃</i>	ऊँगली <i>ū̃glī</i>	मुँह <i>mū̃h</i>
एँ <i>ē̃</i>	में <i>mē̃</i>	सड़कें <i>sar̃kē</i>
ऐँ <i>āī̃</i>	मैं <i>maī̃</i>	हैं <i>haī̃</i>
ओं <i>ō̃</i>	होंठ <i>hō̃ṭh</i>	दोस्तों <i>dostō</i>

## KEY TO EXERCISES

### Consonants

क <i>ka</i>	कल <i>kal</i>	स्कूल <i>skūl</i>
क़ <i>qa</i>	कीमत <i>qīmat</i>	बाक़ी <i>bāqī</i>
ख <i>kha</i>	खाना <i>khānā</i>	रखो <i>rakho</i>
ख़ <i>kha</i>	ख़याल <i>khayāl</i>	सख़्त <i>sakht</i>
ग <i>ga</i>	गाना <i>gānā</i>	लगा <i>lagā</i>
ग़ <i>ga</i>	ग़लत <i>galat</i>	बग़ीचा <i>bagīcā</i>
घ <i>gha</i>	घर <i>ghar</i>	माघ <i>māgh</i>
च <i>ca</i>	चाबी <i>cābī</i>	चाचा <i>cācā</i>
छ <i>cha</i>	छात्र <i>chātr</i>	कुछ <i>kuch</i>
ज <i>ja</i>	जो <i>jo</i>	आज <i>āj</i>
ज़ <i>za</i>	ज़रूर <i>zarūr</i>	नज़र <i>nazar</i>
झ <i>jha</i>	झूठ <i>jhūṭh</i>	समझ <i>samajh</i>
ट <i>ṭa</i>	टेढ़ा <i>ṭerhā</i>	मार्केट <i>mārkeṭ</i>
ठ <i>ṭha</i>	ठीक <i>ṭhīk</i>	पाठ <i>pāṭh</i>
ड <i>ḍa</i>	डर <i>ḍar</i>	अंडा <i>aṇḍā</i>
ड़ <i>ṛa</i>	बड़ी <i>baṛī</i>	भीड़ <i>bhīṛ</i>
ढ <i>ḍha</i>	ढाई <i>ḍhāī</i>	ढंग <i>ḍhang</i>
ढ़ <i>ṛha</i>	पढ़ाई <i>paṛhāī</i>	डेढ़ <i>ḍerh</i>
ण <i>ṇa</i>	कारण <i>kāraṇ</i>	रामायण <i>rāmāyaṇ</i>
त <i>ta</i>	तीन <i>tīn</i>	सात <i>sāt</i>
थ <i>tha</i>	था <i>thā</i>	साथ <i>sāth</i>
द <i>da</i>	दो <i>do</i>	विदेश <i>videś</i>
ध <i>dha</i>	धो <i>dho</i>	आधा <i>ādhā</i>
न <i>na</i>	नाक <i>nāk</i>	निकलना <i>nikalnā</i>
प <i>pa</i>	पंजाबी <i>panjābī</i>	ऊपर <i>ūpar</i>
फ <i>pha</i>	फिर <i>phir</i>	सफल <i>saphal</i>
फ़ <i>fa</i>	फ़्लैट <i>flaiṭ</i>	साफ़ <i>sāf</i>
ब <i>ba</i>	बीस <i>bīs</i>	अब <i>āb</i>
भ <i>bha</i>	भारत <i>bhārat</i>	अभी <i>abhī</i>
म <i>ma</i>	माँ <i>mā̃</i>	धीमा <i>dhīmā</i>

य ya	यह yah	समय samay
र ra	रात rāt	चार cār
ल la	लाल lāl	कल kal
व va	वह vah	रवि ravi
श śa	शाबाश śābāś	आशा āśā
ष ṣa	भाषा bhāṣā	ऋषि ṛṣi
स sa	सरल saral	दस das
ह ha	हिन्दी hindī	वाह vāh

### Doubled consonants

अममाँ ammā, अस्सी assī, उत्तर uttar, उन्नीस unnīs, उम्मीद ummūd, उल्लू ullū, कुत्ता kuttā, गुस्सा gussā, चप्पल cappal, चम्मच cammac, ज़िद्दी ziddī, दिल्ली dillī, पच्चीस paccīs, बत्ती battī, रस्सी rassī.

### 1a

१	व्यक्ति	hai	That man is Panjabi.
२	व्यक्तियाँ	haī	Are these men Pakistani?
३	व्यक्ति	hai	Raj, you're not a good boy.
४	व्यक्ति, व्यक्ति	hū, hū	I'm not German, I'm Russian.
५	व्यक्ति, व्यक्ति	haī, hai	We are not Hindus, but this man is Hindu.
६	हो, व्यक्ति	ho, hū	Peter, are you English? No, I'm German.
७	हो, व्यक्ति	ho, haī	Are you both English? No, we're American.
८	हो, व्यक्ति	hai, haī	Sushila is Gujarati, but Sushil and Ravi are both Panjabi.
९	हो, व्यक्ति	haī, hū	Are you Pratap? Yes, I'm Pratap.
१०	हो, व्यक्ति	haī, haī	Are those two men German? No, they're English.

### 1b

Sunday, 15 January

Kamala and Prakash Kumar are very nice people. There are three children – one girl, Sangeeta, and two boys, Rishi and Raj. Sangeeta is very beautiful. Rishi is big [older], Raj is little [younger]. Dadi ji is old but very nice. The house is clean and the garden is very beautiful. My room is quite big. There's one bed, two cupboards

(both empty), one small table, two chairs. There isn't a fan, but the room is airy. There is a white Maruti car and two or three old bikes.

### 2a.1

- १ शर्मा जी अध्यापक हैं। śarmā jī adhyāpak haī.
- २ पाँच छात्र और नौ छात्राएँ हैं। pāc chātr aur nau chātrāē haī.
- ३ जी नहीं, यह काफ़ी महँगी किताब है। jī nahī, yah kāfī mahāgī kitāb hai.
- ४ जी नहीं, शब्दकोश बहुत सस्ते हैं। jī nahī, śabdkoś bahut saste haī.
- ५ रामायण बहुत मोटी किताब है। rāmāyaṇ bahut moṭī kitāb hai.

### 2a.2

Monday 16 January; New Delhi

Everything is OK here. Sharma ji is a good man, but he's quite strict too. We are 14 students. The other students are mostly English, German or American. There are also two Japanese girls. Both are very thin! Delhi is beautiful but the air isn't clean – it's very dirty. The pollution is very bad. But today the weather is all right. How's the weather there? Pratap

### 2b.1

- १ संगीता लंबी है; ऋषि भी लंबा है। Sangītā lambī hai; Ṛṣi bhī lambā hai.
- २ अध्यापक सख्त हैं; वे पागल भी हैं। adhyāpak sakht haī; ve pāgal bhī haī.
- ३ नया पंखा सस्ता है; और वह अच्छा भी है। nayā pankhā sastā hai; aur vah acchā bhī hai.
- ४ ये जूते गंदे हैं; चप्पलें भी गंदी हैं। ye jute gande haī; cappalē bhī gandī haī.
- ५ वह लड़की मोटी है; वह सुंदर भी है। vah laṛkī moṭī hai; vah sundar bhī hai.
- ६ ये अखबार अच्छे हैं; ये सस्ते भी हैं। ye akhbār acche haī; ye saste bhī haī.

### 2b.2

- १ ये बच्चे अच्छे नहीं हैं, बीमार हैं। ye bacce acche nahī haī, bīmār haī.
- २ हम लंबे नहीं हैं, छोटे हैं। ham lambe nahī haī, choṭe haī.
- ३ वे किताबें कैसी हैं? क्या वे अच्छी हैं? ve kitābē kaisī haī? kyā ve acchī haī?
- ४ वे मेज़ें साफ़ नहीं हैं, बहुत गंदी हैं। ve mezē sāf nahī haī, bahut gandī haī.
- ५ ये नए अखबार बहुत अच्छे नहीं हैं। ye nae akhbār bahut acche nahī haī.
- ६ ये शब्दकोश सस्ते हैं। हाँ, और काफ़ी अच्छे भी हैं। ye śabdkoś saste haī. haī, aur kāfī acche bhī haī.

## 3a.1

- १ प्रताप बिलकुल ठीक है। *Pratāp bilkul thīk hai.*  
 २ कुमार परिवार में छह लोग हैं — कमला और प्रकाश, दादी जी, संगीता, ऋषि, और राज। *Kumār parivār mē chah log hai — Kamalā aur Prakāś, Dādī jī, Sangītā, Ṛṣi, aur Rāj.*  
 ३ मकान में दस कमरे हैं। एक कमरा छोटा है, दूसरे बड़े हैं। *makān mē das kamre hai. ek kamrā choṭā hai, dūsre baṛe hai.*  
 ४ सारे कमरों में नया सामान है। *sāre kamrō mē nayā sāmān hai.*  
 ५ पंखा मेज़ पर है। वह नया है। *pankhā mez par hai. vah nayā hai.*  
 ६ जी नहीं, दरी भी नई है। वह फ़र्श पर है। *jī nahī, darī bhī naī hai. vah farś par hai.*

## 3a.2 (sample answer)

मेरा कमरा काफ़ी सुन्दर है। कमरा बहुत बड़ा नहीं है, लेकिन हवादार है। यहाँ दो पलंग, एक छोटी मेज़ और कई कुरसियाँ हैं। दीवारों पर अच्छी तस्वीरें हैं, और खिड़कियों पर परदे हैं। ये परदे नए नहीं हैं, काफ़ी पुराने हैं। फ़र्श पर एक छोटी हिन्दुस्तानी दरी है। मेज़ पर दो पंखे हैं; एक बहुत पुराना है लेकिन दूसरा नया है। अलमारियों में बहुत-सारा सामान है; यह मेरा नहीं है!

*merā kamrā kāfī suṅdar hai. kamrā bahut baṛā nahī hai, lekin havādār hai. yahāṅ do palang, ek choṭī mez aur kāī kursiyāṅ hai. dīvarō par acchī tasvīrē hai, aur khīṛkiyō par parde hai. ye parde nae nahī hai, kāfī purāne hai. farś par ek choṭī hindustānī darī hai. mez par do pankhe hai; ek bahut purānā hai lekin dūsarā nayā hai. almāriyō mē bahut-sārā sāmān hai; yah merā nahī hai!*

## 3b.1

- १ यह बड़ा कमरा इस बड़े कमरे में लड़के इस बड़े कमरे में हैं।  
 २ वे काली कुरसियाँ उन काली कुरसियों पर कपड़े उन काली कुरसियों पर हैं।  
 ३ यह गंदा फ़र्श इस गंदे फ़र्श पर इस गंदे फ़र्श पर (एक) दरी है।  
 ४ ये पुरानी मेज़ें इन पुरानी मेज़ों पर किताबें इन पुरानी मेज़ों पर हैं।  
 ५ वह बड़ा बगीचा उस बड़े बगीचे में उस बड़े बगीचे में (एक) गाड़ी है।  
 ६ ये नए कमरे इन नए कमरों में क्या इन नए कमरों में पंखे हैं ?

- ७ पुराना शहर पुराने शहर से वे लड़कियाँ पुराने शहर से हैं।  
 ८ यह छोटा गाँव इस छोटे गाँव से क्या वह लड़का इस छोटे गाँव से है ?  
 ९ यह साफ़ रसोईघर इस साफ़ रसोईघर में इस साफ़ रसोईघर में (एक) मेज़ है।  
 १० वे लंबे लड़के उन लंबे लड़कों से यह चिट्ठी उन लंबे लड़कों से है।
- 1 *yah baṛā kamrā is baṛe kamre mē laṛke is baṛe kamre mē hai.*  
 2 *ve kālī kursiyā un kālī kursiyō par kapre un kālī kursiyō par hai.*  
 3 *yah gandā farś is gande farś par is gande farś par (ek) darī hai.*  
 4 *ye purānī mezē in purānī mezō par kitābē in purānī mezō par hai.*  
 5 *vah baṛā bagīchā us baṛe bagīche mē us baṛe bagīche mē (ek) gāṛī hai.*  
 6 *ye nae kamre in nae kamrō mē kyā in nae kamrō mē pankhe hai?*  
 7 *purānā śahar purāne śahar se ve laṛkiyā purāne śahar se hai.*  
 8 *yah choṭā gāv is choṭe gāv se kyā vah laṛkā is choṭe gāv se hai?*  
 9 *yah sāf rasoīghar is sāf rasoīghar mē is sāf rasoīghar mē (ek) mez hai.*  
 10 *ve lambe laṛke un lambe laṛkō se yah ciṭṭhī un lambe laṛkō se hai.*

## 3b.2 (sample answer)

- ऋषि माता जी, मेरी नई किताब कहाँ है ?  
 कमला शायद उस छोटी मेज़ पर है, बड़े कमरे में ?  
 ऋषि नहीं, बड़े कमरे में नहीं है। वहाँ सिर्फ़ मेरा शब्दकोश है।  
 कमला अच्छा। और क्या वह तुम्हारी दराज़ में भी नहीं है ?  
 ऋषि नहीं माता जी, मेरी दराज़ में बहुत सामान है, लेकिन किताबें नहीं हैं !  
 कमला रसोईघर में एक नई किताब है।  
 ऋषि हाँ, लेकिन वह किताब मेरी नहीं है।

- Ṛṣi mātā jī, merī naī kitāb kahā hai?*  
*Kamalā sāyad us choṭī mez par hai, baṛe kamre mē?*  
*Ṛṣi nahī, baṛe kamre mē nahī hai. vahāṅ sirf merā śabdkoś hai.*  
*Kamalā acchā. aur kyā vah tumhārī darāz mē bhī nahī hai?*  
*Ṛṣi nahī mātā jī, merī darāz mē bahut sāmān hai, lekin kitābē nahī hai!*  
*Kamalā rasoīghar mē ek naī kitāb hai.*  
*Ṛṣi hā, lekin vah kitāb merī nahī hai.*

## 4a.1

- 1 Your old fan was stronger than this new fan.  
 2 Sangeeta is the biggest of the children.



- 3 Is Rishi less fat than Raj?
- 4 Is Sangeeta cleverer than Pinkie?
- 5 Today Pratap is at home but the others are out – perhaps at the market.

#### 4a.2 (ज़्यादा *zyādā* may be replaced with और *aur*, or omitted.)

- १ यह आदमी उस लड़की से ज़्यादा लंबा है। *yah ādmī us ādmī se zyādā lambā hai.*
- २ क्या तुम्हारी पुरानी गाड़ी इस नई गाड़ी से ज़्यादा अच्छी थी? *kyā tumhārī purānī gāṛī is naī gāṛī se zyādā acchī hai?*
- ३ क्या मेरी बहिन मेरे भाई से ज़्यादा मोटी है? *kyā merī bahin mere bhāī se zyādā moṭī hai?*
- ४ मैं तुमसे ज़्यादा लंबा/लंबी हूँ लेकिन तुम मुझसे ज़्यादा सुंदर हो। *maī tumse zyādā lambā/lambī hū̃ lekin tum mujhse zyādā sundar ho.*
- ५ वह हम से ज़्यादा लंबी थी; वह तो सबसे लंबी थी। *vah ham se zyādā lambī thī; vah to sabse lambī thī.*

#### 4b.1

- १ पिकी को मालूम है कि संगीता आज कालेज में नहीं थी। *Pinkī ko mālūm hai ki Sangītā āj kālej mē nahī̃ thī.*
- २ किसको मालूम नहीं कि सुहास संगीता से बड़ा है? *kisko mālūm nahī̃ ki Suhās Sangītā se barā hai?*
- ३ संगीता को खुशी है कि पिकी को सुहास पसंद है। *Sangītā ko khuśī hai ki Pinkī ko Suhās pasand hai.*
- ४ प्रताप आज घर पर था; उसको मालूम है कि सुहास कौन है। *Pratāp āj ghar par thā; usko mālūm hai ki Suhās kaun hai.*
- ५ प्रताप को मालूम है कि संगीता को नई सफ़ेद मारुति पसंद है। *Pratāp ko mālūm hai ki Sangītā ko naī safed Māruti pasand hai.*
- ६ क्या आपको मालूम है कि कमला कल कहाँ थी? *kyā āpko mālūm hai ki Kamalā kal kahā̃ thī?*
- ७ हमको अफ़सोस है कि तुम्हारे दोस्त बीमार हैं। *hamko afsos hai ki tumhāre dost bīmār hāī.*
- ८ मुझको मालूम नहीं कि वह आदमी कौन है। *mujhko mālūm nahī̃ ki vah ādmī kaun hai.*

#### 4b.2 (sample answers)

- १ मेरे कमरे में चार कुरसियाँ हैं। *mere kamre mē cār kursiyā̃ hāī.*
- २ जी नहीं, मेरे पड़ोसी हिन्दुस्तानी नहीं हैं, पाकिस्तानी हैं। *jī nahī̃, mere paṛosī hindustānī nahī̃ hāī, pākistānī hāī.*

- ३ जी हाँ, मेरी किताब मेरी मेज़ पर है। *jī hāī, merī kitāb merī mez par hai.*
- ४ हाँ ज़रूर! मेरे सारे कपड़े बहुत साफ़ हैं! और तुम्हारे? *hāī zarūr! mere sāre kapṛe bahut sāf hāī! aur tumhāre?*
- ५ जी हाँ, मुझको मालूम है कि मेरे पड़ोसी अभी घर पर हैं। *jī hāī, mujhko mālūm hai ki mere paṛosī abhī ghar par hāī.*
- ६ मेरी तबियत ठीक नहीं है। मुझको जुकाम है। *merī tabiyat ṭhīk nahī̃ hai. mujhko zukām hai.*

#### 4b.3 (sample answer)

प्रिय मोहन,

नमस्ते। आप कैसे हैं? मुझको आशा है कि आप ठीक हैं। यहाँ दिल्ली में तो सब ठीक है। यह शहर मुझको बहुत पसंद है, लेकिन प्रदूषण बहुत ख़राब है। वाराणसी कैसी है? क्या वहाँ भी प्रदूषण है? वाराणसी में एक पुराना महल है – क्या आपको मालूम है कि वह कहाँ है? क्या आप लोग वाराणसी से हैं? आपके कितने भाई और बहिन हैं?

आपका प्रताप

*priy Mohan,*

*namaste. āp kaise hāī? mujhko āsā hai ki āp ṭhīk hāī. yahā̃ dillī mē to sab ṭhīk hai. yah śāhar mujhko bahut pasand hai, lekin pradūṣaṇ bahut kharāb hai. vārāṇasī kaisī hai? kyā vahā̃ bhī pradūṣaṇ hai? vārāṇasī mē ek purānā mahal hai – kyā āpko mālūm hai ki vah kahā̃ hai? kyā āp log vārāṇasī se hāī? āpke kitne bhāī aur bahinē hāī?*

*āpkā Pratāp*

#### 5a.1

- १ यहाँ सिग्रेट न पीजिए। *yahā̃ sigreṭ na pījie.*  
Please don't smoke here.
- २ ज़रा यहाँ ठहरिए। *zarā yahā̃ ṭhaharie.*  
Just wait here please.
- ३ इस कमरे में बैठिए। *is kamre mē baiṭhie.*  
Please sit in this room.
- ४ चाय पीजिए, फल खाइए। *cāy pījie, phal khāie.*  
Please have some tea, eat some fruit.
- ५ मुझे ऋषि के कपड़े दीजिए। *mujhe Ṛṣi ke kapṛe dījie.*  
Please give me Rishi's clothes.

- ६ पानी न पियो; काफ़ी लो। *pānī na piyo; kāfī lo.*  
Don't drink water; take some coffee.
- ७ आओ। बताओ, क्या हाल है? *āo. batāo, kyā hāl hai?*  
Come. Tell me, how's things?
- ८ गाड़ी को इधर लाओ। *gāṛī ko idhar lāo.*  
Bring the car over here.
- ९ उधर देखो, वह नारा पढ़ो! *udhar dekho, vah nārā paṛho!*  
Look over there, read that slogan!
- १० दरवाज़े को बन्द करो। *darvāze ko band karo.*  
Close the door.

## 5a.2

- १ ... कर। *kar* Don't dirty the blankets.
- २ ... छू। *chū* Don't touch the food.
- ३ ... बोल। *bol* Speak simple Hindi.
- ४ ... लिख। *likh* Don't write my name in the book.
- ५ ... मार! *mār* Don't beat the horse!

## 5b.1

- १ ये मोटे कंबल अलमारी में रखो। *ye moṭe kambal almārī mē rakho.*  
Put these thick blankets in the cupboard.
- २ यह गरम समोसा खाओ। *yah garam samosā khāo.*  
Eat this hot samosa.
- ३ वह बड़ी कुर्सी इस कमरे में लाइए। *vah baṛī kursī is kamre mē lāie.*  
Please bring that big chair into this room.
- ४ आज का अखबार पढ़। *āj kā akhbār paṛh.*  
Read today's newspaper.
- ५ चाचा जी का दरवाज़ा बन्द करना। *cācā jī kā darvāzā band karnā.*  
Close Uncle's door.

## 5b.2

- १ इन नए खिलौनों को लो। *in nae khilaunō ko lo.*  
Take these new toys.
- २ ऋषि के पुराने कुरते को पहनो। *Ṛṣi ke purāne kurte ko pahno.*  
Wear Rishi's old kurta.

- ३ गाड़ी की चाबियों को ढूँढो। *gāṛī kī cābiyō ko dhūṛho.*  
Find the car keys.
- ४ इन गंदे कपड़ों को धोना। *in gande kapṛō ko dhonā.*  
Wash these dirty clothes.
- ५ इस थैले को दराज़ में रखिए। *is thaile ko darāz mē rakhie.*  
Put this bag in the drawer.

## 5b.3

- १ कमला के देवर का नाम क्या है? कमला के देवर का नाम अरुण है। *Kamalā ke devar kā nām kyā hai? Kamalā ke devar kā nām Aruṇ hai.*
- २ क्या ऋषि अभी घर पर है? जी नहीं, वह अभी खाँ मार्केट में है। *kyā Ṛṣi abhī ghar par hai? jī nahī, vah abhī khā mārket mē hai.*
- ३ किसको दूध पसंद नहीं है? राज को दूध पसंद नहीं है। *kisko dūdh pasand nahī hai? Rāj ko dūdh pasand nahī hai.*
- ४ उसको दूध क्यों नहीं पसंद है? क्योंकि वह छोटा बच्चा नहीं है। *usko dūdh kyō nahī pasand hai? kyōki vah choṭā baccā nahī hai.*
- ५ कल संगीता के चाचा की चाबियाँ कहाँ थीं? दरवाज़े की चाबी तो प्रकाश की मेज़ पर पड़ी थी। *kal Sangitā ke cācā kī cābiyā kahā thī? darvāze kī cābi to Prakāś kī mez par paṛī thī.*
- ६ किसको मालूम है कि आज वे चाबियाँ कहाँ हैं? ऋषि को मालूम है कि चाबियाँ कहाँ हैं। *kisko mālūm hai ki āj ve cābiyā kahā hai? Ṛṣi ko mālūm hai ki cābiyā kahā hai.*
- ७ क्या आपको मालूम है कि कुमार परिवार का घर कहाँ है? जी हाँ, मुझको मालूम है कि वह दिल्ली में है। *kyā āpko mālūm hai ki Kumār parivār kā ghar kahā hai? jī hā, mujhko mālūm hai ki vah dillī mē hai.*
- ८ आपके खयाल में क्या ये सवाल सरल हैं? जी हाँ, मेरे खयाल में तो ये सवाल बहुत सरल हैं! *āpke khyāl mē kyā ye savāl saral hā? jī hā, mere khyāl mē to ye savāl bahut saral hā!*

## 6a.1 (1-5 are sample answers)

- १ मैं लन्दन में रहता/रहती हूँ।

- २ मेरे घर में सिर्फ दो लोग रहते हैं। एक कुत्ता भी है।
- ३ हिन्दी में "प्रोनसियेशन" को "उच्चारण" कहते हैं।
- ४ मैं चार भाषाएँ बोलता/बोलती हूँ। इनमें से हिन्दी भी एक है।
- ५ जी हाँ, लन्दन में मकान बहुत ज़्यादा महँगे होते हैं।
- ६ प्रताप अभी प्रकाश और कमला के मकान में रहता है, दिल्ली में।
- ७ उस घर में सात लोग रहते हैं।
- ८ प्रताप की माँ लन्दन में रहती हैं। उनका नाम अनीता है।
- ९ जी नहीं, राज तो काम नहीं करता – वह खेलता है, खाता है, सोता है और शरारत करता है।
- १० संगीता प्रताप को नापसंद करती है (प्रताप के खयाल से)।

### 6a.2

Prakash Kumar works in a big company; his boss's name is Khanna. It seems that Mr Khanna is a big shot; Prakash ji is afraid of him (and perhaps of his (own) wife Kamala as well!). Prakash and Kamala's two sons go to school; and their daughter Sangeeta goes to college. Sangeeta is very clever but she doesn't talk to me much. I think she doesn't like me. Her friend Pinkie comes here often; the two of them chat all day and laugh a lot. Pinkie is Khanna's younger sister; she's older than Sangeeta, but Sangeeta is the more beautiful of the two of them. She is perhaps the most beautiful girl in India!

Dadi ji often asks me what my parents do, who my friends are, and so on. She makes Rishi and Raj laugh a lot – and me too! She's very fond of Raj; she calls him 'Munna' ('little one') or 'my piece-of-the-moon'. Raj doesn't like these names one bit. But he keeps quiet. Everybody loves Dadi ji.

### 6b.1

- 1 अपने – Pratap often asks his teacher difficult questions about Hindi.
- 2 अपने – Dadi tells us about her childhood.
- 3 उसका; अपनी – Rishi and his brother laugh with their grandmother a lot.
- 4 तेरी; अपना – Little one, I'm your grandmother; why don't you give me your food to eat?

- 5 अपना; मेरा – Rishi, you do your work; then give me my food.
- 6 अपनी; उसकी – Prakash asks his daughter about her friend.
- 7 अपने; अपनी – Sangeeta tells her father about her friend.

### 6b.2

मुझे ऋषि कहते हैं। राज मेरा छोटा भाई है; वह थोड़ा पागल है। वह अभी अपने कमरे में नहीं है, वह मेरे कमरे में है। और मैं अपने कमरे में नहीं हूँ, मैं उसके कमरे में हूँ! उसको नहीं मालूम कि मुझे मालूम है कि वह मेरे कमरे में है। इधर उसके कमरे में कई पुराने अखबार हैं, लेकिन मैं नहीं जानता कि वे किसके हैं; उसके तो नहीं हैं। राज तो किताबें या अखबार नहीं पढ़ता। वह अपने दोस्तों के साथ खेलता है पर मुझे बात नहीं करता। उसके दोस्त मेरे दोस्त नहीं हैं।

मुझे प्रताप पसंद है। मैं उसके साथ सिनेमा जाता हूँ और हम फ़िल्मों के बारे में बातें करते हैं। मालूम होता है कि वह काफी होशियार है। वह अच्छी हिन्दी बोलता है। उसका उच्चारण भी काफी अच्छा है। वह विदेशी की तरह नहीं बोलता।

### 7a.1

- १ पिताजी किसी दफ़्तर में काम करते थे और देर से घर पहुँचते थे।
- २ कोई १२ विद्यार्थी फ़र्श पर बैठे हैं; हमें कुछ और कुरसियाँ चाहिए।
- ३ शनिवार को हम कुछ दोस्तों से मिलते थे।
- ४ हमको यह ठंडा खाना पसंद नहीं – हमें कुछ चावल दाल चाहिए।
- ५ क्या यहाँ कोई सस्ता होटल नहीं है? ताज तो कुछ महँगा है!
- ६ "यह पैसा किसी और को देना।" "हाँ, पर किसको?"
- ७ हमें गाड़ी की चाबियों की ज़रूरत थी लेकिन घर में कोई नहीं था।
- ८ शाम को, दादीजी रामायण पढ़ती थीं और हम लोग पुरानी फ़िल्में देखते थे।

### 7a.2 and 7a.3 (sample answers)

- १ उन्हें कुछ गरम पानी चाहिए था। उन्हें कुछ गरम पानी की ज़रूरत थी।
- २ मुझे कुछ पैसा चाहिए। मुझे कुछ पैसे की ज़रूरत है।
- ३ तुम्हें कुछ और समय चाहिए। तुम्हें कुछ और समय की ज़रूरत है।
- ४ मेरे दोस्त को एक अच्छा शब्दकोश चाहिए। मेरे दोस्त को एक अच्छे शब्दकोश की ज़रूरत है।
- ५ उन लड़कियों को नया घर चाहिए। उन लड़कियों को नए घर की ज़रूरत है।
- ६ किसी को एक सुन्दर मोती चाहिए था। किसी को एक सुन्दर मोती की ज़रूरत थी।

- ७ किसको आज के अखबार चाहिए ? किसको आज के अखबारों की ज़रूरत है ?  
 ८ इन विद्यार्थियों को कोई दस कुरसियाँ चाहिए थे । इन विद्यार्थियों को कोई दस कुरसियों की ज़रूरत थी ।  
 ९ सिग्रेट किसी को नहीं चाहिए । किसी को सिग्रेट की ज़रूरत नहीं है ।  
 १० उस दूसरे आदमी को हज़ारों रुपए चाहिए । उस दूसरे आदमी को हज़ारों रुपयों की ज़रूरत है ।

## 7b.1

- १ अरुण अपने बड़े भाई प्रकाश के साथ रहता था; वह किताबें लिखता था । Arun lived with his elder brother Prakash; he used to write books.  
 २ खन्ना साहिब कहते थे कि उनके दफ़्तर में दर्जनों लोग थे लेकिन कोई ठीक से काम नहीं करता था । Khanna Sahib used to say that dozens of people used to work in his office but nobody worked properly.  
 ३ दादी जी नहीं जानती थीं कि उनके पिताजी किस कालेज में पढ़ाते थे । Dadi ji didn't know which college her father used to teach in.  
 ४ अध्यापक जी कहते थे कि "कोई" और "कुछ" का फ़र्क समझना बहुत ज़रूरी था । The teacher used to say that it was very important to understand the difference between *koī* and *kuch*.  
 ५ छात्र अपने अध्यापक से हज़ारों मुश्किल सवाल पूछता था । The student used to ask his teacher thousands of difficult questions.  
 ६ क्या किसी को मालूम था कि संगीता का दोस्त सुहास कहाँ रहता था ? Did anyone know where Sangeeta's friend Suhas lived?  
 ७ किसको मालूम था कि ऋषि और राज की उम्र में कितना फ़र्क था ? Who knew how much age difference there was between Rishi and Raj?  
 ८ दादी जी सोचती थीं कि हिन्दुस्तान स्वर्ग के समान था । वे अपने बचपन के सपने बहुत देखती थीं । Dadi ji used to think that India was like paradise. She used to dream of her childhood a lot.  
 ९ मालूम होता था कि प्रताप अभी दिल्ली में नहीं था; शायद वह अपने पिताजी के यहाँ था । It seemed that Pratap wasn't still in Delhi; perhaps he was at his father's place.  
 १० कुछ विद्यार्थियों के ख़याल में आठवाँ और दसवाँ सवाल सबसे मुश्किल थे । In the opinion of some students the eighth and tenth questions were the most difficult.

## 7b.2

- होटल में  
 लड़का आइए साहब । आपको क्या चाहिए ?  
 खन्ना मुझे कुछ गरम खाना और काफ़ी चाहिए ।  
 लड़का सर, रविवार को रसोईघर जल्दी बंद होता है । गरम खाना नहीं है ।  
 खन्ना अच्छा, तो मुझे कुछ फल दो । और कल सुबह मेरे कमरे को साफ़ करना; बहुत गंदा है ।  
 लड़का सर, कल तो मेरी छुट्टी है । किसी और से कहिएगा ।  
 खन्ना पर काफ़ी तो अभी चाहिए । उसे लाओ और दरवाज़ा बंद करो ।  
 लड़का सर, अभी तो बिजली बंद है । कुछ ठंडा पानी पीजिए ।  
 खन्ना यह होटल बेकार है; तुम भी बेकार हो । मैं चलता हूँ ।

## 8a.1

- १ प्रताप बहुत ध्यान से हिन्दी पढ़ रहा है ।  
 Pratap is studying Hindi very attentively.  
 २ मैं तो अच्छा पैसा कमा रहा हूँ ।  
 I, at least, am earning good money.  
 ३ क्या तुम गाड़ी चला रहे हो ?  
 Are you driving the car?  
 ४ संगीता और उसका छोटा भाई सिनेमा जा रहे हैं ।  
 Sangeeta and her younger brother are going to the cinema.  
 ५ प्रताप अपने दोस्तों के साथ गोश्त खा रहा है ।  
 Pratap is eating meat with his friends.

## 8a.2

- १ तुम्हारे लिए वह अलग खाना तैयार कर रहा है ।  
 २ उसको बताओ कि वह ग़लत नंबर मिला रही थी ।  
 ३ वह कल अपने रिश्तेदारों के साथ दिल्ली आ रहा है ।  
 ४ आपकी कितनी बहिनें हैं? मेरी दो बहिनें हैं ।  
 ५ तीनों डाक्टर उसी अस्पताल पर काम कर रहे हैं ।  
 ६ वह पहले मेरा सपना देखता था पर अब तो वह तुम्हारा सपना देख रहा है ।  
 ७ तुम मेरे सवाल का जवाब क्यों नहीं दे रही हो संगीता ?  
 ८ हम लोग तुम्हारे पड़ोसियों से तुम्हारे बारे में बात कर रहे थे ।

## 8a.3 (sample answer; only Mohan's lines are given here)

मैं ठीक हूँ। पर आप नेपाल में क्या कर रहे हैं?  
 क्या ऋषि और राज भी आपके साथ सैर कर रहे हैं ?  
 आप लोग नेपाल में कहाँ ठहर रहे हैं ?  
 होटल तो हमेशा महँगे होते हैं। किसी दोस्त के यहाँ ठहरिए।  
 मेरे कई रिश्तेदार काठमांडू में रहते हैं। उनसे मिलिए।

## 8b.1

- १ मकान के बाहर बैठो। बाहर बैठो।
- २ कुरसी के पीछे देखो। पीछे देखो।
- ३ हम दरवाज़े के सामने खड़े हैं। दुकान सामने है।
- ४ मेरी तरफ़ आओ। इस तरफ़ आओ।
- ५ पेड़ के नीचे मत सोना। नीचे सोना।
- ६ दोनों भाई मेरे साथ हैं। तुम भी साथ चलो।
- ७ उसे अलमारी के ऊपर रखो। तुम ऊपर जाओ।
- ८ हम लोग साइकिल की दुकान के पास रहते हैं। वे लोग पास रहते हैं।

## 8b.2 (sample answers)

- १ मेरा जन्मदिन १५ जनवरी को है।
- २ आज की तारीख़ है रविवार, दस अक्टूबर, सन् उन्नीस सौ निन्यानवे।
- ३ कल तो शनिवार था – नौ अक्टूबर।
- ४ जी हाँ, मेरे दो बच्चे हैं। दोनों लड़के हैं।
- ५ मेरी दो बहिनें हैं; एक छप्पन साल की है, दूसरी बावन या तिरपन साल की। हमारा कोई भाई नहीं है।
- ६ बिलकुल नहीं। मैं अध्यापक हूँ, इसलिए गरीब हूँ। मुझे पैसा ज़रूर चाहिए – सब लोगों की तरह – लेकिन किसी खास काम के लिए नहीं।
- ७ मेरा अपना घर है। छोटा है, लेकिन मुझे बहुत पसंद है।
- ८ अभी तो मुझे कोई भी तकलीफ़ नहीं है; मेरी तबियत बहुत अच्छी है, शुक्रिया।
- ९ मेरे खयाल से वह संगीता से नहीं डरता; शायद उससे प्यार करता है। पर किसी वजह से संगीता उससे बात भी नहीं करती।
- १० तीन घंटे पहले मैं ... यह किताब पढ़ रहा था !

## 9a.1

- १ दूसरे लोग कल सुबह तक पहुँचेंगे।
- २ किसी दिन मैं आपको पूरी कहानी बताऊँगा/बताऊँगी।
- ३ मुझे मालूम है कि वह मेरी चिट्ठियों का जवाब नहीं देगा।
- ४ आजकल तुम्हारे पिताजी अच्छा पैसा कमा रहे होंगे।
- ५ वे सोच रहे होंगे कि वह ऐश की ज़िन्दगी बिता रहे होंगे/होंगी।
- ६ आज मेरी बहिन मेरी गाड़ी चला रही होगी।

## 9a.2

- १ जी नहीं, कमला को खुशी नहीं है। हमको मालूम है क्योंकि वह कहती है “हे भगवान !”।
- २ जी नहीं, पंकी का एक अलग घर है।
- ३ घर में सब्ज़ी और गोशत की ज़रूरत है।
- ४ क्योंकि खन्न जी अपनी पत्नी को हमेशा “हरीश की माँ” कहते हैं।
- ५ कमला सोचती है कि उसका पति दिन भर ऐश करता है। छोटू ही कहता है कि प्रकाश मेहनती हैं।

## 9a.3

- १ आज शाम को संगीता और पंकी दावत में नहीं आएँगी। वे दोनों सिनेमा जा रही हैं।
- २ उसको डर है कि शायद ऋषि या राज माँ को बताएगा कि वह सिनेमा जा रही है।
- ३ पंकी का खयाल है कि दोनों लड़के भोले-से हैं; वह सोचती है कि वे चुप रहेंगे, किसी से कुछ नहीं कहेंगे।
- ४ कमला सोचती होगी कि शायद हरीश संगीता को तंग करेगा।
- ५ क्योंकि वह अपने माँ-बाप के साथ कुमार परिवार की दावत में जा रहा होगा।

## 9b.1

Dear Pratap,  
 How are you? Is everything going OK in Delhi? I'm writing this letter after a long time. You must be aware that I too am planning to come to India to study Hindi. I hope that like you, I'll learn good Hindi, after studying very hard. At least this is the intention. To understand Hindi is one thing but to speak it fluently is something different! You know my friend Rajeshwari don't you? Her sister

Usha lives in Varanasi. It's her I'll stay with. Her house is quite far from the college; the college is in Ramnagar, near the Maharaja's palace, and Usha's house is inside Banaras Hindu University (BHU). Lots of students must be living in the vicinity of BHU. They must go to college by rickshaw; I'll go with them too. Father says that it wouldn't be all right for me to go alone because the Varanasi youths get up to a lot of loutish behaviour and hassle girls. They call this 'Eve-teasing', don't they?

Needless to say, I'll come to India by plane. On reaching Delhi I'll phone you. After staying in Delhi for two or three days I'll go to Banaras by train. Usha will come to meet me at the station. The train gets there very early in the morning. A meeting with 'Usha' [the name means 'dawn'] at dawn! I don't know Usha; how I'll recognise her I've no idea. Maybe Rajeshwari will have some old photo of her. Usha's husband is a history lecturer in the university. Rajeshwari says that the two of them, husband and wife, fight a lot. There are also three kids of various ages. I don't know what it'll be like being a guest in such a household! Anyway, if you have the time, you too be sure to come to Banaras sometime. When I reach Delhi I'll phone you. Take care of yourself.

Yours, Geeta.

### 9b.2

- १ क्या उर्दू सीखने में कोई ख़ास मुश्किल होगी ?
- २ अगले महीने हमारे विद्यार्थी हिन्दी सीखने लखनऊ जा रहे होंगे ।
- ३ अब तक तुम्हारे भाई को हिन्दी अच्छी तरह आती होगी ।
- ४ मेरे दोस्तों के पिता जी मुझसे मिलने वाराणसी के स्टेशन आएँगे ।
- ५ दिल्ली के आस-पास बहुत-सी देखने-लायक जगहें हैं ।
- ६ हम पहाड़ों को देखने आपके साथ मसूरी चलेंगे ।

### 9b.3

- |   |       |       |  |
|---|-------|-------|--|
| १ | पढ़ना | पढ़ने | Studying Sanskrit isn't easy; but there's a lot of advantage in studying it. |
| २ | देखने | देखने | I'm going to see a film; you come too – the film will be worth seeing.       |
| ३ | चलाना | चलाना | Do you like driving? I can't (don't know how to) drive.                      |

- |   |       |       |   |
|---|-------|-------|---|
| ४ | पीना  | पीने  | Is it wrong to smoke? Yes of course, and what's the point in smoking? |
| ५ | बजाने | बजाना | Do you come here to play tabla? Yes, I'm very fond of playing tabla.  |

### 10a.1

- |   |      |         |  |
|---|------|---------|--|
| १ | जाऊँ | रहूँ    | Should I go with you, or should I stay right here at home?                       |
| २ | हो   | पहुँचें | If the weather isn't bad, they may reach the village by evening.                 |
| ३ | करे  |         | It's right that he should vacate the house before you come.                      |
| ४ | बें  | सुनें   | It's not necessary for us to take anyone's advice or listen to what anyone says. |
| ५ | दे   | भूले    | Tell him he should reply by tonight and not forget his responsibility.           |
| ६ | दें  |         | You are requested to pay for the treatment straightaway.                         |

### 10a.2

- १ कि... आप तुरंत जवाब दें । I want you to answer immediately.
- २ कि... तुम चुप रहो । I want you to keep quiet.
- ३ कि... तुम गाय को न मारो । I don't want you to hit the cow. ('I want you not to...')
- ४ कि... तुम सीढ़ियों पर न बैठो । I don't want you to sit on the stairs. ('I want you not to...')
- ५ कि... तू मेरा हाथ पकड़े । I want you to hold my hand!
- ६ कि... आप आज की संस्कृत की क्लास पढ़ाएँ । I want you to teach today's Sanskrit class.

### 10a.3 (sample answers)

- १ अगर आप ख़ाली हों तो ज़रा इन कागज़ों पर नज़र डालिए । If you're free, just cast a glance over these papers.
- २ यदि आपको असुविधा न हो तो अवश्य हमारे साथ चलें । If not inconvenient, certainly come with us.

- ३ अगर तुम उनसे मिलना चाहती हो तो ८ बजे तक यहाँ आओ। If you want to meet them, come here by 8 o'clock.
- ४ यदि यह काम सचमुच बहुत ही कठिन हो तो आप किसी से कहें कि वह आपकी मदद करे। If this work is really very hard, ask someone to help you.
- ५ अगर पुलिस आएगी तो हमें जल्दी ही बताना। If the police come, tell us quickly.
- ६ अगर आप इसके बारे में परेशान हों तो किसी दोस्त की सलाह लें। If you're worried about this, take advice from some friend.
- ७ अगर तुम फोटो खींचोगे तो वह तुम पर जरूर गुस्से होगा। If you take a photo he'll certainly be angry with you.
- ८ अगर आपकी तबियत ठीक नहीं है तो आप अभी भारत न जाएँ। If your health isn't good you shouldn't go to India just now.
- ९ अगर तू मेरी बात नहीं मानती तो बहुत बुरा होगा। It'll be very bad if you don't accept what I say.
- १० अगर मुझे फुरसत हो तो मैं भी तुम्हारे साथ जाऊँगा। I'll come with you too if I'm free.

## 10b.1

Prakash – Khanna ji wants you to phone him. Don't forget – it might be something important about tonight. I'm just going to the vegetable seller. Even when I tell you, you don't bring vegetables – you're expert at forgetting. After that I'll go to see Suresh for a bit. You've got the car so I'll go to the market by auto. We need rice etc. from the shops – you bring it. We also need new forks, spoons and knives. There's a list of everything lying on the table in the bedroom. Don't forget anything this time. Get everything from the shop in the market; don't go to the shop in the lane, the prices there are very high. What can I say to you? You don't even know the proper price for anything! You don't even know how to do the shopping properly.

I'll be back in an hour and a half. If you get home first (I mean – before I do), clean the sitting room. Otherwise do it later; but do it for sure. Time and again I tell your mother that she should lend a hand with the cleaning work, but who listens to me. Your mother just swats flies [idles about] all day. I've no idea why everyone in this house is so work shy. I'm the only one who works. I don't

understand why I'm writing such a long note. Do I even have the time? I'm in a hurry, I'm getting late. K.

## 10b.2

- १ मेरे खयाल से कमला नाराज़ है क्योंकि वह नहीं चाहती कि खन्ना परिवार खाना खाने आए।
- २ हाँ, खन्ना जी चाहते हैं कि प्रकाश उन्हें फ़ोन करें।
- ३ ख़रीदारी इसीलिए हो रही है कि बहुत लोग डिनर में आ रहे हैं और घर में खाना नहीं है।
- ४ कमला कहती है कि वह अपने दोस्त सुरेश से मिलने जाएगी।
- ५ अगर वह पहले घर आए तो वह बैठने-वाले कमरे को साफ़ करे।
- ६ बाज़ार-वाली दुकान सस्ती है।
- ७ चीज़ों की लिस्ट मेज़ पर पड़ी है।
- ८ क्योंकि घर का सारा काम कमला ही करती है।
- ९ कमला सोचती है कि उसकी बातें कोई नहीं सुनता। पर प्रकाश तो ज़रूर सुनता है क्योंकि वह कमला से बहुत डरता होगा।
- १० नहीं, वह सोचती है कि दादी जी सिर्फ़ मक्खियाँ मारती हैं।

## 10b.3

- १ कमला चाहती है कि आज रात के डिनर के लिए प्रकाश कुछ दुकानदारी करे।
- २ किसी को नहीं मालूम है कि पासवाली दुकान में हर चीज़ इतनी महँगी क्यों है।
- ३ संभव है कि प्रताप आज रात तक नेपाल से लौटे।
- ४ किसी वजह से संगीता भी चाहती है कि प्रताप जल्दी ही घर वापस आए।
- ५ अगर प्रताप की गाड़ी देर से पहुँचेगी तो शायद कोई उससे मिलने स्टेशन पर जाएगा।
- ६ अगर प्रताप संगीता के लिए कोई चीज़ लाता है तो वह क्या कहेगी?

## 11a.1

- 1 The girls arrived in Banaras yesterday morning. / have arrived, had, will have, may have
- 2 They slept late last night. / have slept, had, will have, may have
- 3 They went to the ghat three times to see the Ganges. / have gone, had, will have, may have

- 4 In the afternoon they met some friends. / have met, had, will have, may have  
 5 They enjoyed it a lot. / have enjoyed, had, will have, may have

## 11a.2

- १ मेरे लड़के भारत गए। / गए हैं, गए थे, गए होंगे, गए हों  
 २ वे दो हफ्ते के लिए घूमे। / घूमे हैं, घूमे थे, घूमे होंगे, घूमे हों  
 ३ वे सस्ते होटलों में रहे। / रहे हैं, रहे थे, रहे होंगे, रहे हों  
 ४ वे थोड़ी हिन्दी बोले। / बोले हैं, बोले थे, बोले होंगे, बोले हों  
 ५ उन्हें काफ़ी मज़ा आया। / आया है, आया था, आया होगा, आया हो

## 11b.1

- 1 Papa bought stomach medicine. / has bought, had, will have, may have  
 2 He paid the correct price. / has paid, had, will have, may have  
 3 The shopkeeper demanded more. / has demanded, had, will have, may have  
 4 Papa complained. / has complained, had, will have, may have  
 5 Ma watched the goings-on. / has watched, had, will have, may have

## 11b.2

- १ धोबी ने दोनों साड़ियाँ धोई। / धोई हैं, धोई थीं, धोई होंगी, धोई हों  
 २ उसने एक ही साड़ी वापस दी। / दी है, दी थी, दी होगी, दी हो  
 ३ उसकी पत्नी ने दूसरी पहनी। / पहनी है, पहनी थी, पहनी होगी, पहनी हो  
 ४ हमने उसे किसी की शादी में देखा। / देखा है, देखा था, देखा होगा, देखा हो  
 ५ उन्होंने माफ़ी माँगी। / माँगी है, माँगी थी, माँगी होगी, माँगी हो

## 11c.1

- १ दुकानदार ने पापा की शिकायत को सुना था। The shopkeeper had listened to Papa's complaint.  
 २ पर उसने पापा की बातों को नहीं माना। But he didn't accept the things Papa said.

- ३ माँ ने दुकानदार की बाँह को पकड़ा। Ma grabbed the shopkeeper's arm.  
 ४ पापा ने अपने पैसों को वापस लिया होगा क्योंकि... Papa must have taken his money back because...  
 ५ ...दुकानदार ने अपनी भारी-सी लाठी को उठाया। ...the shopkeeper picked up his stout stick.

## 11c.2

- १ मैंने अपने सारे कपड़े उतारे। I took off all my clothes.  
 २ डाक्टर ने अपनी सिग्रेट खत्म की और उँगलियाँ गिलास में धोई। The doctor finished his cigarette and washed his fingers in a glass.  
 ३ फिर उन्होंने दराज़ में से अपनी किताब निकाली... Then he took his book out from the drawer...  
 ४ ...और अपना चश्मा नाक पर सीधा किया। ... and straightened the specs on his nose.  
 ५ तब उन्होंने अपनी आँखें बंद कीं और दो प्रसिद्ध फ़िल्मी गीत सुनाए। Then he closed his eyes and sang two famous film songs.

## 11c.3 (sample answer)

आज मैं सात बजे उठा। नाश्ते में मैंने रोटी खाई और चाय पी। आठ बजे मैंने दफ़्तर जाने के लिए बस पकड़ी। काम करने का मन मुझे बिलकुल नहीं था, क्योंकि मुझे बहुत थकान थी। इसलिए मैंने बहुत कम काम किया। कई दोस्तों को फ़ोन किया। उनमें से एक ने कहा कि "शाम को क्यों न मिलें?"। इसलिए शाम को घर लौटने के बाद मैं उससे मिलने उसके घर गया। हमने उसके यहाँ थोड़ी देर के लिए बातें कीं, फिर एक पासवाले होटल में गए। वहाँ हम ने दोल-रोटी खाई। खाना इतना अच्छा तो नहीं था, पर सस्ता था। फिर ग्यारह बजे मैं घर वापस आया। बस, यही था मेरा दिन का प्रोग्राम।

## 12a.1

- १ संगीता ने घर जाकर किसी दोस्त को फ़ोन किया। Sangeeta went home and phoned some friend.  
 २ ऋषि ने अपनी किताब खोलकर दो-तीन कहानियाँ पढ़ीं। Rishi opened his book and read two or three stories.  
 ३ कमला अपना काम खत्म करके तुरंत बाहर गई। Immediately after finishing her work Kamala went out.



- ४ हम छोटू के यहाँ जाकर खाना बनाएँगे। We'll go to Chotu's place and cook.
- ५ खन्ना जी ने डिब्बे में आकर ऊपरवाले बर्थ पर अपना सामान रखा। Coming into the compartment, Khanna ji put his luggage on the upper berth.

## 12a.2

- १ आज सुबह नहाकर तूने साबुन को कहाँ रखा? Where did you put the soap after bathing this morning?
- २ परीक्षा देकर प्रताप और उसके साथी कम से कम दो हफ्ते तक आराम करेंगे। After taking the exam, Pratap and his companions will rest for at least two weeks.
- ३ अपनी डिग्री पास करके तुम क्या करना चाहते हो? What do you want to do after passing your degree?
- ४ लन्दन वापस आकर उसने भारत के बारे में कई पुस्तकें लिखीं। Returning to London, he/she wrote several books about India.
- ५ शाम को दफ्तर से लौटकर प्रकाश कभी कभी बाज़ार में सैर करता है। Prakash sometimes goes for a stroll in the market after coming home from work in the evening.

## 12b.1

- १ कितने बजे हैं? साढ़े सात बजे हैं। मैं नाश्ता कर चुका हूँ।
- २ मैं अक्सर साढ़े आठ बजे पहुँचता हूँ, पर आज मैं पौने नौ से पहले नहीं पहुँच पाया।
- ३ मैं दोपहर का खाना डेढ़ और ढाई बजे के बीच खा लेता हूँ।
- ४ क्या विद्यार्थी ठीक ग्यारह बजे पहुँचेंगे? नहीं, वे तो सवा ग्यारह तक आ जाएँगे।
- ५ सुबह के पौने एक बजे तक मैं अपना पढ़ाई का काम खत्म कर पाया।

## 12b.2

- १ हाँ, बोले लेता हूँ।
- २ नहीं, वह उसे खत्म नहीं कर सका।
- ३ हाँ, वे तो हमेशा सात बजे सो जाते हैं।
- ४ हाँ, वह आधे से ज़्यादा खा चुकी है।
- ५ क्यों, वह तो चार बजे बंद हो गई थी।

## 13a.1

- १ हाँ, हमको चाय तैयार कर देनी चाहिए। Yes, we should prepare tea.
- २ पापा को ही बच्चों को खाना खिलाना चाहिए। Papa should feed the kids.
- ३ जी नहीं, उसको हिन्दुस्तानी कपड़े नहीं पहनने चाहिए। No, she shouldn't wear Indian clothes.
- ४ हाँ, तुम्हें कमरा मिल जाना चाहिए। Yes, you should get a room.
- ५ हाँ, हमें थोड़ा आराम करना चाहिए। Yes, we should rest a little.
- ६ नहीं, तुमको उसकी जेब से पैसा नहीं लेना चाहिए। No, you should not take money from his/her pocket.

## 13a.2

- १ तुझे मेरी सहेली की सलाह लेनी पड़ेगी। You will have to take my friend's advice.
- २ मुझे रोज़ पढ़ाई का काम करना पड़ेगा। I will have to study everyday.
- ३ माँ कहती हैं कि मुझे हर हफ्ते उन्हें चिट्ठी लिखनी पड़ेगी। Mother says I will have to write her a letter every day.
- ४ अगर चोरी का डर है तो हमें एक ताला खरीदना पड़ेगा। If there's a risk of theft we will have to buy a lock.
- ५ अगर चावल न मिले तो तुम्हें रोटी खानी पड़ेगी। If rice isn't available you will have to eat roti.
- ६ हमें कम से कम दो भाषाएँ सीखनी पड़ेंगी। We will have to learn at least two languages.

## 13a.3 (sample answer)

- १ जैसे ही वह कमरे में आया वैसे ही बच्ची रो पड़ी। As soon as he came into the room the little girl burst into tears.
- २ जब तक मुझे उधार का पैसा नहीं मिलेगा तब तक मुझे यहीं रहना पड़ेगा। Until I get the loan I'll have to stay right here.
- ३ जब आपको फुरसत हो तो हमारे यहाँ खाना खाने आएँ। When you're free come and eat at our place.
- ४ ज्योंही मुझे महसूस हुआ कि उसे यह जगह अच्छी नहीं लगती त्योंही मैंने दूसरा घर ढूँढ़ लिया। As soon as I felt that he/she didn't like this place I [looked for and] found a different house.

4. जब तुम दिल्ली में रहने के लिए आओगे तब हम अवश्य मिलेंगे। When you come to live in Delhi we'll definitely meet.
5. जब तक तुम माफ़ी नहीं माँगोगी तब तक वह तुम्हें माफ़ नहीं करेगा। He won't forgive you until you apologise.
6. जब से मैंने उसे अपनी बहिन के बारे में बताया तब से मुझे उसकी एक भी चिट्ठी नहीं मिली। Since I told him/her about my sister I haven't had a single letter from him/her.
7. जब गाड़ी बिकेगी तभी हम तुम्हें तुम्हारा पैसा वापस देंगे। When the car gets sold, we'll return your money.

## 13b.1

1. जो दुकान मैंने आपको दिखाई थी उसमें विदेशी कपड़े मिलते हैं।
2. जो किताबें आपको चाहिए, वे उस मेज़ पर मिलेंगी।
3. जो पत्र मैंने आपको भेजा था, क्या वह मिल गया ?
4. जिन लोगों को मौक़ा मिले उन्हें अगले साल फिर मिलना चाहिए।
5. जिन बच्चों को हमने कल देखा था वे मेरे दोस्त के बच्चे हैं।
6. जो आदमी मेरे भाई जैसा लगता है वह असल में मेरा चाचा है।
7. जा ताला हमने ख़ाँ मार्केट में ख़रीदा, वह काफ़ी मज़बूत है।
8. जो वाक्य तुमने कल लिखे, तुम्हें उनको सीखना चाहिए।
9. जो लोग सिग्रेट पीते हैं उनको बाहर ही रहना चाहिए।

## 13b.2

1. जब प्रताप की माँ ने उसे फ़ोन किया तभी उसने कहा कि उसे मेहनत करनी पड़ेगी।
2. जब से प्रताप भारत आया है तब से वह हिन्दी सीख रहा है।
3. जब प्रताप लन्दन जाएगा तो उसे हिन्दी-बोलनेवाले लोगों से मिलना चाहिए।
4. उसको "जब"-वाले वाक्यों का अभ्यास करने का मौक़ा मिला।
5. जो लड़का कोने में बैठा है, उसके बारे में ख़न्ना जी पूछ रहे हैं।
6. जी नहीं, सुरेश संगीता का रिश्तेदार तो नहीं है, सिर्फ़ पड़ोसी है।
7. जिस दिन डिनर हुआ, उस दिन अरुण को अपने प्रकाशक के यहाँ जाना था।
8. कमला विषय को इसलिए बदलना चाहती है कि उसे डर है कि सुरेश की बातें ख़न्ना जी को बुरी लगे।

## 13b.3 (sample answer)

1. जाने से पहले आपको "बीज़ा" का इंतज़ाम कर लेना चाहिए। जाने से पहले आप "बीज़ा" का इंतज़ाम कर लें।
2. अगर आपको ट्रेन से सफ़र करना हो तो आपको कई दिन पहले अपना टिकट ख़रीदना चाहिए। ... तो आप कई दिन पहले टिकट ख़रीदें।
3. आपको नल का पानी नहीं पीना चाहिए। आप नल का पानी न पिएँ।
4. आपको कोई हिन्दी फ़िल्म ज़रूर देखनी चाहिए। आप कोई हिन्दी फ़िल्म ज़रूर देखें।
5. भारत में आपको हिन्दी ही बोलनी चाहिए। भारत में आप हिन्दी ही बोलें।
6. अगर आपके पास काफ़ी पैसे हैं तो आपको कुछ बढ़िया कपड़े ख़रीदने चाहिए। ... तो आप कुछ बढ़िया कपड़े ख़रीदें।

## 14.a.1

1. तमिल तो दक्षिण भारत में बोली जाती है। Tamil is spoken in South India.
2. सारी तैयारियाँ 6 बजे तक की जाएँगी। All the arrangements will be made by 6 o'clock.
3. यह चिट्ठी हवाई डाक से भेजी जाएगी। This letter will be sent by airmail.
4. इस विश्वविद्यालय में संस्कृत भी पढ़ी जाती है। Sanskrit too is studied in this university.
5. मंदिर में फ़ोटो नहीं खींचा जाना चाहिए। Photographs ('a photograph') should not be taken in the temple.
6. ज़िन्दगी को थोड़ा और सरल बनाया जाना चाहिए। Life should be made a little simpler.

## 14.a.2

1. सबसे नए मकान पिछले साल ही बनाए गए थे।
2. सारी चिट्ठियों को एक बड़े लिफ़ाफ़े में रखा गया था।
3. अख़बार में कहा गया था कि चोरों को पकड़ा गया था।
4. भारतीय भाषाओं के बारे में कई अजीब किताबें लिखी गई हैं।
5. संगीता सोचने लगी कि रविवार कभी नहीं आएगा।
6. बारिश होने लगी, इसलिए कमला ने राज को बाहर जाने नहीं दिया।
7. जब बच्चों को भूख लगने लगी तो मैंने उन्हें खाना खाने दिया।
8. हमें बताया गया कि मेहमान आने लगे थे।

- ९ जब तक मैं तुम्हें न बताऊँ तब तक किसी को अन्दर आने न दो ।  
 १० भविष्य में जो लोग काम नहीं करते उन्हें पैसा नहीं दिया जाएगा ।

#### 14.a.3 (sample answer)

जब सुरेश कमरे में आया तो उसने देखा कि संगीता ने कुछ नेपाली ज़ेवर पहने थे । जब उसने उनके बारे में पूछा, तो संगीता ने जवाब दिया कि इन्हें काठमांडू से लाया गया था । फिर सुरेश ने पूछा कि हरीश कल की दावत में क्यों नहीं आया; पर संगीता को मालूम नहीं था । संगीता ने कहा कि शायद हरीश के पिता ने उसे आने नहीं दिया था । सुरेश कहने लगा कि शायद खन्ना साहब चाहते थे... पर संगीता ने सुरेश को अपनी बात को खत्म करने नहीं दिया । विषय बदलने के लिए संगीता ने कहा कि दूरदर्शन को देखा जाए । पर उसकी गुस्ताखी सुरेश को बहुत बुरी लगी थी इसलिए जब कमला कमरे में आई तो सुरेश ने उससे शिक्षायत की कि तुम्हारी बेटा ने मुझसे बुरी बातें कही हैं ।

#### 14.b.1 (sample answer)

- १ मेरे जितने दोस्त हैं, सभी छुट्टी पर गए हैं । All the friends I have, have gone on holiday.
- २ तुम जितने ध्यान से पढ़ोगे, उतना सीखोगे । The harder you study the more you'll learn.
- ३ जितनी अच्छी यह नई किताब है, उतनी अच्छी तुम्हारी किताब नहीं हो सकती । Your book can't be as good as this new book.
- ४ जहाँ हम लोग रहते हैं, वहाँ कोई शराब की दुकान नहीं है । There's no liquor shop where we live.
- ५ छुट्टियों में हम वहाँ जाएँ जहाँ बहुत कम लोग जाते हों । On our holidays let's go to a place where very few people go.
- ६ जहाँ महँगी दुकानें और शानदार होटल हैं वहाँ अमीर लोगों की आबादी ज़रूर होगी । Where there are expensive shops and fancy hotels there are sure to be rich people living.
- ७ तुम्हारे पास जितने कपड़े हैं उतने ही हमारे पास भी हैं । We have just as many clothes as you do.
- ८ जितनी बड़ी दिल्ली है उतना बड़ा लखनऊ नहीं है । Lucknow is not as big as Delhi.

#### 14b.2

Yesterday I was invited to Kamala and Prakash Kumar's dinner. It was a very fine dinner. I've never eaten as much as we were given to eat. When Kamala started giving me more for a third time I

began saying 'Enough! Enough!' but she took no notice. Meat, vegetables, daal, roti, rice, chutney – so much food had been prepared that I just can't tell you! It wasn't the kind of Indian food you get in London; here everything was completely fresh, and it was as tasty as it was fresh! The sweet dish had been brought from some shop, but apart from the sweet everything had been made at home. Kamala ji is an expert at cooking.

But you must be wondering, who came to the dinner altogether? I'll tell you. I arrived late because of my studying. When I arrived I was sat in a corner of the room. Khanna ji had been sat in the middle, and next to him his wife, whom I thought very nice. Their son had been invited too, but for some reason he didn't come. Sangeeta had gone to see a film with her friend Pinkie (Khanna ji's younger sister); they got home when the film ended at about eleven and they ate whatever food was left. (The film was 'Hum Apke Hain Kaun', which was made several years ago; Sangeeta must have already seen it at least four or five times, and I don't understand why she wanted to see it again.) Suresh also came; Kamala ji sat him near her. Arun had gone to see some friend so he was 'anupasthit' – absent. He's very fond of such words – he loads his speech with so many Sanskrit words that half of what he says goes right over my head.

Several interesting things about Hindi were said during the dinner. Suresh said that Delhi Hindi has become corrupted, because of Panjabi. (Sharma ji too was saying in class that Panjabis mostly say 'maine jānā hai' [for 'I have to go'] which is a wrong usage – only 'mujhe jānā hai' is correct. But when Suresh said this Prakash ji glared at him in such a way that Suresh fell silent, poor fellow. The thing is, you see, that Khanna is himself a Panjabi. And Prakash completely cowers in front of him – like a 'wet cat'! In the end Kamala changed the subject and made some joke about Rishi and Raj, and everyone started laughing. But afterwards Kamala ji must have given Suresh a good scolding!

Mrs Khanna is a very nice lady. She knows a lot about languages too. When I asked her why 'Rajasthan' has a 'th' while Pakistan only has 't' she explained it to me by saying that 'sthān' is a Sanskrit word while 'stān' is Persian. Both words have the same meaning – 'place'. So even words have families! But not like the Kumar family. Not at all!

## 15a.1 (sample answers)

- १ हम दिन भर काम करते रहेंगे। We'll go on working all day.
- २ बेचारी छात्रा दस दिन तक पढ़ती रही। The poor student went on studying for ten days.
- ३ आप ध्यान से काम करते रहिए, तभी सफल होंगे। Keep working attentively, then you'll be successful.
- ४ सरकार की शक्ति बढ़ती गई, यहाँ तक कि हमें देश को छोड़ना पड़ा। The power of the government kept growing, to the point that we had to leave the country.
- ५ बादल और भी घने होते गए, फिर दस दिन तक बर्फ गिरती रही। The clouds went on thickening, then it kept snowing for ten days.

## 15a.2

- १ पिताजी एक मशहूर सरकारी अखबार चलाया करते थे। Father used to run a famous government newspaper.
- २ वह बदमाश अपने बच्चों को मारा करता है। That scoundrel makes a habit of beating his children.
- ३ सच है कि किसी ज़माने में हमारे भी कई नौकर हुआ करते थे। It's true that at some time we too used to have several servants.
- ४ शाम को दादीजी हमेशा मंदिर जाया करती हैं। In the evening Grandmother always goes to the temple.
- ५ हमारे पड़ोसी हमें अक्सर धोखा दिया करते हैं। Our neighbours regularly trick us.

## 15a.3

- १ जैसा आपने कहा था, वैसा ही हो गया। It happened just as you'd said.
- २ जैसी फिल्में आजकल बन रही हैं, वैसी फिल्में मेरे बचपन में नहीं बनती थीं। The type of films that are being made today weren't made in my childhood.
- ३ जिस तरह की नौकरी मैं करती हूँ उस तरह की तुम क्यों नहीं करते? Why don't you do a job like the one I do?

- ४ जिस तरह के मकान इस इलाक़े में बन रहे हैं उस तरह के मकान पुराने शहर में नहीं मिलते। The kind of houses that are being built in this area aren't to be found in the old city.
- ५ जैसा मौक़ा तुम्हें आज मिला है वैसा मौक़ा तुम्हें दुबारा नहीं मिलनेवाला है। You're not likely to get another chance like the one you got today.

## 15b.1

- १ उस जैसे लोगों को नौकरी आसानी से नहीं मिलती।
- २ जैसे कि दर्ज़नों लोग मुझे बता चुके थे, वह आदमी पागल हो गया था।
- ३ वह इस तरह सोया जैसे वह कई हफ़्तों से सोया न हो।
- ४ हम लोग सन् १९४७ से इस देश में रह रहे हैं।
- ५ जब से दुर्घटना हुई तबसे उसने गाड़ी नहीं चलाई है।
- ६ अगर दवा से कुछ फ़ायदा न हो तो आपको डाक्टर से शिकायत करनी चाहिए।
- ७ मैं मालिक से कुछ कहना चाहता था मगर डर के मारे मैं कुछ बोल नहीं पाया।
- ८ आज आपको अखबार खुद लाने पड़ेंगे क्योंकि अखबार-वाला बीमार है।

## 15b.2 (includes sample answers)

- १ प्रताप तीन साल से हिन्दी पढ़ रहा है। मैं तो एक साल से पढ़ रहा हूँ। मैंने पिछले साल ही हिन्दी सीखना शुरू किया।
- २ जो आदमी प्रताप को हिन्दी पढ़ाया करता था, वह उत्तर प्रदेश से था।
- ३ जी हाँ, वह कभी कभी उच्चारण की गलतियाँ किया करता है; उदाहरण के लिए, जब उसे "मोड़" कहना था उसने "मोर" कहा।
- ४ नहीं, उसके पास मोर क्यों होगा!
- ५ जी नहीं, दादी जी कहती हैं कि प्रताप को हिन्दी सीखनी रहनी चाहिए।
- ६ क्योंकि उसको मालूम है कि खन्ना जी के पास ड्राइवर है।
- ७ क्योंकि उसके पिताजी ने कहा था कि आज काम करनेवालों की छुट्टी है।
- ८ ग़रीब लोगों की हालत ख़राब है; उनको छुट्टी नहीं मिलती, और बहुत मेहनत करने पर भी उन्हें पैसे की कमी रहती है।
- ९ छोटू को खन्ना जी से बात करनी चाहिए।
- १० मेरे ख़याल से खन्ना जी छोटू के बारे में परवाह नहीं करते; लेकिन हरीश तो छोटू की मदद करना चाहता है।

**15b.3 (sample answer)**

२१ जून १९९९। शनिवार है। आज कई काम करने थे; कालेज तो नहीं जाना था, लेकिन कालेज का काम बहुत था, और मैं जानता था कि आज नानी जी फ़ोन करेंगी, इसलिए मैंने सोचा कि मुझे बाहर नहीं जाना चाहिए, घर पर रुककर पढ़ाई का काम करूँगा। मगर ऐसा नहीं हुआ। करीब दस बजे रवि और रीता ने फ़ोन करके कहा कि हम लोग समुद्र के किनारे जा रहे हैं, तुम भी साथ चलो। मैंने जाने से इनकार तो नहीं किया, बस इतना कहा कि सुनो, एक छोटी-सी समस्या है – शनिवार को मेरी नानी जी अमरीका से फ़ोन किया करती हैं, इसलिए तुम्हारे साथ जाना मुश्किल होगा। फिर रवि गुस्सा होकर कहने लगा कि तुम्हारी नानी के सिवा तुम्हारा कोई नहीं है जिसके बारे में तुम परवाह करते हो! इसलिए मैंने कहा चलो ठीक है, चलता हूँ तुम्हारे साथ।

समुद्र के किनारे बहुत भीड़ थी। अच्छी-सी जगह थी लेकिन मेरे लिए तो रवि के गुस्से ने दिन को बरबाद कर दिया था। इतना डरपोक क्यों हूँ मैं? उसकी बातों पर ध्यान क्यों देता हूँ, जैसे कि वह मेरा बाप हो! मुझे उसे साफ़ कहना चाहिए था कि आज मुझे बाहर नहीं जाना है; मगर डर के मारे मैं कुछ बोल ही नहीं पाया; और दिन भर मैं नानी जी के फ़ोन के बारे में चिन्ता करता रहा।

मैं बड़ी देर से घर लौटा। जब मैं कमरे में आया तो फ़ोन पर नानी जी का मेसेज था – “बेटे, आज तुमसे बात नहीं कर पाऊँगी, कुछ दोस्तों के साथ समुद्र के किनारे जा रही हूँ। कल फ़ोन करूँगी। जीते रहो।”

**16.a.1 (sample answers)**

- १ जी हाँ, मुझे साइकिल ठीक करना आता है; मगर साइकिल चलाना तो नहीं आता।
- २ आम तौर पर मैं काम साढ़े आठ बजे शुरू करता हूँ; पर जिस दिन मैं देर से उठता हूँ मैं साढ़े नौ से पहले नहीं शुरू करता।
- ३ मुझे तो पुरानी फ़िल्में ही पसंद हैं क्योंकि उनके गाने बहुत बढ़िया होते हैं।
- ४ जी हाँ, मैं लगभग हर काम के लिए कंप्यूटर का इस्तेमाल करता हूँ।
- ५ जी हाँ मैं अक्सर हिन्दी में ही ई-मेल भेजा करता हूँ, लेकिन ई-मेल में देवनागरी लिपि का इस्तेमाल करना थोड़ा मुश्किल है।
- ६ जी हाँ, मेरी शादी कई साल पहले हुई थी। हमारे तीन बच्चे भी हैं।
- ७ जी नहीं, आज तो मुझे किसी से नहीं मिलना है। मुझे अपनी साइकिल को ठीक करना है।
- ८ इस कमरे में कई चीज़ें दिखाई दे रही हैं – बहुत सारी किताबें, एक कंप्यूटर, कुछ पुराने अख़बार... और मेज़ पर कई चिट्ठियाँ पड़ी हैं जिनका मुझे जवाब देना चाहिए।

- ९ मैं उनको एक कागज़ पर लिख लेता हूँ और बार बार उनका सही उच्चारण करने की कोशिश करता हूँ।
- १० जी हाँ, एक साल पहले मैं उत्तर प्रदेश के एक छोटे-से गाँव में एक चाय की दुकान पर चाय पी रहा था।

**16a.2**

- १ हमें बताया गया है कि हमें दूसरे यात्रियों का इंतज़ार करना पड़ेगा।
- २ सामान तो ट्रेन पर लाद दिया गया है मगर हमारे खाने का इंतज़ाम किसी ने नहीं किया है।
- ३ मालूम होता है कि किसी यात्री का देहान्त हो गया है।
- ४ कृपया उन दूसरे यात्रियों का पीछा करें; आपके बच्चों की देखभाल हम लोग करेंगे।
- ५ मैंने एक दोस्त को फ़ोन करने की कोशिश की लेकिन फ़ोन काम नहीं कर रहा था।
- ६ आज वे कंप्यूटर का इस्तेमाल नहीं कर सकते क्योंकि बिजली नहीं है।
- ७ जो लोग यहाँ नौकरी करते हैं, उनकी निंदा न करना, कसूर उनका तो नहीं है।
- ८ जिस आदमी से मेरी मुलाकात स्टेशन पर हुई, उसी से मैंने शादी कर ली।

**16a.3 (sample answer)**

हरीश ने छोटू को एक अच्छा-सा मज़ाक सुनाया, जिसे सुनकर छोटू हँसने लगा। छोटू को यह भी अच्छा लगा होगा कि उसके मालिक का बेटा उससे इस तरह से बात रहा है। हरीश छोटू से पूछने लगा कि खन्ना जी कहाँ हैं; और छोटू के जवाब से पता चला कि छोटू खुश नहीं है; वह खन्ना जी से कुछ माँगना चाहता था मगर मारे डर के कुछ बोल न पाया था। हरीश ने कहा कि किसी से डरने की ज़रूरत नहीं, डरपोक मत बनना।

बाद में जब खन्ना जी वापस आए तो छोटू ने फिर से उनसे बात करने की कोशिश की। शुरू में उसने हरीश की थोड़ी-सी तारीफ़ की, फिर यह पूछा कि हरीश की शादी कब हो जाएगी। लेकिन इन बातों का खन्ना जी पर कोई असर नहीं पड़ा, और जब छोटू ने खन्ना जी से अपनी हालत के बारे में कुछ कहना चाहा तो खन्ना जी ने उसकी बात काटकर कहा कि मैं बड़ी जल्दी में हूँ, मुझे एक मीटिंग का इंतज़ाम करना है। इसलिए फिर से निराशा हुई बेचारे छोटू को।

**16b.1**

- १ जहाँ मैं पैदा हुआ, वहाँ पुराने ज़माने में तरह तरह के जंगली जानवर घूमा करते थे।  
Where I was born, various kinds of wild animals used to roam in the olden days.

- २ जहाँ जंगली जानवर रहते हैं वहाँ इमारतें नहीं बनाई जानी चाहिए थीं। **Buildings should not have been put up where wild animals live.**
- ३ जहाँ भी तुम बैठना चाहते हो, बैठ सकते हो। **You can sit wherever you like.**
- ४ जिस गाँव में नानी जी बचपन में रहती थीं मेरी शादी वहीं हुई थी। **My wedding took place in the very village where my grandmother lived in her childhood.**
- ५ गाँव के पुराने इलाके में जहाँ गाँधी जी रहा करते थे वहाँ बिजली का इस्तेमाल नहीं किया जाता है। **In the old area of the village where Gandhi ji used to stay, electricity isn't used.**
- ६ जब तक मेरे पड़ोसी घर पहुँचे तब तक उनके पिता का देहान्त हो चुका था। **By the time my neighbours got home their father had already passed away.**

## 16b.2

- 1 Which different places did you visit in India and what various things did you see?
- 2 In his childhood he must have had many kinds of experience.
- 3 All the people had become lost ('sunk') in their own thoughts.
- 4 After having piping hot tea we all went off to our own rooms.
- 5 Give the porters 20 rupees each.
- 6 Well Raju, are you in the pink? Like some tea or anything?
- 7 Why should I waste my time going to some useless meeting?

## 16b.3

- १ हमें उनको दस दस रुपए देने चाहिए जिससे कि वे कुछ चाय-वाय लें।
- २ पाकिस्तान में तुम्हें कौन-कौन मिला ?
- ३ याद रखो कि ऐसी गंदी जगहों में तुम्हें खाना-वाना नहीं लेना चाहिए।
- ४ रोज़ खाना खाने के बाद आप सबों को एक एक गोली खानी चाहिए।
- ५ मेरे पास न पैसा है न वक्त, इसलिए मेहमानों की देखभाल तुम्हें खुद करनी होगी।

## 17a.1

- १ अगर आप हवाई जहाज़ से गए होते तो अब तक पहुँच जाते।
- २ हालाँकि मैंने उन्हें रोकने की कोशिश की, फिर भी उन्होंने मेरी सलाह पर ध्यान नहीं दिया।

- ३ अगर दिल्ली यहाँ से इतनी दूर नहीं होती तो मैं तुरंत तुमसे मिलने आता।
- ४ अगर मुझे मालूम होता कि उसकी हालत कितनी ख़राब थी तो मैं उसे सच नहीं बताता।
- ५ अगर हीरो इतना लोकप्रिय नहीं होता तो ऐसी फ़िल्म देखने कोई भी नहीं आता।
- ६ हालाँकि वह मेरे दादा जी को अच्छी तरह जानती थी फिर भी उसने सुझाव दिया कि हम उन्हें बुलाएँ।
- ७ अगर तुमने मुझा बताया होता कि समस्या कितनी गंभीर थी तो मैं अपना समय नहीं गँवाता।
- ८ हालाँकि मैंने कहा कि कसूर मेरा नहीं है, फिर भी उसने शिकायत की।

## 17a.2

- १ हालाँकि मैंने बहुत कोशिश की फिर भी मैं काम को पूरा नहीं कर पाया। **Although I tried a lot, I couldn't complete the work.**
- २ हालाँकि मैं रात भर तलाश करती रही वह पुराना पत्र नहीं मिला। **Although I went on searching all night I didn't find that old letter.**
- ३ हालाँकि मैंने रस्सी को काटने की बहुत कोशिश की, फिर भी वह कटी नहीं। **Although I tried hard to cut the string it wouldn't cut.**
- ४ हालाँकि हमने शिकायत कर दी फिर भी कोई परवाह नहीं करता। **Although we complained, nobody cares.**

## 17a.3 (sample answer)

- छोटू खन्ना जी, एक बात कहूँ? अगर आपको फुरसत हो तो...
- खन्ना ज़रूर छोटू भैया, ज़रूर, क्या कहना चाहते हो? तुम्हें किस चीज़ की चिन्ता है? साफ़ साफ़ कहो!
- छोटू सर, मैं अपना काम अच्छी तरह से करता हूँ न? इसलिए मुझे साल में पाँच हफ्ते की छुट्टी मिलनी चाहिए। और... अगर ज़्यादा पैसा भी मिल जाता तो अच्छा होता।
- खन्ना अरे इतनी-सी बात? इसका तो इंतज़ाम आज ही किया जाएगा। तुमने पहले क्यों नहीं कहा?
- छोटू सर, मैं आपको तकलीफ़ देना नहीं चाहता था। आप इतने व्यस्त रहते हैं कि...
- खन्ना व्यस्त तो हूँ, फिर भी अगर मुझसे बात नहीं करोगे तो किससे करोगे छोटू? हम दोनों साथ साथ काम जो करते हैं, भाइयों के जैसे।
- छोटू खन्ना जी, किन शब्दों में आपसे धन्यवाद कहूँ?
- खन्ना अरे धन्यवाद-वन्यवाद को भूल जाओ। एक बात और – मैं तुमको अपना ड्राइवर बनाने की सोच रहा हूँ। मैं हर तरह से तुम्हारी देखभाल करूँगा, मेरे पुराने दोस्त!

## 17b.1

- १ खन्ना जी को अपने बेटे हरीश की शादी के बारे में चिंता है।
- २ नहीं, उमा परेशान नहीं है। उसको उम्मीद है कि हरीश संगीता से ही शादी करेगा।
- ३ खन्ना जी ऐसा सोचते हैं क्योंकि संगीता नौकरी नहीं करती है।
- ४ मैं तो उमा से सहमत हूँ क्योंकि जिससे प्यार हो उसी से शादी करनी चाहिए।
- ५ नहीं, बिलकुल नहीं। संगीता तो सुहास से ही प्यार करती है, हरीश से नहीं।
- ६ क्योंकि शादी के मामले में संगीता अपने माता-पिता की बातें मानने को तैयार नहीं है।
- ७ हाँ, प्रकाश अनीता से बात कर चुका है – पर रूबरू नहीं, फ़ोन पर ही।
- ८ हाँ, मैं तो संगीता की गुस्ताखी को माफ़ कर देता, यह समझकर कि उसकी अपनी जिन्दगी है।

## 17b.2

- १ एक साल के अन्दर मैंने पूरे सात लेख लिख डाले। Within a year I churned out a full seven articles.
- २ उसने जो पैसे बड़ी मेहनत करके कमाये थे, सब को गँवा दिया है। He's squandered all the money he earned through hard work.
- ३ अरे, तुम किस तरह की पागल बातें बोल बैठे? Oh, what kind of crazy things did you go and say?
- ४ मेरे बेटे ने गुस्से में अपने सबसे कीमती कपड़ों को फाड़ डाला। In anger my son ripped his most expensive clothes to shreds.
- ५ समाचार को सुनकर छोटू हँस उठा लेकिन दूसरे लोग रो पड़े। On hearing the news Chotu burst out laughing but the others started crying.
- ६ पुलिस ने कह रखा है कि बेचारा खिड़की से गिर पड़ा था। The police have maintained that the poor fellow had fallen from the window.
- ७ जैसे ही दूसरे लोग आ गए, हमने काम आरंभ कर दिया। As soon as the other people turned up we began work.
- ८ जिसने हमारे दोस्त को मार डाला, उससे हम रूबरू बात कर लें। Let's have a face-to-face talk with the person who killed our friend.

## 17b.3 (sample answers)

- १ मेहरबानी करके आप हमारा खाना बनाने की भी तकलीफ़ करें – अगर वक़्त मिले तो।
- २ मुझे उम्मीद है कि इस साल के आखिर तक यह किताब ख़त्म की जाएगी।
- ३ अगर आपको फुरसत हो तो अपने ख़ूबसूरत दोस्त को यह खत दे दें। शुक्रिया।
- ४ शुरू में मुसाफ़िर को लगा कि सफ़र ज़्यादा मुश्किल होगा लेकिन इसका बहुत फ़ायदा होगा।

- ५ सवाल – आम हिन्दी और आम उर्दू में कितना फ़र्क है? जवाब – कौन कह सकता है कि दोनों ज़बानों में कोई ख़ास फ़र्क नहीं है?
- १ कृपा करके आप हमारा भोजन बनाने का भी कष्ट करें – यदि समय मिले तो।
- २ मुझे आशा है कि इस वर्ष के अन्त तक यह पुस्तक समाप्त की जाएगी।
- ३ यदि आपको अवकाश हो तो अपने सुंदर मित्र को यह पत्र दे दें। धन्यवाद।
- ४ आरंभ में यात्री को लगा कि यात्रा अधिक कठिन होगी किंतु इसका बहुत लाभ होगा।
- ५ प्रश्न – “साधारण हिन्दी और साधारण उर्दू में कितना अंतर है?” उत्तर – “कौन कह सकता है कि दोनों भाषाओं में कोई विशेष अंतर नहीं है?”

## 18a.1 (sample answers)

- १ इस शहर में रहते हुए मुझे कोई बीस साल हुए हैं।
- २ जिस कमरे में मैं बैठा हुआ हूँ, इसमें बहुत सारी किताबें हैं। फ़र्श पर भी किताबों के ढेर पड़े हुए हैं। मेज़ पर कुछ लकड़ी के बने हुए खिलौने हैं – एक छोटा-सा हाथी और तीन-चार चिड़ियाँ।
- ३ आज मैं पुराने कपड़े पहने हुए हूँ क्योंकि मुझे बाहर नहीं जाना है, घर पर ही रहना है।
- ४ हाँ, बिना भारत गए हिन्दी सीखी जा सकती है, लेकिन हिन्दी बोलने का पूरा आनंद तो भारत में ही आता है।
- ५ जो लोग पैसे जोड़ते जोड़ते लाखों रुपए कमाते हैं उनको “लखपति” कहते हैं।
- ६ मेरे लिए तो यह सवाल थोड़ा मुश्किल है क्योंकि अभी तक यह किताब छपी ही नहीं है!
- ७ जी हाँ, नहाते समय मैं अक्सर पुराने फ़िल्मी गाने गाता हूँ – जब घर में अकेला हूँ तो!
- ८ हाँ, जवाब लिखते लिखते थक तो गया हूँ, लेकिन मुझे मज़ा भी आ रहा है।

## 18a.2

- १ अपने दोस्तों का इंतज़ार करते करते हम ऊबने लगे। We began to get bored waiting for our friends.
- २ फ़र्श पर पड़े हुए कपड़ों को उठाओ और उन्हें उस टूटी हुई कुर्सी पर रख दो। Pick up the clothes lying on the floor and put them on that broken chair.
- ३ लखनऊ में रहते हुए मुझे सात महीने हुए हैं। I've been living in Lucknow for seven months.
- ४ वह गाती हुई लड़की कौन है? उसे गाना सीखते कितने साल हुए हैं? Who is that singing girl (that girl who is singing)? How many years has she been learning singing?

- ५ इस स्कूल में पढ़ते हुए बच्चे लोग काम करने का नाम नहीं लेते। The children studying in this school don't even think of working.
- ६ अंकल के पहुँचते ही सारे घरवाले चुप हो गए। As soon as Uncle arrived the whole family fell silent.

## 18b.1

- १ अगर तुम्हें प्यास लगी तो चायवाले को बुलवाकर चाय बनवा लो।
- २ अगर आप कहानी को नहीं समझ पाते, तो किसी से उसका अँग्रेज़ी में अनुवाद करवा लीजिए।
- ३ पंडित जी कहते हैं कि हमें बच्चों को संस्कृत के शब्द सिखवाने चाहिए, न कि उर्दू के।
- ४ बिना कुछ कहे मैंने किताब को बंद करके अलमारी में रख दिया।
- ५ पड़ोसियों से शिकायत करते समय मैं उनसे हिन्दी सीख रहा था।
- ६ टी०वी० देखते देखते मैं समझने लगा कि बहुत-से लोग अपनी हिन्दी में बहुत-से अँग्रेज़ी के शब्द मिला लेते हैं।
- ७ टूटे हुए खिलौने फ़र्श पर पड़े हुए थे।
- ८ मेरी दोस्त के घर पहुँचते ही मैंने उसे बताया कि क्या हो गया था।

## 18b.2

You perhaps might want to know what happened later in the Kumar family. It's a very long story; some day I'll write about it in detail. Meanwhile I'll just tell you that everybody lived very happily (except poor Suresh). No need to say that Sangeeta and Suhas got married, and in fine style; these days they're living in Delhi, and the Lucknow house has been let to some Hindi students who have come from London. If you ever find yourself in Delhi, go into some shop in Khan Market and you'll see Sangeeta and Suhas shopping – always together, always smiling, always happy. Sangeeta is about to have a baby too. One problem in the family has been that Dadi ji's health was poor for some time; for as long as two or three months there was much anxiety about her. But now she's recovered again.

You'll be pleased to know that Prakash is being promoted in the office, one result of which is that he is also able to help Chotu; at the moment Chotu is learning to drive – he'll become Prakash's driver. Arun and Prem's second book is selling like hot cakes; it seems that in the end they must have accepted Prakash's advice, because this second book of theirs is a love story – *A Tale of Two Hearts*, in which

Sangeeta's whole story has been told in detail. It's possible that a film will be made of it too, later on.

The enmity there used to be between Raj and Rishi is gradually coming to an end, and a kind of friendship is forming between them – although from time to time the old warfare breaks out again. What can be said about Suresh? For several reasons he has had to undergo much suffering, and, bored with life, he has started drinking rather heavily. Previously he was working in some hotel, but because of his excessive drinking his job too has come to an end. God knows what will become of him in the future. Khanna Sahib is about to go to London for some time, in connection with work, and Uma has got a good job in London too. Harish will go to do a BA at some American university – while Pinkie is about to marry an Englishman. And Pratap? His continuing story is very interesting (if Arun were here now he'd say it was *adbhut* – 'remarkable!'). You would be astonished to hear what happens in Pratap's life; but his story will be told in some other book!

## 18b.3

Friends, you are just finishing the 18th chapter of this book – you have worked very hard. The road was a little long; I very much enjoyed walking with you. I hope that your Hindi studies will continue in the future. This book is finishing, but there is no end to the road of studying. The question of how to study further may arise in your mind. My first suggestion is that you be sure to buy yourself one or two good dictionaries, so that reading books and newspapers will become a little easier. R.S. McGregor's *Hindi-English Dictionary*, which is published by the Oxford University Press, is very good indeed; this dictionary is printed from both Oxford and Delhi, and should be readily available. In addition, the several dictionaries by Hardev Bahri are also excellent. Keep these books with you. You shouldn't have too much difficulty reading simple stories. My second suggestion is that you make a habit of watching Hindi films, so that you get practice in hearing and understanding ordinary conversation. And if possible you should try to go to India – or to some other country where Hindi is spoken; then every Hindi-speaker will become your teacher, whether pandit, train passenger, or shopkeeper! Whatever happens, I am confident that you will very much enjoy learning and speaking Hindi. Goodbye.



# HINDI-ENGLISH GLOSSARY

## Key

inf = infinitive; <sup>m</sup> = masculine; <sup>f</sup> = feminine; <sup>pl</sup> = plural; <sup>m f</sup> (e.g. विद्यार्थी<sup>m f</sup>) = used for both males and females; <sup>m/f</sup> (e.g. कूलम<sup>m/f</sup>) = used in either gender; inv = invariable noun/adjective in -ā; <sup>N</sup> = always uses ने construction in perfective tenses; <sup>n</sup> = sometimes uses ने construction in perfective tenses; numbers (1 2 3 etc.) refer to the Unit in which a word first appears.

## अ

अंकल <sup>m</sup> <i>ankal</i> 5 uncle	अठारह <i>aṭhārah</i> 8 eighteen
अंग्रेज़ <sup>m, f</sup> <i>āgrez</i> 1 English person	अद्भुत <i>adbhut</i> 12 remarkable
अंत <sup>m</sup> <i>ant</i> 12 end	अधिक <i>adhik</i> 9 much, many, more; अधिक से अधिक at the most
अंतर <sup>m</sup> <i>antar</i> 17 difference	अधेड़ <i>adher</i> 18 middle-aged
अंदर <i>andar</i> 8 inside, within	अध्यापक <sup>m</sup> <i>adhyāpak</i> 2 teacher
अंधेरा <sup>m</sup> <i>āndherā</i> 15 darkness	अनबन <sup>f</sup> <i>anban</i> 13 discord
अकेला <i>akelā</i> ; 4 अकेले (adv.) alone	अनुपस्थित <i>anupasthit</i> 14 absent
अकेलापन <sup>m</sup> <i>akelāpan</i> 6 loneliness	अनुभव <sup>m</sup> <i>anubhav</i> 16 experience
अक्सर <i>aksar</i> 6 often; usually	अनुवाद <sup>m</sup> <i>anuvād</i> 18 translation
अखबार <sup>m</sup> <i>akhbār</i> 2 newspaper	अनौपचारिक रूप से <i>anaupcārik rūp se</i> 15 informally
अगर <i>agar</i> 9 if	अपना <i>apnā</i> 6 (one's) own; अपने आप of one's own accord, oneself
अगला <i>aglā</i> 8 next	अफ़सोस <sup>m</sup> <i>afsos</i> 4 regret
अगस्त <sup>m</sup> <i>agast</i> 15 August	अब <i>ab</i> 3 now; अब की बार this time
अचानक <i>acānak</i> 15 suddenly, unexpectedly	अभी <i>abhī</i> 2 at the moment, right now; still
अच्छा <i>acchā</i> 1 good, nice; really? I see!; well, proficiently; अच्छा-खासा really good	अभ्यास <sup>m</sup> <i>abhyās</i> 13 practice
अजनबी <sup>m</sup> <i>ajnabī</i> 17 stranger	अमरीकन <i>amrikan</i> 1 American
अजीब <i>ajīb</i> 13 strange, odd	अमरीका <sup>m</sup> <i>amrikā</i> 9 America

अमीर <i>amīr</i> 14 rich, wealthy	आत्मीयता से <i>ātmīyātā se</i> 18 cordially
अरे <i>are</i> 4 oh! what! hey!	आदमी <sup>m</sup> <i>ādmī</i> 1 man; person
अर्ज़ी <sup>f</sup> <i>arzī</i> 18 application	आधा <sup>m</sup> <i>ādhā</i> 10 half
अर्थ <sup>m</sup> <i>arth</i> 14 meaning	आधीरात <sup>m</sup> <i>ādhīrāt</i> 15 midnight
अलग <i>alag</i> 7 separate, different; separately	आनंद <sup>m</sup> <i>ānand</i> 11 joy, enjoyment; आनंद आना to feel enjoyment
अलमारी <sup>f</sup> <i>almārī</i> 1 cupboard	आना <i>ānā</i> 5 to come
अवकाश <sup>m</sup> <i>avkās</i> 10 leisure, free time	आप <i>āp</i> 1 you (formal)
अवश्य <i>avaśy</i> 10 certainly	आपका <i>āpkā</i> 3 your, yours
असंभव <i>asambhav</i> 10 impossible	आपस में <i>āpas mẽ</i> 15 between/among themselves
असर <sup>m</sup> <i>asar</i> 17 effect, impact; असर पड़ना to have an effect	आफ़ताब <sup>m</sup> <i>āftāb</i> 18 sun (poetic)
असल में <i>asal mẽ</i> 15 really, in fact	आबादी <sup>f</sup> <i>ābādī</i> 14 population, settlement
असली <i>aslī</i> 9 real	आम <sup>m</sup> <i>ām</i> 12 mango
अस्पताल <sup>m</sup> <i>aspatāl</i> 8 hospital	आम <sup>2</sup> <i>ām</i> 8 ordinary, general; आम तौर पर usually, normally
अहम <i>aham</i> 16 important	आरंभ <sup>m</sup> <i>ārambh</i> 17 beginning
आ	आराम <sup>m</sup> <i>ārām</i> 3 rest, comfort; आराम करना <sup>N</sup> to rest; आराम से comfortably, easily
आँख <sup>f</sup> <i>ākh</i> 8 eye; आँखें दिखाना <sup>N</sup> to look angrily	आर्थिक <i>ārthik</i> 14 financial
आकाश <sup>m</sup> <i>ākāś</i> 18 sky	आलसी <i>ālsī</i> 16 lazy
आखिर <sup>m</sup> <i>ākhir</i> 18 end; आखिर (में) in the end, after all	आवश्यकता <sup>f</sup> <i>āvaśyaktā</i> 11 necessity
आग <sup>f</sup> <i>āg</i> 13 fire	आवाज़ <sup>f</sup> <i>āvāz</i> 12 voice, sound
आगरा <sup>m</sup> <i>āgrā</i> 8 Agra	आशा <sup>f</sup> <i>āsā</i> 1 hope
आगे <i>āge</i> 13 later, ahead; आगे चलकर in future, from now on	आश्चर्य <sup>m</sup> <i>āścarya</i> 18 surprise; आश्चर्यजनक astonishing
आज <i>āj</i> 2 today	आसान <i>āsān</i> 9 easy
आजकल <i>ājkal</i> 8 nowadays	आसानी से <i>āsānī se</i> 15 easily
आटो <sup>m</sup> <i>āto</i> 10 auto-rickshaw	
आठ <i>āṭh</i> 7 eight; आठों पहर all day	

## इ

- इंतज़ाम<sup>m</sup> *intazām* 9  
arrangement(s), organisation;  
का इंतज़ाम करना<sup>N</sup> *to arrange*  
इंतज़ार<sup>m</sup> *intazār* 16 wait, waiting;  
का इंतज़ार करना<sup>N</sup> *to wait for*  
इकलौता *iklautā* 18 sole, only (child)  
इक्कीस *ikkīs* 6 twenty-one  
इतना *itnā* 10 so, so much  
इतिहास<sup>m</sup> *itihās* 9 history  
इधर *idhar* 5 here, over here;  
recently, latterly  
इन *in* 3 oblique of ये *ye*  
(से) इनकार करना<sup>N</sup> *(se) inkār karnā*  
15 to refuse (to)  
इन्सान<sup>m</sup> *insān* 16 human being,  
person  
इमारत<sup>f</sup> *imārat* 16 building  
इरादा<sup>m</sup> *irādā* 9 intention  
इलाका<sup>m</sup> *ilāqā* 14 area  
इलाज<sup>m</sup> *ilāj* 10 treatment, cure  
इलाहाबाद<sup>m</sup> *ilāhābād* 13  
Allahabad  
इश्क<sup>m</sup> *iśq* 18 romantic love; इश्क  
लड़ाना<sup>N</sup> *to have an affair*  
इस *is* 3 oblique of यह; इस लिए *so*;  
इसी लिए *that's why*  
इस्तरी<sup>f</sup> *istrī* 18 clothes-iron;  
ironing  
इस्तेमाल<sup>m</sup> *istemāl* 16 use; का  
इस्तेमाल करना<sup>N</sup> *to use*

## ई

- ईट<sup>f</sup> *īṭ* brick  
ई-पत्र<sup>m</sup> *ī-patr* 16 e-mail  
ई-मेल<sup>f</sup> *ī-mel* 16 e-mail  
ईव-टीज़िंग<sup>f</sup> *īv-tīzing* 9 'Eve-  
teasing' – sexual harassment of  
girls and women

## उ

- उँगली<sup>f</sup> *ūglī* 11 finger  
उचित *ucit* 10 proper, appropriate  
उच्चारण<sup>m</sup> *uccāraṇ* 6  
pronunciation  
उठना *uṭhnā* 6 to get up, rise  
उठाना<sup>N</sup> *uṭhānā* 11 to pick up, lift;  
to take (तकलीफ़ trouble etc.)  
उड़ना *uṛnā* 15 to fly  
उड़ाना<sup>N</sup> *uṛānā* 18 to make fly; to  
squander  
उतरना *utarnā* 17 to get down,  
alight  
उतारना<sup>N</sup> *utārṇā* 10 to take  
down/off  
उत्तर<sup>m</sup> *uttar* 17 reply  
उदाहरण<sup>m</sup> *udāharaṇ* 16 example  
उद्घाटन<sup>m</sup> *udghāṭan* 16  
inauguration  
उधर *udhar* 5 there, over there  
उधार<sup>m</sup> *udhār* 11 loan; उधार लेना<sup>N</sup>  
to borrow  
उन *un* 3 oblique of वे *ve*

- उन्नीस *unnīs* 6 nineteen  
उपन्यास<sup>m</sup> *upanyās* 15 novel  
उपहार<sup>m</sup> *uphār* 11 present, gift  
उबलना *ubalnā* 17 to boil; to rage  
उम्मीद<sup>f</sup> *ummīd* 10 hope  
उम्र<sup>f</sup> *umr, umar* 4 age  
उर्दू<sup>f</sup> *urdū* 7 Urdu  
उल्लू<sup>m</sup> *ullū* 16 'owl' – idiot  
उषा<sup>f</sup> *uṣā* 9 dawn  
उस *us* 3 oblique of वह *vah*

## ऊ

- ऊँचा *ūcā* 10 high  
ऊपर *ūpar* 8 above; up; upstairs  
ऊबना *ūbnā* 18 to be bored  
ऊल-जलूल *ūl-jalūl* 14 silly, pointless

## ऋ

- ऋषि<sup>m</sup> *ṛṣi* 5 sage, seer

## ए

- एक *ek* 1 one; एक साथ *together*  
एकदम *ekdam* 4 completely  
एकाध *ekādh* 18 one or two, a  
couple (of)

## ऐ

- ऐनक<sup>f</sup> *ainak* 18 spectacles  
ऐश<sup>m</sup> *aiś* 8 wanton luxury; ऐश  
करना<sup>N</sup> *to live a life of pleasure*  
ऐसा *aiśā* 6 such, thus, like this

## ओ

- ओ *o* 3 o!  
ओहो *oho* 17 oho! oh no!

## औ

- औपचारिक रूप से *aupcārik rūp se* 15  
formally  
और *aur* 1 and; more, else, other;  
और कोई *any other*  
औरत<sup>f</sup> *aurat* 7 woman

## क, क़

- कंजूस *kanjūs* 10 miserly, mean  
कंपनी<sup>f</sup> *kampanī* 6 company, firm  
कंप्यूटर<sup>m</sup> *kampyūṭar* 16 computer  
कंबल<sup>m</sup> *kambal* 5 blanket  
कई *kaī* 3 several  
कटना *kaṭnā* 17 to be cut  
कठिन *kaṭhin* 9 hard, difficult  
कथक<sup>m</sup> *kathak* 18 kathak, a North  
Indian dance style  
कदम<sup>m</sup> *qadam* 18 step, pace  
कपड़ा<sup>m</sup> *kapṛā* 3 cloth; garment  
कब *kab* 11 when?; कब से *since*  
when?  
कभी *kabhī* 6 sometime; कभी कभी  
sometimes; कभी नहीं *never*  
कम *kam* 4 less; little; कम करना<sup>N</sup> *to*  
*reduce*; कम से कम *at least*  
कमरा<sup>m</sup> *kamrā* 1 room  
कमाना<sup>N</sup> *kamānā* 8 to earn

कमाल <sup>m</sup> <i>kamāl</i> 18 miracle, wonder	कागज़ <sup>m</sup> <i>kāgāz</i> 2 paper; a piece of paper
कमी <sup>f</sup> <i>kamī</i> 18 lack, want	काटना <sup>N</sup> <i>kāṭnā</i> 17 to cut
करना <sup>N</sup> <i>karnā</i> 5 to do	काठमांडु <sup>m</sup> <i>kāṭhmāṇḍu</i> 8 Kathmandu
करीब <i>qarīb</i> 14 near; about, roughly	कान <sup>m</sup> <i>kān</i> 18 ear
करोड़ <sup>m</sup> <i>karor</i> 7 ten million	कानपुर <sup>m</sup> <i>Kānpur</i> 7 Kanpur
कल <i>kal</i> 4 yesterday; tomorrow	काफ़ी <sup>1f</sup> <i>kāfī</i> 5 coffee
कलकत्ता <sup>m</sup> <i>kalkattā</i> 8 Calcutta	काफ़ी <sup>2</sup> <i>kāfī</i> 1 quite, very
क़लम <sup>m/f</sup> <i>qalam</i> 3 pen	काम <sup>m</sup> <i>kām</i> 4 work
कवि <sup>m</sup> <i>kavi</i> 17 poet	कामचोर <i>kamcor</i> 10 work shy, lazy
कविता <sup>f</sup> <i>kavitā</i> 12 poem; poetry	कामयाब <i>kāmyāb</i> 18 successful
कष्ट <sup>m</sup> <i>kaṣṭ</i> 17 trouble, distress	कारण <sup>m</sup> <i>kāraṇ</i> 14 reason, cause
क़सम <sup>f</sup> <i>qasam</i> 18 oath	कार्यक्रम <sup>m</sup> <i>kāryakram</i> 16 programme
कसूर <sup>m</sup> <i>kasūr</i> 16 fault, error	काल <sup>m</sup> <i>kāl</i> 9 time, age, period
(से) कहना <sup>N</sup> <i>kahnā</i> 5 to say (to); to call	किंतु <i>kintu</i> 17 but
कहलाना <i>kahlānā</i> 13 to be called, named	कि <i>ki</i> 4 (conjunction) that; or; when suddenly
कहाँ <i>kahā</i> 3 where?	कितना <i>kitnā</i> 2 how much/many
कहानी <sup>f</sup> <i>kahānī</i> 8 story	किताब <sup>f</sup> <i>kitāb</i> 2 book
कहीं <i>kahī</i> 16 somewhere; somehow; कहीं और somewhere else; कहीं का (in insult) complete, utter; कहीं ज़्यादा particularly; कहीं न कहीं somewhere or other; कहीं नहीं nowhere; कहीं भी anywhere at all	किधर <i>kidhar</i> 14 where? whither?
काँटा <sup>m</sup> <i>kāṭā</i> 10 fork; thorn	किन <i>kin</i> 3 oblique plural of कौन <i>kaun</i> and of क्या <i>kyā</i>
काँपना <i>kāpnā</i> 15 to shiver, tremble	किनारा <sup>m</sup> <i>kinārā</i> 15 edge, shore
का/की/के <i>kā/kī/ke</i> 5 (postposition indicating possession)	किराया <sup>m</sup> <i>kirāyā</i> 15 rent, fare
	किस <i>kis</i> 3 oblique singular of कौन <i>kaun</i> and of क्या <i>kyā</i>
	किसी <i>kisī</i> 7 oblique of कोई <i>koī</i>
	किस्मत <sup>f</sup> <i>qismat</i> 13 fate
	की तरफ़ <i>kī taraf</i> 6 towards

की तरह <i>kī tarah</i> 6 like	के बजाय <i>ke bajāy</i> 15 instead of
की बगल में <i>kī bagal mē</i> 14 next to, close by	के बाद <i>ke bād</i> 6 after
की वजह से <i>kī vajah se</i> 13 because of	के बारे में <i>ke bare mē</i> 6 about, concerning
कीमत <sup>f</sup> <i>qīmat</i> 11 price, value, cost; कीमती costly, valuable	के बाहर <i>ke bāhar</i> 6 outside
कुछ <i>kuch</i> 7 some; somewhat; something; कुछ और something else, some more; कुछ न कुछ something or other; कुछ नहीं nothing	के बिना <i>ke binā</i> 15 without
कुत्ता <sup>m</sup> <i>kuttā</i> 5 dog	के बीच <i>ke bīc</i> 14 between; के बीच में in the middle of
कुरता <sup>m</sup> <i>kurtā</i> 5 kurta, Indian shirt	के मारे <i>ke māre</i> 15 on account of, through
कुरसी <sup>f</sup> <i>kursī</i> 1 chair	के लिए <i>ke lie</i> 6 for
कुली <sup>m</sup> <i>kulī</i> 16 porter	के यहाँ <i>ke yahā</i> 6 at the place of
कृपया <i>kṛpayā</i> 2 please	के समान <i>ke samān</i> 7 like, equal to
कृपा <sup>f</sup> <i>kṛpā</i> 12 kindness, grace; कृपा करके kindly, please	के साथ <i>ke sāth</i> 6 with, in company of
के अंदर <i>ke andar</i> 6 inside	के सामने <i>ke sāmne</i> 6 facing, opposite
के आगे <i>ke āge</i> 6 in front of, ahead of	के सिवा, सिवाय <i>ke sivā, sivāy</i> 15 apart from
के आस-पास <i>ke ās-pās</i> 9 around, in vicinity of	कैमरा <sup>m</sup> <i>kaimrā</i> 11 camera
के ऊपर <i>ke ūpar</i> 6 on top of	कैसा <i>kaisā</i> 2 of what kind, what like, how
के कारण <i>ke kāraṇ</i> 14 because of	को <i>ko</i> 3 to, on, at
के द्वारा (के) <i>dvārā</i> 14 by (means of)	कोई <i>koī</i> 7 anyone, someone; some, about; any; कोई और someone else; कोई न कोई some-one or other; कोई नहीं no-one
के नज़दीक <i>ke nazdīk</i> 7 near	कोना <sup>m</sup> <i>konā</i> 13 corner
के नीचे <i>ke nīce</i> 6 beneath, below	कोशिश <sup>f</sup> <i>kośīś</i> 16 attempt;
के पहले <i>ke pahle</i> 6 before	की कोशिश करना <sup>N</sup> to try
के पास <i>ke pās</i> 6 near; in (one's) possession	कौन <i>kaun</i> 2 who?; कौन कौन which various people?
के पीछे <i>ke pīche</i> 6 behind	

कौनसा/सी/से *kaunsa/sī/se* 5 which?  
 क्या *kyā* 1 what?; question-marker  
 क्यों *kyō* 2 why  
 क्योंकि *kyōki* 2 because  
 क्लास<sup>m/f</sup> *klās* 4 class (in school  
 etc.)

## ख, ख

खड़ा *kharā* 7 standing, waiting  
 खत<sup>m</sup> *khat* 5 letter  
 खत्म *khatm* 7 finished; खत्म करना<sup>N</sup>  
 to finish  
 खबर<sup>f</sup> *khabar* 14 news, information  
 खयाल<sup>m</sup> *khayāl* 5 opinion,  
 thought; (का) खयाल रखना<sup>N</sup> to  
 take care of  
 खराब *kharāb* 2 bad  
 खरीदना<sup>N</sup> *kharīdnā* 9 to purchase  
 खरीदारी *kharīdārī* 10 buying,  
 shopping  
 खाँ मार्केट<sup>m</sup> *khā mārket* 5 Khan  
 Market (in Delhi)  
 खाँसना *khāsnā* 16 to cough  
 खाट<sup>f</sup> *khāṭ* 17 bedstead, 'cot'  
 खाना<sup>1m</sup> *khānā* 4 food  
 खाना<sup>2N</sup> *khānā* 5 to eat  
 खाली *khālī* 1 empty, vacant, free;  
 खाली करना<sup>N</sup> to vacate  
 खास *khās* 7 special, particular  
 खिड़की<sup>f</sup> *khīṛkī* 1 window  
 खिलाना<sup>N</sup> *khilānā* 5 to give to eat

खिलौना<sup>m</sup> *khilāunā* 5 toy  
 खींचना<sup>N</sup> *khīcnā* 10 to draw; take  
 (photograph)  
 खुद *khud* 10 oneself  
 खुदा<sup>m</sup> *khudā* 18 God; खुदा की क़सम  
 by God; खुदा जाने God knows  
 खुला *khulā* 18 open  
 खुश *khūs* 2 happy  
 खुशी<sup>f</sup> *khūśī* 4 happiness, pleasure  
 खूब *khūb* 6 a lot (of); well  
 खूबसूरत *khūbsūrāt* 4 beautiful  
 खेद<sup>m</sup> *khed* 12 regret  
 खेलना<sup>N</sup> *khelnā* 6 to play (a game)  
 खैर *khair* 3 well, anyway  
 खोना<sup>N</sup> *khonā* 12 to lose  
 खोलना<sup>N</sup> *kholnā* 11 to open

## ग, ग

गंगा<sup>f</sup> *gangā* 11 Ganges  
 गंदा *gandā* 2 dirty  
 गंभीर *gambhīr* 17 serious, profound  
 गँवाना<sup>N</sup> *gāvānā* 16 to waste,  
 squander  
 गप<sup>f</sup>, गपशप<sup>f</sup> *gap, gapśap* 6 gossip  
 गरम *garam* 4 warm, hot  
 गरमी<sup>f</sup> *garmī* 7 heat; summer;  
 गरमियाँ<sup>f/pl</sup> summer  
 गरीब *garīb* 15 poor  
 गर्व<sup>m</sup> *garv* 10 pride  
 ग़लत *galat* 8 wrong, incorrect  
 ग़लती<sup>f</sup> *galtī* 15 mistake

गला<sup>m</sup> *galā* 18 throat, neck; गले  
 लगाना<sup>N</sup> to embrace  
 गली<sup>f</sup> *galī* 8 lane  
 गाँव<sup>m</sup> *gāv* 3 village  
 गाड़ी<sup>f</sup> *gārī* 1 car; train  
 गाना<sup>1m</sup> *gānā* 9 song  
 गाना<sup>2N</sup> *gānā* 9 to sing  
 गाय<sup>f</sup> *gāy* 10 cow  
 गाली<sup>f</sup> *gālī* 15 abuse, swearing;  
 गाली देना<sup>N</sup> to abuse, swear at  
 गिरना *gīrnā* 18 to fall  
 गिलास<sup>m</sup> *gilās* 11 tumbler (glass or  
 metal)  
 गीत<sup>m</sup> *gīt* 11 song  
 गुंडा<sup>m</sup> *gunḍā* 9 lout, hooligan  
 गुंडागर्दी<sup>f</sup> *gunḍāgardī* 9  
 hooliganism  
 गुजराती *gujarātī* 1 Gujarati  
 गुज़ारना<sup>N</sup> *guzārnā* 11 to spend (time)  
 गुज़ारा<sup>m</sup> *guzārā* 16 livelihood,  
 subsistence  
 गुरु<sup>m</sup> *guru* 13 teacher, guru  
 गुस्ताखी *gustākhi* 14 rudeness,  
 impertinence  
 गुस्सा<sup>m,adj</sup> *gussā* 17 anger; angry  
 गुस्से *gusse* 10 angry  
 गृह मंत्री<sup>m,f</sup> *gṛh mantrī* 12 Home  
 Minister  
 गोद<sup>f</sup> *god* 18 lap  
 गोरा<sup>adj/m</sup> *gorā* 15 fair; white  
 person  
 गोली<sup>f</sup> *golī* 4 tablet, pill; bullet  
 गोश्त<sup>m</sup> *gośt* 6 meat  
 ग्यारह *gyārah* 9 eleven  
 ग्वालियर<sup>m</sup> *gvāliyar* 12 Gwalior  
 घ  
 घंटा<sup>m</sup> *ghaṅṭā* 8 hour  
 घंटी<sup>f</sup> *ghaṅṭī* 13 bell  
 घटिया *ghaṭiyā* 14 (inv.) inferior,  
 low grade  
 घड़ी<sup>f</sup> *gharī* 17 wristwatch  
 घना *ghanā* 15 dense, thick  
 घमंड<sup>m</sup> *ghamaṇḍ* 15 pride,  
 arrogance  
 घर<sup>m</sup> *ghar* 3 house, home; घर पर  
 at home  
 घाट<sup>m</sup> *ghāṭ* 11 (steps at) riverbank  
 घास<sup>f</sup> *ghās* 18 grass  
 घुमाना<sup>N</sup> *ghumānā* 18 to turn,  
 make go round  
 घुसना *ghusnā* 17 to enter  
 (forcibly, or uninvited)  
 घूमना *ghūmna* 11 to tour, roam,  
 turn  
 घोड़ा<sup>m</sup> *ghoṛā* 5 horse  
 च  
 चटनी<sup>f</sup> *caṭnī* 14 chutney  
 चतुर्थ *caṭurth* 7 fourth, IVth  
 चपरासी<sup>m</sup> *caprāsī* 10 peon,  
 orderly

चपाती <sup>f</sup> <i>capātī</i> 15 chapatti	चुकना <i>cuknā</i> 12 (after verb stem) to have already done
चप्पल <sup>f</sup> <i>cappal</i> 2 sandal	चुनना <sup>N</sup> <i>cunnā</i> 18 to choose
चम्मच <sup>m</sup> <i>cammac</i> 10 spoon	चुप <i>cup</i> 6 silent; चुप करना <sup>N</sup> to be quiet, shut up
चलना <i>calnā</i> 5 to move, walk; चल देना to set off; चला आना to come back, come away; चला जाना to go one's way	चेहरा <sup>m</sup> <i>cehrā</i> 14 face, features
चलाना <sup>N</sup> <i>calānā</i> 8 to drive; to run, manage	चोट <sup>f</sup> <i>coṭ</i> 13 hurt, injury; चोट लगना to get hurt
चश्मा <sup>m</sup> <i>caśmā</i> 3 glasses, specs	चोर <sup>m</sup> <i>cor</i> 11 thief
चाँद <sup>m</sup> <i>chāṅd</i> 6 moon	चोरी <sup>f</sup> <i>corī</i> 13 theft, robbery; चोरी करना <sup>N</sup> to steal
चाँदी <sup>f</sup> <i>chāṅdī</i> 4 silver	चौकीदार <sup>m</sup> <i>caukīdār</i> 15 watchman
चाचा <sup>m</sup> <i>cācā</i> 1 (inv.) paternal uncle, father's younger brother	चौथा <i>cauthā</i> 7 fourth
चाबी <sup>f</sup> <i>cābī</i> 5 key	चौदह <i>caudah</i> 6 fourteen; चौदहवीं 14th of lunar month, full moon day
चाय <sup>f</sup> <i>cāy</i> 4 tea	
चार <i>cār</i> 3 four	
चावल <sup>m</sup> <i>cāval</i> 7 rice	
चाहना <sup>N</sup> <i>cāhnā</i> 10 to want, wish; to be fond of	
चाहिए <i>cāhīe</i> 7 (is) needed; (with infinitive) should, ought to	
चाहे... चाहे <i>cāhe ... cāhe</i> 16 whether... or	
चिंता <sup>f</sup> <i>cintā</i> 16 anxiety, concern	
चिट्ठी <sup>f</sup> <i>ciṭṭhī</i> 2 letter, note, chit	
चिड़िया <sup>f</sup> <i>ciṛiyā</i> 1 bird	
चिढ़ाना <sup>N</sup> <i>ciṛhānā</i> 12 to irritate, tease	
चिल्लाना <sup>N</sup> <i>cillānā</i> 9 to shout	
चीज़ <sup>f</sup> <i>cīz</i> 3 thing	

छूना <sup>N</sup> <i>chūnā</i> 5 to touch	ज़रूर <i>zarūr</i> 1 of course
छेड़ना <sup>N</sup> <i>cheṛnā</i> 18 to stir up, start up	ज़रूरत <sup>f</sup> <i>zarūrat</i> 7 need
छोकरी <sup>f</sup> <i>chokrī</i> 18 young girl, lass	ज़रूरी <i>zarūrī</i> 7 necessary, urgent
छोटा <i>choṭā</i> 1 small, little	जर्मन <i>jarman</i> 1 German
छोड़ना <sup>N</sup> <i>chorṇā</i> 6 to leave, abandon, give up	जलना <i>jalnā</i> 17 to burn
(को) छोड़कर <i>(ko) choṛkar</i> 12 apart from, except for	जल्दी <i>jaldī</i> 5 quickly; soon; early
	जवान <sup>m</sup> <i>javān</i> 13 young, youthful; soldier
	जवाब <sup>m</sup> <i>javāb</i> 2 reply, answer; जवाब देना <sup>N</sup> to reply
ज, ज़	जहाँ... वहाँ <i>jahā... vahā</i> 14 where... there
जंगल <sup>m</sup> <i>jangal</i> 15 jungle, scrub	जानना <i>jānnā</i> 6 to know; जान-बूझकर deliberately, knowingly; जाना- पहचाना recognised, well known
जंगली <i>janglī</i> 16 wild	जाना <i>jānā</i> 5 to go
जँभाई <sup>f</sup> <i>jabhāī</i> 15 yawn; जँभाई लेना <sup>N</sup> to yawn	जानवर <sup>m</sup> <i>jānvar</i> animal
जगह <sup>f</sup> <i>jagah</i> 13 place	जापानी <i>jāpānī</i> 1 Japanese
जगाना <sup>N</sup> <i>jagānā</i> 5 to arouse	जारी <i>jārī</i> 11 current, continuing; जारी रखना <sup>N</sup> to maintain
जनता <sup>f</sup> <i>janṭā</i> 9 public, the people	ज़ाहिर <i>zāhir</i> 18 clear, evident
जनवरी <sup>f</sup> <i>janvarī</i> 1 January	ज़िंदगी <sup>f</sup> <i>zindagī</i> 16 life
जनाब <i>janāb</i> 18 sir	जितना... उतना <i>jitnā... utnā</i> 14 as much as...
जन्म <sup>m</sup> <i>janm, janam</i> 16 birth; का जन्म होना to be born	ज़िद <sup>f</sup> <i>zid</i> 18 obstinacy
जन्मदिन <sup>m</sup> <i>janamdin</i> 8 birthday	ज़िद्दी <i>ziddī</i> 17 obstinate, stubborn
जब 13 when; जब कि while; जब तक... तब तक for as long as... for that long; जब तक नहीं... तब तक until... until then; जब से... तब से since the time when... since then	जिधर... उधर <i>jidhar... udhar</i> 14 whither... thither
ज़बान <sup>f</sup> <i>zabān</i> 14 language, tongue	ज़िम्मेदारी <i>zimmedārī</i> 10 responsibility
ज़माना <sup>m</sup> <i>zamānā</i> 15 period, age, time	जियरा <sup>m</sup> <i>jiyrā</i> 18 soul, heart (poetic)
ज़मीन <sup>f</sup> <i>zamīn</i> 7 land	
ज़रा <i>zarā</i> 5 just, a little	

जी *jī* 1 (respect-marker); yes; जी नहीं no; जी हाँ yes

जी-हुजूरी <sup>f</sup> *jī-huzūrī* 12  
sycophancy, flattery

जीना <sup>n</sup> *jīna* 15 to live, be alive; के जीते जी during the lifetime of; जीते रहो bless you ('stay living')

जीवन <sup>m</sup> *jīvan* 15 life

जुकाम <sup>m</sup> *zūkām* 4 a cold

जूता <sup>m</sup> *jūtā* 2 shoe; pair of shoes

जून <sup>m</sup> *jūn* 8 June

जेब <sup>f</sup> *jeb* 7 pocket

जेवर <sup>m</sup> *zevar* 11 (item of) jewellery

जैसा *jaisā* 15 like, such as; जैसा...

वैसा as... so...; जैसे कि as if, as

though; जैसे ही ...वैसे ही as soon as

जो 13 (the one) who/ which; जो

कुछ whatever; जो कोई whoever;

जो भी whoever, whatever

जोड़ना <sup>n</sup> *joṛnā* 14 to add; to save

ज़ोर <sup>m</sup> *zor* 8 force, strength

ज़्यादा *zyādā* 4 much, many, more;

ज़्यादा से ज़्यादा at the most

ज़्यादातर *zyādātar* 2 mostly, most

झ

झगड़ा <sup>m</sup> *jhagrā* 5 quarrel, row

झट से *jhaṭ se* 18 suddenly, briskly

झाड़ना <sup>n</sup> *jhārṇā* 18 to spout, pour

झूठ <sup>m</sup> *jhūṭh* 10 lie

झूमना *jhūmnā* 18 to sway

झेंपना *jhēpnā* 15 to be embarrassed

ट

टकराना <sup>n</sup> *ṭakrānā* 18 to collide

टपकना *ṭapaknā* 18 to drop in, appear unexpectedly

टहलना *ṭahalnā* 18 to stroll

टिकट <sup>m/f</sup> *ṭikaṭ* 13 ticket; stamp

टुकड़ा <sup>m</sup> *ṭukṛā* 6 piece, bit

टूटना *tūṭnā* 18 to break, be broken

टेटा *ṭeṭhā* 10 twisted, complex

टैक्सी <sup>f</sup> *ṭaiksī* 12 taxi

ट्रेकिंग <sup>f</sup> *ṭreking* 11 trekking

ट्रेन <sup>f</sup> *ṭren* 15 train

ठ

ठंड <sup>f</sup> *ṭhaṇḍ* 13 cold

ठंडा *ṭhaṇḍā* 4 cold

ठग <sup>m</sup> *ṭhag* 17 swindler, robber

ठहरना *ṭhaharnā* 5 to stop, wait, stay

ठीक *ṭhīk* 1 all right; exactly; ठीक

करना <sup>n</sup> to put right, fix; ठीक से

properly; exactly

ड

डर <sup>m</sup> *ḍar* 13 fear

(से) डरना *(se) ḍarnā* 6 to fear

डरपोक *ḍarpok* 15 timid

डाँटना <sup>n</sup> *ḍāṭnā* 14 to scold

डाक <sup>f</sup> *ḍāk* 9 mail, post

डाकघर <sup>m</sup> *ḍākghar* 6 post office

डाकू <sup>m</sup> *ḍākū* 13 dacoit, bandit

डाक्टर <sup>m</sup> *ḍākṭar* 7 doctor

डॉयलॉग <sup>m</sup> *ḍāyilāg* 18 dialogue

डाल <sup>f</sup> *ḍāl* 8 branch (of tree)

डालना <sup>n</sup> *ḍālnā* 13 to throw, cast, pour

डिग्री <sup>f</sup> *ḍigrī* 12 degree

डिनर <sup>m</sup> *ḍinar* 12 dinner

डिब्बा <sup>m</sup> *ḍibbā* 7 box;

compartment

डूबना *ḍūbnā* 16 to sink, drown

डेढ़ *ḍeṛh* 10 one and a half

ड्राइवर <sup>m</sup> *ḍrāivar* 15 driver

ढ

ढंग <sup>m</sup> *ḍhang* 16 way, manner

ढाई *ḍhāī* 12 two and a half

ढूँढ़ना <sup>n</sup> *ḍhūṛnā* 5 to look for, find

ढेर <sup>m</sup> *ḍher* 17 pile, heap

त

तंग *tang* 8 narrow; तंग आना to get

fed up; तंग करना <sup>n</sup> to harass

तक *tak* 3 up to, as far as; for (in time)

तकलीफ <sup>f</sup> *taklif* 8 trouble, distress

तथापि *tathāpi* 17 nevertheless,

even so

तबला <sup>m</sup> *tablā* 9 tabla (drum)

तबियत <sup>f</sup> *tabiyat* 3 health

तमाशा <sup>m</sup> *tamāśā* 11 spectacle,

show

तमिल <sup>f</sup> *tamil* 14 Tamil

तरफ <sup>f</sup> *taraf* 7 side, direction

तरह <sup>f</sup> *tarah* 8 way, manner; तरह

तरह का of various kinds

तलाक <sup>m</sup> *talāq* 13 divorce; तलाक

होना a divorce to happen; तलाक-

शुदा divorced

तलाश <sup>f</sup> *talāś* 16 search; की तलाश

करना <sup>n</sup> to search for

तलाशना <sup>n</sup> *talāśnā* 16 to search for

तस्वीर <sup>f</sup> *tasvīr* 3 picture

तहज़ीब <sup>f</sup> *tahzīb* 16 culture,

refinement

ताज महल <sup>m</sup> *tāj mahal* 3 Taj Mahal

ताज़ा *tāzā* 14 fresh

तारीख <sup>f</sup> *tārīkh* 8 date

तारीफ <sup>f</sup> *tārīf* 16 praise; की तारीफ

करना <sup>n</sup> to praise

ताला <sup>m</sup> *tālā* 13 lock

तालाब <sup>m</sup> *tālāb* 14 pond

ताली <sup>f</sup> *tālī* 8 clapping; तालियाँ

बजाना <sup>n</sup> to clap

तिब्बती *tibbatī* 11 Tibetan

तीन *tīn* 1 three

तीसरा *tīsra* 7 third; तीसरे पहर in

the afternoon

तुझ *tujh* 3 oblique of तू *tū*

तुम *tum* 1 you (familiar)

तुम्हारा *tumhārā* 3 your, yours

(from तुम)

तुरंत *turant* 10 immediately

तुराना <sup>N</sup> <i>turānā</i> 18 to have broken	दक्षिण <sup>m</sup> <i>dakṣiṇ</i> 14 south
तुलना <sup>m</sup> <i>tulnā</i> 18 to be determined (to, पर)	दफ़ा <sup>f</sup> <i>dafā</i> 17 time, occasion
तू <i>tū</i> 1 you (intimate); तू-तू में-में करना <sup>N</sup> to call names	दफ़्तर <sup>m</sup> <i>daftar</i> 4 office
तृतीय <i>tr̥tīy</i> 7 third, IIIrd	दबना <i>dabnā</i> 14 to yield, cower
तेज़ <i>tez</i> 18 quick, rapid, sharp, bright	दया <sup>f</sup> <i>dayā</i> 18 compassion
तेरा <i>terā</i> 6 your, yours (from तू)	दरवाज़ा <sup>m</sup> <i>darvāzā</i> 3 door
तैयार <i>taiyār</i> 5 ready; तैयार करना <sup>N</sup> to prepare	दराज़ <sup>f</sup> <i>darāz</i> 3 drawer
तैरना <sup>n</sup> <i>tairnā</i> 9 to swim	दरी <sup>f</sup> <i>darī</i> 3 rug, mat
तो <i>to</i> 4 so, then; as for; तो सही for sure	दर्जन <sup>f</sup> <i>darjan</i> 7 a dozen
तोड़ना <sup>N</sup> <i>toṛnā</i> 11 to break	दर्ज़ी <sup>m</sup> <i>darzī</i> 18 tailor
तोहफ़ा <sup>m</sup> <i>tohfā</i> 11 a present	दर्शन <sup>m</sup> <i>darśan</i> 9 vision, audience or auspicious meeting
<b>थ</b>	दल <sup>m</sup> <i>dal</i> 8 political party
थकना <i>thaknā</i> 15 to be tired	दस <i>das</i> 3 ten
थकान <sup>f</sup> <i>thakān</i> 8 tiredness	दवा <sup>f</sup> <i>davā</i> 11 medicine
था, थी, थे, थीं <i>thā, thī, the, thī</i> 4 was, were	दादा <sup>m</sup> <i>dādā</i> 11 (inv.) paternal grandfather
थामना <sup>N</sup> <i>thāmnā</i> 18 to hold, support	दादी <sup>f</sup> <i>dādī</i> 1 paternal grandmother
थाली <sup>f</sup> <i>thālī</i> 8 platter	दाम <i>dām</i> 10 price
थैला <sup>m</sup> <i>thailā</i> 5 bag, cloth bag	दाल <sup>f</sup> <i>dāl</i> 4 daal, lentils
थोड़ा <i>thorā</i> 6 a little, a few; थोड़ा- बहुत a certain amount; थोड़ा-सा a little; थोड़े (ही) by no means	दावत <sup>f</sup> <i>dāvat</i> 9 (invitation to) a dinner
<b>द</b>	दास्तान <sup>f</sup> <i>dāstān</i> 18 tale (poetic)
दंगा <sup>m</sup> <i>dangā</i> 17 riot	दाहिना <i>dāhinā</i> 8 right (opp. left)
	दिखना <i>dikhnā</i> 8 to appear, seem
	दिखाई देना/पड़ना <i>dikhāi dena/paṛnā</i> 15 to be visible, appear
	दिन <sup>m</sup> <i>din</i> 6 day; दिन भर all day
	दिल <sup>m</sup> <i>dil</i> 4 heart; दिल लगना to feel at home; to be in love

दिलचस्प <i>dilcasp</i> 14 interesting	देर <sup>f</sup> <i>der</i> 7 delay, a while; देर तक until late; देर से late
दिलवाना <sup>N</sup> <i>dilvānā</i> 18 to cause to be given	देवनागरी <sup>f</sup> <i>devanāgarī</i> 6 Devanagari script
दिली <i>dilī</i> 8 of the heart	देवर <sup>m</sup> <i>devar</i> 5 husband's younger brother
दिल्ली <sup>f</sup> <i>dillī</i> 2 Delhi	देश <sup>m</sup> <i>deś</i> 15 country
दीखना <i>dikhnā</i> 18 to appear, be visible, seem	देहान्त <sup>m</sup> <i>dehānt</i> 16 death, demise; का देहान्त होना to die
दीवार <sup>f</sup> <i>dīvār</i> 3 wall	दो <i>do</i> 1 two
दुःख <sup>m</sup> <i>duḥkh</i> 18 grief, pain, suffering	दोनों <i>donō</i> 1 both
दुकान <sup>f</sup> <i>dukān</i> 4 shop	दोपहर <sup>f</sup> <i>dopahar</i> 11 noon, after- noon; दोपहर का खाना <sup>m</sup> lunch
दुकानदार <sup>m</sup> <i>dukāndār</i> 11 shopkeeper	दोस्त <sup>m, f</sup> <i>dost</i> 4 friend
दुनिया <sup>f</sup> <i>duniya</i> 16 world	दौड़ना <i>daurṇā</i> 12 to run (के) द्वारा <i>(ke) dvārā</i> 14 by, by means of
दुबला <i>dublā</i> 2 thin; दुबला-पतला thin, slight of build	द्वितीय <i>dvitīy</i> 7 second, IIrd
दुबारा <i>dubārā</i> 14 again, second time	<b>ध</b>
दुर्घटना <sup>f</sup> <i>durghaṭnā</i> 11 accident	धंधा <sup>m</sup> <i>dhandhā</i> 18 work, occupation
दूध <sup>m</sup> <i>dūdh</i> 5 milk	धन्यवाद <i>dhanyavād</i> 2 thank you
दूर <i>dūr</i> 7 distant, far, remote	धीमा <i>dhīmā</i> 12 low, faint
दूरदर्शन <sup>m</sup> <i>dūrdarśan</i> 14 television; Doordarshan (Indian TV network)	धुलना <i>dhulnā</i> 14 to be washed
दूसरा <i>dūsra</i> 1 other, second	धूमधाम <sup>m</sup> <i>dhūmdhām</i> 18 pomp, show
देखना <sup>N</sup> <i>dekhnā</i> 5 to see, look	धोखा <sup>m</sup> <i>dhokhā</i> 15 trick, deceit; धोखा देना <sup>N</sup> to trick, deceive
देखभाल <sup>f</sup> <i>dekhbhāl</i> 16 supervision, care; की देखभाल करना <sup>N</sup> to take care of	धोना <sup>N</sup> <i>dhonā</i> 5 to wash
देन <sup>f</sup> <i>den</i> 13 contribution, gift	धोबी <sup>m</sup> <i>dhobī</i> 5 dhobi, washerman
देना <sup>N</sup> <i>denā</i> 5 to give; (with oblique inf.) to allow to, let	

ध्यान <sup>m</sup> <i>dhyān</i> 5 attention; ध्यान देना <sup>N</sup> to pay attention; (का) ध्यान रखना <sup>N</sup> to take care of, mind; ध्यान से attentively	नाचना <i>nācnā</i> 17 to dance; नाच नचाना <sup>N</sup> to lead one a fine dance नापसंद करना <sup>N</sup> <i>nāpasand karnā</i> 6 to dislike नाम <sup>m</sup> <i>nām</i> 3 name; (का) नाम लेना <sup>N</sup> to mention; (का) नाम न लेना <sup>N</sup> to be far from doing something नामुमकिन <i>nāmumkin</i> 17 impossible नारा <i>nārā</i> 5 slogan नाराज़ <i>nārāz</i> 2 angry, displeased नाश्ता <sup>m</sup> <i>nāštā</i> 12 breakfast निंदा <sup>f</sup> <i>nindā</i> 16 blame, speaking ill; की निंदा करना <sup>N</sup> to blame निकलना <i>nikalnā</i> 8 to come/ go out, emerge; to turn out to be निकालना <sup>N</sup> <i>nikālnā</i> 16 to extract, bring out, discover निन्यानवे <i>ninyānve</i> 8 ninety-nine निबंध <sup>m</sup> <i>nibandh</i> 16 essay निराशा <sup>f</sup> <i>nirāśā</i> 14 disappointment, despair निवेदन <sup>m</sup> <i>nivedan</i> 10 request निहायत <i>nihāyat</i> 17 extremely नींद <sup>f</sup> <i>nīd</i> 11 sleep; नींद आना to feel sleepy नीचे <i>nīce</i> 8 below; down; downstairs नुकसान <sup>m</sup> <i>nuqsān</i> 9 harm नृत्य <sup>m</sup> <i>nṛtya</i> 18 dance नेक <i>nek</i> 18 good, virtuous, decent नेता <sup>m</sup> <i>netā</i> 15 leader, politician
---	---

## न

नंबर <sup>m</sup> <i>nambar</i> 8 number न <i>na</i> 2 not; is it not so?; (with commands) don't; न कि and not; न... न neither... nor नज़दीक <i>nazdik</i> 8 near, nearby नज़र <sup>f</sup> <i>nazar</i> 13 glance, look नचवैया <sup>m</sup> <i>nacvaiyā</i> 18 dancer (derogatory) नदी <sup>f</sup> <i>nadī</i> 14 river नफ़रत <sup>f</sup> <i>nafrat</i> 6 hate, dislike नमक <sup>m</sup> <i>namak</i> 9 salt नमस्कार <i>namaskār</i> 2 hello; goodbye नमस्ते <i>namaste</i> 1 hello; goodbye नमूना <sup>m</sup> <i>namūnā</i> 15 example, sample, type, specimen नया (नए, नई) <i>nayā (nae, nāi)</i> 2 new नरसों <i>narsō</i> 18 three days ago/ahead नर्तक <sup>m</sup> <i>nartak</i> 18 dancer नल <sup>m</sup> <i>nal</i> 15 pipe, tap नवाँ <i>navā</i> 7 ninth नहाना <i>nahānā</i> 12 to bathe, wash नहीं <i>nahī</i> 1 not; नहीं तो otherwise; not at all, of course not नाक <sup>f</sup> <i>nāk</i> 11 nose
---

नेपाल <sup>m</sup> <i>nepāl</i> 8 Nepal नेपाली <i>nepālī</i> 11 Nepali नोट <i>noṭ</i> 10 note, banknote नौ <i>nau</i> 2 nine नौकर <sup>m</sup> <i>naukar</i> 5 servant; नौकर-चाकर <sup>m</sup> servants & domestics नौकरी <sup>f</sup> <i>naukarī</i> 15 job, employment, service नौजवान <sup>m</sup> <i>naujavān</i> 9 youth, young man	don't know, no idea; पता होना to know, be aware पति <sup>m</sup> <i>pati</i> 3 husband; पति-देव 'respected husband' पत्थर <sup>m</sup> <i>patthar</i> 1 stone पत्नी <sup>f</sup> <i>patnī</i> 3 wife पत्र <sup>m</sup> <i>patr</i> 9 letter परंतु <i>parantu</i> 9 but पर <sup>1</sup> <i>par</i> 2 but पर <sup>2</sup> <i>par</i> 3 on; at परदा <sup>m</sup> <i>pardā</i> 3 curtain, veil, purdah परवाह करना <sup>N</sup> <i>parvāh karnā</i> 15 to care परसों <i>parśo</i> 11 the day before yesterday; the day after tomorrow परिवर्तन <sup>m</sup> <i>parivartan</i> 14 alteration परिवार <sup>m</sup> <i>parivār</i> 3 family परिस्थिति(याँ) <sup>f</sup> <i>paristhiti(yā)</i> 18 circumstance(s) परीक्षा <sup>f</sup> <i>parikṣā</i> 12 examination; परीक्षा देना <sup>N</sup> to sit an exam; (की) परीक्षा लेना <sup>N</sup> to examine (a student) परेशान <i>pareśān</i> 2 troubled, upset पल <sup>m</sup> <i>pal</i> 8 moment पलंग <sup>m</sup> <i>palang</i> 1 bed पवन <sup>m</sup> <i>pavan</i> 18 wind पसंद <i>pasand</i> 4 'liked, pleasing': पसंद करना <sup>N</sup> to like, approve, choose; पसंद होना to appeal, be liked
--	---

## प

पंखा <sup>m</sup> <i>pankhā</i> 1 fan पंचम <i>pancam</i> 7 fifth, 5th पंजाबी <i>panjābī</i> 1 Panjabi पंडित <sup>m</sup> <i>paṇḍit</i> 15 pandit पकड़ना <sup>N</sup> <i>pakaṛnā</i> 10 to catch, grab, hold पक्का <i>pakkā</i> 13 ripe पच्चीस <i>paccīs</i> 11 twenty-five पछताना <sup>N</sup> <i>pachtānā</i> 12 to regret पड़ना <i>paṛnā</i> 10 to fall, befall पड़ा <i>paṛā</i> 5 lying पड़ोसी <sup>m</sup> <i>paṛosī</i> 4 neighbour पढ़ना <sup>m</sup> <i>paṛhnā</i> 5 to read, study पढ़ाई <sup>f</sup> <i>paṛhāi</i> 11 studies, studying पढ़ाना <sup>N</sup> <i>paṛhānā</i> 7 to teach पतंग <sup>f</sup> <i>patang</i> 18 kite (toy) पतला <i>patlā</i> 2 thin पता <sup>m</sup> <i>patā</i> 10 address; पता चलना to come to one's notice; पता नहीं
---



पहचानना <sup>N</sup> <i>pahcānnā</i> 9 to recognise	पीछा करना <sup>N</sup> to follow
पहनना <sup>N</sup> <i>pahannā</i> 11 to put on, wear	पीछे <i>pīche</i> 11 behind
पहर <sup>m</sup> <i>pahar</i> 8 'watch', part of day	पीना <sup>N</sup> <i>pīnā</i> 5 to drink; to smoke
पहला <i>pahlā</i> 7 first	पुराना <i>purānā</i> 1 old (of things)
पहले <i>pahle</i> 4 previously; first	पुल <sup>m</sup> <i>pul</i> 14 bridge
पहाड़ <sup>m</sup> <i>pahār</i> 4 hill, mountain	पुलिस <sup>f</sup> <i>pulis</i> 10 police
पहिया <sup>m</sup> <i>pahiyā</i> 15 wheel	पुस्तक <sup>f</sup> <i>pustak</i> 8 book
पहुँचना <i>pahūcnā</i> 9 to arrive, reach	पूँछ <sup>f</sup> <i>pūch</i> 15 tail
पहुँचाना <sup>N</sup> <i>pahūcānā</i> 18 to convey, deliver	(से) पूछना <sup>N</sup> <i>pūchnā</i> 5 to ask (of)
पाँच <i>pāc</i> 2 five	पूरा <i>pūrā</i> 8 full, complete
पाँचवाँ <i>pācavā</i> 7 fifth	पेंसिल <sup>f</sup> <i>pensil</i> 16 pencil
पाकिस्तान <sup>m</sup> <i>Pākistān</i> 14 Pakistan	पे (= पर) <i>pe</i> 18 on, to
पाकिस्तानी <i>pākistānī</i> 1 Pakistani	पेट <sup>m</sup> <i>peṭ</i> 11 stomach
पागल <i>pāgal</i> 2 mad, crazy	पेड़ <sup>m</sup> <i>peṛ</i> 5 tree
पाठ <sup>m</sup> <i>pāṭh</i> 11 lesson, chapter	पेशा <sup>m</sup> <i>peśā</i> 16 profession
पान <sup>m</sup> <i>pān</i> 5 paan	पैदा होना <i>paidā honā</i> 18 to be born, produced
पाना <sup>N</sup> <i>pānā</i> 11 to find, obtain; (after verb stem) to manage to	पैसा <sup>m</sup> <i>paisā</i> 5 money; paisa (hundredth of a rupee)
पानी <sup>m</sup> <i>pānī</i> 5 water; पानी पड़ना to rain	पौन, पौना <i>paun, paunā</i> 12 three-quarters
पापा <sup>m</sup> <i>pāpā</i> 5 (inv.) papa, father	प्याज़ <sup>m</sup> <i>pyāz</i> 16 onion
पार करना <sup>N</sup> <i>pār karnā</i> 12 to cross	प्यार <sup>m</sup> <i>pyār</i> 6 love, affection; (को/से) प्यार करना <sup>N</sup> to love
पारिवारिक <i>pārivārik</i> 18 familial	प्यारा <i>pyārā</i> 4 dear, lovely; beloved
पास <i>pās</i> 18 nearby (adverb)	प्याला <sup>m</sup> <i>pyālā</i> 11 cup
पास करना <sup>N</sup> <i>pās karnā</i> 12 to pass (exam etc.)	प्यास <sup>f</sup> <i>pyās</i> 13 thirst; प्यास लगना thirst to strike - to feel thirsty
पिछला <i>pichlā</i> 8 last, previous	प्रकाशक <sup>m</sup> <i>prakāśak</i> 12 publisher
पिता <sup>m</sup> <i>pitā</i> 1 (inv.) father	प्रकाशित <i>prakāśit</i> 17 published
पीछा <sup>m</sup> <i>pīchā</i> 16 rear; pursuit; का प्रति <sup>f</sup> <i>prati</i> 1 copy (of book etc.)	

प्रतीत होना <i>pratit honā</i> 18 to seem	फिरना <i>phirnā</i> 18 to turn, move
प्रथम <i>pratham</i> 7 first, 1st	फिलहाल <i>filhāl</i> 18 in the meantime
प्रदूषण <sup>m</sup> <i>pradūṣaṇ</i> 2 pollution	फ़िल्म <sup>f</sup> <i>film</i> 11 film
प्रदेश <sup>m</sup> <i>pradeś</i> 14 state, province	फ़िल्मी <i>filmī</i> 11 of the films
प्रधान मंत्री <sup>m, f</sup> <i>pradhān mantrī</i> 18 prime minister	फुरसत <sup>f</sup> <i>fursat</i> 13 leisure, free time
प्रयोग <sup>m</sup> <i>prayog</i> 14 use, usage; का प्रयोग करना <sup>N</sup> to use	फुसफुसाना <i>phusphusānā</i> 15 to whisper
प्रश्न <sup>m</sup> <i>praśn, praśan</i> 17 question	फूल <sup>m</sup> <i>phūl</i> 14 flower
प्राचीन <i>prācīn</i> 14 ancient	फ़ैक्स <sup>m</sup> <i>faiks</i> 11 fax
प्राध्यापक <sup>m</sup> <i>prādhyāpak</i> 9 lecturer	फ़ोटो <sup>m</sup> <i>foto</i> 11 photograph
प्राप्त करना <sup>N</sup> <i>prāpt karnā</i> 14 to obtain, attain	फ़ोन करना <sup>N</sup> <i>fon karnā</i> 9 to phone
प्रेम <sup>m</sup> <i>prem</i> 14 love	<b>ब</b>
प्रसिद्ध <i>prasiddh</i> 11 famous	बँगला <sup>f</sup> <i>bāglā</i> 13 Bengali (language)
प्रिय <i>priy</i> 4 dear	बंद <i>band</i> 4 closed, shut; बंद करना <sup>N</sup> to close, shut
प्रोग्राम <sup>m</sup> <i>progām</i> 8 programme, plan, routine	बंदर <sup>m</sup> <i>bandar</i> 15 monkey
<b>फ, फ़</b>	बगीचा <sup>m</sup> <i>bagīcā</i> 1 garden
फँसना <i>phāsnā</i> 17 to be stuck, caught, snared	बचना <i>bacnā</i> 18 to escape, survive
फरवरी <sup>f</sup> <i>farvarī</i> 8 February	बचपन <sup>m</sup> <i>bacpan</i> 6 childhood
फर्क <sup>m</sup> <i>fark</i> 7 difference, separation	बचा <i>bacā</i> 14 saved, left
फर्श <sup>m/f</sup> <i>farś</i> 3 floor	बचाना <sup>N</sup> <i>bacānā</i> 18 to rescue, save
फल <sup>m</sup> <i>phal</i> 5 fruit	बच्चा <sup>m</sup> <i>baccā</i> 1 child
फाड़ना <sup>N</sup> <i>phāṛnā</i> 17 to tear	बजना <i>bajnā</i> 11 to resound, chime
फायदा <sup>m</sup> <i>fāyḍā</i> 9 profit, advantage	बजाना <sup>N</sup> <i>bajānā</i> 9 to play (music)
फारसी <sup>f</sup> <i>fārsī</i> 14 Persian	बजे <i>baje</i> 6 o'clock
फिर <i>phir</i> 6 then, so, again; फिर भी even so; फिर से again	बड़ा <i>bayā</i> 1 big
	बढ़ना <i>baṛhnā</i> 15 to increase, grow, advance
	बढ़िया <i>baṛhiyā</i> 14 (inv.) nice, of good quality

बताना <sup>N</sup> <i>batānā</i> 5 to tell	बाँसुरी <sup>f</sup> <i>bāsurī</i> 17 bamboo flute
बत्ती <sup>f</sup> <i>battī</i> 13 light, lamp	बाँह <sup>f</sup> <i>bāh</i> 11 (upper) arm
बत्तीसी <sup>f</sup> <i>battīsī</i> 15 'set of 32' – full complement of teeth; बत्तीसी दिखाना <sup>N</sup> to grin broadly	बाक़ी <i>bāqī</i> 17 remaining, left
बदमाश <sup>m</sup> <i>badmāś</i> 12 villain, rogue	बाज़ार <sup>m</sup> <i>bāzār</i> 4 market
बदलना <sup>n</sup> <i>badalnā</i> 12 to change	बात <sup>f</sup> <i>bāt</i> 2 matter, thing; (से) बात करना <sup>N</sup> to talk, converse; बात काटना <sup>N</sup> to interrupt; बात बनना to go well, an aim to be achieved
बदसूरत <i>badsūrat</i> 13 ugly	बातचीत <sup>f</sup> <i>bātcīt</i> 17 conversation, negotiation
बधाई <sup>f</sup> <i>badhāī</i> 6 congratulation	बाद (में) <i>bād (mē)</i> 8 later
बन <sup>m</sup> <i>ban</i> 18 forest, wood, jungle	बादल <sup>m</sup> <i>bādal</i> 15 cloud
बनना <i>bannā</i> 14 to be, become, be made, act	बाप <sup>m</sup> <i>bāp</i> 6 father
बनाना <sup>N</sup> <i>banānā</i> 8 to make	बाबू <sup>m</sup> <i>babū</i> 7 clerk
बनारस <sup>m</sup> <i>banāras</i> 9 Banaras, Varanasi	बायाँ <i>bāyā</i> 8 left (opp. of right)
बरदाश्त करना <sup>N</sup> <i>bardāśt karnā</i> 17 to tolerate, endure	बार <sup>f</sup> <i>bār</i> 10 time, occasion; बार बार time and again
बरबाद करना <sup>N</sup> <i>barbād karnā</i> 13 to ruin	बारह <i>bārah</i> 6 twelve
बर्फ <sup>f</sup> <i>barf</i> 15 snow, ice	बारिश <sup>f</sup> <i>bāriś</i> 13 rain; बारिश होना to rain
बर्थ <sup>m/f</sup> <i>barth</i> 12 berth	बारे में <i>bāre mē</i> 10 about, concerning
बस <sup>f</sup> <i>bas</i> 3 bus	बाल-बच्चे <sup>m/p</sup> <i>bāl-bacce</i> 4 children, family
बस <sup>2</sup> <i>bas</i> 14 enough! that's all!	बाहर <i>bāhar</i> 4 out; outside; away
बसना <i>basnā</i> 18 to settle, inhabit	बिकना <i>biknā</i> 9 to be sold
बसाना <sup>N</sup> <i>basānā</i> 18 to settle, found	बिगड़ना <i>bigaṛnā</i> 17 to go wrong, get angry
बस्ती <sup>f</sup> <i>bastī</i> 18 settlement, inhabited area; slum	बिजली <sup>f</sup> <i>bijlī</i> 7 electricity
बहिन <sup>f</sup> <i>bahin</i> 2 sister	बिठाना <sup>N</sup> <i>biṭhānā</i> 14 to make sit
बहुत <i>bahut</i> 1 very; बहुत-सारा lots of	बियर <sup>m/f</sup> <i>biyar</i> 13 beer
बहू <i>bahu</i> 1 daughter-in-law	
बाँटना <sup>N</sup> <i>bāṭnā</i> 12 to divide	

बिलकुल <i>bilkul</i> 2 completely;	भ
बिलकुल नहीं not at all	भगवान <sup>m</sup> <i>bhagvān</i> 8 God
बिल्ली <sup>f</sup> <i>billī</i> 14 cat	भतीजा <sup>m</sup> <i>bhatijā</i> 9 nephew
बी० एच० यू० <i>bī.ec.yū.</i> 9 BHU (Banaras Hindu University)	भविष्य <sup>m</sup> <i>bhaviṣya</i> 9 future
बीतना <i>bītnā</i> 18 to pass (of time)	भाई <sup>m</sup> <i>bhāī</i> 2 brother
बीमार <i>bīmār</i> 2 ill	भागना <i>bhāgnā</i> 17 to run away, flee
बीस <i>bīs</i> 11 twenty	भाभी <sup>f</sup> <i>bhābhī</i> 12 elder brother's wife
बुखार <sup>m</sup> <i>bukhār</i> 4 fever	भारत <sup>m</sup> <i>bhārat</i> 3 India
बुढ़िया <sup>f</sup> <i>buḍhiyā</i> 1 old woman	भारी <i>bhārī</i> 10 heavy
बुरा <i>burā</i> 2 bad	भाषा <sup>f</sup> <i>bhāṣā</i> 1 language
बुलाना <sup>N</sup> <i>bulānā</i> 5 to call, invite	भिखारी <sup>m</sup> <i>bhikhārī</i> 15 beggar
बूढ़ा <sup>adj/m</sup> <i>būḍhā</i> 1 old (of people); old man	भी <i>bhī</i> 2 also, too
बेकार <i>bekār</i> 7 useless	भीगा <i>bhīgā</i> 14 wet; भीगी बिल्ली <sup>f</sup> 'drenched cat', timid person
बेचना <sup>N</sup> <i>becnā</i> 11 to sell	भीड़ <sup>f</sup> <i>bhīṛ</i> 3 crowd; भीड़ लगना a crowd to gather
बेचारा <sup>adj/m</sup> <i>becārā</i> 13 poor, wretched, helpless; poor fellow	भूख <sup>f</sup> <i>bhūkh</i> 13 hunger; भूख लगना hunger to strike – to feel hungry
बेचैन <i>becain</i> 18 restless	भूखा <i>bhūkhā</i> 13 hungry
बेटा <sup>m</sup> <i>beṭā</i> 2 son, child	भूत <sup>m</sup> <i>bhūt</i> 11 ghost
बेटी <sup>f</sup> <i>beṭī</i> 2 daughter, child	भूल <i>bhūl</i> 10 mistake; भूल करना <sup>N</sup> to make a mistake
बेवकूफ <i>bavaqūf</i> 16 stupid	भूलना <i>bhūlnā</i> 10 to forget, err; भूलकर भी even by mistake
बैठक <sup>f</sup> <i>baiṭhak</i> 18 sitting room	भेंट <sup>f</sup> <i>bhēṭ</i> 11 gift, presentation; meeting, encounter
बैठना <i>baiṭhnā</i> 5 to sit	भेजना <sup>N</sup> <i>bhejnā</i> 8 to send
बैठा <i>baiṭhā</i> 7 seated, sitting	भेद <sup>m</sup> <i>bhed</i> 17 difference
बोतल <sup>f</sup> <i>botal</i> 12 bottle	भैया <sup>m</sup> <i>bhaiyā</i> 5 (inv.) brother
बोर करना <sup>N</sup> <i>bor karnā</i> 9 to bore	भोजन <sup>m</sup> <i>bhojan</i> 12 food; भोजन करना <sup>N</sup> to dine, eat
बोरियत <sup>f</sup> <i>boriyat</i> 10 boredom	
बोलना <sup>n</sup> <i>bolnā</i> 5 to speak	
बोली <sup>f</sup> <i>bolī</i> 14 speech, dialect	
ब्राह्मण <sup>m</sup> <i>brāhmaṇ</i> 15 Brahmin	

भोला <i>bhola</i> 9 innocent, guileless	मन <sup>m</sup> <i>man</i> 6 mind; heart; मन लगना to feel at home
भौंकना <i>bhaūknā</i> 13 to bark	मना <i>manā</i> 9 forbidden, prohibited
भ्रष्ट <i>bhraṣṭ</i> 14 corrupted; भ्रष्ट करना <sup>N</sup> to corrupt	मरना <i>marnā</i> 13 to die
<b>म</b>	मरम्मत <sup>f</sup> <i>marammat</i> 18 repair; की मरम्मत करना <sup>N</sup> to repair, set right
मँगवाना <sup>N</sup> <i>māgvānā</i> 9 to order, send for	मर्द <sup>m</sup> <i>mard</i> 16 man, male
मंदिर <sup>m</sup> <i>mandir</i> 10 temple	मशहूर <i>maṣhūr</i> 15 famous
मकान <sup>m</sup> <i>makān</i> 1 house	मसूरी <sup>f</sup> <i>masūrī</i> 9 Mussoorie
मक्खन <sup>m</sup> <i>makkhan</i> 14 butter	मस्त <i>mast</i> 18 joyous, delighted
मक्खी <sup>f</sup> <i>makkhī</i> 10 fly; मक्खियाँ मारना <sup>N</sup> to 'kill flies', laze about	महँगा <i>mahāgā</i> 2 expensive
मगर <sup>1 m</sup> <i>magar</i> 12 crocodile	महल <sup>m</sup> <i>mahal</i> 4 palace
मगर <sup>2</sup> <i>magar</i> 10 but	महसूस करना <sup>N</sup> <i>mahsūs karnā</i> 6 to feel, experience; महसूस होना to be felt, experienced
मचना <i>macnā</i> 17 to break out, be caused	महाभारत <sup>m</sup> <i>mahābhārat</i> 17 India's mythical epic war
मचाना <sup>N</sup> <i>macānā</i> 9 to create (noise etc.)	महायुद्ध <sup>m</sup> <i>mahāyuddh</i> 7 great war
मच्छर <sup>m</sup> <i>macchar</i> 14 mosquito	महाराजा <sup>m</sup> <i>mahārājā</i> 9 maharaja
मजदूर <sup>m</sup> <i>mazdūr</i> 17 labourer	महिला <sup>f</sup> <i>mahilā</i> 14 lady
मजबूत <i>mazbūt</i> 4 strong	महीन <i>mahīn</i> 14 fine, delicate
मजबूरी <sup>f</sup> <i>majbūrī</i> 11 compulsion	महीना <sup>m</sup> <i>mahīnā</i> 8 month
मज़ा <sup>m</sup> <i>mazā</i> 11 fun, pleasure, enjoyment; मज़ा आना to have fun	महोदय <i>mahoday</i> 14 gentleman; term of address
मज़ाक़ <sup>m</sup> <i>mazāq</i> 14 joke	माँ <sup>f</sup> <i>mā</i> 4 ma, mother
मत <i>mat</i> 5 don't (in commands)	माँस <sup>m</sup> <i>māś</i> 17 meat
मतलब <sup>m</sup> <i>matlab</i> 4 meaning	माता <sup>f</sup> <i>mātā</i> 1 mother
मदद <i>madad</i> 10 help; मदद देना <sup>N</sup> <i>madad denā</i> to help; की मदद करना <sup>N</sup> to help	मानना <sup>N</sup> <i>mānnā</i> 11 to accept, believe
	मानव <sup>m</sup> <i>mānav</i> 1 man
	मापना <i>māpnā</i> 18 to measure, cover

माफ़ करना <sup>N</sup> <i>māf karnā</i> 11 to forgive, excuse	मुन्ना <i>munnā</i> 6 'Munna' - nickname for little boy
माफ़ी <sup>f</sup> <i>māfi</i> 11 forgiveness; माफ़ी माँगना <sup>N</sup> to apologise	मुमकिन <i>mumkin</i> 11 possible
मामला <sup>m</sup> <i>māmlā</i> 10 matter, affair	मुलाकात <sup>f</sup> <i>mulāqāt</i> 14 meeting, encounter
मारना <sup>N</sup> <i>mārnā</i> 5 to beat, hit, kill	मुश्किल <sup>adj/f</sup> <i>muṣkil</i> 6 difficult; difficulty
मारुति <sup>f</sup> <i>māruṭi</i> 1 Maruti (car make)	मुसलमान <sup>m,f</sup> <i>musalmān</i> 7 Muslim
मार्च <sup>m</sup> <i>mārc</i> 7 March	मुसाफ़िर <sup>m</sup> <i>musāfir</i> 17 traveller
मालिक <sup>m</sup> <i>mālik</i> 6 boss	मुस्कराना <i>muskarānā</i> 18 to smile
माला <sup>f</sup> <i>mālā</i> 16 garland	मूर्ख <sup>m</sup> <i>mūrkh</i> 13 fool
माली <sup>m</sup> <i>mālī</i> 11 gardener	मूर्ति <sup>f</sup> <i>mūrti</i> 1 statue, image
मालूम <i>mālūm</i> 4 known; मालूम नहीं [I] don't know; मालूम करना <sup>N</sup> to ascertain	मूल <sup>m</sup> <i>mūl</i> 18 origin
माहिर <i>māhir</i> 10 expert, skilled	में <i>mē</i> 3 in; में से from among, out of
मिठाई <sup>f</sup> <i>mīṭhāī</i> 12 sweet, sweet dish	मेज़ <sup>f</sup> <i>mez</i> 1 table
मित्र <sup>m,f</sup> <i>mitr</i> 4 friend	मेरा <i>merā</i> 3 my, mine; मेरा सिर 'my foot!'
मिनट <sup>m</sup> <i>minat</i> 12 minute	मेहनत <sup>f</sup> <i>mehnat</i> 13 hard work
(से) मिलना <i>(se) milnā</i> 9 to meet; to be available; to resemble;	मेहनती <i>mehnatī</i> 4 hardworking
मिलना-जुलना to resemble; मिल-जुलकर together, jointly	मेहमान <sup>m</sup> <i>mehmān</i> 6 guest
मिलाना <sup>N</sup> <i>milānā</i> 8 to dial, phone; to join (e.g. hands); to mix	मेहरबानी <sup>f</sup> <i>meharbānī</i> 2 kindness; मेहरबानी करके 12 kindly, please
मिस्तरी <sup>m</sup> <i>mistrī</i> 9 mechanic, artisan	मैं <i>māī</i> 1 I
मीटिंग <sup>f</sup> <i>mīṭing</i> 16 meeting	मैडम <sup>f</sup> <i>maidam</i> 2 madam
मीठा <i>mīṭhā</i> 11 sweet	मोटा <i>moṭā</i> 2 fat, thick, coarse
मुँह <sup>m</sup> <i>mūh</i> 17 mouth, face	मोड़ <sup>m</sup> <i>moṛ</i> 8 turn, bend
मुझ <i>mujh</i> 3 oblique of मैं	मोती <sup>m</sup> <i>motī</i> 7 pearl
मुड़ना <i>muṛnā</i> 12 to turn	मोर <sup>m</sup> <i>mor</i> 8 peacock
	मौक़ा <sup>m</sup> <i>mauqā</i> 14 chance, opportunity
	मौसम <sup>m</sup> <i>mausam</i> 2 weather

## य

- यकीन<sup>m</sup> *yaqīn* 10 confidence, faith  
 यदि *yadi* 10 if  
 यद्यपि *yadyapi* 17 although  
 यह *yah* 1 he, she, it, this  
 यहाँ *yahā* 1 here  
 यहीं *yahī* 9 right here, in this very place  
 या *yā* 2 or; या तो... या either... or  
 यात्रा<sup>f</sup> *yātrā* 17 journey, travel  
 यात्री<sup>m</sup> *yātrī* 15 traveller, passenger  
 याद<sup>f</sup> *yād* 16 memory; याद आना to be recalled, come to mind, be missed; याद करना<sup>N</sup> to remember, memorise; to think of, summon (e.g. an employee); याद दिलाना<sup>N</sup> to remind; याद रखना<sup>N</sup> to keep in mind, not to forget; याद रहना to be remembered; याद होना to be remembered  
 यानी *yānī* 18 that is to say  
 यार<sup>m, f</sup> *yār* 9 friend (esp. vocative)  
 यू० पी०<sup>m</sup> *yū. pī.* 15 UP, Uttar Pradesh  
 ये *ye* 1 these, they; he, she (formal)  
 योजना<sup>f</sup> *yojnā* 17 plan, scheme
- र
- रंग<sup>m</sup> *rang* colour

- रखना<sup>N</sup> *rakhnā* 5 to put; to keep  
 रवानी<sup>f</sup> *ravānī* 9 fluency  
 रविवार<sup>m</sup> *ravivār* 1 Sunday  
 रसोईघर<sup>m</sup> *rasoīghar* 3 kitchen  
 रस्सी<sup>f</sup> *rassī* 17 string, cord  
 रहना *rahnā* 5 to stay, remain, live  
 राजधानी<sup>f</sup> *rājdhānī* 15 capital; name of some Delhi express trains  
 राजस्थान<sup>m</sup> *Rājasthān* 14 Rajasthan  
 राजा<sup>m</sup> *rājā* 1 king  
 राज़ी *rāzī* 17 agreeable, content  
 रात<sup>f</sup> *rāt* 3 night; रात भर all night  
 रामायण<sup>m</sup> *rāmāyaṇ* 2 Ramayan (epic poem)  
 राय<sup>f</sup> *rāy* 18 opinion  
 रिक्शा<sup>m</sup> *riksā* 10 rickshaw  
 रिश्तेदार<sup>m, f</sup> *riṣṭedār* 4 relative  
 रुकना *rukhnā* 9 to stop; to stay on  
 रुपया<sup>m</sup> *rupayā* 11 rupee; money  
 रूबरू *rūbarū* 17 face to face  
 रूसी *rūsī* 1 Russian  
 रे *re* 3 eh, oh, hey  
 रेडियो<sup>m</sup> *reḍiyo* 12 radio  
 रेलगाड़ी<sup>f</sup> *relgāṛī* 9 train  
 रेशम<sup>m</sup> *reṣam* 18 silk  
 रोकना<sup>N</sup> *roknā* 17 to stop  
 रोज़ *roz* 13 every day, daily  
 रोटी<sup>f</sup> *roṭī* 7 bread; food  
 रोना<sup>N</sup> *rona* 11 to weep, cry  
 रोशनी<sup>f</sup> *rośnī* 9 light

## ल

- लंदन<sup>m</sup> *landan* 3 London  
 लंबा *lambā* 2 tall, high  
 लंबाई<sup>f</sup> *lambāī* 6 height, length  
 लकड़ी<sup>f</sup> *lakṛī* 17 wood; stick  
 लखनऊ<sup>m</sup> *lakhnaū* 6 Lucknow  
 लखपति<sup>m</sup> *lakhpati* 18 rich man, 'millionaire'  
 लगना *lagnā* 13 to strike; to appeal; to seem; to catch (of illness, fire); to be related, attached; to gather (of crowds); to be expended (of time); (with obl. inf.) to begin to  
 लगाना<sup>N</sup> *lagānā* 18 to apply, affix  
 लड़का<sup>m</sup> *laṛkā* 1 boy  
 लड़की<sup>f</sup> *laṛkī* 1 girl  
 (से) लड़ना<sup>N</sup> *(se) laṛnā* 13 to fight, quarrel  
 लदना *ladnā* 18 to be loaded  
 लहसुन<sup>m</sup> *lahsun* 16 garlic  
 लाख<sup>m</sup> *lākh* 7 hundred thousand  
 लाजवाब *lājavāb* 18 beyond compare  
 लाठी<sup>f</sup> *lāṭhī* 11 lathi, stick  
 लादना<sup>N</sup> *lādnā* 14 to load  
 लाना *lānā* 5 to bring  
 लाभ<sup>m</sup> *lābh* 17 profit, advantage  
 लायक *lāyaq* 9 worth (doing)  
 लाल *lāl* 1 red  
 लिखना<sup>N</sup> *likhnā* 5 to write  
 लिटाना<sup>N</sup> *liṭānā* 18 to make lie down  
 लिपि<sup>f</sup> *lipi* 6 script, alphabet
- लिफाफ़ा<sup>m</sup> *lifāfā* 13 envelope  
 लूटना<sup>N</sup> *lūṭnā* 17 to loot, steal  
 ले आना *le ānā* 12 to bring  
 ले जाना *le jānā* 12 to take away  
 लेकिन *lekin* 1 but  
 लेटना *leṭnā* 18 to lie, recline  
 लेख<sup>m</sup> *lekh* 14 article (written)  
 लेखक<sup>m</sup> *lekhak* 14 writer  
 लेना<sup>N</sup> *lenā* 5 to take, receive; लेना-देना<sup>m</sup> dealings, connection  
 लोकप्रिय *lokpriy* 17 popular  
 लोग<sup>m, pl</sup> *log* 1 people  
 लोट-पोट *loṭ-poṭ* 18 rolling, helpless (with laughter)  
 लौटना *lauṭnā* 9 to return
- व
- वक्त<sup>m</sup> *vaqt* 10 time  
 वगैरह *vagairah* 3 and so on, etc.  
 वजह<sup>f</sup> *vajah* 7 reason, cause  
 वर्णन<sup>m</sup> *varṇan* 18 description; (का) वर्णन करना<sup>N</sup> to describe  
 वर्ष<sup>m</sup> *varṣ* 17 year  
 वह *vah* 1 he, she, it, that  
 वहाँ *vahā* 3 there; वहीं right there, in that very place  
 वाक्य<sup>m</sup> *vākya* 13 sentence  
 वापस *vāpas* 10 'back': वापस आना to come back; वापस जाना to go back; वापस मिलना to be got back; वापस लेना<sup>N</sup> to take back

वाराणसी<sup>f</sup> *vārāṇasī* 4 Varanasi, Banaras  
 -वाला *-vālā* 10 suffix linking following word to preceding noun  
 वाह *vāh* 6 (expresses admiration or scorn) wonderful!  
 विचार<sup>m</sup> *vicār* 13 thought, idea, opinion  
 विदेश<sup>m</sup> *videś* 4 foreign country; abroad  
 विदेशी<sup>m,f</sup> *videśī* 6 foreigner  
 विद्यार्थी<sup>m,f</sup> *vidyārthī* 2 student  
 विलंब<sup>m</sup> *vīlamb* 8 delay  
 विवाह<sup>m</sup> *vivāh* 12 marriage, wedding  
 विषय<sup>m</sup> *viśay* 13 subject  
 विशेष *viśeṣ* 12 particular  
 विश्वविद्यालय<sup>m</sup> *viśvavidyālay* 9 university  
 विश्वास<sup>m</sup> *viśvās* 10 belief, confidence  
 विस्तार से *viśtār se* 18 at length, in detail  
 वे *ve* 1 those, they; he, she (formal)  
 वेतन<sup>m</sup> *vetan* 18 pay, salary  
 वैर<sup>m</sup> *vair* 12 hostility  
 वैसे *vaise* 6 actually, in fact  
 व्यंग्य<sup>m</sup> *vyangy* 6 sarcasm  
 व्यक्ति<sup>m</sup> *vyakti* 14 person, individual

व्यक्तिगत रूप से *vyaktigat rūp se* 15 personally  
 व्यवस्था<sup>f</sup> *vyavasthā* 9 arrangement  
 श  
 शंका<sup>f</sup> *śankā* 18 doubt, suspicion  
 शक्ति<sup>f</sup> *śakti* 15 power  
 शख्स<sup>m</sup> *śakhs* 18 individual, fellow  
 शनिवार<sup>m</sup> *śanivār* 7 Saturday  
 शब्द<sup>m</sup> *śabd* 11 word  
 शब्दकोश<sup>m</sup> *śabdkoś* 2 dictionary  
 शराब<sup>f</sup> *śarāb* 6 alcoholic drink  
 शराबी<sup>m</sup> *śarābī* 15 drunkard  
 शरारत<sup>f</sup> *śarārat* 6 mischief  
 शर्म<sup>f</sup> *śarm* 18 shame; शर्म आना to feel ashamed  
 शहर<sup>m</sup> *śahar* 3 town, city  
 शादी<sup>f</sup> *śādī* 13 marriage, wedding;  
 उमा की शादी राम से करना<sup>N</sup> to marry Uma to Ram; उमा की शादी राम से होना Uma to marry Ram; शादी-शुदा (inv.) married  
 शानदार *śāndār* 14 magnificent  
 शाबाश *śābās* well done! bravo!  
 शाम<sup>f</sup> *śām* 7 evening  
 शायद *śāyad* 3 perhaps  
 शिकायत<sup>f</sup> *śikāyat* 11 complaint;  
 शिकायत करना<sup>N</sup> to complain; उमा की शिकायत राम से करना<sup>N</sup> to complain about Uma to Ram  
 शिष्य<sup>m</sup> *śiṣy* 13 disciple

शीघ्र *śīghr* 17 soon, quickly  
 शुक्रवार<sup>m</sup> *śukravār* 6 Friday  
 शुक्रिया *śukriyā* 1 thank you  
 शुद्ध *śuddh* 6 pure, unmixed  
 शुरू<sup>m</sup> *śurū* 15 beginning; शुरू करना<sup>N</sup> to begin (something); शुरू होना (something) to begin  
 शूटिंग<sup>f</sup> *śūṭing* 17 shooting, filming  
 शैतान<sup>m</sup> *śaitān* 5 devil  
 श्रावण<sup>m</sup> *śrāvāṇ* 18 Shravan, a monsoon month (July–August)  
 श्री *śrī* 2 Mr; Lord (with deity)  
 श्रीमती *śrīmatī* 2 Mrs  
 स  
 संतुष्ट *santuṣṭ* 17 satisfied  
 संतोष<sup>m</sup> *santoṣ* 17 satisfaction  
 संभव *sambhav* 10 possible  
 संस्कृत<sup>f</sup> *sanskṛt* 5 Sanskrit  
 सकना *saknā* 12 (after verb stem) to be able  
 सख्त *sakht* 2 stern, strict, intense  
 सड़क<sup>f</sup> *saṛak* 3 street, road  
 सच *sac* 15 true  
 सचमुच *sacmuc* 5 really  
 सदस्य<sup>m</sup> *sadasy* 18 member  
 सदा *sadā* 16 always, ever  
 सन्<sup>m</sup> *san* 8 year (of calendar, era)  
 सपना<sup>m</sup> *sapnā* 7 dream; सपना देखना<sup>N</sup> to dream, have a dream  
 सप्ताह<sup>m</sup> *saptāh* 17 week  
 सफ़र<sup>m</sup> *safar* 17 journey, travel  
 सफल *saphal* 14 successful, fruitful  
 सफलता<sup>f</sup> *saphaltā* 14 success  
 सफ़ाई<sup>f</sup> *safāi* 10 cleaning  
 सफ़ेद *safed* 1 white  
 सब *sab* 2 everything, all; सब कुछ everything  
 सब्जी<sup>f</sup> *sabzī* 8 vegetable(s)  
 समझ<sup>f</sup> *samajh* 9 understanding; समझ में आना to enter the understanding, be understood  
 समझना<sup>n</sup> *samajhnā* 6 to understand, consider, reckon  
 समझाना<sup>N</sup> *samajhānā* 18 to explain; to console  
 समय<sup>m</sup> *samay* 3 time  
 समस्या<sup>f</sup> *samasyā* 15 problem  
 समाचार<sup>m</sup> *samācār* 12 news; समाचार-पत्र<sup>m</sup> newspaper  
 समाप्त *samāpt* 17 finished, concluded  
 समुद्र<sup>m</sup> *samuḍr* 15 sea, ocean  
 समोसा<sup>m</sup> *samosā* 4 samosa  
 सर *sar* 2 sir  
 सरकार<sup>f</sup> *sarkār* 15 government  
 सरकारी *sarkārī* 15 governmental  
 सरल *saral* 5 simple  
 सलवार क़मीज़<sup>f</sup> *salvār qamīz* 18 salwar qameez  
 सलाह<sup>f</sup> *salāh* 10 advice  
 सवा *savā* 12 one and a quarter

सवाल <sup>m</sup> <i>ṣavāl</i> 2 question	साहब <sup>m</sup> <i>sāhab</i> 2 Mr; sir
सवेरा <sup>m</sup> <i>ṣaverā</i> 8 early morning	साहित्य <sup>m</sup> <i>sāhitya</i> 14 literature
सस्ता <i>ṣastā</i> 2 cheap	सिग्रेट <sup>f</sup> <i>sigreṭ</i> 5 cigarette
सहमत <i>ṣahmat</i> 17 in agreement	सितार <sup>m</sup> <i>ṣitār</i> 15 sitar
सही <i>ṣahī</i> 9 true, correct; तो सही for sure	सितारा <sup>m</sup> <i>ṣitārā</i> 18 star
सहेली <sup>f</sup> <i>ṣahelī</i> 6 girl's female friend	सिनेमा <sup>m</sup> <i>ṣinemā</i> 7 cinema
साँस <sup>f</sup> <i>ṣāś</i> 18 sigh; ठंडी साँस भरना <sup>N</sup> to heave a deep sigh	सिर <sup>m</sup> <i>ṣir</i> 8 head; सिर खाना <sup>N</sup> to plague, pester
-सा <i>-ṣā</i> 15 -like, -ish	सिर्फ <sup>f</sup> <i>ṣirf</i> 1 only
साइकिल <sup>f</sup> <i>sāikil</i> 1 bicycle	सिलवाना <sup>N</sup> <i>ṣilvānā</i> 18 to cause to be sewn
साड़ी <sup>f</sup> <i>ṣāṛī</i> 6 sari	सिलसिला <sup>m</sup> <i>ṣilsilā</i> 18 connection; के सिलसिले में in connection with
साढ़े <i>ṣāṛhe</i> 12 plus a half	सीखना <sup>N</sup> <i>ṣikhnā</i> 6 to learn
सात <i>ṣāt</i> 12 seven	सीट <sup>f</sup> <i>ṣīṭ</i> 12 seat
साथ <i>ṣāth</i> 8 along, with, in company; साथ साथ together	सीढ़ी <sup>f</sup> <i>ṣīṛhī</i> 10 stair, step, staircase
साथी <sup>m, f</sup> <i>ṣāthī</i> 12 companion, friend	सीधा <i>ṣīdhā</i> 8 straight, straightfor- ward; सीधे straight; to the right
साधन <sup>m</sup> <i>sādhan</i> 16 means	सुझाव <sup>m</sup> <i>ṣujhāv</i> 17 suggestion; सुझाव देना <sup>N</sup> to make a suggestion
साधारण <i>sādhāraṇ</i> 17 ordinary	सुधरना <i>ṣudharnā</i> 17 to improve, be put right
साफ़ <i>ṣāf</i> 1 clean, clear; clearly; साफ़ करना <sup>N</sup> to clean	सुधारना <sup>N</sup> <i>ṣudhārnā</i> 15 to improve, put right
साबुन <sup>m</sup> <i>sābun</i> 12 soap	सुनना <sup>N</sup> <i>ṣunnā</i> 5 to listen, hear
सामान <sup>m</sup> <i>sāmān</i> 3 furniture, things, luggage	सुनाई देना/पढ़ना <i>ṣunāi dena/parṇā</i> 16 to be heard, be audible
सारा <i>ṣārā</i> 3 all, whole	सुनाना <sup>N</sup> <i>ṣunānā</i> 11 to relate, tell, recite, sing
साल <sup>m</sup> <i>ṣāl</i> 6 year	सुन्दर <i>ṣundar</i> 1 beautiful
साला <sup>m, adj</sup> <i>ṣālā</i> 18 wife's brother; term of abuse	सुबह <sup>f</sup> <i>ṣubah</i> 3 morning
सावधानी <sup>f</sup> <i>sāvdhānī</i> 8 care	
सावन <sup>m</sup> <i>sāvan</i> 18 = श्रावण	

सुलाना <sup>N</sup> <i>ṣulānā</i> 18 to make sleep	ह
सूझना <i>sūjhnā</i> 18 to occur to the mind	हँसना <i>hāsnā</i> 6 to laugh
सूरज <sup>m</sup> <i>sūraj</i> 15 sun	हँसाना <sup>N</sup> <i>hāśānā</i> 6 to make laugh
से <i>se</i> 3 by, since, from, with	हँसी-मज़ाक <sup>m</sup> <i>hāśī-mazāk</i> 18 laughter, fun, joking
से पहले <i>se pahle</i> 6 before	हज़ार <sup>m</sup> <i>hazār</i> 7 thousand
सेब <sup>m</sup> <i>seb</i> 12 apple	हड़ताल <sup>f</sup> <i>haṛtāl</i> 17 strike, lockout; हड़ताल करना <sup>N</sup> to strike
सैंतालीस <i>saintālīs</i> 8 forty-seven	हफ़्ता <sup>m</sup> <i>haftā</i> 10 week
सैकड़ <sup>m</sup> <i>ṣaikṛā</i> 7 a hundred	हम <i>ham</i> 1 we, us
सैर <sup>f</sup> <i>ṣair</i> 7 walk, trip; सैर करना <sup>N</sup> to go for a walk, trip	हमारा <i>hamārā</i> 6 our, ours
सो <i>so</i> 13 he, she, it (archaic)	हमेशा <i>hameśā</i> 6 always
सोचना <sup>N</sup> <i>sochnā</i> 6 to think; की [बात] सोचना <sup>N</sup> to think of doing	हर, हरेक <i>har</i> 7 each, every; हर कोई everyone
सोना <sup>1 m</sup> <i>sonā</i> 4 gold	हल <sup>m</sup> <i>hal</i> 16 solution; हल होना to be solved
सोना <sup>2</sup> <i>sonā</i> 6 to sleep	हलो, हेलो <i>halo, helo</i> 2 hello
सोमवार <sup>m</sup> <i>somvār</i> 2 Monday	हवा <sup>f</sup> <i>havā</i> 2 air
सोलह <i>solah</i> 2 sixteen	हवाई जहाज़ <sup>m</sup> <i>havāi jahāz</i> 9 aeroplane
सौ <i>sau</i> 4 hundred	हवाई डाक <sup>f</sup> <i>havāi dāk</i> 14 airmail
स्टेशन <sup>m</sup> <i>ṣteśan</i> 6 station	हवादार <i>havādār</i> 1 airy
स्थायी रूप से <i>sthāyī rūp se</i> 18 permanently	हाँ <i>hā</i> yes
स्थिति <sup>f</sup> <i>sthiti</i> 15 situation	हाथ <sup>m</sup> <i>hāth</i> 8 hand; हाथ आना to come to hand; हाथ बँटाना <sup>N</sup> to lend a hand; हाथ मिलाना to join hands
स्नान <i>snān</i> 15 bath, ritual bathing	हाल <sup>m</sup> <i>hāl</i> 2 condition, state
स्वभाव <sup>m</sup> <i>ṣvabhāv</i> 18 nature, disposition	हालत <sup>f</sup> <i>hālat</i> 15 state, condition
स्वयं <i>ṣvayam</i> 15 oneself	हालाँकि <i>hālāiki</i> 17 although
स्वर्ग <sup>m</sup> <i>ṣvarg</i> 7 heaven	हिन्दी <sup>f</sup> <i>hindī</i> 2 Hindi
स्वादिष्ट <i>ṣvādiṣṭ</i> 14 tasty	हिन्दुस्तानी <i>hindustānī</i> 1 Indian
स्वीकार करना <sup>N</sup> <i>ṣvīkār karnā</i> 18 to accept	

हिन्दू <i>hindū</i> 1 Hindu	होटल <sup>m</sup> <i>hoṭal</i> 7 hotel; cafe
हिलना <i>hilnā</i> 9 to move, stir	होनहार <i>honhār</i> 6 promising
ही <i>hī</i> 9 only; (emphatic)	होना <i>honā</i> 5 to be, become,
हीरो <sup>m</sup> <i>hīro</i> 13 'hero', male film- star	happen; (से) होकर via
हूँ <i>hū</i> 1 am	होली <sup>f</sup> <i>holī</i> 12 Holi, springtime festival of colours
है <i>he</i> 8 Oh!	होल्ड करना <sup>N</sup> <i>hold karnā</i> 12 to hold (phone line)
है <i>hai</i> 1 is	होशियार <i>hośiyār</i> 4 clever, intelligent
हैं <i>hai</i> 1 are	ह्विस्की <sup>f</sup> <i>hviskī</i> 18 whisky
होंठ <sup>m</sup> <i>hōṭh</i> lip	
हो <i>ho</i> 1 are	

## ENGLISH-HINDI GLOSSARY

(For numbers, see Appendix 1)

### Key

inf = infinitive; <sup>m</sup> = masculine; <sup>f</sup> = feminine; <sup>pl</sup> = plural; <sup>m f</sup> (e.g. विद्यार्थी<sup>m f</sup>) = used for both males and females; <sup>m/f</sup> (e.g. कलम<sup>m/f</sup>) = used in either gender; inv = invariable noun/adjective in -ā; <sup>N</sup> = always uses ने construction in perfective tenses; <sup>n</sup> = sometimes uses ने construction in perfective tenses.

a एक, कोई	after के बाद
abandon, to छोड़ना <sup>N</sup>	afraid (of), to be (से) डरना 15.3
able, to be सकना 12.3	afternoon तीसरे पहर
about (approximately) करीब, लगभग; (with number) कोई 7.2; (concerning) (के) बारे में	again फिर, फिर से
above (के) ऊपर	age (of person) उम्र <sup>f</sup>
abroad विदेश	Agra आगरा <sup>m</sup>
absent अनुपस्थित	agreeable, content राज़ी
abuse, swearing गाली <sup>f</sup> ; to abuse गाली देना <sup>N</sup>	agreed, in agreement सहमत
accept, to स्वीकार करना <sup>N</sup> ; मानना <sup>N</sup>	ahead (of) (के) आगे
accident दुर्घटना <sup>f</sup>	air हवा <sup>f</sup>
actually वैसे, असल में	airmail हवाई डाक <sup>f</sup>
add, to जोड़ना <sup>N</sup>	airy हवादार
address पता <sup>m</sup>	alcoholic drink शराब <sup>f</sup>
advice सलाह <sup>f</sup>	alight, to उतरना
aeroplane हवाई जहाज़ <sup>m</sup>	all सब, सभी; whole सारा, तमाम; all day दिन भर; all right ठीक
affection प्यार <sup>m</sup>	Allahabad इलाहाबाद <sup>m</sup>
affix, to लगाना <sup>N</sup>	allow, to: oblique inf. + देना <sup>N</sup> 14.4
	alone अकेला; (adverb) अकेले
	along with साथ

already अभी, अभी से (or use verb stem + चुकना 12.3)	application अर्जी <sup>f</sup>
also भी (follows word, 2.3)	appropriate उचित
alteration परिवर्तन <sup>m</sup>	area, district इलाका <sup>m</sup>
although हालाँकि, यद्यपि 17.2	arm, upper arm बाँह <sup>f</sup>
always हमेशा; as always, हमेशा की तरह	around, in vicinity of के आस-पास
America अमरीका <sup>m</sup> ; American अमरीकन	arouse from sleep, to जगाना <sup>N</sup>
among के बीच; among themselves आपस में; from among में से	arrange, to का इंतज़ाम करना <sup>N</sup> 16.1
ancient प्राचीन	arrangement व्यवस्था <sup>f</sup> , इंतज़ाम <sup>m</sup>
and और	arrive, to पहुँचना
angry गुस्से; displeased नाराज़; to become angry गुस्से होना, बिगड़ना	arrogance धमंड <sup>m</sup>
answer जवाब <sup>m</sup> ; to answer जवाब देना <sup>N</sup>	article (written) लेख <sup>m</sup>
anxiety परेशानी <sup>f</sup> ; चिंता <sup>f</sup>	as if, as though जैसे, मानो (with subjunctive verb; 15.4)
any कोई 7.2; (with uncountable, e.g. 'water') कुछ 7.2	as much as... जितना...उतना 14.5
anyone कोई 7.2; anyone at all कोई भी	as soon as जैसे ही 13.1
anywhere (at all) कहीं (भी) 16.3	ask, to पूछना <sup>N</sup> 15.3
apart from के सिवा/ सिवाय; (को) छोड़कर	at को; at night रात को; (with place, e.g. 'at home') पर; at least कम से कम
apologise (to), to (से) माफ़ी माँगना <sup>N</sup> 15.3	attempt कोशिश <sup>f</sup> ; to attempt की कोशिश करना <sup>N</sup> 16.1
appear, to दिखना, दीखना, दिखाई देना/पड़ना 15b; to seem मालूम होना 6.1	attention ध्यान <sup>m</sup> ; to pay attention ध्यान देना <sup>N</sup>
apple सेब <sup>m</sup>	attentively ध्यान से
	August अगस्त <sup>m</sup>
	auto-rickshaw आटो <sup>m</sup>
	available, to be मिलना 13.5
	back (in sense 'return') वापस
	bad खराब, बुरा
	bag, cloth bag थैला <sup>m</sup>
	Banaras बनारस <sup>m</sup> , वाराणसी <sup>f</sup>

bandit डाकू <sup>m</sup>	birth जन्म <sup>m</sup>
bark, to भौकना	birthday जन्मदिन <sup>m</sup>
bathe, to नहाना	black काला
bathroom बाथरूम <sup>m</sup>	blame, speaking ill निंदा <sup>f</sup> ; to blame, censure दोष देना <sup>N</sup> , की निंदा करना <sup>N</sup> 16.1
be bored, to ऊबना	blanket कंबल <sup>m</sup>
be cut, to कटना	boil, to उबलना; उबालना <sup>N</sup>
be, to होना; बनना	book किताब <sup>f</sup> ; पुस्तक <sup>f</sup>
beat, to मारना <sup>N</sup>	bore, to बोर करना <sup>N</sup> , उबा देना <sup>N</sup>
beautiful सुन्दर, खूबसूरत	boredom बोरियत <sup>f</sup>
because क्योंकि	born, to be पैदा होना; का जन्म होना 16.1
because of की वजह से, के कारण	borrow, to उधार लेना <sup>N</sup>
become, to बनना	boss मालिक <sup>m</sup>
bedstead पलंग <sup>m</sup> , खाट <sup>f</sup>	both दोनों
beer बियर <sup>m</sup>	bother, harass, to तंग करना <sup>N</sup>
before (के/से) पहले	bottle बोतल <sup>f</sup>
beggar भिखारी <sup>m</sup>	box डिब्बा <sup>m</sup>
begin to, to oblique inf. + लगना; direct inf. + शुरू करना <sup>N</sup>	boy लड़का <sup>m</sup>
beginning शुरू <sup>m</sup> , आरंभ <sup>m</sup>	Brahmin ब्राह्मण <sup>m</sup>
behind (के) पीछे	branch (of tree) डाल <sup>f</sup>
belief विश्वास <sup>m</sup>	bravo वाह
bell घंटी <sup>f</sup>	bread रोटी <sup>f</sup> ; (loaf) डबल रोटी <sup>f</sup>
below (के) नीचे	break out (of noise, fight), to मचना
beneath (के) नीचे	break, be broken, to टूटना
Bengali language बँगला <sup>f</sup>	break, to तोड़ना <sup>N</sup>
berth बर्थ <sup>m/f</sup>	breakfast नाश्ता <sup>m</sup> ; to have breakfast, नाश्ता करना <sup>N</sup>
between के बीच; between themselves आपस में	brick ईंट <sup>f</sup>
bicycle साइकिल <sup>f</sup>	bridge पुल <sup>m</sup>
big बड़ा	
bird चिड़िया <sup>f</sup>	



bright (intelligent) होशियार, तेज़	catch, to पकड़ना <sup>N</sup> ; (of fire, illness)
bring, to लाना, ले आना	लगना 13.6
briskly झट से	cause कारण <sup>m</sup>
broken टूटा	certain amount, a थोड़ा-बहुत
brother भाई <sup>m</sup>	certainly ज़रूर, अवश्य
brother-in-law (husband's younger brother) देवर <sup>m</sup> ; (wife's brother) साला <sup>m</sup>	chair कुर्सी <sup>f</sup>
building इमारत <sup>f</sup>	chance, opportunity मौका <sup>m</sup>
bullet गोली <sup>f</sup>	change, to बदलना <sup>N</sup>
burn, to जलना; जलाना <sup>N</sup>	chapatti चपाती <sup>f</sup>
bus बस <sup>f</sup>	cheap सस्ता
but लेकिन, पर, मगर, किंतु, परंतु	child बच्चा <sup>m</sup>
butter मक्खन <sup>m</sup>	childhood बचपन <sup>m</sup>
buy, to ख़रीदना <sup>N</sup>	choose, to चुनना <sup>N</sup>
buying, shopping ख़रीदारी	chutney चटनी <sup>f</sup>
by से; by means of (के) द्वारा; (in time, e.g. 'by now') तक	cigarette सिग्रेट <sup>f</sup>
cafe होटल <sup>m</sup>	cinema सिनेमा <sup>m</sup>
Calcutta कलकत्ता <sup>m</sup>	circumstance(s) परिस्थिति(याँ) <sup>f</sup>
call (invite), to बुलाना <sup>N</sup> ; (give name, to) कहना 6.1; बुलाना <sup>N</sup>	city शहर <sup>m</sup>
called (named), to be कहलाना	clapping ताली <sup>f</sup> ; to clap तालियाँ
camera कैमरा <sup>m</sup>	बजाना <sup>N</sup>
can: see 'able, to be'	class (in school etc.) क्लास <sup>m/f</sup>
capital city राजधानी <sup>f</sup>	clean साफ़; to clean साफ़ करना <sup>N</sup> ,
car गाड़ी <sup>f</sup> , कार <sup>f</sup>	की सफ़ाई करना <sup>N</sup> 16.1
care सावधानी <sup>f</sup> ; to take care of की देखभाल करना <sup>N</sup> 16.1	cleaning सफ़ाई <sup>f</sup>
care, to परवाह करना <sup>N</sup>	clear साफ़; evident ज़ाहिर, स्पष्ट
cat बिल्ली <sup>f</sup>	clearly साफ़
	clerk बाबू <sup>m</sup>
	clever (intelligent) होशियार; (cunning) चतुर
	closed बंद; to close, बंद करना <sup>N</sup>
	cloth कपड़ा <sup>m</sup>

clothing, item of कपड़ा <sup>m</sup>	conversation बातचीत <sup>f</sup>
cloud बादल <sup>m</sup>	copy (of book etc.) प्रति <sup>f</sup>
coffee काफ़ी <sup>f</sup>	cordially आत्मीयता से
cold ठंड <sup>f</sup> ; (adj.) ठंडा; (nose cold) जुकाम <sup>m</sup> 8.2	corner कोना <sup>m</sup>
college कालेज <sup>m</sup>	correct सही
collide, to टकराना <sup>N</sup>	corrupt(ed) भ्रष्ट; to corrupt भ्रष्ट करना <sup>N</sup>
colour रंग <sup>m</sup>	cough, to खाँसना
come, to आना	country देश <sup>m</sup>
come out, emerge, to निकलना	couple (of), a एकाध (singular)
comfort आराम <sup>m</sup> ; comfortably आराम से	cow गाय <sup>f</sup>
companion साथी <sup>m,f</sup>	crazy पागल
company, firm कंपनी <sup>f</sup>	create (noise etc.), to मचाना <sup>N</sup>
compartment (railway) डिब्बा <sup>m</sup>	crocodile मगर <sup>m</sup>
compassion दया <sup>f</sup>	cross (road etc.), to पार करना <sup>N</sup>
complain, to शिकायत करना <sup>N</sup> ; to complain to Raj about Ram, राज से राम की शिकायत करना <sup>N</sup> 16.1	crowd भीड़ <sup>f</sup>
complaint शिकायत <sup>f</sup>	culture, refinement तहज़ीब <sup>f</sup>
completely एकदम, पूरी तरह से, बिलकुल	cup प्याला <sup>m</sup>
compulsion मजबूरी <sup>f</sup>	cupboard अलमारी <sup>f</sup>
computer कंप्यूटर <sup>m</sup>	cure इलाज <sup>m</sup>
concern चिंता <sup>f</sup>	current, ongoing जारी
condition, state हाल <sup>m</sup> , हालत <sup>f</sup>	curtain परदा <sup>m</sup>
confidence यक़ीन <sup>m</sup> ; विश्वास <sup>m</sup>	cut, to काटना <sup>N</sup>
congratulation बधाई <sup>f</sup>	cycle, bike साइकिल <sup>f</sup>
connection सिलसिला <sup>m</sup> ; in connection with के सिलसिले में	daal, lentils दाल <sup>f</sup>
contribution देन <sup>f</sup>	dacoit, bandit डाकू <sup>m</sup>
	daily (adverb) रोज़
	dance नृत्य <sup>m</sup> , नाच <sup>m</sup> ; to dance नाचना
	dancer नर्तक <sup>m</sup>
	dark; darkness अँधेरा; अँधेरा <sup>m</sup>

date तारीख <sup>f</sup> 8.4	difficult मुश्किल, कठिन
daughter बेटी <sup>f</sup>	difficulty मुश्किल <sup>f</sup> , कठिनाई <sup>f</sup>
daughter-in-law बहू <sup>f</sup>	dinner डिनर <sup>m</sup>
dawn उषा <sup>f</sup>	direction तरफ <sup>f</sup> , ओर <sup>f</sup>
day दिन <sup>m</sup> ; all day दिन भर, round the clock आठों पहर	dirty गंदा, मैला
day before yesterday/ after tomorrow परसों	disappointment निराशा <sup>f</sup> ; disappointed निराश
dear प्रिय; (beloved) प्यारा	disciple शिष्य <sup>m</sup>
death देहान्त <sup>m</sup> , मौत <sup>f</sup> , मृत्यु <sup>f</sup> 16.1	discord अनबन <sup>f</sup>
degree (academic) डिग्री <sup>f</sup>	dislike, to नापसंद करना <sup>N</sup>
delay देर <sup>f</sup> , विलंब <sup>m</sup>	distant दूर
Delhi दिल्ली <sup>f</sup> , देहली <sup>f</sup>	distribute, to बाँटना <sup>N</sup>
deliberately जान-बूझकर	divide, to बाँटना <sup>N</sup>
dense घना	divorce तलाक़ <sup>m</sup> ; to become divorced का तलाक़ होना; divorced तलाक़-शुदा
depart, to छूटना, चला जाना	do, to करना <sup>N</sup> ; do not (with command) न, मत
description वर्णन <sup>m</sup> ; to describe का वर्णन करना <sup>N</sup> 16.1	doctor डाक्टर <sup>m</sup>
despair निराशा <sup>f</sup>	dog कुत्ता <sup>m</sup>
detail, in विस्तार से	don't (with commands) न, मत 5.2
Devanagari script देवनागरी <sup>f</sup>	door दरवाज़ा <sup>m</sup>
devil शैतान <sup>m</sup>	doubt शंका <sup>f</sup>
dhobi, washerman धोबी <sup>m</sup>	down, downstairs नीचे
dial (phone), to नंबर मिलाना <sup>N</sup>	dozen दर्ज़न <sup>f</sup>
dialect बोली <sup>f</sup>	draw, to खींचना <sup>N</sup>
dialogue डायलॉग <sup>m</sup>	drawer दराज़ <sup>f</sup>
dictionary शब्दकोश <sup>m</sup>	dream सपना <sup>m</sup> ; to dream (of) (का) सपना देखना <sup>N</sup> 16.1
die, to मरना; का देहान्त होना, की मौत/मृत्यु होना 16.1	drink, to पीना <sup>N</sup>
difference फ़र्क <sup>m</sup> , भेद <sup>m</sup>	drive, to चलाना <sup>N</sup>
different भिन्न; (separate) अलग	

driver ड्राइवर <sup>m</sup>	even भी (follows word, 2.3)
drop in, to टपकना	evening शाम <sup>f</sup> ; this evening आज शाम (को)
drown, to डूबना	every हर; every day रोज़, हर रोज़
drunkard शराबी <sup>m</sup>	everything सब, सब कुछ
each हर, हरेक	exactly, precisely ठीक
ear कान <sup>m</sup>	examination परीक्षा <sup>f</sup> ; to take (sit) an exam; परीक्षा देना <sup>N</sup> ; to examine की परीक्षा लेना <sup>N</sup>
early जल्दी; (in morning) सवेरे-सवेरे	example उदाहरण <sup>m</sup> , नमूना <sup>m</sup>
earn, to कमाना <sup>N</sup>	except for (को) छोड़कर, के सिवाय
easily आसानी से, आराम से	excuse, to माफ़ करना <sup>N</sup> 5.2
easy आसान; simple सरल	expensive महँगा
eat, to खाना <sup>N</sup>	experience अनुभव <sup>m</sup> ; to experience अनुभव/ महसूस करना <sup>N</sup>
edge, shore किनारा <sup>m</sup>	expert, skilled माहिर
effect असर <sup>m</sup> ; to have an effect असर पड़ना	explain, to समझाना <sup>N</sup>
either... or या तो... या 16.6	extract, to निकालना <sup>N</sup>
electricity बिजली <sup>f</sup>	extremely बहुत ही, निहायत
e-mail ई-पत्र <sup>m</sup> ; ई-मेल <sup>f</sup>	face मुँह <sup>m</sup> , चेहरा <sup>m</sup> ; face to face रूबरू
embarrassed, to be झेंपना	facing, opposite के सामने
embrace, to गले लगाना <sup>N</sup>	fall, to गिरना
emerge, to निकलना	family परिवार <sup>m</sup>
employment नौकरी <sup>f</sup>	famous मशहूर, प्रसिद्ध
end अंत <sup>m</sup> ; in the end, after all आख़िर (में)	fan पंखा <sup>m</sup>
English person अंग्रेज़ <sup>m, f</sup>	far away दूर
enjoy, feel enjoyment आनंद आना	fare (taxi etc.) किराया <sup>m</sup>
enough! that's all! बस	fat मोटा
enter, to घुसना	fate किस्मत <sup>f</sup>
envelope लिफ़ाफ़ा <sup>m</sup>	father पिता <sup>m</sup> (inv.), बाप <sup>m</sup> , पापा <sup>m</sup> (inv.)
escape, to बचना	
essay निबंध <sup>m</sup>	
etc. वगैरह, इत्यादि	

fault, guilt कसूर <sup>m</sup> , दोष <sup>m</sup>	fly (insect) मक्खी <sup>f</sup>
fax फ़ैक्स <sup>m</sup>	fly, to उड़ना
fear डर <sup>m</sup> ; to fear (से) डरना	follow, to का पीछा करना <sup>N</sup>
fed up (with), to become (से) तंग आना	food खाना <sup>m</sup> , भोजन <sup>m</sup>
feel, to महसूस करना <sup>N</sup> ; to be felt, महसूस होना; to feel at home दिल/भन लगना; I feel hungry/ thirsty मुझको भूख/प्यास लगी है 13.6	fool मूर्ख <sup>m</sup> , उल्लू (lit. 'owl')
fetch, to लाना, ले आना	for के लिए
fever बुखार <sup>m</sup>	forbidden मना (inv.)
fight, to (से) लड़ना <sup>N</sup>	force, strength ज़ोर <sup>m</sup>
film फ़िल्म <sup>f</sup> ; film-shooting शूटिंग <sup>f</sup>	foreign विदेशी; foreign country विदेश <sup>m</sup> ; foreigner विदेशी <sup>m</sup>
film-star (male) हीरो <sup>m</sup>	forest बन <sup>m</sup>
financial आर्थिक	forget, to भूलना, भूल जाना
find out, ascertain, to मालूम करना <sup>N</sup>	forgive, to माफ़ करना <sup>N</sup>
find, to पाना <sup>N</sup> ; मिलना (with 'thing found' as subject) 13.5	forgiveness माफ़ी <sup>f</sup>
fine, delicate महीन	fork (utensil) काँटा <sup>m</sup>
finger उँगली <sup>f</sup>	formally औपचारिक रूप से
finish, to खत्म करना <sup>N</sup> , समाप्त करना <sup>N</sup> ; to complete पूरा करना <sup>N</sup>	free (vacant) खाली; (gratis) मुफ्त
finished खत्म, समाप्त	free time फ़ुरसत <sup>f</sup> , अवकाश <sup>m</sup>
fire आग <sup>f</sup>	fresh ताज़ा
first पहला; (adverb) पहले	friend दोस्त <sup>m, f</sup> , मित्र <sup>m, f</sup> ; girl's girlfriend सहेली <sup>f</sup>
fix, put right, to ठीक करना <sup>N</sup>	from से
flee, to भागना	fruit फल <sup>m</sup>
floor फ़र्श <sup>m/f</sup>	full (complete) पूरा; (filled) भरा
flower फूल <sup>m</sup>	fun मज़ा <sup>m</sup>
fluency रवानी <sup>f</sup>	furniture सामान <sup>m</sup>
flute बाँसुरी <sup>f</sup>	future भविष्य <sup>m</sup>

garlic लहसुन <sup>m</sup>	grin broadly, to बत्तीसी दिखाना <sup>N</sup>
German जर्मन	guest मेहमान <sup>m</sup>
get, to मिलना 13.5	Gujarati गुजराती
get up, to उठना	guru गुरु <sup>m</sup>
ghost भूत <sup>m</sup>	Gwalior ग्वालियर <sup>m</sup>
gift गैट <sup>f</sup> , तोहफ़ा <sup>m</sup>	half आधा <sup>m</sup> ; half past साढ़े 12.2
girl लड़की <sup>f</sup>	hand हाथ <sup>m</sup> ; to come to hand हाथ आना; to lend a hand हाथ बँटाना <sup>N</sup> ; to join hands हाथ मिलाना <sup>N</sup>
give, to देना <sup>N</sup> ; to give up छोड़ना <sup>N</sup> ; to give back वापस देना <sup>N</sup>	handsome खूबसूरत, सुंदर
glance, look नज़र <sup>f</sup>	happen, to होना, हो जाना
glare, glower, to आँखें दिखाना <sup>N</sup>	happiness खुशी <sup>f</sup>
glass (tumbler) गिलास <sup>m</sup>	happy खुश
glasses, spectacles चश्मा <sup>m</sup> ; ऐनक <sup>f</sup>	hard, difficult मुश्किल, कठिन
go, to जाना	hardworking मेहनती
go out, emerge, to निकलना	harm नुक़सान <sup>m</sup>
God भगवान <sup>m</sup> , खुदा <sup>m</sup> ; God knows भगवान/खुदा जाने	harass, hassle, to तंग करना <sup>N</sup>
gold सोना <sup>m</sup>	hate नफ़रत <sup>f</sup> ; to hate (से) नफ़रत करना <sup>N</sup> 15.3
good अच्छा; decent नेक	have (possess), to के पास होना 8.2; (be obliged), to: inf. + पड़ना 13.3
goodbye नमस्ते, नमस्कार; (Muslim) खुदा हाफ़िज़	he वह, वे
good-quality बढ़िया (inv.)	head सिर <sup>m</sup>
gossip गप <sup>f</sup> , गपशप <sup>f</sup>	health तबियत <sup>f</sup>
government सरकार <sup>f</sup> ; governmental सरकारी	heap ढेर <sup>m</sup>
grandfather (paternal) दादा <sup>m</sup> (inv.); (maternal) नाना <sup>m</sup> (inv.)	hear, to सुनना <sup>N</sup>
grandmother (paternal) दादी <sup>f</sup> ; (maternal) नानी <sup>m</sup>	heard, to be सुनाई देना/पड़ना 15b
grass घास <sup>f</sup>	heart दिल <sup>m</sup>
grief दुःख <sup>m</sup>	heat गरमी <sup>f</sup>
	heaven स्वर्ग <sup>m</sup>
	heavy भारी

height लंबाई <sup>f</sup>	how much/many कितना
hello नमस्ते, नमस्कार	human being मानव <sup>m</sup> , इनसान <sup>m</sup>
help मदद <sup>f</sup> ; to help मदद देना <sup>N</sup> , की मदद करना <sup>N</sup> 16.1	hunger भूख <sup>f</sup>
here यहाँ, इधर	hungry भूखा; I feel hungry, मुझको भूख लगी
hero हीरो <sup>m</sup>	hurt चोट <sup>f</sup> ; to get hurt, चोट लगना 13.6
high ऊँचा	husband पति <sup>m</sup>
hill पहाड़ <sup>m</sup>	I मैं
Hindi हिन्दी <sup>f</sup>	ice बर्फ <sup>f</sup>
Hindu हिन्दू	idea विचार <sup>m</sup> , खयाल <sup>m</sup>
history इतिहास <sup>m</sup>	if अगर, यदि 10.4, 17.1
hit, to मारना <sup>N</sup>	ill बीमार
hold, to पकड़ना <sup>N</sup> ; (phone line) होल्ड करना <sup>N</sup>	immediately तुरंत
Holi होली <sup>f</sup>	important ज़रूरी, अहम
holiday छुट्टी <sup>f</sup>	impossible असंभव, नामुमकिन
home घर <sup>m</sup> ; at home घर पर	improve, to सुधरना; सुधारना <sup>N</sup>
Home Minister गृह मंत्री <sup>m, f</sup>	in में
hooligan गुंडा <sup>m</sup> ; hooliganism गुंडागर्दी <sup>f</sup>	in front (of) (के) आगे
hope आशा <sup>f</sup> , उम्मीद <sup>f</sup> ; I hope मुझे उम्मीद/आशा है	inauguration उद्घाटन <sup>m</sup>
horse घोड़ा <sup>m</sup>	incomparable लाजवाब
hospital अस्पताल <sup>m</sup>	increase, to बढ़ना
hostility वैर <sup>m</sup>	India हिन्दुस्तान <sup>m</sup> , भारत <sup>m</sup>
hot गरम	Indian हिन्दुस्तानी, भारतीय
hotel होटल <sup>m</sup>	individual, person व्यक्ति <sup>m</sup>
hour घंटा <sup>m</sup>	inferior (in quality) घटिया (inv.)
house मकान <sup>m</sup> , घर <sup>m</sup>	informally अनौपचारिक रूप से
how (what like?) कैसा; (in what way?) कैसे	injury चोट <sup>f</sup> ; I got injured, मुझको चोट लगी
	innocent, guileless भोला
	inside (के) अंदर

instead of के बजाय	kite (toy) पतंग <sup>f</sup>
intelligent होशियार, तेज़	knife छुरी <sup>f</sup>
intention इरादा <sup>m</sup>	know, to जानना <sup>N</sup> ; मालूम होना 4.4
interesting दिलचस्प	kurta कुरता <sup>m</sup>
interrupt (की) बात काटना <sup>N</sup>	lack, want कमी <sup>f</sup>
invite, to बुलाना <sup>N</sup>	lady महिला <sup>f</sup>
iron, ironing इस्तीरी <sup>f</sup>	lamp; electric light बत्ती <sup>f</sup>
irritate, to चिढ़ाना <sup>N</sup> , तंग करना <sup>N</sup>	land ज़मीन <sup>f</sup>
-ish -सा (redish लाल-सा)	lane गली <sup>f</sup>
it वह	language भाषा <sup>f</sup> , ज़बान <sup>f</sup>
Japanese जापानी	lap गोद <sup>f</sup>
jewellery (item of) ज़ेवर <sup>m</sup>	lass छोकरी <sup>f</sup>
job, employment नौकरी <sup>f</sup>	last (previous) पिछला; (final) आखिरी
joke मज़ाक़ <sup>m</sup> ; joking हँसी-मज़ाक़ <sup>m</sup>	late, delayed देर से
journey यात्रा <sup>f</sup> , सफ़र <sup>m</sup>	later बाद (में), आगे चलकर
joy, enjoyment आनंद <sup>m</sup>	lathi, stick लाठी <sup>f</sup>
jungle जंगल <sup>m</sup>	laugh, to हँसना <sup>N</sup> ; to make laugh हँसाना <sup>N</sup>
just, a little ज़रा	laughter, joking हँसी-मज़ाक़ <sup>m</sup>
Kanpur कानपुर <sup>m</sup>	laze about, to मस्खियाँ मारना <sup>N</sup>
kathak कथक <sup>m</sup>	lazy आलसी, कामचोर
Kathmandu काठमांडु <sup>m</sup>	leader, politician नेता <sup>m</sup>
keep, to रखना <sup>N</sup>	learn, to सीखना <sup>N</sup> ; to study पढ़ना
key चाबी <sup>f</sup>	leave, to छोड़ना <sup>N</sup>
Khan Market ख़ाँ मार्केट <sup>m</sup>	lecturer प्राध्यापक <sup>m</sup>
kill, to मारना <sup>N</sup> , मार डालना <sup>N</sup>	left (opp. of right) बायाँ; to the left (hand) बायें/उलटे (हाथ)
kind, type तरह <sup>f</sup> , प्रकार <sup>m</sup> ; of various kinds तरह तरह का	left (remaining) बाक़ी
kindly, please मेहरबानी करके	leisure, free time फ़ुरसत <sup>f</sup> , अवकाश <sup>m</sup>
kindness मेहरबानी <sup>f</sup> , कृपा <sup>f</sup>	lend, to उधार देना <sup>N</sup>
king राजा <sup>m</sup> (inv.)	
kitchen रसोईघर <sup>m</sup>	

length लंबाई <sup>f</sup>	look, to देखना <sup>N</sup> ; to look after की देखभाल करना <sup>N</sup> 16.1; to look for ढूँढ़ना <sup>N</sup> ; to look like जैसा लगना 13.6
lentil(s) दाल <sup>f</sup>	
less कम	
lesson, chapter पाठ <sup>m</sup>	lose, to खोना <sup>N</sup>
letter खत <sup>m</sup> , पत्र <sup>m</sup> , चिट्ठी <sup>f</sup>	lots of बहुत-से 15.5, बहुत-सारा
let, to: see 'allow, to'	lout, hooligan गुंडा <sup>m</sup>
lie झूठ <sup>m</sup> ; to lie झूठ बोलना <sup>N</sup>	love प्रेम <sup>m</sup> , प्यार <sup>m</sup> ; to love Raj, राज से प्रेम/प्यार करना <sup>N</sup> 15.3
lie, recline, to लेटना	lovely प्यारा; सुन्दर
life ज़िंदगी <sup>f</sup> , जीवन <sup>m</sup>	low (of sound, voice) धीमा
lift, to उठाना <sup>N</sup>	Lucknow लखनऊ <sup>m</sup>
light (brightness) रोशनी <sup>f</sup> ; (lamp, electric light) बत्ती <sup>f</sup>	luggage सामान <sup>m</sup>
light (in weight) हल्का	lunch दोपहर/दिन का खाना <sup>m</sup>
like (in manner of) की तरह; (equal to) (के) समान; (such as, similar to) जैसा 15.4	luxury ऐश <sup>m</sup>
like, to पसंद करना <sup>N</sup> /होना 4.4	lying (e.g. मेज़ पर) पड़ा, पड़ा हुआ 18.1
lip होंठ <sup>m</sup>	Ma माँ <sup>f</sup>
listen, to सुनना <sup>N</sup>	mad पागल
literature साहित्य <sup>m</sup>	madam मैडम <sup>f</sup>
little छोटा; a little थोड़ा-सा 15.5	magnificent शानदार
live, to (reside) रहना; (be alive, live life) जीना <sup>N</sup>	Mahabharata महाभारत <sup>m</sup>
livelihood गुज़ारा <sup>m</sup>	maharaja महाराज(र) <sup>m</sup> (inv.)
load, to लादना <sup>N</sup>	mail, post डाक <sup>f</sup>
loaded, to be लदना	maintain, keep current, to जारी रखना <sup>N</sup>
loan उधार <sup>m</sup>	make, to बनाना <sup>N</sup>
lock ताला <sup>m</sup>	male, man मर्द <sup>m</sup>
London लंदन <sup>m</sup>	manage (succeed), to: verb stem + पाना 12.3
loneliness अकेलापन <sup>m</sup>	man, person आदमी <sup>m</sup>
look, glance नज़र <sup>f</sup>	mango आम <sup>m</sup>
	many बहुत, बहुत-से 15.5, कई

manner, way ढंग <sup>m</sup> ; तरह <sup>f</sup>	mischief शरारत <sup>f</sup>
market बाज़ार <sup>m</sup>	mistake गलती <sup>f</sup> , भूल <sup>f</sup> ; to make a mistake, गलती/भूल करना <sup>N</sup>
marriage शादी <sup>f</sup> , विवाह <sup>m</sup>	mix, to मिलाना <sup>N</sup>
married शादी-शुदा (inv.)	moment पल <sup>m</sup> , क्षण <sup>m</sup> ; at the moment अभी
marry, to शादी करना <sup>N</sup> ; to marry Ram, राम से शादी करना <sup>N</sup> ; to marry Ram to Sita, राम की शादी सीता से करना <sup>N</sup> 16.1	Monday सोमवार <sup>m</sup>
Maruti मारुति <sup>f</sup>	money पैसा <sup>m</sup>
matter, affair मामला <sup>m</sup> , बात <sup>f</sup>	monkey बंदर <sup>m</sup>
me मैं, मुझ	month महीना <sup>m</sup>
mean, miserly कंजूस	moon चाँद <sup>m</sup>
meaning मतलब <sup>m</sup> , अर्थ <sup>m</sup>	more और, ज़्यादा, अधिक
means साधन <sup>m</sup>	morning सुबह <sup>f</sup> ; in the early morning सवेरे; this morning आज सुबह
meantime, in the फ़िलहाल	mosquito मच्छर <sup>m</sup>
meat गोश्त <sup>m</sup> , माँस <sup>m</sup>	most ज़्यादा, अधिक; at the most अधिक से अधिक, ज़्यादा से ज़्यादा; most people ज़्यादातर लोग
mechanic मिस्त्री <sup>m</sup>	mostly ज़्यादातर
medicine दवा <sup>f</sup>	mother माता <sup>f</sup> , माँ <sup>f</sup>
meet (with), to (से) मिलना 15.3	mountain पहाड़ <sup>m</sup>
meeting मुलाक़ात <sup>f</sup> , भेंट <sup>f</sup> ; (formal) मीटिंग <sup>f</sup>	mouth मुँह <sup>m</sup>
member सदस्य <sup>m</sup>	move, to चलना; हिलना; to move house शिफ़्ट करना <sup>N</sup> , घर बदलना <sup>N</sup>
memory याद <sup>f</sup> 16.2	Mr श्री, मिस्टर
middle of, in the के बीच में	Mrs श्रीमती, मिसेज़
middle aged अर्धेड़ (उमर का)	much ज़्यादा, अधिक
midnight आधीरात <sup>f</sup>	Muslim मुसलमान <sup>m,f</sup>
milk दूध <sup>m</sup>	Mussoorie मसूरी <sup>f</sup>
mind मन <sup>m</sup>	my मेरा
mine मेरा	name नाम <sup>m</sup>
minute मिनट <sup>m</sup>	
miracle कमाल <sup>m</sup>	

narrow तंग	nothing कुछ नहीं 7.2
nature, disposition स्वभाव <sup>m</sup>	novel (book) उपन्यास <sup>m</sup>
near (के) नज़दीक, (के) पास	now अब
nearby (adv.) पास; (adj.) पास-वाला	nowadays आजकल
necessary ज़रूरी, आवश्यक	nowhere कहीं नहीं
necessity आवश्यकता <sup>f</sup>	number नंबर <sup>m</sup> ; (figure) संख्या <sup>f</sup>
neck गरदन <sup>f</sup>	obstinacy जिद <sup>f</sup>
need जरूरत <sup>f</sup> 7.4	obstinate, stubborn जिद्दी
need, to: see 7.4 and 13.2-3	obtain, to प्राप्त करना <sup>N</sup> , पाना <sup>N</sup> ; (मिलना 'to be obtained' 13.5)
needed चाहिए 7.4	occur to the mind, to सूझना
neighbour पड़ोसी <sup>m</sup>	ocean समुद्र <sup>m</sup>
neither... nor न... न 16.6	o'clock बजे (e.g. तीन बजे)
Nepal नेपाल <sup>m</sup>	of का; half of this इसका आधा; of course जरूर, अवश्य
Nepali नेपाली	office दफ़्तर <sup>m</sup>
nephew भतीजा <sup>m</sup>	often अक्सर
never कभी नहीं	OK ठीक
new नया (नये/नए, नयी/नई)	old (elderly, of people) बूढ़ा; old man बूढ़ा <sup>m</sup> ; old woman बुढ़िया <sup>f</sup> ; (of things) पुराना
news खबर <sup>f</sup> , समाचार <sup>m</sup>	on पर; on account of के मारे; on top (of) के ऊपर
newspaper अख़बार <sup>m</sup> , समाचार-पत्र <sup>m</sup>	one एक; one and a half डेढ़; one and a quarter सवा; one or two, a couple (of) एकाध (sg)
next अगला	oneself खुद, स्वयं 15.7; of one's own accord अपने आप 15.7
next to, close by की बग़ल में	onion प्याज़ <sup>m</sup>
night रात <sup>f</sup> ; all night रात भर	only सिर्फ़, केवल; ही 9.4
no नहीं, जी नहीं	open खुला; to open खुलना; खोलना <sup>N</sup>
nobody कोई नहीं	
noise, tumult शोर <sup>m</sup>	
noon, afternoon दोपहर <sup>f</sup>	
no one कोई नहीं 7.2	
nose नाक <sup>f</sup>	
not नहीं, न	
note (written) नोट <sup>m</sup> , चिट्ठी <sup>f</sup> ; (banknote) नोट <sup>m</sup>	

opinion राय <sup>f</sup> , ख़याल <sup>m</sup> ; in my opinion मेरे ख़याल में/से	passenger यात्री <sup>m</sup> , मुसाफ़िर <sup>m</sup> , सवारी <sup>f</sup>
opposite (के) सामने	pay, salary वेतन <sup>m</sup>
opportunity मौका <sup>m</sup>	pay attention (to), to (पर) ध्यान देना <sup>N</sup>
or या 16.6	peacock मोर <sup>m</sup>
order (send for), to मँगवाना <sup>N</sup>	pearl मोती <sup>m</sup>
ordinary आम, साधारण	pen कलम <sup>m/f</sup>
origin मूल <sup>m</sup>	pencil पेंसिल <sup>f</sup>
other, second दूसरा	peon, orderly चपरासी <sup>m</sup>
otherwise नहीं तो	people लोग <sup>m/pl</sup> ; the public जनता <sup>f/sg</sup>
our, ours हमारा	perhaps शायद
out बाहर; out of, from among में से	period, age ज़माना <sup>m</sup> , युग <sup>m</sup>
outside (के) बाहर	permanently स्थायी रूप से
own, one's own अपना 6.3	Persian language फ़ारसी <sup>f</sup>
paan पान <sup>m</sup>	person, individual व्यक्ति <sup>m</sup>
pain दर्द <sup>m</sup> , दुःख <sup>m</sup>	personally व्यक्तिगत रूप से
paisa पैसा <sup>m</sup>	phone फ़ोन <sup>m</sup>
Pakistan पाकिस्तान <sup>m</sup>	phone, to फ़ोन करना <sup>N</sup>
Pakistani पाकिस्तानी	photograph फ़ोटो <sup>m</sup> ; to take photo फोटो खींचना <sup>N</sup>
palace महल <sup>m</sup>	pick up, to उठाना <sup>N</sup>
pale (complexioned) गोरा	picture तस्वीर <sup>f</sup> , चित्र <sup>m</sup>
pandit पंडित <sup>m</sup>	piece, bit टुकड़ा <sup>m</sup>
Panjabi पंजाबी	pile ढेर <sup>m</sup>
papa पापा <sup>m</sup> (inv.)	pill गोली <sup>f</sup>
paper; piece of paper कागज़; newspaper अख़बार <sup>m</sup>	place जगह <sup>f</sup>
particular ख़ास, विशेष	place of, at the के यहाँ 6.4
party (political) दल <sup>m</sup> , पार्टी <sup>f</sup>	plan योजना <sup>f</sup> , प्रोग्राम <sup>m</sup>
pass (exam etc.), to पास करना <sup>N</sup> ; (of time), to बीतना; बिताना <sup>N</sup> ; to pass away: see 'die'	plane, aeroplane हवाई जहाज़ <sup>m</sup>
	play (a game), to खेलना <sup>N</sup>
	play (music etc.), to बजाना <sup>N</sup>

please कृपया, मेहरबानी करके	problem समस्या <sup>f</sup>
pleased खुश	profession पेशा <sup>m</sup>
pleasure खुशी <sup>f</sup> , मज़ा <sup>m</sup> , आनंद <sup>m</sup>	profit फ़ायदा <sup>m</sup> , लाभ <sup>m</sup>
pocket जेब <sup>f</sup>	programme प्रोग्राम <sup>m</sup> , कार्यक्रम <sup>m</sup>
poem; poetry कविता <sup>f</sup>	prohibited मना (inv.)
poet कवि <sup>m</sup>	promising, up-and-coming होनहार
point, advantage फ़ायदा <sup>m</sup>	pronunciation उच्चारण <sup>m</sup>
police पुलिस <sup>f.sg</sup>	proper, appropriate उचित
politician नेता <sup>m</sup>	properly ठीक से
pollution प्रदूषण <sup>m</sup>	public, the people जनता <sup>f.sg</sup>
pomp धूमधाम <sup>m</sup>	published प्रकाशित
pond तालाब <sup>m</sup>	publisher प्रकाशक <sup>m</sup>
poor ग़रीब	pure, unmixed शुद्ध
popular लोकप्रिय	put, to रखना <sup>N</sup>
population आबादी <sup>f</sup>	put on (wear), to पहनना <sup>N</sup>
porter कुली <sup>m</sup>	quarrel झगड़ा <sup>m</sup>
possible मुमकिन, संभव	quarter to the hour पौने (e.g. पौने तीन) 12.2
post, mail डाक <sup>f</sup>	question सवाल <sup>m</sup> , प्रश्न <sup>m</sup>
post-office डाकघर <sup>m</sup>	quick तेज़; quickly जल्दी
pour, to डालना <sup>N</sup>	quite (fairly, very) काफ़ी;
power शक्ति <sup>f</sup>	(completely) बिल्कुल
practice अभ्यास <sup>m</sup>	radio रेडियो <sup>m</sup>
praise तारीफ़ <sup>f</sup> ; to praise की तारीफ़ करना <sup>N</sup> 16.1	rain बारिश <sup>f</sup> ; to rain बारिश होना/आना, पानी पड़ना
prepare, to तैयार करना <sup>N</sup>	Rajasthan राजस्थान <sup>m</sup>
present, gift तोहफ़ा <sup>m</sup> , उपहार <sup>m</sup> , भेंट <sup>f</sup>	Ramayan रामायण <sup>m</sup>
previous पिछला; previously पहले	rather (very) बहुत; (a little) कुछ, थोड़ा; (with adj.) -सा 15.5
price दाम <sup>m</sup> , क़ीमत <sup>f</sup>	reach, to पहुँचना
pride गर्व <sup>m</sup> ; (arrogance) घमंड <sup>m</sup>	read, to पढ़ना <sup>N</sup>
prime minister प्रधान मंत्री <sup>m</sup>	
printed, to be छपना	

ready तैयार	resound, to बजना
real असली	responsibility ज़िम्मेदारी <sup>f</sup>
realise, to समझ जाना	rest, ease आराम <sup>m</sup> ; to rest आराम करना <sup>N</sup>
really (genuinely) सचमुच; (in reality) असल में	restless बेचैन
reason कारण <sup>m</sup> , बजह <sup>f</sup>	return, to लौटना, वापस आना/आना
recently इधर, हाल में, अभी	rice चावल <sup>m</sup>
recite, to सुनाना <sup>N</sup>	rich, wealthy अमीर; rich man, 'millionaire' लखपति <sup>m</sup>
recognise, to पहचानना <sup>N</sup>	rickshaw रिक्शा <sup>m</sup>
red लाल	right (opp. of left) दाहिना; to the right (hand) दाहिने/सीधे (हाथ)
reduce, to कम करना <sup>N</sup>	right here, in this very place यहीं 9.4
refuse (to), to (से) इनकार करना <sup>N</sup>	right now अभी 9.4
regret अफ़सोस <sup>m</sup> , खेद <sup>m</sup>	riot दंगा <sup>m</sup>
regret, to पछताना <sup>N</sup>	ripe पक्का
relative रिश्तेदार <sup>m,f</sup>	river नदी <sup>f</sup>
remain, to रहना	riverbank, steps घाट <sup>m</sup>
remaining बाक़ी	robbery चोरी <sup>f</sup>
remarkable अद्भुत	room कमरा <sup>m</sup>
remember, to याद रखना <sup>N</sup> /करना <sup>N</sup> /होना 16.1	rudeness, impertinence गुस्ताख़ी <sup>f</sup>
remind, to याद दिलाना <sup>N</sup>	rug दरि <sup>f</sup>
rent किराया <sup>m</sup> ; to rent किराये पर लेना <sup>N</sup> /देना <sup>N</sup>	ruin, to बरबाद करना <sup>N</sup>
repair मरम्मत <sup>f</sup> ; to repair की मरम्मत करना <sup>N</sup> 16.1	run (manage), to चलाना <sup>N</sup>
reply उत्तर <sup>m</sup> , जवाब <sup>m</sup> ; to reply जवाब देना <sup>N</sup>	run, to दौड़ना; run away भागना
request निवेदन <sup>m</sup>	rupee रुपया <sup>m</sup>
rescue, to बचाना <sup>N</sup>	Russian रूसी
resemble, to (से) मिलना, मिलना-जुलना 13.5	sage, seer ऋषि <sup>m</sup>
	salary वेतन <sup>m</sup>
	salt नमक <sup>m</sup>
	salwar qameez सलवार क़मीज़ <sup>f</sup>

same, the same one वही 9.4	she वह, वे
samosa समोसा <sup>m</sup>	shiver, to काँपना
sandal चप्पल <sup>f</sup>	shoe; pair of shoes जूता <sup>m</sup>
Sanskrit संस्कृत <sup>f</sup>	shop दुकान <sup>f</sup> ; shopkeeper दुकान- दार <sup>m</sup> ; shopping दुकानदारी <sup>f</sup>
sarcasm व्यंग्य <sup>m</sup>	should: infinitive + चाहिए 13.2
sari साड़ी <sup>f</sup>	shout, to चिल्लाना <sup>N</sup>
satisfaction संतोष <sup>m</sup> ; satisfied संतुष्ट	show, spectacle तमाशा <sup>m</sup>
Saturday शनिवार <sup>m</sup>	show, to दिखाना <sup>N</sup>
save, to बचाना <sup>N</sup>	shut बंद; to shut, बंद करना <sup>N</sup>
saved, left over बचा, बाक़ी	sick, ill बीमार
say(to), to (से) कहना <sup>N</sup>	side, direction तरफ़ <sup>f</sup> , ओर <sup>f</sup>
scholarship छात्रवृत्ति <sup>f</sup>	sigh साँस <sup>f</sup> ; to heave a (deep) sigh (ठंडी) साँस भरना <sup>N</sup>
scold, to डाँटना <sup>N</sup>	silent चुप, खामोश
script (alphabet) लिपि <sup>f</sup>	silk रेशम <sup>m</sup>
sea समुद्र <sup>m</sup>	silly, pointless ऊल-जलूल, बेकार
search तलाश <sup>f</sup> ; to search for की तलाश करना <sup>N</sup> 16.1	silver चाँदी <sup>f</sup>
seat सीट <sup>f</sup>	simple, easy सरल
seated, sitting बैठा	since से; since Monday सोमवार से; since the time when... since then जब से... तब से 13.1
see, to देखना <sup>N</sup> ; (to visit) मिलना 15.3	sing, to गाना <sup>N</sup>
seem, to लगना 13.6; मालूम होना 6.1	sir साहब, सर, जनाब
sell, to बेचना <sup>N</sup>	sister बहिन <sup>f</sup>
send, to भेजना <sup>N</sup>	sister-in-law (elder brother's wife) भाभी <sup>f</sup>
sentence वाक्य <sup>m</sup>	sit, to बैठना; sitting बैठा, बैठा हुआ; sitting room बैठक <sup>f</sup>
separate, separately अलग	sitar सितार <sup>m</sup>
serious गंभीर	situation स्थिति <sup>f</sup>
servant नौकर <sup>m</sup>	
serve (food), to खिलाना <sup>N</sup>	
several कई	
shame शर्म <sup>f</sup> ; to feel ashamed शर्म आना	

sky आकाश <sup>m</sup> , आसमान <sup>m</sup>	कहीं और; somewhere or other
sleep नींद <sup>f</sup>	कहीं न कहीं
sleep, to सोना	son बेटा <sup>m</sup>
slogan नारा <sup>m</sup>	song गाना <sup>m</sup> , गीत <sup>m</sup>
slum बस्ती <sup>f</sup>	soon जल्दी; as soon as जैसे ही 13.1
small छोटा	sorry (regret) अफ़सोस <sup>m</sup> ; I apolo- gise, forgive me माफ़ कीजिए
smile, to मुस्कराना <sup>N</sup>	sound आवाज़ <sup>f</sup>
smoke, to (सिग्रेट) पीना <sup>N</sup>	south दक्षिण <sup>m</sup>
snow बर्फ़ <sup>f</sup>	speak, to बोलना <sup>N</sup>
so (then) तो, सो, इसलिए; so (+ adj.) इतना (e.g. इतना पुराना); so that ताकि + subjunctive	special खास
soap साबुन <sup>m</sup>	spend (time), to गुज़ारना <sup>N</sup>
sold, to be बिकना	spoon चम्मच <sup>m</sup>
soldier जवान <sup>m</sup>	squander, to उड़ाना <sup>N</sup>
sole, only (child) इकलौता	stair, staircase सीढ़ी <sup>f</sup>
solution (to problem) हल <sup>m</sup>	stamp टिकट <sup>m/f</sup>
solve, to हल करना <sup>N</sup> ; to be solved हल होना	standing खड़ा
some (with countable noun) कोई; (with uncountable noun) कुछ; something कुछ; something else कुछ और, और कुछ; something or other कुछ न कुछ 7.2	star सितारा <sup>m</sup>
somehow कहीं	start, to: see 'begin, to'
someone कोई; someone else और कोई, कोई और; someone or other कोई न कोई 7.2	state (condition) हालत <sup>f</sup>
sometime कभी; sometimes कभी कभी	state (province) प्रदेश <sup>m</sup>
somewhere कहीं; somewhere else	station स्टेशन <sup>m</sup>
	statue, image मूर्ति <sup>f</sup>
	stay, to रहना; (e.g. in hotel) ठहरना
	steal, to चोरी करना <sup>N</sup>
	step, pace क़दम <sup>m</sup>
	stern सख्त
	stick लकड़ी <sup>f</sup> ; (truncheon) लाठी <sup>f</sup>
	still (even now, up to now) अभी (अभी तक, अभी भी)
	stir up, start up, to छेड़ना <sup>N</sup>



stomach पेट <sup>m</sup>	sun सूरज <sup>m</sup> ; sunlight, sunshine धूप <sup>f</sup>
stone पत्थर <sup>m</sup>	Sunday रविवार <sup>m</sup>
stop, to रकना; रोकना <sup>N</sup>	surprise आश्चर्य <sup>m</sup> ; I'm surprised
story कहानी <sup>f</sup>	मुझको आश्चर्य है; surprising
straight सीधा; (adv.) सीधे; straight	आश्चर्यजनक
away तुरंत, अभी; straightforward	sway, to झूमना
सीधा	swear, to (curse, swear at) गाली
strange अजीब	देना <sup>N</sup> ; (make oath) कसम खाना <sup>N</sup>
stranger अजनबी <sup>m</sup>	sweet मीठा; sweet dish मिठाई <sup>f</sup>
street सड़क <sup>f</sup>	swim, to तैरना <sup>n</sup>
strict सख्त	swindler ठग <sup>m</sup>
strike, lockout हड़ताल <sup>f</sup>	sycophancy जी-हूजरी <sup>f</sup>
string रस्सी <sup>f</sup>	tabla तबला <sup>m</sup>
stroll, to टहलना	table मेज़ <sup>f</sup>
strong मज़बूत, तेज़	tablet, pill गोली <sup>f</sup>
stubborn ज़िद्दी	tail पूँछ <sup>f</sup>
stuck, to be फँसना	tailor दर्ज़ी <sup>m</sup>
student विद्यार्थी <sup>m</sup> , छात्र <sup>m</sup> , छात्रा <sup>f</sup>	Taj Mahal ताज महल <sup>m</sup>
studies, studying पढ़ाई <sup>f</sup>	take, to (receive) लेना <sup>N</sup> ; (transport,
study, to पढ़ना	deliver, take away) ले जाना; take
stupid बेवकूफ़; stupid person उल्लू	care of का ख़याल/ध्यान रखना <sup>N</sup> 16.1;
(lit. 'owl')	take down उतारना <sup>N</sup> ; take off
subject, topic विषय <sup>m</sup>	(clothes) उतारना <sup>N</sup>
success सफलता <sup>f</sup> ; successful सफल,	talk, converse, to (से) बात/बातें करना <sup>N</sup>
कामयाब	tall लंबा; (of buildings etc.) ऊँचा
such (of such a kind) ऐसा; (so	Tamil तमिल <sup>f</sup>
much) इतना	tap नल <sup>m</sup> ; tapwater नल का पानी <sup>m</sup>
suddenly, unexpectedly अचानक	tasty स्वादिष्ट
suggestion सुझाव <sup>m</sup> ; to suggest	taxi टैक्सी <sup>f</sup>
सुझाव देना <sup>N</sup>	tea चाय <sup>f</sup> ; teaboy चाय-वाला <sup>m</sup>
summer गरमियाँ <sup>f</sup> pl	teach, to पढ़ाना <sup>N</sup> , सिखाना <sup>N</sup>

teacher अध्यापक <sup>m</sup>	throw, to डालना <sup>N</sup> , फेंकना <sup>N</sup>
tear, to फ़ाड़ना <sup>N</sup>	Tibetan तिब्बती
tease, to चिढ़ाना <sup>N</sup>	ticket टिकट <sup>m/f</sup>
television दूरदर्शन <sup>m</sup> , टी० वी० <sup>m</sup>	time समय <sup>m</sup> , वक्त <sup>m</sup> ; age, season
tell, to बताना <sup>N</sup>	काल <sup>m</sup> ; occasion बार <sup>f</sup> , दफ़ा <sup>f</sup> ;
temple मंदिर <sup>m</sup>	what's the time? कितने बजे हैं ?;
thank you शुक्रिया, धन्यवाद	12.2; at the time of leaving चलते
that (pronoun) वह; (conjunction)	समय 18.1
कि; (relative, 'which') जो 13.4;	timid डरपोक
that is to say यानी	tired, to be थकना
theft चोरी <sup>f</sup>	tiredness थकान <sup>f</sup>
them वे, उन	to को
then फिर, तब	today आज
there वहाँ; right there वहीं; over	together (in company with) एक
there उधर; there is/are है/हैं	साथ, के साथ; (jointly) मिल-जुलकर
these ये	tolerate, to बरदाश्त करना <sup>N</sup>
they ये, वे	tomorrow कल
thick (coarse) मोटा; (dense) घना	too (also) भी (follows word, 2.3);
thief चोर <sup>m</sup>	(excessive) बहुत ज़्यादा
thin पतला; (lean) दुबला-पतला	tonight आज रात (को)
thing चीज़ <sup>f</sup>	top of, on के ऊपर
think, to सोचना <sup>N</sup>	touch, to छूना <sup>N</sup> , हाथ लगाना <sup>N</sup>
thirst प्यास <sup>f</sup> ; I'm thirsty मुझको प्यास	tour, to घूमना
लगी है 13.6	towards की तरफ़/ओर
this यह	town शहर <sup>m</sup>
thorn काँटा <sup>m</sup>	toy खिलौना <sup>m</sup>
those वे	train ट्रेन <sup>f</sup> , गाड़ी <sup>f</sup> , रेलगाड़ी <sup>f</sup>
thought विचार <sup>m</sup> , ख़याल <sup>m</sup>	translation अनुवाद <sup>m</sup> ; to translate
three days ago/ahead नरसों	(का) अनुवाद करना <sup>N</sup>
three-quarters पौन, पौना	travel यात्रा <sup>f</sup> , सफ़र <sup>m</sup>
throat गला <sup>m</sup>	traveller यात्री <sup>m</sup> , मुसाफ़िर <sup>m</sup>

treatment (medical) इलाज <sup>m</sup>	Urdu उर्दू <sup>f</sup>
tree पेड़ <sup>m</sup>	urgent ज़रूरी
trekking ट्रेकिंग <sup>f</sup>	us हम
tremble, to काँपना	use, usage प्रयोग <sup>m</sup> ; to use का
trick, decept धोखा <sup>m</sup> ; to trick धोखा देना <sup>N</sup>	इस्तेमाल/प्रयोग करना <sup>N</sup> 16.1
trouble तकलीफ़ <sup>f</sup> , कष्ट <sup>m</sup>	'used to': see 7.1
troubled, upset परेशान	useless बेकार
true सच	usually आम तौर पर, अक्सर
trust भरोसा <sup>m</sup> , विश्वास <sup>m</sup>	vacant ख़ाली
truth, the सच <sup>m</sup>	vacate, to ख़ाली करना <sup>N</sup>
try, to की कोशिश करना <sup>N</sup>	valuable कीमती
tumbler गिलास <sup>m</sup>	Varanasi वाराणसी <sup>f</sup>
turn, bend मोड़ <sup>m</sup>	vegetable(s) सब्ज़ी <sup>f</sup>
turn, to मुड़ना, मोड़ना <sup>N</sup>	very बहुत
twisted टेढ़ा	via से होकर 12.1
two and a half ढाई	village गाँव <sup>m</sup>
UP (Uttar Pradesh) उत्तर प्रदेश <sup>m</sup> ; उ० प्र०; यू० पी०	villain बदमाश <sup>m</sup>
ugly बदसूरत	visible, to be दिखाई देना
umbrella छाता <sup>m</sup>	voice आवाज़ <sup>f</sup>
uncle अंकल <sup>m</sup>	wait, waiting इंतज़ार <sup>m</sup> ; to wait (for) (का) इंतज़ार करना <sup>N</sup>
uncle (father's younger brother) चाचा <sup>m</sup> (inv.)	walk, to पैदल चलना/जाना
understand, to समझना <sup>N</sup>	wall दीवार <sup>f</sup>
understanding समझ <sup>f</sup>	want, to चाहना 10.2 (in past, use imperfective: मैं चाहता था)
university विश्वविद्यालय <sup>m</sup>	warm गरम
until तक; जब तक न... 13.1	wash, to धोना <sup>N</sup> ; (bathe) नहाना
up to तक	washed, to be धुलना
up, upstairs ऊपर	washerman धोबी <sup>m</sup>
upset परेशान	waste, to गँवाना <sup>N</sup> ; (squander) उड़ाना <sup>N</sup>

watch, wristwatch घड़ी <sup>f</sup>	whisper, to फुसफुसाना
watch, to देखना <sup>N</sup>	white सफ़ेद; white person गोरा <sup>m</sup>
watchman चौकीदार <sup>m</sup>	who (relative pronoun) जो;
water पानी <sup>m</sup>	whoever जो भी 13.4
way, manner ढंग <sup>m</sup> , तरह <sup>f</sup> , प्रकार <sup>m</sup>	who? कौन; whom? किस, किन;
we हम	whose? किसका, किनका
weak कमज़ोर	why क्यों
wear, to पहनना <sup>N</sup>	wife पत्नी <sup>f</sup>
weather मौसम <sup>m</sup>	wild, untamed जंगली
wedding शादी <sup>f</sup>	wind हवा <sup>f</sup>
week हफ़्ता <sup>m</sup> , सप्ताह <sup>m</sup>	window खिड़की <sup>f</sup>
weep, to रोना <sup>N</sup>	with से; (in company of) के साथ
well, abundantly ख़ूब	without के बिना; without doing बिना किए
well (anyway) ख़ैर; (in a good way) अच्छा, अच्छी तरह (से)	woman औरत <sup>f</sup>
wet (soaked) भीगा; (damp) गीला	wood लकड़ी <sup>f</sup>
what? क्या; what like? what kind of? कैसा	word शब्द <sup>m</sup>
wheel पहिया <sup>m</sup>	work काम <sup>m</sup> ; (occupation) धंधा <sup>m</sup> ; (employment) नौकरी <sup>f</sup>
when... then जब... तब 13.1;	work, to काम करना <sup>N</sup> ; to function (of machine) काम करना <sup>N</sup> ; to have an effect (का) असर पड़ना
when? कब	worker, labourer मज़दूर <sup>m</sup>
where... there जहाँ... वहाँ 14.7;	world दुनिया <sup>f</sup>
where? कहाँ, किधर	worth, worthy लायक; worth doing करने लायक
whether ... or चाहे ...चाहे	wretch, poor fellow बेचारा <sup>m</sup>
which (relative pronoun) जो;	write, to लिखना <sup>N</sup>
which/what ever जो भी; which? कौनसा	writer लेखक <sup>m</sup>
while (on the other hand) जब कि;	wrong, incorrect ग़लत
while doing करते समय, करते करते	
whisky ह्विस्की <sup>f</sup>	

yawn जँभाई <sup>f</sup> ; to yawn जंभाई लेना <sup>N</sup>	(formal) आप 1.1
year साल <sup>m</sup> , वर्ष <sup>m</sup> ; (of calendar or era) सन् <sup>m</sup>	young छोटा, जवान
yes हाँ, जी हाँ	your, yours (intimate) तेरा;
yesterday कल	(familiar) तुम्हारा; (formal)
you (intimate) तुम; (familiar) तुम;	आपका; yourself खुद
	youth, young man नौजवान <sup>m</sup>

## GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

**absolute** A form of the verb such as *pahūckar* 'having arrived', whose phrase is independent of the grammar of the rest of the sentence: *ghar pahūckar maī ārām karūgā* 'having arrived home I'll rest' (= 'I'll rest when I get home').

**adjective** A word that describes a noun, e.g. *lāl* 'red', *barā* 'big'. An adjective must **agree** with its noun. An adjective is called **attributive** if it precedes the noun, (*purānā makān* 'old house'), **predicative** if it follows the noun (*makān purānā hai*) 'the house is old'.

**adverb** A word or phrase that describes an action, e.g. *zor se* 'loudly' in *zor se bolo* 'speak loudly'.

**agree, agreement** When words change to match related words, they are said to 'agree' with them: the adjective *choṭā* 'little' changes to *choṭī* to agree with the feminine noun *larķī* 'girl' in *choṭī larķī* 'little girl'.

**aggregative** Forms of number-words indicating a group of something: *tīnō bacce* 'all three children', *dasō gāriyā* 'tens of cars'.

**auxiliary** A verb – usually part of the verb 'to be' – that helps complete the sense of another verb (English uses the auxiliary 'will' in 'he will speak'). Hindi examples from *honā* 'to be' include *hai* and *thā* in *vah rahtā hai*, 'he lives', *vah rahtā thā* 'he used to live'.

**case** In English, 'I' changes to 'me' when it's the object of an action: 'He hit me'; this is a change of 'case'. Hindi has two main cases: the direct case (like *maī* 'I'), and the oblique case (*mujh* 'me') which is used before **postpositions** (as in *mujh ko* 'to me' etc.). See also **vocative**.

**commands** Forms of the verb that give commands or requests: *bolo!* 'speak!', *bolie* 'please speak'.

**compound verb** A verb consisting of two verbs working together: the first gives the basic meaning, the second 'colours' that meaning in some way. Thus *baiṭho!* 'sit!' can become *baiṭh jāo!* 'sit down!' (*jāo* is from

*jānā* 'to go', but its literal sense 'go' is lost in a compound like this).

**conditional** An expression involving the sense 'if...'

**conjunct character** A Devanagari character in which two consonants join to make a single syllable: in the word प्लग *plag* 'plug', a shortened form of प *pa* joins ल *la* to form the conjunct प्ल *pla*. The conjunct removes the **inherent vowel** from the first character, changing *pa* to *p*.

**conjunctions** Words that link clauses in a sentence: *aur* 'and', *lekin* 'but', *ki* 'that', *hālāki* 'although'.

**continuous** The name of '-ing' tenses that describe ongoing actions: *vah gā rahī hai / thī* 'she is/was singing'.

**correlative** See **relative clauses**.

**direct case** See **case**.

**gender** Nouns involving sexual gender like 'man', 'woman' are 'masculine' and 'feminine' respectively; but in Hindi all nouns have gender: *pānī* 'water' and *dūdh* 'milk' are masculine, *cāy* 'tea' and *cīnī* 'sugar' are feminine. Learn noun genders! And see **agreement**.

**genitive** See **possessive**.

**honorific** A usage that indicates the level of formality shown to a person: calling someone *tum* ('you') implies familiarity, while *āp* ('you') is more formal. Verbs and adjectives must agree with the honorific level selected: see **agreement**. The system extends to the third **person** ('he, she') also.

**infinitive** The basic form of the verb as used in lists, dictionaries etc. In English it includes the word 'to', while in Hindi it ends *-nā*: 'to drink' *pīnā*, 'to go' *jānā*, 'to understand' *samajhnā*.

**inherent vowel** A Devanagari consonant is a complete syllable that includes the vowel 'a', called the 'inherent' vowel: thus the character न reads as 'na', not just 'n'. The inherent vowel can be replaced by a vowel sign, as in ने *ne*, or removed by making a **conjunct** with a second consonant, as in हिन्दी *hindī*.

**imperfective verb** See **perfective verb**.

**intransitive verb** See **transitive verb**.

**nasalization** A nasalized vowel is produced partly 'through the nose'.

**noun** A word that names something. All nouns have either masculine or feminine **gender**: *nāk* f. 'nose', *kān* m. 'ear'.

**number** The status of words describing things as being either 'singular' (one only) or 'plural' (more than one). When Hindi uses plural number to

show respect to a singular person, this is called an **honorific plural**.

**object** A person or thing to which the action of the verb is done is called the 'direct object': e.g. *gāri* 'car' in *maī gāri calātā hū* 'I drive the car'. In *maī tum ko tohtā dūgā* 'I'll give you a gift', *tohtā* 'gift' is the direct object, and *tum* 'you' is the indirect object.

**oblique case** See **case**.

**participle** Part of a verb like *dekhtā* 'see, seeing' (imperfective participle) or *dekhā* 'saw' (perfective participle) – the basis of various tenses etc.

**passive** A construction focusing on the thing to which an action is done, rather than on the doer of the action: *gāri calāi jāti hai* 'the car is driven' is passive, *maī gāri calātā hū* 'I drive the car' is active.

**perfective verb** A perfective verb describes an action that is complete, i.e. it refers to a one-off action such as *maī ghar gayā* 'I went home'; an imperfective verb describes an action that is not complete, such as *maī ghar jātā hū / jātā thā* 'I go/used to go home'.

**person** The person speaking ('I' / 'we') is called the 'first person'; the one spoken to ('you') is 'second person'; someone spoken about (e.g. 'he, she') is 'third person'.

**possessive** A word describing 'possession', like *merā* 'my, mine'.

**postposition** Unlike English prepositions ('in', 'on' etc.), Hindi **postpositions** (*mē* 'in', *par* 'on') **follow** the words they qualify. They take the oblique **case**: *kamre mē* 'in the room', *mezō par* 'on the tables'.

**presumptive** A use of the future tense to make an assumption: *bacce thik hōge?* 'I assume the kids are OK?' (lit. 'will be OK?').

**pronoun** A word like *vah* 'he, she, it' which stands in place of a noun.

**purpose expression** One which expresses purpose or intention by using an oblique infinitive (ending *-e*, as in *sikhne* 'to learn') with a verb of motion: *maī hindī sikhne bhārat jāūgā* 'I'll go to India to learn Hindi'.

**reflexive** A word that refers back to the subject of a clause, like *khud* ('myself, himself' etc.) in *maī khud jāūgā* 'I'll go myself'.

**relative-correlative** In *jab maī gātā hū tab kutte bhaūkne lagte hai* 'when I sing, (then) the dogs start barking', *jab* 'when' introduces a relative clause that relates to the correlative clause beginning *tab* 'then'. Hindi has many such relative-correlative pairs.

**stem** The most basic part of the verb: *bol* is the stem of *bolnā* 'to speak'. Its functions include an abrupt command – *bol!* 'Speak!'.

**subject** The word or words naming the doer of an action: in *merā bhāi bīyar pītā hai* ‘my brother drinks beer’, *merā bhāi* ‘my brother’ is the subject and *bīyar* is the **object**.

**subjunctive** A form of the verb expressing what is imagined or possible: in *sāyad maī bhī āū* ‘Perhaps I may come too’, *āū* ‘may come’ is a subjunctive form of the verb *ānā* ‘to come’.

**tense** The form that a verb takes to express the time-frame of an action.

**transitive verb** One which can take a direct object, such as *khānā* ‘to eat’, *parhnā* ‘to read’. Verbs that cannot take a direct object are intransitive: examples include verbs of motion such as *jānā* ‘to go’ (you can ‘eat something’ but you cannot ‘go something’). In Hindi, the two types behave differently in perfective (past) tenses, so the distinction is an important one.

**vocative** The **case** of words used in addressing someone: *bhāiyo bahano!* ‘Brothers and sisters!’.

## TAKING IT FURTHER

If you’re reading this section before working through the book itself, you may like some help with learning the Hindi script. An excellent introduction to the script and its sounds is available online at the following URL: <http://www.avashy.com>.

If you have access to Hindi bookshops, try the Hindi editions of the cartoon-book series ‘Amar Chitra Katha’, whose themes include Indian historical figures, legends and folklore.

The internet has lots of material. Many Hindi newspapers have online editions (most have to be read on a PC rather than a Macintosh); you’ll find some listed in the MORE LINKS section of ‘<http://www.samachar.com>’, a useful portal for the Indian news media.

You’ll need a dictionary. As mentioned in Exercise 18b.3, R.S. McGregor’s *Hindi–English Dictionary* (Oxford University Press), is the best of its kind; M. Chaturvedi & B.N. Tiwari’s *Practical Hindi–English Dictionary* (Delhi, National Publishing House) and Hardev Bahri’s *Learner’s Hindi–English Dictionary* (Delhi, Rajpal) are also excellent. English–Hindi dictionaries are more of a problem, though Bahri’s enormous *Advanced English–Hindi Dictionary* (Delhi, Rajpal) is useful. I’m myself writing a short two-way dictionary that will, I hope, be published in 2003. For the latest information on online dictionaries, see the Chicago ‘Digital Dictionaries of South Asia’ project at ‘<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries>’.

A major new online resource called ‘A Door Into Hindi’ will eventually give a new kind of access to spoken Hindi. It is being developed by Afroz Taj and his colleagues at the State University of North Carolina. When it’s finished, ‘A Door into Hindi’ will feature grammar lessons, short videos, custom-made dramas, shopping scenes and much else besides; and because its lessons are cross-referenced to *Teach Yourself Hindi* it will be the ideal online companion to the book in your hand. Typing the word ‘Hindi’ into an internet search engine such as Google will lead you to ‘A Door Into Hindi’ and many other sites.

I shall soon be putting some new material relating to *Teach Yourself Hindi* on the web at ‘<http://www.soas.ac.uk>’, the site of the School of Oriental and African Studies, University of London, where I teach.